



PROPOSED AMENDMENTS TO THE REGULATIONS AND RULES FOR ICSID CONVENTION PROCEEDINGS

**PROPOSITION D'AMENDEMENTS AUX RÈGLEMENTS
POUR LES INSTANCES RÉGIES PAR LA CONVENTION DU CIRDI**

**PROPUESTA DE ENMIENDAS AL REGLAMENTO Y REGLAS
PARA LOS PROCEDIMIENTOS REGIDOS POR EL CONVENIO DEL CIADI**



PROPOSALS FOR AMENDMENT OF THE ICSID RULES

TABLE OF CONTENTS

ICSID CONVENTION PROCEEDINGS

ICSID Administrative and Financial Regulations	1
ICSID Institution Rules	18
ICSID Arbitration Rules	24
ICSID Conciliation Rules	76

INSTANCES RÉGIES PAR LA CONVENTION CIRDI

Règlement administratif et financier du CIRDI	96
Règlement d'introduction des instances du CIRDI.....	114
Règlement d'arbitrage du CIRDI.....	120
Règlement de conciliation du CIRDI.....	174

PROCEDIMIENTOS REGIDOS POR EL CONVENIO

Reglamento Administrativo y Financiero del CIADI.....	194
Reglas de Iniciación del CIADI.....	212
Reglas de Arbitraje del CIADI	218
Reglas de Conciliación del CIADI	271

ADDITIONAL CHANGE TO THE ICSID ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL REGULATIONS IN ENGLISH, FRENCH, AND SPANISH.....	291
---	-----

ICSID ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL REGULATIONS**TABLE OF CONTENTS**

<i>Introductory Note</i>	3
Chapter I - Procedures of the Administrative Council.....	3
Regulation 1 - Date and Place of the Annual Meeting	3
Regulation 2 - Notice of Meetings.....	3
Regulation 3 - Agenda for Meetings.....	4
Regulation 4 - Presiding Officer	4
Regulation 5 - Secretary of the Council.....	4
Regulation 6 - Attendance at Meetings.....	5
Regulation 7 - Voting.....	5
Chapter II - The Secretariat.....	6
Regulation 8 - Election of the Secretary-General and Deputy Secretaries-General	6
Regulation 9 - Acting Secretary-General.....	6
Regulation 10 - Appointment of Staff Members	6
Regulation 11 - Conditions of Employment.....	7
Regulation 12 - Authority of the Secretary-General.....	7
Regulation 13 - Incompatibility of Functions	7
Chapter III - Financial Provisions.....	7
Regulation 14 - Fees, Allowances and Charges.....	7
Regulation 15 - Payments to the Centre	9
Regulation 16 - Consequences of Default in Payment	9
Regulation 17 - Special Services	10
Regulation 18 - Fee for Lodging Requests	10
Regulation 19 - The Budget.....	10
Regulation 20 - Assessment of Contributions	11
Regulation 21 - Audits	12
Regulation 22 - Administration of Proceedings.....	12
Chapter IV - General Functions of the Secretariat.....	12
Regulation 23 - List of Contracting States.....	12
Regulation 24 - Panels of Conciliators and of Arbitrators.....	13
Regulation 25 - Publication	14
Regulation 26 - The Registers.....	14

Regulation 27 - Communications with Contracting States.....	14
Regulation 28 - Secretary.....	15
Regulation 29 - Depositary Functions	15
Chapter V - Immunities and Privileges.....	16
Regulation 30 - Certificates of Official Travel	16
Regulation 31 - Waiver of Immunities	16
Chapter VI - Final Provisions	17
Regulation 32 - Languages of Rules and Regulations	17

ICSID ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL REGULATIONS

Introductory Note

The ICSID Administrative and Financial Regulations were adopted by the Administrative Council of the Centre pursuant to Article 6(1)(a) of the ICSID Convention.

These Regulations concern the functioning of ICSID as an international institution. They also contain provisions that apply generally in proceedings and are complementary to the Convention and the ICSID Institution, Conciliation and Arbitration Rules, adopted pursuant to Article 6(1)(b) and (c) of the Convention.

Chapter I **Procedures of the Administrative Council**

Regulation 1 **Date and Place of the Annual Meeting**

The Annual Meeting of the Administrative Council shall take place in conjunction with the Annual Meeting of the Board of Governors of the International Bank for Reconstruction and Development (“Bank”), unless the Council specifies otherwise.

Regulation 2 **Notice of Meetings**

- (1) The Secretary-General shall give each member notice of the time and place of meetings of the Administrative Council by any rapid means of communication. This notice shall be dispatched not less than 42 days prior to the date set for such meeting, except that in urgent cases notice shall be sufficient if dispatched not less than 10 days prior to the date of the meeting.
- (2) Any meeting of the Administrative Council at which no quorum is present may be adjourned by a majority of the members present and notice of the adjourned meeting need not be given.

Regulation 3 **Agenda for Meetings**

- (1) The Secretary-General shall prepare an agenda for each meeting of the Administrative Council under the direction of the Chairman of the Administrative Council (“Chair”) and shall transmit the agenda to each member with notice of the meeting.
- (2) Additional subjects may be placed on the agenda by any member by giving notice thereof to the Secretary-General not less than 7 days prior to the date set for such meeting.
- (3) In special circumstances the Chair, or the Secretary-General after consulting with the Chair, may at any time place additional subjects on the agenda for a meeting of the Administrative Council.
- (4) The Secretary-General shall promptly give each member notice of additional subjects on the agenda.
- (5) The Administrative Council may authorize any subject to be placed on the agenda at any time even though the notice required by this Regulation has not been given.

Regulation 4 **Presiding Officer**

- (1) The Chair shall be the Presiding Officer at meetings of the Administrative Council.
- (2) The Chair shall designate a Vice President of the Bank to preside over all or any part of a meeting if the Chair is unable to preside.

Regulation 5 **Secretary of the Council**

- (1) The Secretary-General shall serve as Secretary of the Administrative Council.
- (2) Except as otherwise directed by the Administrative Council, the Secretary-General, in consultation with the Chair, shall make all arrangements for meetings of the Council and may coordinate with appropriate officers of the Bank for this purpose.
- (3) The Secretary-General shall present the annual report on the operation of the Centre to each Annual Meeting of the Administrative Council for its approval pursuant to

Article 6(1)(g) of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States (“Convention”).

- (4) The Secretary-General shall publish the annual report and a summary record of the proceedings of the Administrative Council.

Regulation 6 **Attendance at Meetings**

- (1) The Secretary-General and the Deputy Secretaries-General may attend all meetings of the Administrative Council.
- (2) The Secretary-General, in consultation with the Chair, may invite observers to attend any meeting of the Administrative Council.

Regulation 7 **Voting**

- (1) Except as otherwise provided in the Convention, all decisions of the Administrative Council shall be taken by a majority of the votes cast. The Presiding Officer may ascertain the sense of the meeting in lieu of a formal vote but shall require a formal vote upon the request of any member. The written text of the motion shall be distributed to the members if a formal vote is required.
- (2) No member of the Administrative Council may vote by proxy, but a member may designate a temporary alternate to vote at any meeting at which the regular alternate is not present.

(Text is reproduced as amended by Resolution AC(C)/RES/1/2021 of the Administrative Council)

- (3) Between Annual Meetings, the Chair may call a special meeting or request that the Administrative Council vote by correspondence on a motion. The Secretary-General shall transmit the request for a vote by correspondence to each member with the text of the motion to be voted upon. Votes shall be cast within 45 days after such transmission, unless a longer period is approved by the Chair. Upon expiry of the established period, the Secretary-General shall record the results and notify all members of the outcome. The motion shall be considered lost if the replies received do not include those of a majority of the members.
- (4) If all Contracting States are not represented at a meeting of the Administrative Council and the votes necessary to adopt a proposed decision by a majority of two-thirds of the members of the Council are not obtained, the Council, with the concurrence of the Chair, may decide that the votes of those members of the Council

represented at the meeting shall be registered and the votes of the absent members shall be solicited in accordance with paragraph (3). Votes registered at the meeting may be changed by the member before the expiry of the voting period established pursuant to paragraph (3).

Chapter II The Secretariat

Regulation 8 Election of the Secretary-General and Deputy Secretaries-General

In proposing to the Administrative Council one or more candidates for the office of Secretary-General or Deputy Secretary-General, the Chair shall also make proposals with respect to their term and conditions of service.

Regulation 9 Acting Secretary-General

- (1) If there is more than one Deputy Secretary-General, the Chair may propose to the Administrative Council the order in which the Deputies shall act as Secretary-General pursuant to Article 10(3) of the Convention. In the absence of such a decision by the Administrative Council, the Secretary-General shall determine the order in which the Deputies shall act as Secretary-General.
- (2) The Secretary-General shall designate the member of the staff of the Centre who shall act as Secretary-General during the absence or inability to act of the Secretary-General and the Deputy Secretaries-General. If there should be a simultaneous vacancy in the offices of Secretary-General and Deputy Secretary-General, the Chair shall designate the member of the staff who shall act as the Secretary-General.

Regulation 10 Appointment of Staff Members

The Secretary-General shall appoint the staff of the Centre. Appointments may be made directly or by secondment.

**Regulation 11
Conditions of Employment**

- (1) The conditions of employment of the staff of the Centre shall be the same as those of the staff of the Bank.
- (2) The Secretary-General shall make arrangements with the Bank, within the framework of the general administrative arrangements approved by the Administrative Council pursuant to Article 6(1)(d) of the Convention, for the participation of members of the Secretariat in the Staff Retirement Plan of the Bank and in other facilities and contractual arrangements established for the benefit of the staff of the Bank.

**Regulation 12
Authority of the Secretary-General**

- (1) Deputy Secretaries-General and the staff of the Centre shall act solely under the direction of the Secretary-General.
- (2) The Secretary-General shall have authority to dismiss members of the Secretariat and to impose disciplinary measures. Deputy Secretaries-General may only be dismissed with the concurrence of the Administrative Council.

**Regulation 13
Incompatibility of Functions**

The Secretary-General, the Deputy Secretaries-General and the staff of the Centre may not serve on the Panels of Conciliators or of Arbitrators, as members of any Commission, Tribunal or Committee, or as a mediator.

**Chapter III
Financial Provisions**

**Regulation 14
Fees, Allowances and Charges**

- (1) Each member of a Commission, Tribunal or Committee shall receive:

- (a) a fee for each hour of work performed in connection with the proceeding;

- (b) reimbursement of expenses reasonably incurred for the sole purpose of the proceeding when not travelling to attend a hearing, meeting or session; and
 - (c) when required to travel to attend a hearing, meeting or session held away from the member's place of residence:
 - (i) reimbursement of the cost of ground transportation between the points of departure and arrival;
 - (ii) reimbursement of the cost of air and ground transportation to and from the city in which the hearing, meeting or session is held; and
 - (iii) a *per diem* allowance for each day spent away from the member's place of residence.
- (2) The Secretary-General, with the approval of the Chair, shall determine and publish the amount of the fee and the *per diem* allowance referred to in paragraph (1)(a) and (c). Any request by a member for a higher amount shall be made in writing through the Secretary-General, and not directly to the parties. Such a request must be made before the constitution of the Commission, Tribunal or Committee and shall justify the increase requested.
- (3) The Secretary-General shall determine and publish an annual administrative charge payable by the parties to the Centre.
- (4) All payments, including reimbursement of expenses, shall be made by the Centre to:
- (a) members of Commissions, Tribunals and Committees, and any assistants approved by the parties;
 - (b) witnesses and experts called by a Commission, Tribunal or Committee who have not been presented by a party;
 - (c) service providers that the Centre engages for a proceeding; and
 - (d) the host of any hearing, meeting or session held outside an ICSID facility.
- (5) The Centre shall not be required to provide any service in connection with a proceeding or to pay the fees, allowances or reimbursements of the members of any Commission, Tribunal or Committee, unless the parties have made sufficient payments to defray the costs of the proceeding.

- (1) To enable the Centre to pay the costs referred to in Regulation 14, the parties shall make payments to the Centre as follows:
 - (a) upon registration of a Request for arbitration or conciliation, the Secretary-General shall request the claimant to make a payment to defray the estimated costs of the proceeding through the first session of the Commission or Tribunal, which shall be considered partial payment by the claimant of the payment referred to in paragraph (1)(b);
 - (b) upon constitution of a Commission, Tribunal or Committee, the Secretary-General shall request the parties to make a payment to defray the estimated costs of the subsequent phase of the proceeding; and
 - (c) the Secretary-General may request that the parties make supplementary payments at any time if required to defray the estimated costs of the proceeding.
- (2) In conciliation proceedings, each party shall pay one half of the payments referred to in paragraph (1)(b) and (c). In arbitration proceedings, each party shall pay one half of the payments referred to in paragraph (1)(b) and (c), unless a different division is agreed to by the parties or ordered by the Tribunal. Payment of these sums is without prejudice to the Tribunal's final decision on costs pursuant to Article 61(2) of the Convention.
- (3) The Centre shall provide a statement of the case account to the parties with each request for payment and at any other time upon request of a party.
- (4) This Regulation shall apply to requests for a supplementary decision on or rectification of an Award, applications for interpretation or revision of an Award, and requests for resubmission of the dispute.
- (5) This Regulation shall apply to applications for annulment of an Award, except that the applicant shall be solely responsible for making the payments requested by the Secretary-General.

Regulation 16
Consequences of Default in Payment

- (1) The payments referred to in Regulation 15 shall be payable on the date of the request from the Secretary-General.

(2) The following procedure shall apply in the event of non-payment:

- (a) if the amounts requested are not paid in full within 30 days after the date of the request, the Secretary-General may notify both parties of the default and give them an opportunity to make the required payment;
- (b) if any part of the required payment remains outstanding 15 days after the date of the notice in paragraph (2)(a), the Secretary-General may suspend the proceeding until payment is made, after giving notice to the parties and to the Commission, Tribunal or Committee if constituted; and
- (c) if any proceeding is suspended for non-payment for more than 90 consecutive days, the Secretary-General may discontinue the proceeding, after giving notice to the parties and to the Commission, Tribunal or Committee if constituted.

**Regulation 17
Special Services**

- (1) The Centre may perform any special services related to disputes if the requestor deposits in advance an amount sufficient to defray the charge for such services.
- (2) Charges for special services shall normally be based on a schedule of fees published by the Secretary-General.

**Regulation 18
Fee for Lodging Requests**

The party or parties (if a request is filed jointly) wishing to institute an arbitration or conciliation proceeding, or requesting a supplementary decision, rectification, interpretation, revision or annulment of an Award, or resubmission of a dispute, shall pay the Centre a non-refundable lodging fee determined by the Secretary-General and published in the schedule of fees.

**Regulation 19
The Budget**

- (1) The fiscal year of the Centre shall run from July 1 of each year to June 30 of the following year.

- (2) Before the end of each fiscal year, the Secretary-General shall prepare a budget indicating expected expenditures of the Centre (excepting those to be incurred on a reimbursable basis) and expected revenues (excepting reimbursements) for the following fiscal year. The budget shall be submitted for adoption by the Administrative Council at its next Annual Meeting in accordance with Article 6(1)(f) of the Convention.
- (3) If the Secretary-General determines during the fiscal year that the expected expenditures will exceed those authorized in the budget, or wishes to incur expenditures not previously authorized, the Secretary-General shall prepare a supplementary budget in consultation with the Chair and submit it to the Administrative Council for adoption, in accordance with Regulation 7.
- (4) The adoption of a budget constitutes authority for the Secretary-General to make expenditures and incur obligations for the purposes and within the limits specified in the budget. Unless otherwise provided by the Administrative Council, the Secretary-General may exceed the amount specified for any given budget item, provided that the total amount of the budget is not exceeded.
- (5) Pending the adoption of the budget by the Administrative Council, the Secretary-General may incur expenditures for the purposes and within the limits specified in the budget submitted, up to one quarter of the amount authorized to be expended in the previous fiscal year.

Regulation 20 Assessment of Contributions

- (1) Any excess of expected expenditures over expected revenues shall be assessed on the Contracting States. Each State that is not a member of the Bank shall be assessed a fraction of the total assessment equal to the fraction of the budget of the International Court of Justice that it would have to bear if that budget were divided only among the Contracting States in proportion to the then current scale of contributions applicable to the budget of the Court; the balance of the total assessment shall be divided among the Contracting States that are members of the Bank in proportion to their respective subscription to the capital stock of the Bank. The assessments shall be calculated by the Secretary-General immediately after the adoption of the annual budget, on the basis of the then current membership of the Centre, and shall be promptly communicated to all Contracting States. The assessments shall be payable as soon as they are communicated.
- (2) On the adoption of a supplementary budget, the Secretary-General shall immediately calculate supplementary assessments, which shall be payable as soon as they are communicated to the Contracting States.

- (3) A State which is party to the Convention during any part of a fiscal year shall be assessed for the entire fiscal year. If a State becomes a party to the Convention after the assessments for a given fiscal year have been calculated, its assessment shall be calculated by the application of the same appropriate factor as was applied in calculating the original assessments, and no recalculation of the assessments of the other Contracting States shall be made.
- (4) If, after the close of a fiscal year, it is determined that there is a cash surplus, such surplus shall, unless the Administrative Council decides otherwise, be credited to the Contracting States in proportion to the assessed contributions they had paid for that fiscal year. These credits shall be made with respect to the assessments for the fiscal year commencing two years after the end of the fiscal year to which the surplus pertains.

**Regulation 21
Audits**

The Secretary-General shall have an audit of the accounts of the Centre made once each year and on the basis of this audit submit a financial statement to the Administrative Council for consideration at the Annual Meeting.

**Regulation 22
Administration of Proceedings**

The Secretariat of the Centre is the only body authorized to administer proceedings conducted under the Convention.

**Chapter IV
General Functions of the Secretariat**

**Regulation 23
List of Contracting States**

The Secretary-General shall maintain and publish a list of the Contracting States (including former Contracting States, showing the date on which their notice of denunciation was received by the depositary), indicating for each:

- (a) the date on which the Convention entered into force with respect to it;

- (b) any territories excluded pursuant to Article 70 of the Convention and the dates on which the notice of exclusion and any modification of such notice were received by the depositary;
- (c) any designation pursuant to Article 25(1) of the Convention of constituent subdivisions or agencies to whose investment disputes the jurisdiction of the Centre extends;
- (d) any notification pursuant to Article 25(3) of the Convention that no approval by the State is required for the consent by a constituent subdivision or agency to the jurisdiction of the Centre;
- (e) any notification pursuant to Article 25(4) of the Convention of the class or classes of disputes which the State would or would not consider submitting to the jurisdiction of the Centre;
- (f) the competent court or other authority for the recognition and enforcement of arbitral awards, designated pursuant to Article 54(2) of the Convention;
- (g) any legislative or other measures taken pursuant to Article 69 of the Convention for making the provisions of the Convention effective in the territories of the State and communicated by the State to the Centre; and
- (h) the name, address and contact details of the authority in each State to which documents should be notified, as reported by the State.

Regulation 24 **Panels of Conciliators and of Arbitrators**

- (1) The Secretary-General shall invite each Contracting State to make its designations to the Panels of Conciliators and of Arbitrators if a designation has not been made or the period of a designation has expired.
- (2) Each designation made by a Contracting State or by the Chair shall indicate the designee's name, contact information, nationality and qualifications, with particular reference to competence in the fields of law, commerce, industry or finance.
- (3) The Secretary-General shall immediately inform a designee of the designation, the designating authority, and the end of the designation period, and shall request confirmation that the designee is willing to serve.
- (4) The Secretary-General shall maintain and publish lists of the members of the Panels of Conciliators and of Arbitrators, indicating the contact information, nationality,

end of the designation period, designating authority and qualifications of each member.

Regulation 25 Publication

With a view to furthering the development of international law in relation to investment, the Centre shall publish:

- (a) information about the operation of the Centre; and
- (b) documents generated in proceedings, in accordance with the rules applicable to the individual proceeding.

Regulation 26 The Registers

The Secretary-General shall maintain and publish a Register for each case containing all significant data concerning the institution, conduct and disposition of the proceeding, including the economic sector involved, the names of the parties and their representatives, and the method of constitution and membership of each Commission, Tribunal and Committee.

Regulation 27 Communications with Contracting States

- (1) Unless a specific channel of communication is notified by the State concerned, all communications required by the Convention or these Regulations to be sent to Contracting States shall be addressed to the State's representative on the Administrative Council and sent by rapid means of communication.
- (2) The time limits referred to in Regulations 2, 3 and 7 shall be calculated from the date on which the Secretary-General transmits or receives the relevant document. The date of transmittal or receipt shall be excluded from the calculation.

Regulation 28 Secretary

The Secretary-General shall appoint a Secretary for each Commission, Tribunal and Committee. The Secretary may be drawn from the Secretariat and shall be considered a member of its staff while serving as a Secretary. The Secretary shall:

- (a) represent the Secretary-General and may perform all functions assigned to the Secretary-General by these Regulations or the Rules applicable to individual proceedings or assigned to the Secretary-General by the Convention, and delegated to the Secretary; and
- (b) assist the parties and the Commission, Tribunal or Committee with the proceeding, including the expeditious and cost-effective conduct of the proceeding.

Regulation 29 Depository Functions

- (1) The Secretary-General shall deposit in the archives of the Centre and arrange for the permanent retention of:
 - (a) all requests for arbitration, conciliation, supplementary decision, rectification, interpretation, revision or applications for annulment;
 - (b) all written submissions, written statements, observations, supporting documents and communications filed in a proceeding;
 - (c) the minutes, recordings and transcripts of hearings, meetings or sessions in a proceeding;
 - (d) any order, decision, Report or Award by a Commission, Tribunal or Committee; and
 - (e) any notice, order or decision by the Chair or the Secretary-General.
- (2) Subject to the applicable rules and the agreement of the parties to the proceedings, and upon payment of any charges required by the schedule of fees, the Secretary-General shall make certified copies of the documents referred to in paragraph (1)(c)-(e) available to the parties. Certified copies of the documents referred to in paragraph (1)(d) shall reflect any supplementary decision, rectification, interpretation, revision or annulment and any stay of enforcement in effect.

Chapter V **Immunities and Privileges**

Regulation 30 **Certificates of Official Travel**

The Secretary-General may issue certificates of official travel to members of Commissions, Tribunals or Committees, to persons assisting them, to members of the Secretariat, and to the parties, agents, counsel, advocates, witnesses or experts appearing in proceedings, indicating that they are traveling in connection with a proceeding under the Convention.

Regulation 31 **Waiver of Immunities**

- (1) The Secretary-General may waive the immunity of:
 - (a) the Centre; and
 - (b) members of the Secretariat.
- (2) The Chair may waive the immunity of:
 - (a) the Secretary-General and any Deputy Secretary-General;
 - (b) members of a Commission, Tribunal or Committee; and
 - (c) the parties, agents, counsel, advocates, witnesses or experts appearing in a proceeding, if the Commission, Tribunal or Committee concerned recommends such waiver.
- (3) The Administrative Council may waive the immunity of:
 - (a) the Chair and members of the Council;
 - (b) the parties, agents, counsel, advocates, witnesses or experts appearing in a proceeding, even if no recommendation for such a waiver is made by the Commission, Tribunal or Committee concerned; and
 - (c) the Centre or any person referred to in paragraphs (1) or (2).

(4) A waiver under paragraph (1) or (2) shall be made in writing by the Secretary-General or Chair, as applicable. A waiver under paragraph (3) shall be made by a decision of the Administrative Council in accordance with Article 7(2) of the Convention.

Chapter VI **Final Provisions**

Regulation 32 **Languages of Rules and Regulations**

- (1) The official languages of the Centre are English, French and Spanish.
- (2) The texts of the Rules and Regulations made pursuant to the Convention are equally authentic in each official language.
- (3) Where required by the context, the singular form of a word in the Rules and Regulations made pursuant to the Convention includes the plural form of that word.
- (4) Where required by the context, the masculine gender in the French and Spanish versions of the Rules and Regulations made pursuant to the Convention shall be used as a gender-neutral form and shall be understood as referring to the masculine or feminine gender.

ICSID INSTITUTION RULES

TABLE OF CONTENTS

<i>Introductory Note</i>	19
Rule 1 - The Request.....	19
Rule 2 - Contents of the Request	19
Rule 3 - Recommended Additional Information	21
Rule 4 - Filing of the Request and Supporting Documents	21
Rule 5 - Receipt of the Request and Routing of Written Communications.....	22
Rule 6 - Review and Registration of the Request.....	22
Rule 7 - Notice of Registration	22
Rule 8 - Withdrawal of the Request.....	23

ICSID INSTITUTION RULES

Introductory Note

The ICSID Institution Rules were adopted by the Administrative Council of the Centre pursuant to Article 6(1)(b) of the ICSID Convention.

The ICSID Institution Rules apply from the filing of a Request for arbitration or conciliation under the ICSID Convention to the date of registration or refusal to register. If a Request is registered, the ICSID Arbitration or Conciliation Rules apply to the subsequent procedure. The ICSID Institution Rules do not apply to the initiation of post-Award remedy proceedings, or to proceedings pursuant to the ICSID Additional Facility, the ICSID Fact-Finding Rules or the ICSID Mediation Rules.

Rule 1 The Request

- (1) Any Contracting State or any national of a Contracting State wishing to institute proceedings under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States (“Convention”) shall file a request for arbitration or conciliation together with the required supporting documents (“Request”) with the Secretary-General and pay the lodging fee published in the schedule of fees.
- (2) The Request may be filed by one or more requesting parties, or filed jointly by the parties to the dispute.

Rule 2 Contents of the Request

- (1) The Request shall:
 - (a) state whether it relates to an arbitration or conciliation proceeding;
 - (b) be in English, French or Spanish;
 - (c) identify each party to the dispute and provide its contact information, including electronic mail address, street address and telephone number;
 - (d) be signed by each requesting party or its representative and be dated;

- (e) attach proof of any representative's authority to act; and
 - (f) if the requesting party is a juridical person, state that it has obtained all necessary internal authorizations to file the Request and attach the authorizations.
- (2) The Request shall include:
- (a) a description of the investment and of its ownership and control, a summary of the relevant facts and claims, the request for relief, including an estimate of the amount of any damages sought, and an indication that there is a legal dispute between the parties arising directly out of the investment;
 - (b) with respect to each party's consent to submit the dispute to arbitration or conciliation under the Convention:
 - (i) the instrument(s) in which each party's consent is recorded;
 - (ii) the date of entry into force of the instrument(s) on which consent is based, together with supporting documents demonstrating that date;
 - (iii) the date of consent, which is the date on which the parties consented in writing to submit the dispute to the Centre, or, if the parties did not consent on the same date, the date on which the last party to consent gave its consent in writing to submit the dispute to the Centre; and
 - (iv) an indication that the requesting party has complied with any condition for submission of the dispute in the instrument of consent;
 - (c) if a party is a natural person:
 - (i) information concerning that person's nationality on both the date of consent and the date of the Request, together with supporting documents demonstrating such nationality; and
 - (ii) a statement that the person did not have the nationality of the Contracting State party to the dispute either on the date of consent or the date of the Request;
 - (d) if a party is a juridical person:
 - (i) information concerning and supporting documents demonstrating that party's nationality on the date of consent; and
 - (ii) if that party had the nationality of the Contracting State party to the dispute on the date of consent, information concerning and supporting documents demonstrating the agreement of the parties to treat the juridical person as a

national of another Contracting State pursuant to Article 25(2)(b) of the Convention;

- (e) if a party is a constituent subdivision or agency of a Contracting State:
 - (i) the State's designation to the Centre pursuant to Article 25(1) of the Convention; and
 - (ii) supporting documents demonstrating the State's approval of consent pursuant to Article 25(3) of the Convention, unless the State has notified the Centre that no such approval is required.

Rule 3 Recommended Additional Information

It is recommended that the Request:

- (a) contain any procedural proposals or agreements reached by the parties, including with respect to:
 - (i) the number and method of appointment of arbitrators or conciliators;
 - (ii) the procedural language(s); and
 - (iii) the use of expedited arbitration under Chapter XII of the ICSID Arbitration Rules; and
- (b) include the names of the persons and entities that own or control a requesting party which is a juridical person.

Rule 4 Filing of the Request and Supporting Documents

- (1) The Request shall be filed electronically. The Secretary-General may require the Request to be filed in an alternative format if necessary.
- (2) An extract of a document may be filed as a supporting document if the extract is not misleading. The Secretary-General may require a fuller extract or a complete version of the document.
- (3) The Secretary-General may require a certified copy of a supporting document.

- (4) Any document in a language other than English, French or Spanish shall be accompanied by a translation into one of those languages. Translation of only the relevant part of a document is sufficient, provided that the Secretary-General may require a fuller or a complete translation of the document.

Rule 5 Receipt of the Request and Routing of Written Communications

The Secretary-General shall:

- (a) promptly acknowledge receipt of the Request to the requesting party;
- (b) transmit the Request to the other party upon receipt of the lodging fee; and
- (c) act as the official channel of written communications between the parties.

Rule 6 Review and Registration of the Request

- (1) Upon receipt of the Request and lodging fee, the Secretary-General shall review the Request pursuant to Article 28(3) or 36(3) of the Convention.
- (2) The Secretary-General shall promptly notify the parties of the registration of the Request, or the refusal to register the Request and the grounds for refusal.

Rule 7 Notice of Registration

The notice of registration of the Request shall:

- (a) record that the Request is registered and indicate the date of registration;
- (b) confirm that all correspondence to the parties in connection with the proceeding will be sent to the contact address appearing on the notice, unless different contact information is indicated to the Centre;
- (c) invite the parties to inform the Secretary-General of their agreement regarding the number and method of appointment of arbitrators or conciliators, unless such information has already been provided, and to constitute a Tribunal or Commission without delay;

- (d) remind the parties that registration of the Request is without prejudice to the powers and functions of the Tribunal or Commission in regard to jurisdiction of the Centre, competence of the Tribunal or Commission, and the merits; and
- (e) remind the parties to make the disclosure required by ICSID Arbitration Rule 14 or ICSID Conciliation Rule 12.

Rule 8 Withdrawal of the Request

At any time before registration, a requesting party may notify the Secretary-General in writing of the withdrawal of the Request or, if there is more than one requesting party, that it is withdrawing from the Request. The Secretary-General shall promptly notify the parties of the withdrawal, unless the Request has not yet been transmitted pursuant to Rule 5(b).

ICSIID ARBITRATION RULES

TABLE OF CONTENTS

<i>Introductory Note</i>	28
Chapter I - General Provisions.....	28
Rule 1 - Application of Rules	28
Rule 2 - Party and Party Representative	28
Rule 3 - General Duties	29
Rule 4 - Method of Filing	29
Rule 5 - Supporting Documents.....	29
Rule 6 - Routing of Documents	29
Rule 7 - Procedural Languages, Translation and Interpretation	30
Rule 8 - Correction of Errors	31
Rule 9 - Calculation of Time Limits	31
Rule 10 - Fixing Time Limits	31
Rule 11 - Extension of Time Limits Applicable to Parties.....	32
Rule 12 - Time Limits Applicable to the Tribunal	32
Chapter II - Establishment of the Tribunal	33
Rule 13 - General Provisions Regarding the Establishment of the Tribunal.....	33
Rule 14 - Notice of Third-Party Funding.....	33
Rule 15 - Method of Constituting the Tribunal	34
Rule 16 - Appointment of Arbitrators to a Tribunal Constituted in Accordance with Article 37(2)(b) of the Convention	34
Rule 17 - Assistance of the Secretary-General with Appointment.....	34
Rule 18 - Appointment of Arbitrators by the Chair in Accordance with Article 38 of the Convention.....	34
Rule 19 - Acceptance of Appointment	35
Rule 20 - Replacement of Arbitrators Prior to Constitution of the Tribunal.....	35
Rule 21 - Constitution of the Tribunal.....	36
Chapter III - Disqualification of Arbitrators and Vacancies.....	36
Rule 22 - Proposal for Disqualification of Arbitrators	36
Rule 23 - Decision on the Proposal for Disqualification	37
Rule 24 - Incapacity or Failure to Perform Duties.....	37
Rule 25 - Resignation	38
Rule 26 - Vacancy on the Tribunal.....	38

Chapter IV - Conduct of the Proceeding.....	38
Rule 27 - Orders and Decisions	38
Rule 28 - Waiver.....	39
Rule 29 - First Session	39
Rule 30 - Written Submissions	40
Rule 31 - Case Management Conferences	41
Rule 32 - Hearings	41
Rule 33 - Quorum	42
Rule 34 - Deliberations	42
Rule 35 - Decisions Made by Majority Vote.....	42
Chapter V - Evidence.....	43
Rule 36 - Evidence: General Principles	43
Rule 37 - Disputes Arising from Requests for Production of Documents.....	43
Rule 38 - Witnesses and Experts	43
Rule 39 - Tribunal-Appointed Experts	44
Rule 40 - Visits and Inquiries	45
Chapter VI - Special Procedures.....	45
Rule 41 - Manifest Lack of Legal Merit	45
Rule 42 - Bifurcation	46
Rule 43 - Preliminary Objections	47
Rule 44 - Preliminary Objections with a Request for Bifurcation.....	47
Rule 46 - Consolidation or Coordination of Arbitrations	49
Rule 47 - Provisional Measures	50
Rule 48 - Ancillary Claims	51
Rule 49 - Default.....	51
Chapter VII - Costs	52
Rule 50 - Costs of the Proceeding	52
Rule 51 - Statement of and Submission on Costs.....	53
Rule 52 - Decisions on Costs	53
Rule 53 - Security for Costs.....	53
Chapter VIII - Suspension, Settlement and Discontinuance.....	55
Rule 54 - Suspension of the Proceeding	55
Rule 55 - Settlement and Discontinuance by Agreement of the Parties	55
Rule 56 - Discontinuance at Request of a Party	56

Rule 57 - Discontinuance for Failure of Parties to Act.....	56
Chapter IX - The Award	57
Rule 58 - Timing of the Award.....	57
Rule 59 - Contents of the Award	57
Rule 60 - Rendering of the Award.....	58
Rule 61 - Supplementary Decision and Rectification.....	58
Chapter X - Publication, Access to Proceedings and Non-Disputing Party Submissions	60
Rule 62 - Publication of Awards and Decisions on Annulment	60
Rule 63 - Publication of Orders and Decisions.....	60
Rule 64 - Publication of Documents Filed in the Proceeding.....	61
Rule 65 - Observation of Hearings	61
Rule 66 - Confidential or Protected Information	62
Rule 67 - Submission of Non-Disputing Parties.....	62
Rule 68 - Participation of Non-Disputing Treaty Party	63
Chapter XI - Interpretation, Revision and Annulment of the Award	64
Rule 69 - The Application	64
Rule 70 - Interpretation or Revision: Reconstitution of the Tribunal.....	65
Rule 71 - Annulment: Appointment of the <i>ad hoc</i> Committee.....	66
Rule 72 - Procedure Applicable to Interpretation, Revision and Annulment.....	66
Rule 73 - Stay of Enforcement of the Award	67
Rule 74 - Resubmission of Dispute after an Annulment	68
Chapter XII - Expedited Arbitration	69
Rule 75 - Consent of Parties to Expedited Arbitration	69
Rule 76 - Number of Arbitrators and Method of Constituting the Tribunal for Expedited Arbitration.....	69
Rule 77 - Appointment of Sole Arbitrator for Expedited Arbitration	70
Rule 78 - Appointment of Three-Member Tribunal for Expedited Arbitration	71
Rule 79 - Acceptance of Appointment in Expedited Arbitration	72
Rule 80 - First Session in Expedited Arbitration	72
Rule 81 - Procedural Schedule in Expedited Arbitration	72
Rule 82 - Default in Expedited Arbitration	73
Rule 83 - Procedural Schedule for Supplementary Decision and Rectification in Expedited Arbitration.....	74
Rule 84 - Procedural Schedule for Interpretation, Revision or Annulment in Expedited Arbitration.....	74

Rule 85 - Resubmission of a Dispute after Annulment in Expedited Arbitration	75
Rule 86 - Opting Out of Expedited Arbitration	75

ICSID ARBITRATION RULES

Introductory Note

The ICSID Arbitration Rules were adopted by the Administrative Council of the Centre pursuant to Article 6(1)(c) of the ICSID Convention.

The ICSID Arbitration Rules are supplemented by the ICSID Administrative and Financial Regulations.

The ICSID Arbitration Rules apply from the date of registration of a Request for arbitration until an Award is rendered and to any post-Award remedy proceedings.

Chapter I General Provisions

Rule 1 Application of Rules

- (1) These Rules shall apply to any arbitration proceeding conducted under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States (“Convention”) in accordance with Article 44 of the Convention.
- (2) The Tribunal shall apply any agreement of the parties on procedural matters to the extent that it does not conflict with the Convention or the ICSID Administrative and Financial Regulations.

Rule 2 Party and Party Representative

- (1) For the purposes of these Rules, “party” includes all parties acting as claimant or as respondent.
- (2) Each party may be represented or assisted by agents, counsel, advocates or other advisors, whose names and proof of authority to act shall be promptly notified by that party to the Secretary-General (“representative(s)”).

Rule 3 General Duties

- (1) The Tribunal and the parties shall conduct the proceeding in good faith and in an expeditious and cost-effective manner.
- (2) The Tribunal shall treat the parties equally and provide each party with a reasonable opportunity to present its case.

Rule 4 Method of Filing

- (1) A document to be filed in the proceeding shall be filed with the Secretary-General, who shall acknowledge its receipt.
- (2) Documents shall be filed electronically. In special circumstances, the Tribunal may order that documents also be filed in a different format.

Rule 5 Supporting Documents

- (1) Supporting documents, including witness statements, expert reports, exhibits and legal authorities, shall be filed together with the request, written submission, observations or communication to which they relate.
- (2) An extract of a document may be filed as a supporting document if the extract is not misleading. The Tribunal or a party may require a fuller extract or a complete version of the document.
- (3) If the authenticity of a supporting document is disputed, the Tribunal may order a party to provide a certified copy or to make the original available for examination.

Rule 6 Routing of Documents

The Secretary-General shall transmit a document filed in the proceeding to:

- (a) the other party, unless the parties communicate directly with each other;

- (b) the Tribunal, unless the parties communicate directly with the Tribunal on request of the Tribunal or by agreement of the parties; and
- (c) the Chairman of the Administrative Council (“Chair”) if applicable.

Rule 7 Procedural Languages, Translation and Interpretation

- (1) The parties may agree to use one or two procedural languages in the proceeding. The parties shall consult with the Tribunal and the Secretary-General regarding the use of a language that is not an official language of the Centre. If the parties do not agree on the procedural language(s), each party may select one of the official languages of the Centre.
- (2) In a proceeding with one procedural language:
 - (a) documents shall be filed and hearings shall be conducted in that procedural language;
 - (b) documents in another language shall be accompanied by a translation into that procedural language; and
 - (c) testimony in another language shall be interpreted into that procedural language.
- (3) In a proceeding with two procedural languages:
 - (a) documents may be filed and hearings may be conducted in either procedural language, unless the Tribunal orders that a document be filed in both procedural languages or that a hearing be conducted with interpretation into both procedural languages;
 - (b) documents in another language shall be accompanied by a translation into either procedural language, unless the Tribunal orders translation into both procedural languages;
 - (c) testimony in another language shall be interpreted into either procedural language, unless the Tribunal orders interpretation into both procedural languages;
 - (d) the Tribunal and the Secretary-General may communicate in either procedural language; and
 - (e) all orders, decisions and the Award shall be rendered in both procedural languages, unless the parties agree otherwise.

- (4) Translation of only the relevant part of a supporting document is sufficient, unless the Tribunal orders a party to provide a fuller or a complete translation. If the translation is disputed, the Tribunal may order a party to provide a certified translation.

Rule 8 Correction of Errors

A party may correct an accidental error in a document promptly upon discovery and before the Award is rendered. The parties may refer any dispute regarding a correction to the Tribunal for determination.

Rule 9 Calculation of Time Limits

- (1) References to time shall be determined based on the time at the seat of the Centre on the relevant date.
- (2) Any time limit expressed as a period of time shall be calculated from the day after the date on which:
 - (a) the Tribunal, or the Secretary-General if applicable, announces the period; or
 - (b) the procedural step starting the period is taken.
- (3) A time limit shall be satisfied if a procedural step is taken or a document is received by the Secretary-General on the relevant date, or on the subsequent business day if the date falls on a Saturday or Sunday.

Rule 10 Fixing Time Limits

- (1) The Tribunal, or the Secretary-General if applicable, shall fix time limits for the completion of each procedural step in the proceeding, other than time limits prescribed by the Convention or these Rules.
- (2) In fixing time limits pursuant to paragraph (1), the Tribunal, or the Secretary-General if applicable, shall consult with the parties as far as possible.

- (3) The Tribunal may delegate the power to fix time limits to its President.

Rule 11 Extension of Time Limits Applicable to Parties

- (1) The time limits in Articles 49, 51 and 52 of the Convention cannot be extended. An application or request filed after the expiry of such time limits shall be disregarded.
- (2) A time limit prescribed by the Convention or these Rules, other than those referred to in paragraph (1), may only be extended by agreement of the parties. A procedural step taken or document received after the expiry of such time limit shall be disregarded, unless the parties agree otherwise or the Tribunal decides that there are special circumstances justifying the failure to meet the time limit.
- (3) A time limit fixed by the Tribunal or the Secretary-General may be extended by agreement of the parties or the Tribunal, or the Secretary-General if applicable, upon reasoned application by either party made prior to its expiry. A procedural step taken or document received after the expiry of such time limit shall be disregarded, unless the parties agree otherwise or the Tribunal, or the Secretary-General if applicable, decides that there are special circumstances justifying the failure to meet the time limit.
- (4) The Tribunal may delegate the power to extend time limits to its President.

Rule 12 Time Limits Applicable to the Tribunal

- (1) The Tribunal shall use best efforts to meet time limits to render orders, decisions and the Award.
- (2) If the Tribunal cannot comply with an applicable time limit, it shall advise the parties of the special circumstances justifying the delay and the date when it anticipates rendering the order, decision or Award.

Chapter II **Establishment of the Tribunal**

Rule 13 **General Provisions Regarding the Establishment of the Tribunal**

- (1) The Tribunal shall be constituted without delay after registration of the Request for arbitration.
- (2) The majority of the arbitrators on a Tribunal shall be nationals of States other than the State party to the dispute and the State whose national is a party to the dispute, unless the Sole Arbitrator or each individual member of the Tribunal is appointed by agreement of the parties.
- (3) A party may not appoint an arbitrator who is a national of the State party to the dispute or the State whose national is a party to the dispute without agreement of the other party.
- (4) A person previously involved in the resolution of the dispute as a conciliator, judge, mediator or in a similar capacity may be appointed as an arbitrator only by agreement of the parties.

Rule 14 **Notice of Third-Party Funding**

- (1) A party shall file a written notice disclosing the name and address of any non-party from which the party, directly or indirectly, has received funds for the pursuit or defense of the proceeding through a donation or grant, or in return for remuneration dependent on the outcome of the proceeding (“third-party funding”). If the non-party providing funding is a juridical person, the notice shall include the names of the persons and entities that own and control that juridical person.
- (2) A party shall file the notice referred to in paragraph (1) with the Secretary-General upon registration of the Request for arbitration, or immediately upon concluding a third-party funding arrangement after registration. The party shall immediately notify the Secretary-General of any changes to the information in the notice.
- (3) The Secretary-General shall transmit the notice of third-party funding and any notification of changes to the information in such notice to the parties and to any arbitrator proposed for appointment or appointed in a proceeding for purposes of completing the arbitrator declaration required by Rule 19(3)(b).

- (4) The Tribunal may order disclosure of further information regarding the funding agreement and the non-party providing funding pursuant to Rule 36(3).

Rule 15 Method of Constituting the Tribunal

- (1) The number of arbitrators and the method of their appointment must be determined before the Secretary-General can act on any appointment proposed by a party.
- (2) The parties shall endeavor to agree on any uneven number of arbitrators and the method of their appointment. If the parties do not advise the Secretary-General of an agreement within 45 days after the date of registration, the Tribunal shall be constituted in accordance with Article 37(2)(b) of the Convention.

Rule 16 Appointment of Arbitrators to a Tribunal Constituted in Accordance with Article 37(2)(b) of the Convention

If the Tribunal is to be constituted in accordance with Article 37(2)(b) of the Convention, each party shall appoint an arbitrator and the parties shall jointly appoint the President of the Tribunal.

Rule 17 Assistance of the Secretary-General with Appointment

The parties may jointly request that the Secretary-General assist with the appointment of the President of the Tribunal or a Sole Arbitrator.

Rule 18 Appointment of Arbitrators by the Chair in Accordance with Article 38 of the Convention

- (1) If the Tribunal has not been constituted within 90 days after the date of registration, or such other period as the parties may agree, either party may request that the Chair appoint the arbitrator(s) who have not yet been appointed pursuant to Article 38 of the Convention.

(2) The Chair shall appoint the President of the Tribunal after appointing any members who have not yet been appointed.

(3) The Chair shall consult with the parties as far as possible before appointing an arbitrator and shall use best efforts to appoint any arbitrator(s) within 30 days after receipt of the request to appoint.

Rule 19 Acceptance of Appointment

(1) A party appointing an arbitrator shall notify the Secretary-General of the appointment and provide the appointee's name, nationality and contact information.

(2) Upon receipt of a notification pursuant to paragraph (1), the Secretary-General shall request an acceptance from the appointee and shall transmit to the appointee the information received from the parties relevant to completion of the declaration referred to in paragraph (3)(b).

(3) Within 20 days after receipt of the request for acceptance of an appointment, the appointee shall:

(a) accept the appointment; and

(b) provide a signed declaration in the form published by the Centre, addressing matters including the arbitrator's independence, impartiality, availability and commitment to maintain the confidentiality of the proceeding.

(4) The Secretary-General shall notify the parties of the acceptance of appointment by each arbitrator and transmit the signed declaration to them.

(5) The Secretary-General shall notify the parties if an arbitrator fails to accept the appointment or provide a signed declaration within the time limit referred to in paragraph (3), and another person shall be appointed as arbitrator in accordance with the method followed for the previous appointment.

(6) Each arbitrator shall have a continuing obligation promptly to disclose any change of circumstances relevant to the declaration referred to in paragraph (3)(b).

Rule 20 Replacement of Arbitrators Prior to Constitution of the Tribunal

(1) At any time before the Tribunal is constituted:

- (a) an arbitrator may withdraw an acceptance;
 - (b) a party may replace an arbitrator whom it appointed; or
 - (c) the parties may agree to replace any arbitrator.
- (2) A replacement arbitrator shall be appointed as soon as possible, in accordance with the method by which the withdrawing or replaced arbitrator was appointed.

Rule 21 Constitution of the Tribunal

- (1) The Tribunal shall be deemed to be constituted on the date the Secretary-General notifies the parties that all the arbitrators have accepted their appointments and signed the declaration required by Rule 19(3)(b).
- (2) As soon as the Tribunal is constituted, the Secretary-General shall transmit the Request for arbitration, the supporting documents, the notice of registration and communications with the parties to each member.

Chapter III Disqualification of Arbitrators and Vacancies

Rule 22 Proposal for Disqualification of Arbitrators

- (1) A party may file a proposal to disqualify one or more arbitrators (“proposal”) in accordance with the following procedure:
 - (a) the proposal shall be filed after the constitution of the Tribunal and within 21 days after the later of:
 - (i) the constitution of the Tribunal; or
 - (ii) the date on which the party proposing the disqualification first knew or first should have known of the facts on which the proposal is based;
 - (b) the proposal shall include the grounds on which it is based, a statement of the relevant facts, law and arguments, and any supporting documents;

- (c) the other party shall file its response and any supporting documents within 21 days after receipt of the proposal;
- (d) the arbitrator to whom the proposal relates may file a statement that is limited to factual information relevant to the proposal. The statement shall be filed within five days after the earlier of receipt of the response or expiry of the time limit referred to in paragraph (1)(c); and
- (e) each party may file a final written submission on the proposal within seven days after the earlier of receipt of the statement or expiry of the time limit referred to in paragraph (1)(d).
- (2) The proceeding shall be suspended upon the filing of the proposal until a decision on the proposal has been made, except to the extent that the parties agree to continue the proceeding.

Rule 23 Decision on the Proposal for Disqualification

- (1) The decision on a proposal shall be made by the arbitrators not subject to the proposal or by the Chair in accordance with Article 58 of the Convention.
- (2) For the purposes of Article 58 of the Convention:
- (a) if the arbitrators not subject to a proposal are unable to decide the proposal for any reason, they shall notify the Secretary-General and they shall be considered equally divided;
- (b) if a subsequent proposal is filed while the decision on a prior proposal is pending, both proposals shall be decided by the Chair as if they were a proposal to disqualify a majority of the Tribunal.
- (3) The arbitrators not subject to the proposal and the Chair shall use best efforts to decide any proposal within 30 days after the later of the expiry of the time limit referred to in Rule 22(1)(e) or the notice in Rule 23(2)(a).

Rule 24 Incapacity or Failure to Perform Duties

If an arbitrator becomes incapacitated or fails to perform the duties required of an arbitrator, the procedure in Rules 22 and 23 shall apply.

Rule 25 Resignation

- (1) An arbitrator may resign by notifying the Secretary-General and the other members of the Tribunal and providing reasons for the resignation.
- (2) If the arbitrator was appointed by a party, the other members of the Tribunal shall promptly notify the Secretary-General whether they consent to the arbitrator's resignation for the purposes of Rule 26(3)(a).

Rule 26 Vacancy on the Tribunal

- (1) The Secretary-General shall notify the parties of any vacancy on the Tribunal.
- (2) The proceeding shall be suspended from the date of notice of the vacancy until the vacancy is filled.
- (3) A vacancy on the Tribunal shall be filled by the method used to make the original appointment, except that the Chair shall fill the following vacancies from the Panel of Arbitrators:
 - (a) a vacancy caused by the resignation of a party-appointed arbitrator without the consent of the other members of the Tribunal; or
 - (b) a vacancy that has not been filled within 45 days after the notice of vacancy.
- (4) Once a vacancy has been filled and the Tribunal has been reconstituted, the proceeding shall continue from the point it had reached at the time the vacancy was notified. Any portion of a hearing shall be recommenced if the newly appointed arbitrator considers it necessary to decide a pending matter.

Chapter IV Conduct of the Proceeding

Rule 27 Orders and Decisions

- (1) The Tribunal shall make the orders and decisions required for the conduct of the proceeding.

- (2) Orders and decisions may be made by any appropriate means of communication, shall indicate the reasons upon which they are made, and may be signed by the President on behalf of the Tribunal.
- (3) The Tribunal shall consult with the parties prior to making an order or decision it is authorized by these Rules to make on its own initiative.

Rule 28 Waiver

Subject to Article 45 of the Convention, if a party knows or should have known that an applicable rule, agreement of the parties, or any order or decision of the Tribunal or the Secretary-General has not been complied with, and does not object promptly, then that party shall be deemed to have waived its right to object to that non-compliance, unless the Tribunal decides that there are special circumstances justifying the failure to object promptly.

Rule 29 First Session

- (1) The Tribunal shall hold a first session to address the procedure, including the matters listed in paragraph (4).
- (2) The first session may be held in person or remotely, by any means that the Tribunal deems appropriate. The agenda, method and date of the first session shall be determined by the President of the Tribunal after consulting with the other members and the parties.
- (3) The first session shall be held within 60 days after the constitution of the Tribunal or such other period as the parties may agree. If the President of the Tribunal determines that it is not possible to convene the parties and the other members within this period, the Tribunal shall decide whether to hold the first session solely between the President of the Tribunal and the parties, or solely among the Tribunal members based on the parties' written submissions.
- (4) Before the first session, the Tribunal shall invite the parties' views on procedural matters, including:
 - (a) the applicable arbitration rules;

- (b) the division of advances payable pursuant to ICSID Administrative and Financial Regulation 15;
 - (c) the procedural language(s), translation and interpretation;
 - (d) the method of filing and routing of documents;
 - (e) the number, length, type and format of written submissions;
 - (f) the place of hearings and whether a hearing will be held in person or remotely;
 - (g) whether there will be requests for production of documents as between the parties and if so, the scope, timing and procedure for such requests;
 - (h) the procedural calendar;
 - (i) the manner of making recordings and transcripts of hearings;
 - (j) the publication of documents and recordings;
 - (k) the treatment of confidential or protected information; and
 - (l) any other procedural matter raised by either party or the Tribunal.
- (5) The Tribunal shall issue an order recording the parties' agreements and any Tribunal decisions on the procedure within 15 days after the later of the first session or the last written submission on procedural matters addressed at the first session.

Rule 30 Written Submissions

(1) The parties shall file the following written submissions:

- (a) a memorial by the requesting party;
- (b) a counter-memorial by the other party;

and, unless the parties agree otherwise:

- (c) a reply by the requesting party; and
- (d) a rejoinder by the other party.

- (2) A memorial shall contain a statement of the relevant facts, law and arguments, and the request for relief. A counter-memorial shall contain a statement of the relevant facts, including an admission or denial of facts stated in the memorial, and any necessary additional facts, a statement of law in reply to the memorial, arguments and the request for relief. A reply and rejoinder shall be limited to responding to the previous written submission and addressing any relevant facts that are new or could not have been known prior to filing the reply or rejoinder.
- (3) A party may file unscheduled written submissions, observations or supporting documents only after obtaining leave of the Tribunal, unless the filing of such documents is provided for by the Convention or these Rules. The Tribunal may grant such leave upon a timely and reasoned application if it finds such written submissions, observations or supporting documents are necessary in view of all relevant circumstances.

Rule 31 Case Management Conferences

With a view to conducting an expeditious and cost-effective proceeding, the Tribunal shall convene one or more case management conferences with the parties at any time after the first session to:

- (a) identify uncontested facts;
- (b) clarify and narrow the issues in dispute; or
- (c) address any other procedural or substantive issue related to the resolution of the dispute.

Rule 32 Hearings

- (1) The Tribunal shall hold one or more hearings, unless the parties agree otherwise.
- (2) The President of the Tribunal shall determine the date, time and method of holding a hearing after consulting with the other members of the Tribunal and the parties.
- (3) A hearing in person may be held at any place agreed to by the parties after consulting with the Tribunal and the Secretary-General. If the parties do not agree on the place of a hearing, it shall be held at the seat of the Centre pursuant to Article 62 of the Convention.

- (4) Any member of the Tribunal may put questions to the parties and ask for explanations at any time during a hearing.

Rule 33 Quorum

The participation of a majority of the members of the Tribunal by any appropriate means of communication shall be required at the first session, case management conferences, hearings and deliberations, except as provided in these Rules or unless the parties agree otherwise.

Rule 34 Deliberations

- (1) The deliberations of the Tribunal shall take place in private and remain confidential.
- (2) The Tribunal may deliberate at any place and by any means it considers appropriate.
- (3) The Tribunal may be assisted by the Secretary of the Tribunal at its deliberations. No other person shall assist the Tribunal at its deliberations, unless the Tribunal decides otherwise and notifies the parties.
- (4) The Tribunal shall deliberate on any matter for decision immediately after the last submission on that matter.

Rule 35 Decisions Made by Majority Vote

The Tribunal shall make decisions by a majority of the votes of all its members. Abstention shall count as a negative vote.

Chapter V Evidence

Rule 36 Evidence: General Principles

- (1) The Tribunal shall determine the admissibility and probative value of the evidence adduced.
- (2) Each party has the burden of proving the facts relied on to support its claim or defense.
- (3) The Tribunal may call upon a party to produce documents or other evidence if it deems it necessary at any stage of the proceeding.

Rule 37

Disputes Arising from Requests for Production of Documents

In deciding a dispute arising out of a party's objection to the other party's request for production of documents, the Tribunal shall consider all relevant circumstances, including:

- (a) the scope and timeliness of the request;
- (b) the relevance and materiality of the documents requested;
- (c) the burden of production; and
- (d) the basis of the objection.

Rule 38

Witnesses and Experts

- (1) A party intending to rely on evidence given by a witness shall file a written statement by that witness. The statement shall identify the witness, contain the evidence of the witness, and be signed and dated.
- (2) A witness who has filed a written statement may be called for examination at a hearing.
- (3) The Tribunal shall determine the manner in which the examination is conducted.

- (4) A witness shall be examined before the Tribunal, by the parties, and under the control of the President. Any member of the Tribunal may put questions to the witness.
- (5) A witness shall be examined in person unless the Tribunal determines that another means of examination is appropriate in the circumstances.
- (6) Each witness shall make the following declaration before giving evidence:
- “I solemnly declare upon my honor and conscience that I shall speak the truth, the whole truth, and nothing but the truth.”
- (7) Paragraphs (1)-(5) shall apply, with necessary modifications, to evidence given by an expert.
- (8) Each expert shall make the following declaration before giving evidence:
- “I solemnly declare upon my honor and conscience that my statement will be in accordance with my sincere belief.”

Rule 39 Tribunal-Appointed Experts

- (1) Unless the parties agree otherwise, the Tribunal may appoint one or more independent experts to report to it on specific matters within the scope of the dispute.
- (2) The Tribunal shall consult with the parties on the appointment of an expert, including on the terms of reference and fees of the expert.
- (3) Upon accepting an appointment by the Tribunal, an expert shall provide a signed declaration in the form published by the Centre.
- (4) The parties shall provide the Tribunal-appointed expert with any information, document or other evidence that the expert may require. The Tribunal shall decide any dispute regarding the evidence required by the Tribunal-appointed expert.
- (5) The parties shall have the right to make submissions on the report of the Tribunal-appointed expert.
- (6) Rule 38 shall apply, with necessary modifications, to the Tribunal-appointed expert.

Rule 40 Visits and Inquiries

- (1) The Tribunal may order a visit to any place connected with the dispute, on its own initiative or upon a party's request, if it deems the visit necessary, and may conduct inquiries there as appropriate.
- (2) The order shall define the scope of the visit and the subject of any inquiry, the procedure to be followed, the applicable time limits and other relevant terms.
- (3) The parties shall have the right to participate in any visit or inquiry.

Chapter VI Special Procedures

Rule 41 Manifest Lack of Legal Merit

- (1) A party may object that a claim is manifestly without legal merit. The objection may relate to the substance of the claim, the jurisdiction of the Centre, or the competence of the Tribunal.
- (2) The following procedure shall apply:
 - (a) a party shall file a written submission no later than 45 days after the constitution of the Tribunal;
 - (b) the written submission shall specify the grounds on which the objection is based and contain a statement of the relevant facts, law and arguments;
 - (c) the Tribunal shall fix time limits for submissions on the objection;
 - (d) if a party files the objection before the constitution of the Tribunal, the Secretary-General shall fix time limits for written submissions on the objection, so that the Tribunal may consider the objection promptly upon its constitution; and
 - (e) the Tribunal shall render its decision or Award on the objection within 60 days after the later of the constitution of the Tribunal or the last submission on the objection.

- (3) If the Tribunal decides that all claims are manifestly without legal merit, it shall render an Award to that effect. Otherwise, the Tribunal shall issue a decision on the objection and fix any time limit necessary for the further conduct of the proceeding.
- (4) A decision that a claim is not manifestly without legal merit shall be without prejudice to the right of a party to file a preliminary objection pursuant to Rule 43 or to argue subsequently in the proceeding that a claim is without legal merit.

Rule 42 Bifurcation

- (1) A party may request that a question be addressed in a separate phase of the proceeding (“request for bifurcation”).
- (2) If a request for bifurcation relates to a preliminary objection, Rule 44 shall apply.
- (3) The following procedure shall apply to a request for bifurcation other than a request referred to in Rule 44:
 - (a) the request for bifurcation shall be filed as soon as possible;
 - (b) the request for bifurcation shall state the questions to be bifurcated;
 - (c) the Tribunal shall fix time limits for submissions on the request for bifurcation;
 - (d) the Tribunal shall issue its decision on the request for bifurcation within 30 days after the last submission on the request; and
 - (e) the Tribunal shall fix any time limit necessary for the further conduct of the proceeding.
- (4) In determining whether to bifurcate, the Tribunal shall consider all relevant circumstances, including whether:
 - (a) bifurcation would materially reduce the time and cost of the proceeding;
 - (b) determination of the questions to be bifurcated would dispose of all or a substantial portion of the dispute; and
 - (c) the questions to be addressed in separate phases of the proceeding are so intertwined as to make bifurcation impractical.

- (5) If the Tribunal orders bifurcation pursuant to this Rule, it shall suspend the proceeding with respect to any questions to be addressed at a later phase, unless the parties agree otherwise.
- (6) The Tribunal may at any time on its own initiative decide whether a question should be addressed in a separate phase of the proceeding.

Rule 43 Preliminary Objections

- (1) A party may file a preliminary objection that the dispute or any ancillary claim is not within the jurisdiction of the Centre or for other reasons is not within the competence of the Tribunal (“preliminary objection”).
- (2) A party shall notify the Tribunal and the other party of its intent to file a preliminary objection as soon as possible.
- (3) The Tribunal may at any time on its own initiative consider whether a dispute or an ancillary claim is within the jurisdiction of the Centre or within its own competence.
- (4) The Tribunal may address a preliminary objection in a separate phase of the proceeding or join the objection to the merits. It may do so upon request of a party pursuant to Rule 44 or at any time on its own initiative, in accordance with the procedure in Rule 44(2)-(4).

Rule 44 Preliminary Objections with a Request for Bifurcation

- (1) The following procedure shall apply with respect to a request for bifurcation relating to a preliminary objection:
- (a) unless the parties agree otherwise, the request for bifurcation shall be filed:
- (i) within 45 days after filing the memorial on the merits;
 - (ii) within 45 days after filing the written submission containing the ancillary claim, if the objection relates to the ancillary claim; or
 - (iii) as soon as possible after the facts on which the preliminary objection is based become known to a party, if those facts were unknown to that party on the dates referred to in paragraph (1)(a)(i) and (ii);

- (b) the request for bifurcation shall state the preliminary objection to which it relates;
- (c) unless the parties agree otherwise, the proceeding on the merits shall be suspended until the Tribunal decides whether to bifurcate;
- (d) the Tribunal shall fix time limits for submissions on the request for bifurcation; and
- (e) the Tribunal shall issue its decision on a request for bifurcation within 30 days after the last submission on the request.
- (2) In determining whether to bifurcate, the Tribunal shall consider all relevant circumstances, including whether:
- (a) bifurcation would materially reduce the time and cost of the proceeding;
 - (b) determination of the preliminary objection would dispose of all or a substantial portion of the dispute; and
 - (c) the preliminary objection and the merits are so intertwined as to make bifurcation impractical.
- (3) If the Tribunal decides to address the preliminary objection in a separate phase of the proceeding, it shall:
- (a) suspend the proceeding on the merits, unless the parties agree otherwise;
 - (b) fix time limits for submissions on the preliminary objection;
 - (c) render its decision or Award on the preliminary objection within 180 days after the last submission, in accordance with Rule 58(1)(b); and
 - (d) fix any time limit necessary for the further conduct of the proceeding if the Tribunal does not render an Award.
- (4) If the Tribunal decides to join the preliminary objection to the merits, it shall:
- (a) fix time limits for submissions on the preliminary objection;
 - (b) modify any time limits for submissions on the merits, as required; and
 - (c) render its Award within 240 days after the last submission in the proceeding, in accordance with Rule 58(1)(c).

Rule 45 Preliminary Objections without a Request for Bifurcation

If a party does not request bifurcation of a preliminary objection within the time limits referred to in Rule 44(1)(a) or the parties confirm that they will not request bifurcation, the preliminary objection shall be joined to the merits and the following procedure shall apply:

- (a) the Tribunal shall fix time limits for submissions on the preliminary objection;
- (b) the memorial on the preliminary objection shall be filed:
 - (i) by the date to file the counter-memorial on the merits;
 - (ii) by the date to file the next written submission after an ancillary claim, if the objection relates to the ancillary claim; or
 - (iii) as soon as possible after the facts on which the objection is based become known to a party, if those facts were unknown to that party on the dates referred to in paragraph (1)(b)(i) and (ii);
- (c) the party filing the memorial on preliminary objections shall also file its counter-memorial on the merits, or, if the objection relates to an ancillary claim, file its next written submission after the ancillary claim; and
- (d) the Tribunal shall render its Award within 240 days after the last submission in the proceeding, in accordance with Rule 58(1)(c).

Rule 46 Consolidation or Coordination of Arbitrations

- (1) Parties to two or more pending arbitrations administered by the Centre may agree to consolidate or coordinate these arbitrations.
- (2) Consolidation joins all aspects of the arbitrations sought to be consolidated and results in one Award. To be consolidated pursuant to this Rule, the arbitrations shall have been registered in accordance with the Convention and shall involve the same Contracting State (or constituent subdivision or agency of the Contracting State).
- (3) Coordination aligns specific procedural aspects of two or more pending arbitrations, but the arbitrations remain separate proceedings and result in separate Awards.

- (4) The parties referred to in paragraph (1) shall jointly provide the Secretary-General with proposed terms for the conduct of the consolidated or coordinated arbitrations and consult with the Secretary-General to ensure that the proposed terms are capable of being implemented.
- (5) After the consultation referred to in paragraph (4), the Secretary-General shall communicate the proposed terms agreed by the parties to the Tribunals constituted in the arbitrations. Such Tribunals shall make any order or decision required to implement these terms.

Rule 47 Provisional Measures

- (1) A party may at any time request that the Tribunal recommend provisional measures to preserve that party's rights, including measures to:
- (a) prevent action that is likely to cause current or imminent harm to that party or prejudice to the arbitral process;
 - (b) maintain or restore the *status quo* pending determination of the dispute; or
 - (c) preserve evidence that may be relevant to the resolution of the dispute.
- (2) The following procedure shall apply:
- (a) the request shall specify the rights to be preserved, the measures requested, and the circumstances that require such measures;
 - (b) the Tribunal shall fix time limits for submissions on the request;
 - (c) if a party requests provisional measures before the constitution of the Tribunal, the Secretary-General shall fix time limits for written submissions on the request so that the Tribunal may consider the request promptly upon its constitution; and
 - (d) the Tribunal shall issue its decision on the request within 30 days after the later of the constitution of the Tribunal or the last submission on the request.
- (3) In deciding whether to recommend provisional measures, the Tribunal shall consider all relevant circumstances, including:
- (a) whether the measures are urgent and necessary; and
 - (b) the effect that the measures may have on each party.

- (4) The Tribunal may recommend provisional measures on its own initiative. The Tribunal may also recommend provisional measures different from those requested by a party.
- (5) A party shall promptly disclose any material change in the circumstances upon which the Tribunal recommended provisional measures.
- (6) The Tribunal may at any time modify or revoke the provisional measures, on its own initiative or upon a party's request.
- (7) A party may request any judicial or other authority to order provisional measures if such recourse is permitted by the instrument recording the parties' consent to arbitration.

Rule 48 Ancillary Claims

- (1) Unless the parties agree otherwise, a party may file an incidental or additional claim or a counterclaim ("ancillary claim") arising directly out of the subject-matter of the dispute, provided that such ancillary claim is within the scope of the consent of the parties and the jurisdiction of the Centre.
- (2) An incidental or additional claim shall be presented no later than in the reply, and a counterclaim shall be presented no later than in the counter-memorial, unless the Tribunal decides otherwise.
- (3) The Tribunal shall fix time limits for submissions on the ancillary claim.

Rule 49 Default

- (1) A party is in default if it fails to appear or present its case or indicates that it will not appear or present its case.
- (2) If a party is in default at any stage of the proceeding, the other party may request that the Tribunal address the questions submitted to it and render an Award.
- (3) Upon receipt of the request referred to in paragraph (2), the Tribunal shall notify the defaulting party of the request and grant a grace period to cure the default, unless it is satisfied that the defaulting party does not intend to appear or present its case. The grace period shall not exceed 60 days without the consent of the other party.

- (4) If the request in paragraph (2) relates to a failure to appear at a hearing, the Tribunal may:
- (a) reschedule the hearing to a date within 60 days after the original date;
 - (b) proceed with the hearing in the absence of the defaulting party and fix a time limit for the defaulting party to file a written submission within 60 days after the hearing; or
 - (c) cancel the hearing and fix a time limit for the parties to file written submissions within 60 days after the original date of the hearing.
- (5) If the default relates to a scheduled procedural step other than a hearing, the Tribunal may set the grace period to cure the default by fixing a new time limit for the defaulting party to complete that step within 60 days after the date of the notice of default referred to in paragraph (3).
- (6) If the defaulting party fails to act within the grace period or if no such period is granted, the Tribunal shall resume consideration of the dispute and render an Award. For this purpose:
- (a) a party's default shall not be deemed an admission of the assertions made by the other party;
 - (b) the Tribunal may invite the party that is not in default to make submissions and produce evidence; and
 - (c) the Tribunal shall examine the jurisdiction of the Centre and its own competence and, if it is satisfied, decide whether the submissions made are well-founded.

Chapter VII Costs

Rule 50 Costs of the Proceeding

The costs of the proceeding are all costs incurred by the parties in connection with the proceeding, including:

- (a) the legal fees and expenses of the parties;
- (b) the fees and expenses of the Tribunal, Tribunal assistants approved by the parties and Tribunal-appointed experts; and

- (c) the administrative charges and direct costs of the Centre.

Rule 51 Statement of and Submission on Costs

The Tribunal shall request that each party file a statement of its costs and a written submission on the allocation of costs before allocating the costs between the parties.

Rule 52 Decisions on Costs

- (1) In allocating the costs of the proceeding, the Tribunal shall consider all relevant circumstances, including:
 - (a) the outcome of the proceeding or any part of it;
 - (b) the conduct of the parties during the proceeding, including the extent to which they acted in an expeditious and cost-effective manner and complied with these Rules and the orders and decisions of the Tribunal;
 - (c) the complexity of the issues; and
 - (d) the reasonableness of the costs claimed.
- (2) If the Tribunal renders an Award pursuant to Rule 41(3), it shall award the prevailing party its reasonable costs, unless the Tribunal determines that there are special circumstances justifying a different allocation of costs.
- (3) The Tribunal may make an interim decision on costs at any time, on its own initiative or upon a party's request.
- (4) The Tribunal shall ensure that all decisions on costs are reasoned and form part of the Award.

Rule 53 Security for Costs

- (1) Upon request of a party, the Tribunal may order any party asserting a claim or counterclaim to provide security for costs.

- (2) The following procedure shall apply:
- (a) the request shall include a statement of the relevant circumstances and the supporting documents;
 - (b) the Tribunal shall fix time limits for submissions on the request;
 - (c) if a party requests security for costs before the constitution of the Tribunal, the Secretary-General shall fix time limits for written submissions on the request so that the Tribunal may consider the request promptly upon its constitution; and
 - (d) the Tribunal shall issue its decision on the request within 30 days after the later of the constitution of the Tribunal or the last submission on the request.
- (3) In determining whether to order a party to provide security for costs, the Tribunal shall consider all relevant circumstances, including:
- (a) that party's ability to comply with an adverse decision on costs;
 - (b) that party's willingness to comply with an adverse decision on costs;
 - (c) the effect that providing security for costs may have on that party's ability to pursue its claim or counterclaim; and
 - (d) the conduct of the parties.
- (4) The Tribunal shall consider all evidence adduced in relation to the circumstances in paragraph (3), including the existence of third-party funding.
- (5) The Tribunal shall specify any relevant terms in an order to provide security for costs and shall fix a time limit for compliance with the order.
- (6) If a party fails to comply with an order to provide security for costs, the Tribunal may suspend the proceeding. If the proceeding is suspended for more than 90 days, the Tribunal may, after consulting with the parties, order the discontinuance of the proceeding.
- (7) A party shall promptly disclose any material change in the circumstances upon which the Tribunal ordered security for costs.
- (8) The Tribunal may at any time modify or revoke its order on security for costs, on its own initiative or upon a party's request.

Chapter VIII **Suspension, Settlement and Discontinuance**

Rule 54 **Suspension of the Proceeding**

- (1) The Tribunal shall suspend the proceeding by agreement of the parties.
- (2) The Tribunal may suspend the proceeding upon the request of either party or on its own initiative, except as otherwise provided in the ICSID Administrative and Financial Regulations or these Rules.
- (3) The Tribunal shall give the parties the opportunity to make observations before ordering a suspension pursuant to paragraph (2).
- (4) In its order suspending the proceeding, the Tribunal shall specify:
 - (a) the period of the suspension;
 - (b) any relevant terms; and
 - (c) a modified procedural calendar to take effect on resumption of the proceeding, if necessary.
- (5) The Tribunal shall extend the period of a suspension prior to its expiry by agreement of the parties.
- (6) The Tribunal may extend the period of a suspension prior to its expiry, on its own initiative or upon a party's request, after giving the parties an opportunity to make observations.
- (7) The Secretary-General shall suspend the proceeding pursuant to paragraph (1) or extend the suspension pursuant to paragraph (5) if the Tribunal has not yet been constituted or if there is a vacancy on the Tribunal. The parties shall inform the Secretary-General of the period of the suspension and any terms agreed to by the parties.

Rule 55 **Settlement and Discontinuance by Agreement of the Parties**

- (1) If the parties notify the Tribunal that they have agreed to discontinue the proceeding, the Tribunal shall issue an order taking note of the discontinuance.

- (2) If the parties agree on a settlement of the dispute before the Award is rendered, the Tribunal:
- (a) shall issue an order taking note of the discontinuance of the proceeding, if the parties so request; or
 - (b) may record the settlement in the form of an Award, if the parties file the complete and signed text of their settlement and request that the Tribunal embody such settlement in an Award.
- (3) The Secretary-General shall issue the order referred to in paragraphs (1) and (2)(a) if the Tribunal has not yet been constituted or if there is a vacancy on the Tribunal.

Rule 56 Discontinuance at Request of a Party

- (1) If a party requests the discontinuance of the proceeding, the Tribunal shall fix a time limit within which the other party may oppose the discontinuance. If no objection in writing is made within the time limit, the other party shall be deemed to have acquiesced in the discontinuance and the Tribunal shall issue an order taking note of the discontinuance of the proceeding. If any objection in writing is made within the time limit, the proceeding shall continue.
- (2) The Secretary-General shall fix the time limit and issue the order referred to in paragraph (1) if the Tribunal has not yet been constituted or if there is a vacancy on the Tribunal.

Rule 57 Discontinuance for Failure of Parties to Act

- (1) If the parties fail to take any steps in the proceeding for more than 150 consecutive days, the Tribunal shall notify them of the time elapsed since the last step taken in the proceeding.
- (2) If the parties fail to take a step within 30 days after the notice referred to in paragraph (1), they shall be deemed to have discontinued the proceeding and the Tribunal shall issue an order taking note of the discontinuance.
- (3) If either party takes a step within 30 days after the notice referred to in paragraph (1), the proceeding shall continue.

- (4) The Secretary-General shall issue the notice and the order referred to in paragraphs (1) and (2) if the Tribunal has not yet been constituted or if there is a vacancy on the Tribunal.

Chapter IX The Award

Rule 58 Timing of the Award

- (1) The Tribunal shall render the Award as soon as possible, and in any event no later than:
- (a) 60 days after the later of the Tribunal constitution or the last submission, if the Award is rendered pursuant to Rule 41(3);
 - (b) 180 days after the last submission if the Award is rendered pursuant to Rule 44(3)(c); or
 - (c) 240 days after the last submission in all other cases.
- (2) A statement of costs and submission on costs filed pursuant to Rule 51 shall not be considered a submission for the purposes of paragraph (1).

Rule 59 Contents of the Award

- (1) The Award shall be in writing and shall contain:
- (a) a precise designation of each party;
 - (b) the names of the representatives of the parties;
 - (c) a statement that the Tribunal was established in accordance with the Convention and a description of the method of its constitution;
 - (d) the name of each member of the Tribunal and the appointing authority of each;
 - (e) the date and place of the first session, case management conferences and hearings;
 - (f) a brief summary of the proceeding;

- (g) a statement of the relevant facts as found by the Tribunal;
- (h) a brief summary of the submissions of the parties, including the relief sought;
- (i) the decision of the Tribunal on every question submitted to it, and the reasons on which the Award is based; and
- (j) a statement of the costs of the proceeding, including the fees and expenses of each member of the Tribunal, and a reasoned decision on costs.
- (2) The Award shall be signed by the members of the Tribunal who voted for it. It may be signed by electronic means if the parties agree.
- (3) Any member of the Tribunal may attach an individual opinion or a statement of dissent to the Award before the Award is rendered.

Rule 60 Rendering of the Award

- (1) Once the Award has been signed by the members of the Tribunal who voted for it, the Secretary-General shall promptly:
- (a) dispatch a certified copy of the Award to each party, together with any individual opinion and statement of dissent, indicating the date of dispatch on the Award; and
- (b) deposit the Award in the archives of the Centre, together with any individual opinion and statement of dissent.
- (2) The Award shall be deemed to have been rendered on the date of dispatch of certified copies of the Award.
- (3) The Secretary-General shall provide additional certified copies of the Award to a party upon request.

Rule 61 Supplementary Decision and Rectification

- (1) A party requesting a supplementary decision on, or the rectification of, an Award pursuant to Article 49(2) of the Convention shall file the request with the Secretary-

General and pay the lodging fee published in the schedule of fees within 45 days after the Award was rendered.

(2) The request referred to in paragraph (1) shall:

- (a) identify the Award to which it relates;
- (b) be signed by each requesting party or its representative and be dated;
- (c) specify:
 - (i) with respect to a request for a supplementary decision, any question which the Tribunal omitted to decide in the Award;
 - (ii) with respect to a request for rectification, any clerical, arithmetical or similar error in the Award; and
- (d) attach proof of payment of the lodging fee.

(3) Upon receipt of the request and the lodging fee, the Secretary-General shall promptly:

- (a) transmit the request to the other party;
- (b) register the request, or refuse registration if the request is not filed or the fee is not paid within the time limit referred to in paragraph (1); and
- (c) notify the parties of the registration or refusal to register.

(4) As soon as the request is registered, the Secretary-General shall transmit the request and the notice of registration to each member of the Tribunal.

(5) The President of the Tribunal shall determine the procedure to consider the request, after consulting with the other members of the Tribunal and the parties.

(6) Rules 59-60 shall apply to any decision of the Tribunal pursuant to this Rule.

(7) The Tribunal shall issue a decision on the request for supplementary decision or rectification within 60 days after the last submission on the request.

(8) The date of dispatch of certified copies of the supplementary decision or rectification shall be the relevant date for the purposes of calculating the time limits in Articles 51(2) and 52(2) of the Convention.

- (9) A supplementary decision or rectification under this Rule shall become part of the Award and shall be reflected on all certified copies of the Award.

Chapter X **Publication, Access to Proceedings and Non-Disputing Party Submissions**

Rule 62 **Publication of Awards and Decisions on Annulment**

- (1) With consent of the parties, the Centre shall publish every Award, supplementary decision on an Award, rectification, interpretation, and revision of an Award, and decision on annulment.
- (2) The parties may consent to publication of the full text or to a jointly redacted text of the documents referred to in paragraph (1).
- (3) Consent to publish the documents referred to in paragraph (1) shall be deemed to have been given if no party objects in writing to such publication within 60 days after the dispatch of the document.
- (4) Absent consent of the parties pursuant to paragraphs (1)-(3), the Centre shall publish excerpts of the documents referred to in paragraph (1). The following procedure shall apply to publication of excerpts:
 - (a) the Secretary-General shall propose excerpts to the parties within 60 days after the date upon which either party objects to publication or notifies the Secretary-General that the parties disagree on redaction of the document;
 - (b) the parties may send comments on the proposed excerpts to the Secretary-General within 60 days after their receipt, including whether any information in the proposed excerpts is confidential or protected as defined in Rule 66; and
 - (c) the Secretary-General shall consider any comments received on the proposed excerpts and publish such excerpts within 30 days after the expiry of the time limit referred to in paragraph (4)(b).

Rule 63 **Publication of Orders and Decisions**

- (1) The Centre shall publish orders and decisions, with any redactions agreed to by the parties and jointly notified to the Secretary-General within 60 days after the order or decision is issued.

- (2) If either party notifies the Secretary-General within the 60-day period referred to in paragraph (1) that the parties disagree on any proposed redactions, the Secretary-General shall refer the order or decision to the Tribunal to decide any disputed redactions. The Centre shall publish the order or decision in accordance with the decision of the Tribunal.
- (3) In deciding a dispute pursuant to paragraph (2), the Tribunal shall ensure that publication does not disclose any confidential or protected information as defined in Rule 66.

Rule 64 Publication of Documents Filed in the Proceeding

- (1) With consent of the parties, the Centre shall publish any written submission or supporting document filed by a party in the proceeding, with any redactions agreed to by the parties and jointly notified to the Secretary-General.
- (2) Absent consent of the parties pursuant to paragraph (1), a party may refer to the Tribunal a dispute regarding the redaction of a written submission, excluding supporting documents, that it filed in the proceeding. The Tribunal shall decide any disputed redactions and the Centre shall publish the written submission in accordance with the decision of the Tribunal.
- (3) In deciding a dispute pursuant to paragraph (2), the Tribunal shall ensure that publication does not disclose any confidential or protected information as defined in Rule 66.

Rule 65 Observation of Hearings

- (1) The Tribunal shall allow persons in addition to the parties, their representatives, witnesses and experts during their testimony, and persons assisting the Tribunal, to observe hearings, unless either party objects.
- (2) The Tribunal shall establish procedures to prevent the disclosure of confidential or protected information as defined in Rule 66 to persons observing the hearings.
- (3) Upon request of a party, the Centre shall publish recordings or transcripts of hearings, unless the other party objects.

Rule 66 Confidential or Protected Information

For the purposes of Rules 62-65, confidential or protected information is information which is protected from public disclosure:

- (a) by the instrument of consent to arbitration;
- (b) by the applicable law or applicable rules;
- (c) in the case of information of a State party to the dispute, by the law of that State;
- (d) in accordance with the orders and decisions of the Tribunal;
- (e) by agreement of the parties;
- (f) because it constitutes confidential business information or protected personal information;
- (g) because public disclosure would impede law enforcement;
- (h) because a State party to the dispute considers that public disclosure would be contrary to its essential security interests;
- (i) because public disclosure would aggravate the dispute between the parties; or
- (j) because public disclosure would undermine the integrity of the arbitral process.

Rule 67 Submission of Non-Disputing Parties

- (1) Any person or entity that is not a party to the dispute (“non-disputing party”) may apply for permission to file a written submission in the proceeding. The application shall be made in the procedural language(s) used in the proceeding.
- (2) In determining whether to permit a non-disputing party submission, the Tribunal shall consider all relevant circumstances, including:
 - (a) whether the submission would address a matter within the scope of the dispute;
 - (b) how the submission would assist the Tribunal to determine a factual or legal issue related to the proceeding by bringing a perspective, particular knowledge or insight that is different from that of the parties;

- (c) whether the non-disputing party has a significant interest in the proceeding;
 - (d) the identity, activities, organization and ownership of the non-disputing party, including any direct or indirect affiliation between the non-disputing party, a party or a non-disputing Treaty Party; and
 - (e) whether any person or entity will provide the non-disputing party with financial or other assistance to file the submission.
- (3) The parties shall have the right to make observations on whether a non-disputing party should be permitted to file a written submission in the proceeding and on any conditions for filing such a submission.
- (4) The Tribunal shall ensure that non-disputing party participation does not disrupt the proceeding or unduly burden or unfairly prejudice either party. To this end, the Tribunal may impose conditions on the non-disputing party, including with respect to the format, length, scope or publication of the written submission and the time limit to file the submission.
- (5) The Tribunal shall issue a reasoned decision on whether to permit a non-disputing party submission within 30 days after the last written submission on the application.
- (6) The Tribunal shall provide the non-disputing party with relevant documents filed in the proceeding, unless either party objects.
- (7) If the Tribunal permits a non-disputing party to file a written submission, the parties shall have the right to make observations on the submission.

Rule 68 Participation of Non-Disputing Treaty Party

- (1) The Tribunal shall permit a Party to a treaty that is not a party to the dispute (“non-disputing Treaty Party”) to make a submission on the interpretation of the treaty at issue in the dispute and upon which consent to arbitration is based. The Tribunal may, after consulting with the parties, invite a non-disputing Treaty Party to make such a submission.
- (2) The Tribunal shall ensure that non-disputing Treaty Party participation does not disrupt the proceeding or unduly burden or unfairly prejudice either party. To this end, the Tribunal may impose conditions on the making of the submission by the non-disputing Treaty Party, including with respect to the format, length, scope or publication of the submission, and the time limit to file the submission.

(3) The Tribunal shall provide the non-disputing Treaty Party with relevant documents filed in the proceeding, unless either party objects.

(4) The parties shall have the right to make observations on the submission of the non-disputing Treaty Party.

Chapter XI **Interpretation, Revision and Annulment of the Award**

Rule 69 **The Application**

- (1) A party applying for interpretation, revision or annulment of an Award shall file the application with the Secretary-General, together with any supporting documents, and pay the lodging fee published in the schedule of fees.
- (2) The application shall:
 - (a) identify the Award to which it relates;
 - (b) be in a language in which the Award was rendered or if the Award was not rendered in an official language of the Centre, be in an official language;
 - (c) be signed by each applicant or its representative and be dated;
 - (d) attach proof of any representative's authority to act; and
 - (e) attach proof of payment of the lodging fee.
- (3) An application for interpretation pursuant to Article 50(1) of the Convention may be filed at any time after the Award is rendered and shall specify the points in dispute concerning the meaning or scope of the Award.
- (4) An application for revision pursuant to Article 51(1) of the Convention shall be filed within 90 days after the discovery of a fact of such a nature as decisively to affect the Award, and in any event within three years after the Award (or any supplementary decision on or rectification of the Award) was rendered. The application shall specify:
 - (a) the change sought in the Award;
 - (b) the newly discovered fact that decisively affects the Award; and

- (c) that the fact was unknown to the Tribunal and to the applicant when the Award was rendered, and that the applicant's ignorance of that fact was not due to negligence.
- (5) An application for annulment pursuant to Article 52(1) of the Convention shall:
- (a) be filed within 120 days after the Award (or any supplementary decision on or rectification of the Award) was rendered if the application is based on any of the grounds in Article 52(1)(a), (b), (d) or (e) of the Convention; or
 - (b) be filed within 120 days after the discovery of corruption on the part of a member of the Tribunal and in any event within three years after the Award (or any supplementary decision on or rectification of the Award) was rendered, if the application is based on Article 52(1)(c) of the Convention; and
 - (c) specify the grounds on which it is based, limited to the grounds in Article 52(1)(a)-(e) of the Convention, and the reasons in support of each ground.
- (6) Upon receipt of an application and the lodging fee, the Secretary-General shall promptly:
- (a) transmit the application and the supporting documents to the other party;
 - (b) register the application, or refuse registration if the application is not filed or the fee is not paid within the time limits referred to in paragraphs (4) or (5); and
 - (c) notify the parties of the registration or refusal to register.
- (7) At any time before registration, an applicant may notify the Secretary-General in writing of the withdrawal of the application or, if there is more than one applicant, that it is withdrawing from the application. The Secretary-General shall promptly notify the parties of the withdrawal, unless the application has not yet been transmitted to the other party pursuant to paragraph (6)(a).

Rule 70 Interpretation or Revision: Reconstitution of the Tribunal

- (1) As soon as an application for the interpretation or revision of an Award is registered, the Secretary-General shall:
- (a) transmit the notice of registration, the application and any supporting documents to each member of the original Tribunal; and

- (b) request each member of the Tribunal to inform the Secretary-General within 10 days whether that member can take part in the consideration of the application.
- (2) If all members of the Tribunal can take part in the consideration of the application, the Secretary-General shall notify the Tribunal and the parties of the reconstitution of the Tribunal.
- (3) If the Tribunal cannot be reconstituted in accordance with paragraph (2), the Secretary-General shall invite the parties to constitute a new Tribunal without delay. The new Tribunal shall have the same number of arbitrators and be appointed by the same method as the original Tribunal.

Rule 71 Annulment: Appointment of the *ad hoc* Committee

- (1) As soon as an application for annulment of an Award is registered, the Chair shall appoint an *ad hoc* Committee in accordance with Article 52(3) of the Convention.
- (2) Each member of the Committee shall provide a signed declaration in accordance with Rule 19(3).
- (3) The Committee shall be deemed to be constituted on the date the Secretary-General notifies the parties that all members have accepted their appointments.

Rule 72 Procedure Applicable to Interpretation, Revision and Annulment

- (1) Except as provided below, these Rules shall apply, with necessary modifications, to any procedure relating to the interpretation, revision or annulment of an Award and to the decision of the Tribunal or Committee.
- (2) The procedural agreements and orders on matters addressed at the first session of the original Tribunal shall continue to apply to an interpretation, revision or annulment proceeding, with necessary modifications, unless the parties agree or the Tribunal or Committee orders otherwise.
- (3) In addition to the application, the written procedure shall consist of one round of written submissions in an interpretation or revision proceeding, and two rounds of written submissions in an annulment proceeding, unless the parties agree or the Tribunal or Committee orders otherwise.

- (4) A hearing shall be held upon the request of either party, or if ordered by the Tribunal or Committee.
- (5) The Tribunal or Committee shall issue its decision within 120 days after the last submission on the application.

Rule 73 Stay of Enforcement of the Award

- (1) A party to an interpretation, revision or annulment proceeding may request a stay of enforcement of all or part of the Award at any time before the final decision on the application.
- (2) If the stay is requested in the application for revision or annulment of an Award, enforcement shall be stayed provisionally until the Tribunal or Committee decides on the request.
- (3) The following procedure shall apply:
 - (a) the request shall specify the circumstances that require the stay;
 - (b) the Tribunal or Committee shall fix time limits for submissions on the request;
 - (c) if a party files the request before the constitution of the Tribunal or Committee, the Secretary-General shall fix time limits for written submissions on the request so that the Tribunal or Committee may consider the request promptly upon its constitution; and
 - (d) the Tribunal or Committee shall issue its decision on the request within 30 days after the later of the constitution of the Tribunal or Committee or the last submission on the request.
- (4) If a Tribunal or Committee decides to stay enforcement of the Award, it may impose conditions for the stay, or for lifting the stay, in view of all relevant circumstances.
- (5) A party shall promptly disclose to the Tribunal or Committee any change in the circumstances upon which the enforcement was stayed.
- (6) The Tribunal or Committee may at any time modify or terminate a stay of enforcement, on its own initiative or upon a party's request.

- (7) A stay of enforcement shall terminate on the date of dispatch of the decision on the application for interpretation, revision or annulment, or on the date of discontinuance of the proceeding.

Rule 74 Resubmission of Dispute after an Annulment

- (1) If a Committee annuls all or part of an Award, either party may file with the Secretary-General a request to resubmit the dispute to a new Tribunal, together with any supporting documents, and pay the lodging fee published in the schedule of fees.
- (2) The request shall:
 - (a) identify the Award to which it relates;
 - (b) be in an official language of the Centre;
 - (c) be signed by each requesting party or its representative and be dated;
 - (d) attach proof of any representative's authority to act; and
 - (e) specify which aspect(s) of the dispute is resubmitted to the new Tribunal.
- (3) Upon receipt of a request for resubmission and the lodging fee, the Secretary-General shall promptly:
 - (a) transmit the request and the supporting documents to the other party;
 - (b) register the request;
 - (c) notify the parties of the registration; and
 - (d) invite the parties to constitute a new Tribunal without delay, which shall have the same number of arbitrators, and be appointed by the same method as the original Tribunal, unless the parties agree otherwise.
- (4) If the original Award was annulled in part, the new Tribunal shall not reconsider any portion of the Award that was not annulled.
- (5) Except as otherwise provided in paragraphs (1)-(4), these Rules shall apply to the resubmission proceeding.

- (6) The procedural agreements and orders on matters addressed at the first session of the original Tribunal shall not apply to the resubmission proceeding, unless the parties agree otherwise.

Chapter XII Expedited Arbitration

Rule 75 Consent of Parties to Expedited Arbitration

- (1) At any time, the parties to an arbitration conducted under the Convention may consent to expedite the arbitration in accordance with this Chapter (“expedited arbitration”) by jointly notifying the Secretary-General in writing of their consent.
- (2) Chapters I-XI of the Arbitration Rules apply to an expedited arbitration except that:
- (a) Rules 15, 16, 18, 39, 40, 41, 42, 44 and 46 do not apply in an expedited arbitration; and
 - (b) Rules 19, 22, 29, 37, 43, 49, 58, 61 and 72, as modified by Rules 76-84, apply in an expedited arbitration.
- (3) If the parties consent to expedited arbitration after the constitution of the Tribunal pursuant to Chapter II, Rules 76-78 shall not apply, and the expedited arbitration shall proceed subject to all members of the Tribunal confirming their availability pursuant to Rule 79(2). If an arbitrator is unavailable to proceed on an expedited basis, the arbitrator may offer to resign.

Rule 76 Number of Arbitrators and Method of Constituting the Tribunal for Expedited Arbitration

- (1) The Tribunal in an expedited arbitration shall consist of a Sole Arbitrator appointed pursuant to Rule 77 or a three-member Tribunal appointed pursuant to Rule 78.
- (2) The parties shall jointly notify the Secretary-General in writing of their election of a Sole Arbitrator or a three-member Tribunal within 30 days after the date of the notice of consent referred to in Rule 75(1).
- (3) If the parties do not notify the Secretary-General of their election within the time limit referred to in paragraph (2), the Tribunal shall consist of a Sole Arbitrator to be appointed pursuant to Rule 77.

- (4) An appointment pursuant to Rules 77 or 78 is an appointment in accordance with the method agreed by the parties pursuant to Article 37(2)(a) of the Convention.

Rule 77 Appointment of Sole Arbitrator for Expedited Arbitration

- (1) The parties shall jointly appoint the Sole Arbitrator within 20 days after the notice referred to in Rule 76(2).
- (2) The Secretary-General shall appoint the Sole Arbitrator if:
- (a) the parties do not appoint the Sole Arbitrator within the time limit referred to in paragraph (1);
 - (b) the parties notify the Secretary-General that they are unable to agree on the Sole Arbitrator; or
 - (c) the appointee declines the appointment or does not comply with Rule 79(1).
- (3) The following procedure shall apply to an appointment by the Secretary-General of the Sole Arbitrator pursuant to paragraph (2):
- (a) the Secretary-General shall transmit a list of five candidates for appointment as Sole Arbitrator to the parties within 10 days after the relevant event referred to in paragraph (2);
 - (b) each party may strike one name from the list and shall rank the remaining candidates in order of preference and transmit such ranking to the Secretary-General within 10 days after receipt of the list;
 - (c) the Secretary-General shall inform the parties of the result of the rankings on the next business day after receipt of the rankings and shall appoint the candidate with the best ranking. If two or more candidates share the best ranking, the Secretary-General shall select one of them; and
 - (d) if the selected candidate declines the appointment or does not comply with Rule 79(1), the Secretary-General shall select the next highest-ranked candidate.

Rule 78
Appointment of Three-Member Tribunal for Expedited Arbitration

- (1) A three-member Tribunal shall be appointed in accordance with the following procedure:
 - (a) each party shall appoint an arbitrator (“co-arbitrator”) within 20 days after the notice referred to in Rule 76(2); and
 - (b) the parties shall jointly appoint the President of the Tribunal within 20 days after the receipt of the acceptances from both co-arbitrators.
- (2) The Secretary-General shall appoint the arbitrators not yet appointed if:
 - (a) an appointment is not made within the applicable time limit referred to in paragraph (1);
 - (b) the parties notify the Secretary-General that they are unable to agree on the President of the Tribunal; or
 - (c) an appointee declines the appointment or does not comply with Rule 79(1).
- (3) The following procedure shall apply to the appointment by the Secretary-General of any arbitrators pursuant to paragraph (2):
 - (a) the Secretary-General shall first appoint the co-arbitrator(s) not yet appointed. The Secretary-General shall consult with the parties as far as possible and use best efforts to appoint the co-arbitrator(s) within 15 days after the relevant event in paragraph (2);
 - (b) within 10 days after the later of the date on which both co-arbitrators have accepted their appointments or the relevant event referred to in paragraph (2), the Secretary-General shall transmit a list of five candidates for appointment as President of the Tribunal to the parties;
 - (c) each party may strike one name from the list and shall rank the remaining candidates in order of preference and transmit such ranking to the Secretary-General within 10 days after receipt of the list;
 - (d) the Secretary-General shall inform the parties of the result of the rankings on the next business day after receipt of the rankings and shall appoint the candidate with the best ranking. If two or more candidates share the best ranking, the Secretary-General shall select one of them; and

- (e) if the selected candidate declines the appointment or does not comply with Rule 79(1), the Secretary-General shall select the next highest-ranked candidate.

Rule 79 Acceptance of Appointment in Expedited Arbitration

- (1) An arbitrator appointed pursuant to Rule 77 or 78 shall accept the appointment and provide a declaration pursuant to Rule 19(3) within 10 days after receipt of the request for acceptance.
- (2) An arbitrator appointed to a Tribunal constituted pursuant to Chapter II shall confirm being available to conduct an expedited arbitration within 10 days after receipt of the notice of consent pursuant to Rule 75(3).

Rule 80 First Session in Expedited Arbitration

- (1) The Tribunal shall hold a first session pursuant to Rule 29 within 30 days after the constitution of the Tribunal.
- (2) The first session shall be held remotely, unless both parties and the Tribunal agree it shall be held in person.

Rule 81 Procedural Schedule in Expedited Arbitration

- (1) The following schedule for written submissions and the hearing shall apply in an expedited arbitration:
 - (a) the claimant shall file a memorial within 60 days after the first session;
 - (b) the respondent shall file a counter-memorial within 60 days after the date of filing the memorial;
 - (c) the memorial and counter-memorial referred to in paragraph (1)(a) and (b) shall be no longer than 200 pages;
 - (d) the claimant shall file a reply within 40 days after the date of filing the counter-memorial;

- (e) the respondent shall file a rejoinder within 40 days after the date of filing the reply;
 - (f) the reply and rejoinder referred to in paragraph (1)(d) and (e) shall be no longer than 100 pages;
 - (g) the hearing shall be held within 60 days after the last written submission is filed;
 - (h) the parties shall file statements of their costs and written submissions on costs within 10 days after the last day of the hearing referred to in paragraph (1)(g); and
 - (i) the Tribunal shall render the Award as soon as possible, and in any event no later than 120 days after the hearing referred to in paragraph (1)(g).
- (2) Any preliminary objection, counterclaim, incidental or additional claim shall be joined to the schedule referred to in paragraph (1). The Tribunal shall adjust the schedule if a party raises any such matter, taking into account the expedited nature of the process.
- (3) The Tribunal may extend the time limits referred to in paragraph (1)(a) and (b) by up to 30 days to decide a dispute arising from requests to produce documents pursuant to Rule 37. The Tribunal shall decide such requests based on written submissions and without an in-person hearing.
- (4) Any schedule for submissions other than those referred to in paragraphs (1)-(3) shall run in parallel with the schedule referred to in paragraph (1), unless the proceeding is suspended or the Tribunal decides that there are special circumstances justifying the suspension of the schedule. In fixing time limits for such submissions, the Tribunal shall take into account the expedited nature of the process.

Rule 82 Default in Expedited Arbitration

A Tribunal may grant a party in default a grace period not to exceed 30 days pursuant to Rule 49.

Rule 83
Procedural Schedule for Supplementary Decision and Rectification
in Expedited Arbitration

The Tribunal shall issue a supplementary decision or rectification pursuant to Rule 61 within 30 days after the last submission on the request.

Rule 84
Procedural Schedule for Interpretation, Revision or Annulment
in Expedited Arbitration

- (1) The following schedule for written submissions and the hearing shall apply to the procedure relating to an interpretation, revision or annulment of an Award rendered in an expedited arbitration:
 - (a) the applicant shall file a memorial on interpretation, revision or annulment within 30 days after the first session;
 - (b) the other party shall file a counter-memorial on interpretation, revision or annulment within 30 days after the memorial;
 - (c) the memorial and counter-memorial referred to in paragraph (1)(a) and (b) shall be no longer than 100 pages;
 - (d) a hearing shall be held within 45 days after the date for filing the counter-memorial;
 - (e) the parties shall file statements of their costs and written submissions on costs within 5 days after the last day of the hearing referred to in paragraph (1)(d); and
 - (f) the Tribunal or Committee shall issue the decision on interpretation, revision or annulment as soon as possible, and in any event no later than 60 days after the hearing referred to in paragraph (1)(d).
- (2) Any schedule for submissions other than those referred to in paragraph (1) shall run in parallel with the schedule referred to in paragraph (1), unless the proceeding is suspended or the Tribunal or Committee decides that there are special circumstances justifying the suspension of the schedule. In fixing time limits for such submissions, the Tribunal or Committee shall take into account the expedited nature of the process.

Rule 85
Resubmission of a Dispute after Annulment in Expedited Arbitration

The consent of the parties to expedited arbitration pursuant to Rule 75 shall not apply to resubmission of the dispute.

Rule 86
Opting Out of Expedited Arbitration

- (1) The parties may opt out of an expedited arbitration at any time by jointly notifying the Tribunal and Secretary-General in writing of their agreement.
- (2) Upon request of a party, the Tribunal may decide that an arbitration should no longer be expedited. In deciding the request, the Tribunal shall consider the complexity of the issues, the stage of the proceeding and all other relevant circumstances.
- (3) The Tribunal, or the Secretary-General if a Tribunal has not been constituted, shall determine the further procedure pursuant to Chapters I-XI and fix any time limit necessary for the conduct of the proceeding.

ICSID CONCILIATION RULES

TABLE OF CONTENTS

<i>Introductory Note</i>	78
Chapter I - General Provisions.....	78
Rule 1 - Application of Rules	78
Rule 2 - Party and Party Representative	78
Rule 3 - Method of Filing	78
Rule 4 - Supporting Documents.....	79
Rule 5 - Routing of Documents	79
Rule 6 - Procedural Languages, Translation and Interpretation	79
Rule 7 - Calculation of Time Limits	80
Rule 8 - Costs of the Proceeding	81
Rule 9 - Confidentiality of the Conciliation	81
Rule 10 - Use of Information in Other Proceedings	81
Chapter II - Establishment of the Commission.....	82
Rule 11 - General Provisions, Number of Conciliators and Method of Constitution.....	82
Rule 12 - Notice of Third-Party Funding.....	82
Rule 13 - Appointment of Conciliators to a Commission Constituted in Accordance with Article 29(2)(b) of the Convention.....	83
Rule 14 - Assistance of the Secretary-General with Appointment.....	83
Rule 15 - Appointment of Conciliators by the Chair in Accordance with Article 30 of the Convention	83
Rule 16 - Acceptance of Appointment	83
Rule 17 - Replacement of Conciliators Prior to Constitution of the Commission	84
Rule 18 - Constitution of the Commission	85
Chapter III - Disqualification of Conciliators and Vacancies.....	85
Rule 19 - Proposal for Disqualification of Conciliators	85
Rule 20 - Decision on the Proposal for Disqualification	86
Rule 21 - Incapacity or Failure to Perform Duties.....	86
Rule 22 - Resignation	86
Rule 23 - Vacancy on the Commission	87
Chapter IV - Conduct of the Conciliation.....	87
Rule 24 - Functions of the Commission	87
Rule 25 - General Duties of the Commission	88

Rule 26 - Orders, Decisions and Agreements	88
Rule 27 - Quorum	89
Rule 28 - Deliberations	89
Rule 29 - Cooperation of the Parties.....	89
Rule 30 - Written Statements	90
Rule 31 - First Session	90
Rule 32 - Meetings.....	91
Rule 33 - Preliminary Objections	92
Chapter V - Termination of the Conciliation.....	92
Rule 34 - Discontinuance Prior to the Constitution of the Commission	92
Rule 35 - Report Noting the Parties' Agreement.....	93
Rule 36 - Report Noting the Failure of the Parties to Reach Agreement	93
Rule 37 - Report Recording the Failure of a Party to Appear or Participate	94
Rule 38 - The Report	94
Rule 39 - Issuance of the Report.....	95

ICSID CONCILIATION RULES

Introductory Note

The ICSID Conciliation Rules were adopted by the Administrative Council of the Centre pursuant to Article 6(1)(c) of the ICSID Convention.

The ICSID Conciliation Rules are supplemented by the ICSID Administrative and Financial Regulations.

The ICSID Conciliation Rules apply from the date of registration of a Request for conciliation until termination of the conciliation.

Chapter I General Provisions

Rule 1 Application of Rules

These Rules shall apply to any conciliation proceeding conducted under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States (“Convention”) in accordance with Article 33 of the Convention.

Rule 2 Party and Party Representative

- (1) For the purposes of these Rules, “party” includes all parties acting as claimant or as respondent.
- (2) Each party may be represented or assisted by agents, counsel, advocates or other advisors, whose names and proof of authority to act shall be promptly notified by that party to the Secretary-General (“representative(s)”).

Rule 3 Method of Filing

- (1) A document to be filed in the proceeding shall be filed with the Secretary-General, who shall acknowledge its receipt.

- (2) Documents shall be filed electronically. In special circumstances, the Commission may order that documents also be filed in a different format.

Rule 4 Supporting Documents

- (1) Supporting documents shall be filed together with the written statement, request, observations or communication to which they relate.
- (2) An extract of a document may be filed as a supporting document if the extract is not misleading. The Commission or a party may require a fuller extract or a complete version of the document.

Rule 5 Routing of Documents

The Secretary-General shall transmit a document filed in the proceeding to:

- (a) the other party, unless the parties communicate directly with each other;
- (b) the Commission, unless the parties communicate directly with the Commission on request of the Commission or by agreement of the parties; and
- (c) the Chairman of the Administrative Council (“Chair”) if applicable.

Rule 6 Procedural Languages, Translation and Interpretation

- (1) The parties may agree to use one or two procedural languages in the proceeding. The parties shall consult with the Commission and the Secretary-General regarding the use of a language that is not an official language of the Centre. If the parties do not agree on the procedural language(s), each party may select one of the official languages of the Centre.
- (2) In a proceeding with one procedural language:
 - (a) documents shall be filed and meetings shall be conducted in that procedural language;

- (b) documents in another language shall be accompanied by a translation into that procedural language; and
 - (c) oral statements in another language shall be interpreted into that procedural language.
- (3) In a proceeding with two procedural languages:
- (a) documents may be filed and meetings may be conducted in either procedural language, unless the Commission orders that a document be filed in both procedural languages or that a meeting be conducted with interpretation into both procedural languages;
 - (b) documents in another language shall be accompanied by a translation into either procedural language, unless the Commission orders translation into both procedural languages;
 - (c) oral statements in another language shall be interpreted into either procedural language, unless the Commission orders interpretation into both procedural languages;
 - (d) the Commission and the Secretary-General may communicate in either procedural language; and
 - (e) all orders, decisions, recommendations and the Report shall be rendered in both procedural languages, unless the parties agree otherwise.
- (4) Translation of only the relevant part of a supporting document is sufficient, unless the Commission orders a party to provide a fuller or a complete translation. If the translation is disputed, the Commission may order a party to provide a certified translation.

Rule 7 **Calculation of Time Limits**

Time limits referred to in these Rules shall be calculated from the day after the date on which the procedural step starting the period is taken, based on the time at the seat of the Centre. A time limit shall be satisfied if a procedural step is taken on the relevant date, or on the subsequent business day if the date falls on a Saturday or Sunday.

Rule 8 Costs of the Proceeding

- (1) The fees and expenses of the Commission and the administrative charges and direct costs of the Centre incurred in connection with the proceeding shall be borne equally by the parties, in accordance with Article 61(1) of the Convention.
- (2) Each party shall bear any other costs it incurs in connection with the proceeding.

Rule 9 Confidentiality of the Conciliation

All information relating to the conciliation and all documents generated in or obtained during the conciliation shall be confidential, unless:

- (a) the parties agree otherwise;
- (b) the information is to be published by the Centre pursuant to ICSID Administrative and Financial Regulation 26;
- (c) the information or document is independently available; or
- (d) disclosure is required by law.

Rule 10 Use of Information in Other Proceedings

Unless the parties to the dispute agree otherwise pursuant to Article 35 of the Convention, a party shall not rely on any of the following in other proceedings:

- (a) views expressed, statements, admissions, offers of settlement, or positions taken by the other party in the conciliation; or
- (b) the Report, order, decision or any recommendation made by the Commission in the conciliation.

Chapter II

Establishment of the Commission

Rule 11

General Provisions, Number of Conciliators and Method of Constitution

- (1) The Commission shall be constituted without delay after registration of the Request for conciliation.
- (2) The number of conciliators and the method of their appointment must be determined before the Secretary-General can act on any appointment proposed by a party.
- (3) The parties shall endeavor to agree on a Sole Conciliator or any uneven number of conciliators and the method of their appointment. If the parties do not advise the Secretary-General of an agreement within 45 days after the date of registration, either party may inform the Secretary-General that the Commission shall be constituted in accordance with Article 29(2)(b) of the Convention.
- (4) References in these Rules to a Commission or a President of a Commission shall include a Sole Conciliator.

Rule 12

Notice of Third-Party Funding

- (1) A party shall file a written notice disclosing the name and address of any non-party from which the party, directly or indirectly, has received funds for the conciliation through a donation or grant, or in return for remuneration dependent on the outcome of the conciliation (“third-party funding”). If the non-party providing funding is a juridical person, the notice shall include the names of the persons and entities that own and control that juridical person.
- (2) A party shall file the notice referred to in paragraph (1) with the Secretary-General upon registration of the Request for conciliation, or immediately upon concluding a third-party funding arrangement after registration. The party shall immediately notify the Secretary-General of any changes to the information in the notice.
- (3) The Secretary-General shall transmit a notice of third-party funding and any notification of changes to the information in such notice to the parties, and to any conciliator proposed for appointment or appointed in a proceeding for purposes of completing the conciliator declaration required by Rule 16(3)(b).

- (4) The Commission may request further information regarding the funding agreement and the non-party providing funding pursuant to Rule 24(4)(a).

Rule 13

Appointment of Conciliators to a Commission Constituted in Accordance with Article 29(2)(b) of the Convention

If the Commission is to be constituted in accordance with Article 29(2)(b) of the Convention, each party shall appoint a conciliator and the parties shall jointly appoint the President of the Commission.

Rule 14

Assistance of the Secretary-General with Appointment

The parties may jointly request that the Secretary-General assist with the appointment of the Sole Conciliator or any uneven number of conciliators.

Rule 15

Appointment of Conciliators by the Chair in Accordance with Article 30 of the Convention

- (1) If a Commission has not been constituted within 90 days after the date of registration, or such other period as the parties may agree, either party may request that the Chair appoint the conciliator(s) who have not yet been appointed pursuant to Article 30 of the Convention.
- (2) The Chair shall appoint the President of the Commission after appointing any members who have not yet been appointed.
- (3) The Chair shall consult with the parties as far as possible before appointing a conciliator and shall use best efforts to appoint any conciliator(s) within 30 days after receipt of the request to appoint.

Rule 16

Acceptance of Appointment

- (1) A party appointing a conciliator shall notify the Secretary-General of the appointment and provide the appointee's name, nationality and contact information.

- (2) Upon receipt of a notification pursuant to paragraph (1), the Secretary-General shall request an acceptance from the appointee and shall transmit to the appointee the information received from the parties relevant to completion of the declaration referred to in paragraph (3)(b).
- (3) Within 20 days after receipt of the request for acceptance of an appointment, the appointee shall:
 - (a) accept the appointment; and
 - (b) provide a signed declaration in the form published by the Centre, addressing matters including the conciliator's independence, impartiality, availability and commitment to maintain the confidentiality of the proceeding.
- (4) The Secretary-General shall notify the parties of the acceptance of appointment by each conciliator and transmit the signed declaration to them.
- (5) The Secretary-General shall notify the parties if a conciliator fails to accept the appointment or provide a signed declaration within the time limit referred to in paragraph (3), and another person shall be appointed as conciliator in accordance with the method followed for the previous appointment.
- (6) Each conciliator shall have a continuing obligation promptly to disclose any change of circumstances relevant to the declaration referred to in paragraph (3)(b).
- (7) Unless the parties and the conciliator agree otherwise, a conciliator may not act as arbitrator, counsel, expert, judge, mediator, witness or in any other capacity in any proceeding relating to the dispute that is the subject of the conciliation.

Rule 17 Replacement of Conciliators Prior to Constitution of the Commission

- (1) At any time before the Commission is constituted:
 - (a) a conciliator may withdraw an acceptance;
 - (b) a party may replace a conciliator whom it appointed; or
 - (c) the parties may agree to replace any conciliator.
- (2) A replacement conciliator shall be appointed as soon as possible, in accordance with the method by which the withdrawing or replaced conciliator was appointed.

Rule 18 Constitution of the Commission

- (1) The Commission shall be deemed to be constituted on the date the Secretary-General notifies the parties that each conciliator has accepted the appointment and signed the declaration required by Rule 16(3)(b).
- (2) As soon as the Commission is constituted, the Secretary-General shall transmit the Request for conciliation, the supporting documents, the notice of registration and communications with the parties to each conciliator.

Chapter III Disqualification of Conciliators and Vacancies

Rule 19 Proposal for Disqualification of Conciliators

- (1) A party may file a proposal to disqualify one or more conciliators (“proposal”) in accordance with the following procedure:
 - (a) the proposal shall be filed after the constitution of the Commission and within 21 days after the later of:
 - (i) the constitution of the Commission; or
 - (ii) the date on which the party proposing the disqualification first knew or first should have known of the facts upon which the proposal is based;
 - (b) the proposal shall include the grounds on which it is based, a statement of the relevant facts, law and arguments, and any supporting documents;
 - (c) the other party shall file its response and any supporting documents within 21 days after receipt of the proposal;
 - (d) the conciliator to whom the proposal relates may file a statement that is limited to factual information relevant to the proposal. The statement shall be filed within five days after the earlier of receipt of the response or expiry of the time limit referred to in paragraph (1)(c); and
 - (e) each party may file a final written submission on the proposal within seven days after the earlier of receipt of the statement or expiry of the time limit referred to in paragraph (1)(d).

- (2) The proceeding shall be suspended upon the filing of the proposal until a decision on the proposal has been made, except to the extent that the parties agree to continue the proceeding.

Rule 20 Decision on the Proposal for Disqualification

- (1) The decision on a proposal shall be made by the conciliators not subject to the proposal or by the Chair in accordance with Article 58 of the Convention.
- (2) For the purposes of Article 58 of the Convention:
- (a) if the conciliators not subject to a proposal are unable to decide the proposal for any reason, they shall notify the Secretary-General and they shall be considered equally divided;
 - (b) if a subsequent proposal is filed while the decision on a prior proposal is pending, both proposals shall be decided by the Chair as if they were a proposal to disqualify a majority of the Commission.
- (3) The conciliators not subject to the proposal and the Chair shall use best efforts to decide any proposal within 30 days after the later of the expiry of the time limit referred to in Rule 19(1)(e) or the notice in Rule 20(2)(a).

Rule 21 Incapacity or Failure to Perform Duties

If a conciliator becomes incapacitated or fails to perform the duties required of a conciliator, the procedure in Rules 19 and 20 shall apply.

Rule 22 Resignation

- (1) A conciliator may resign by notifying the Secretary-General and the other members of the Commission and providing reasons for the resignation.

- (2) If the conciliator was appointed by a party, the other members of the Commission shall promptly notify the Secretary-General whether they consent to the conciliator's resignation for the purposes of Rule 23(3)(a).

Rule 23 Vacancy on the Commission

- (1) The Secretary-General shall notify the parties of any vacancy on the Commission.
- (2) The proceeding shall be suspended from the date of notice of the vacancy until the vacancy is filled.
- (3) A vacancy on the Commission shall be filled by the method used to make the original appointment, except that the Chair shall fill the following from the Panel of Conciliators:
 - (a) a vacancy caused by the resignation of a party-appointed conciliator without the consent of the other members of the Commission; or
 - (b) a vacancy that has not been filled within 45 days after the notice of vacancy.
- (4) Once a vacancy has been filled and the Commission has been reconstituted, the conciliation shall continue from the point it had reached at the time the vacancy was notified.

Chapter IV Conduct of the Conciliation

Rule 24 Functions of the Commission

- (1) The Commission shall clarify the issues in dispute and assist the parties in reaching a mutually acceptable resolution of all or part of the dispute.
- (2) In order to bring about agreement between the parties, the Commission may, at any stage of the proceeding, after consulting with the parties, recommend:
 - (a) specific terms of settlement to the parties; or
 - (b) that the parties refrain from taking specific action that might aggravate the dispute while the conciliation is ongoing.

- (3) Recommendations may be made orally or in writing. Either party may request that the Commission provide reasons for any recommendation. The Commission may invite each party to provide observations concerning any recommendation made.
- (4) At any stage of the proceeding, the Commission may:
 - (a) request explanations, documents or other information from either party or other persons;
 - (b) communicate with the parties jointly or separately; or
 - (c) visit any place connected with the dispute or conduct inquiries with the agreement and participation of the parties.

Rule 25 General Duties of the Commission

- (1) The Commission shall conduct the proceeding in good faith and in an expeditious and cost-effective manner.
- (2) The Commission shall treat the parties equally and provide each party with a reasonable opportunity to appear and participate in the proceeding.

Rule 26 Orders, Decisions and Agreements

- (1) The Commission shall make the orders and decisions required for the conduct of the conciliation.
- (2) The Commission shall make decisions by a majority of the votes of all its members. Abstentions shall count as a negative vote.
- (3) Orders and decisions may be made by any appropriate means of communication and may be signed by the President on behalf of the Commission.
- (4) The Commission shall apply any agreement of the parties on procedural matters to the extent that it does not conflict with the Convention and the ICSID Administrative and Financial Regulations.

**Rule 27
Quorum**

The participation of a majority of the members of the Commission by any appropriate means of communication shall be required at the first session, meetings and deliberations, unless the parties agree otherwise.

**Rule 28
Deliberations**

- (1) The deliberations of the Commission shall take place in private and remain confidential.
- (2) The Commission may deliberate at any place and by any means it considers appropriate.
- (3) The Commission may be assisted by the Secretary of the Commission at its deliberations. No other person shall assist the Commission at its deliberations, unless the Commission decides otherwise and notifies the parties.

**Rule 29
Cooperation of the Parties**

- (1) The parties shall cooperate with the Commission and with one another, and shall conduct the conciliation in good faith and in an expeditious and cost-effective manner.
- (2) At the request of the Commission, the parties shall provide all relevant explanations, documents or other information. They shall facilitate visits to any place connected with the dispute in accordance with Rule 24(4)(c) and use best efforts to facilitate the participation of other persons as requested by the Commission.
- (3) The parties shall comply with any time limit agreed upon or fixed by the Commission.
- (4) The parties shall give their most serious consideration to the Commission's recommendations pursuant to Article 34(1) of the Convention.

Rule 30 Written Statements

- (1) Each party shall simultaneously file a brief, initial written statement describing the issues in dispute and its views on these issues 30 days after the constitution of the Commission, or on such other date as the Commission may fix in consultation with the parties, and in any event before the first session.
- (2) Either party may file further written statements at any stage of the conciliation within the time limits fixed by the Commission.

Rule 31 First Session

- (1) The Commission shall hold a first session with the parties to address the procedure, including the matters listed in paragraph (4).
- (2) The first session may be held in person or remotely, by any means that the Commission deems appropriate. The agenda, method and date of the first session shall be determined by the Commission after consulting with the parties.
- (3) The first session shall be held within 60 days after the constitution of the Commission or such other period as the parties may agree.
- (4) Before the first session, the Commission shall invite the parties' views on procedural matters, including:
 - (a) the applicable conciliation rules;
 - (b) the procedural language(s), translation and interpretation;
 - (c) the method of filing and routing of documents;
 - (d) a schedule for further written statements and meetings;
 - (e) the place of meetings between the Commission and the parties and whether a meeting will be held in person or remotely;
 - (f) the manner of recording or keeping minutes of meetings, if any;
 - (g) the treatment of information relating to, and documents generated in or obtained during, the proceeding;

- (h) any agreement between the parties:
- (i) concerning the treatment of information disclosed by one party to the Commission by way of separate communication pursuant to Rule 24(4)(b);
 - (ii) not to initiate or pursue any other proceeding in respect of the dispute during the conciliation;
 - (iii) concerning the application of prescription or limitation periods;
 - (iv) concerning the disclosure of any settlement agreement resulting from the conciliation; and
 - (v) pursuant to Article 35 of the Convention; and
- (i) any other procedural matter raised by either party or the Commission.
- (5) At the first session or within any other period determined by the Commission, each party shall:
- (a) identify a person or entity authorized to negotiate and settle the dispute on its behalf; and
 - (b) describe the process that would be followed to conclude and implement a settlement agreement.
- (6) The Commission shall issue summary minutes recording the parties' agreements and the Commission's decisions on the procedure within 15 days after the later of the first session or the last written statement on procedural matters addressed at the first session.

Rule 32 Meetings

- (1) The Commission may meet with the parties jointly or separately.
- (2) The Commission shall determine the date, time and method of holding meetings, after consulting with the parties.
- (3) A meeting in person may be held at any place agreed to by the parties after consulting with the Commission and the Secretary-General. If the parties do not agree on the place of a meeting, it shall be held at the seat of the Centre pursuant to Article 62 of the Convention.

- (4) Meetings shall remain confidential. The parties may agree to observation of meetings by persons in addition to the parties and the Commission.

Rule 33 Preliminary Objections

- (1) A party may file a preliminary objection that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre or for other reasons is not within the competence of the Commission (“preliminary objection”).
- (2) A party shall notify the Commission and the other party of its intent to file a preliminary objection as soon as possible. The objection shall be made no later than the date of the initial written statement referred to in Rule 30(1), unless the facts on which the objection is based are unknown to the party at the relevant time.
- (3) The Commission may address a preliminary objection separately or with other issues in dispute. If the Commission decides to address the objection separately, it may suspend the conciliation on the other issues in dispute to the extent necessary to address the preliminary objection.
- (4) The Commission may at any time on its own initiative consider whether the dispute is within the jurisdiction of the Centre or within its own competence.
- (5) If the Commission decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre or for other reasons is not within its competence, it shall close the proceeding and issue a reasoned Report to that effect. Otherwise, the Commission shall issue a reasoned decision on the objection and fix any time limit necessary for the further conduct of the conciliation.

Chapter V Termination of the Conciliation

Rule 34 Discontinuance Prior to the Constitution of the Commission

- (1) If the parties notify the Secretary-General prior to the constitution of the Commission that they have agreed to discontinue the proceeding, the Secretary-General shall issue an order taking note of the discontinuance.
- (2) If a party requests the discontinuance of the proceeding prior to the constitution of the Commission, the Secretary-General shall fix a time limit within which the other party may oppose the discontinuance. If no objection in writing is made within the

time limit, the other party shall be deemed to have acquiesced in the discontinuance and the Secretary-General shall issue an order taking note of the discontinuance of the proceeding. If any objection in writing is made within the time limit, the proceeding shall continue.

- (3) If, prior to the constitution of the Commission, the parties fail to take any steps in the proceeding for more than 150 consecutive days, the Secretary-General shall notify them of the time elapsed since the last step taken in the proceeding. If the parties fail to take a step within 30 days after the notice, they shall be deemed to have discontinued the proceeding and the Secretary-General shall issue an order taking note of the discontinuance. If either party takes a step within 30 days after the Secretary-General's notice, the proceeding shall continue.

Rule 35 Report Noting the Parties' Agreement

- (1) If the parties reach agreement on some or all of the issues in dispute, the Commission shall close the proceedings and issue its Report noting the issues in dispute and recording the issues upon which the parties have agreed.
- (2) The parties may provide the Commission with the complete and signed text of their settlement agreement and may request that the Commission embody such settlement in the Report.

Rule 36 Report Noting the Failure of the Parties to Reach Agreement

At any stage of the proceeding, and after notice to the parties, the Commission shall close the proceedings and issue its Report noting the issues in dispute and recording that the parties have not reached agreement on the issues in dispute during the conciliation if:

- (a) it appears to the Commission that there is no likelihood of agreement between the parties; or
- (b) the parties advise the Commission that they have agreed to discontinue the conciliation.

Rule 37
Report Recording the Failure of a Party to Appear or Participate

If one party fails to appear or participate in the proceeding, the Commission shall, after notice to the parties, close the proceedings and issue its Report noting the submission of the dispute to conciliation and recording the failure of that party to appear or participate.

Rule 38
The Report

- (1) The Report shall be in writing and shall contain, in addition to the information specified in Rules 35-37:
 - (a) a precise designation of each party;
 - (b) the names of the representatives of the parties;
 - (c) a statement that the Commission was established under the Convention and a description of the method of its constitution;
 - (d) the name of each member of the Commission and of the appointing authority of each;
 - (e) the date and place of the first session and the meetings of the Commission with the parties;
 - (f) a brief summary of the proceeding;
 - (g) the complete and signed text of the parties' settlement agreement if requested by the parties pursuant to Rule 35(2);
 - (h) a statement of the costs of the proceeding, including the fees and expenses of each member of the Commission and the costs to be paid by each party pursuant to Rule 8; and
 - (i) any agreement of the parties pursuant to Article 35 of the Convention.
- (2) The Report shall be signed by the members of the Commission. It may be signed by electronic means if the parties agree. If a member does not sign the Report, such fact shall be recorded.

Rule 39
Issuance of the Report

- (1) Once the Report has been signed by the members of the Commission, the Secretary-General shall promptly:
 - (a) dispatch a certified copy of the Report to each party, indicating the date of dispatch on the Report; and
 - (b) deposit the Report in the archives of the Centre.
- (2) The Secretary-General shall provide additional certified copies of the Report to a party upon request.

RÈGLEMENT ADMINISTRATIF ET FINANCIER DU CIRDI

TABLE DES MATIÈRES

<i>Note introductive</i>	98
Chapitre I - Procédures du Conseil administratif.....	98
Article 1 - Date et lieu de la session annuelle	98
Article 2 - Notification des sessions	98
Article 3 - Ordre du jour des sessions.....	99
Article 4 - Présidence des sessions	99
Article 5 - Le Secrétaire du Conseil.....	99
Article 6 - Participation aux sessions.....	100
Article 7 - Vote	100
Chapitre II - Le Secrétariat	101
Article 8 - Élection du Secrétaire général et des Secrétaires généraux adjoints.....	101
Article 9 - Secrétaire général par intérim.....	101
Article 10 - Recrutement du personnel	102
Article 11 - Conditions d'emploi	102
Article 12 - Pouvoirs du Secrétaire général	102
Article 13 - Incompatibilité de fonctions	102
Chapitre III - Dispositions financières	103
Article 14 - Honoraires, allocations et frais.....	103
Article 15 - Paiements au Centre	104
Article 16 - Conséquences d'un défaut de paiement	105
Article 17 - Services particuliers	105
Article 18 - Droit pour le dépôt des requêtes.....	106
Article 19 - Budget	106
Article 20 - Charges	107
Article 21 - Vérification des comptes	107
Article 22 - Administration des instances.....	108
Chapitre IV - Fonctions générales du Secrétariat	108
Article 23 - Listes des États contractants	108
Article 24 - Listes de conciliateurs et d'arbitres	109
Article 25 - Publication.....	109
Article 26 - Les registres.....	109

Article 27 - Communication avec les États contractants	110
Article 28 - Le secrétaire	110
Article 29 - Conservation des documents	110
Chapitre V - Immunités et priviléges.....	111
Article 30 - Certificats de mission officielle.....	111
Article 31 - Levée d'immunités	111
Chapitre VI - Dispositions finales.....	112
Article 32 - Langues des Règlements	112

RÈGLEMENT ADMINISTRATIF ET FINANCIER DU CIRDI

Note introductory

Le Règlement administratif et financier du CIRDI a été adopté par le Conseil administratif du Centre en application de l'article 6(1)(a) de la Convention CIRDI.

Le présent Règlement concerne le fonctionnement du CIRDI en tant qu'institution internationale. Il contient également les dispositions qui s'appliquent généralement dans les instances et complète la Convention et les Règlements d'introduction des instances, de conciliation et d'arbitrage du CIRDI, adoptés en application de l'article 6(1)(b) et (c) de la Convention.

Chapitre I Procédures du Conseil administratif

Article 1 Date et lieu de la session annuelle

La session annuelle du Conseil administratif a lieu conjointement avec l'Assemblée annuelle du Conseil des Gouverneurs de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (« Banque »), à moins que le Conseil n'en décide autrement.

Article 2 Notification des sessions

- (1) Le Secrétaire général notifie à chaque membre le lieu et la date des sessions du Conseil administratif par tout moyen de communication rapide. Cette notification est envoyée au moins 42 jours avant la date fixée pour une telle session, exception faite des cas d'urgence dans lesquels il suffit d'envoyer la notification au moins 10 jours avant la date de la session.
- (2) Toute séance du Conseil administratif, pour laquelle le quorum n'est pas atteint, peut être ajournée par la majorité des membres présents sans qu'il soit nécessaire de notifier l'ajournement.

Article 3 **Ordre du jour des sessions**

- (1) Le Secrétaire général prépare un ordre du jour pour chaque session du Conseil administratif sous la direction du Président du Conseil administratif (« Président du Conseil administratif ») et le transmet à chaque membre avec la notification de la session.
- (2) D'autres questions peuvent être inscrites à l'ordre du jour par tout membre en informant le Secrétaire général au moins 7 jours avant la date fixée pour la session.
- (3) Dans des circonstances particulières, le Président du Conseil administratif, ou le Secrétaire général après consultation du Président, peut à tout moment inscrire d'autres questions à l'ordre du jour d'une session du Conseil administratif.
- (4) Le Secrétaire général notifie à chaque membre, sans délai, toute nouvelle question inscrite à l'ordre du jour.
- (5) Le Conseil administratif peut à tout moment autoriser qu'une nouvelle question soit inscrite à l'ordre du jour d'une session, même si la notification requise par le présent article n'a pas été faite.

Article 4 **Présidence des sessions**

- (1) Le Président du Conseil administratif assure la présidence des sessions du Conseil administratif.
- (2) Le Président du Conseil administratif désigne un Vice-Président de la Banque pour présider tout ou partie d'une session si le Président n'est pas en mesure de présider.

Article 5 **Le Secrétaire du Conseil**

- (1) Le Secrétaire général fait fonction de Secrétaire du Conseil administratif.
- (2) Sauf instruction contraire du Conseil administratif, le Secrétaire général, en consultation avec le Président du Conseil administratif, prendra toutes dispositions relatives aux sessions du Conseil et peut à cette fin se concerter avec les fonctionnaires concernés de la Banque.

- (3) Le Secrétaire général présente le rapport annuel sur les activités du Centre à chaque session annuelle du Conseil administratif pour approbation en application de l'article 6(1)(g) de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats (« Convention »).
- (4) Le Secrétaire général publie le rapport annuel et un compte rendu sommaire des sessions du Conseil administratif.

Article 6 **Participation aux sessions**

- (1) Le Secrétaire général et les Secrétaires généraux adjoints peuvent assister à toutes les sessions du Conseil administratif.
- (2) Le Secrétaire général, en consultation avec le Président du Conseil administratif, peut inviter des observateurs à assister à toute session du Conseil administratif.

Article 7 **Vote**

- (1) Sauf disposition contraire de la Convention, toutes les questions soumises au Conseil administratif sont résolues à la majorité des voix exprimées. La personne assurant la présidence peut, au lieu d'un vote formel, constater par elle-même les conclusions de la session, mais elle doit exiger un vote formel à la demande de tout membre. Le texte écrit de la motion est distribué aux membres si un vote formel est exigé.
- (2) Aucun membre du Conseil administratif ne peut voter par procuration, mais un membre peut désigner un suppléant temporaire pour voter à sa place à toute session du Conseil à laquelle le suppléant permanent n'est pas présent.

(Reproduction du texte tel qu'amendé par la Résolution AC(C)/RES/1/2021 du Conseil administratif)

- (3) Entre les sessions annuelles, le Président du Conseil administratif peut convoquer une session spéciale ou exiger que le Conseil administratif vote par correspondance sur une motion. Le Secrétaire général transmet à chaque membre la demande de vote par correspondance avec le texte de la motion soumise au vote. Les votes doivent être exprimés dans un délai de 45 jours suivant une telle transmission, à moins qu'un délai plus long n'ait été approuvé par le Président du Conseil administratif. À l'expiration du délai fixé, le Secrétaire général enregistre les résultats et notifie l'issue du vote à tous les membres. La motion est considérée comme ayant été rejetée si les réponses reçues ne comprennent pas celles de la majorité des membres.

(4) Si tous les États contractants ne sont pas représentés lors d'une session du Conseil administratif, et si le nombre de voix nécessaire pour l'adoption d'un projet de décision à la majorité des deux tiers des membres du Conseil n'est pas réuni, le Conseil peut, avec l'accord du Président du Conseil administratif, décider que les voix des membres du Conseil représentés à la session seront recueillies et que les membres absents seront invités à voter conformément aux dispositions du paragraphe (3). Les voix recueillies à cette session peuvent être modifiées par un membre avant l'expiration du délai prévu au paragraphe (3).

Chapitre II Le Secrétariat

Article 8 Élection du Secrétaire général et des Secrétaires généraux adjoints

Lorsqu'il présente au Conseil administratif un ou plusieurs candidat(s) pour le poste de Secrétaire général ou de Secrétaire général adjoint, le Président du Conseil administratif soumet également des propositions concernant la durée de leur mandat et leurs conditions de service.

Article 9 Secrétaire général par intérim

- (1) S'il y a plusieurs Secrétaires généraux adjoints, le Président du Conseil administratif peut proposer au Conseil administratif l'ordre dans lequel les adjoints feront fonction de Secrétaire général en application de l'article 10(3) de la Convention. À défaut d'une telle décision du Conseil administratif, le Secrétaire général détermine l'ordre dans lequel les Secrétaires généraux adjoints remplissent les fonctions de Secrétaire général.
- (2) Le Secrétaire général désigne le membre du personnel du Centre qui fera fonction de Secrétaire général en cas d'absence ou d'empêchement du Secrétaire général et de tous les Secrétaires généraux adjoints. En cas de vacance simultanée des postes de Secrétaire général et de Secrétaire général adjoint, le Président du Conseil administratif désigne le membre du personnel qui exercera les fonctions de Secrétaire général.

Article 10 **Recrutement du personnel**

Le Secrétaire général recrute le personnel du Centre. Le recrutement peut se faire directement ou par détachement.

Article 11 **Conditions d'emploi**

- (1) Les conditions d'emploi du personnel du Centre sont les mêmes que celles du personnel de la Banque.
- (2) Le Secrétaire général prend avec la Banque, dans le cadre des arrangements administratifs de caractère général approuvés par le Conseil administratif en application de l'article 6(1)(d) de la Convention, toutes dispositions nécessaires pour la participation des membres du Secrétariat au régime de retraite du personnel de la Banque, ainsi qu'à tous autres avantages ou arrangements contractuels établis au profit du personnel de la Banque.

Article 12 **Pouvoirs du Secrétaire général**

- (1) Les Secrétaires généraux adjoints et le personnel du Centre ne reçoivent d'instructions que du Secrétaire général.
- (2) Le Secrétaire général peut renvoyer les membres du Secrétariat et leur imposer des mesures disciplinaires. Les Secrétaires généraux adjoints ne peuvent être renvoyés qu'avec l'accord du Conseil administratif.

Article 13 **Incompatibilité de fonctions**

Le Secrétaire général, les Secrétaires généraux adjoints et le personnel du Centre ne peuvent pas figurer sur la liste de conciliateurs ou d'arbitres, ni être membres d'une Commission, d'un Tribunal ou d'un Comité, ou médiateur.

Chapitre III Dispositions financières

Article 14 Honoraires, allocations et frais

- (1) Chaque membre d'une Commission, d'un Tribunal ou d'un Comité perçoit :
- (a) des honoraires pour chaque heure de travail effectuée se rapportant à l'instance ;
 - (b) le remboursement de ses frais raisonnablement encourus aux seules fins de l'instance lorsqu'aucun voyage n'a été entrepris pour se rendre à une audience, une session ou une réunion ; et
 - (c) lorsqu'un voyage a été entrepris pour se rendre à une audience, une session ou une réunion tenue en dehors du lieu de résidence du membre :
 - (i) le remboursement des coûts de transport terrestre entre les lieux de départ et d'arrivée ;
 - (ii) le remboursement des coûts de transports terrestre et aérien vers et depuis la ville dans laquelle l'audience, la session, ou la réunion se tient ; et
 - (iii) une allocation de base pour chaque jour passé en dehors du lieu de résidence du membre.
- (2) Le Secrétaire général, avec l'accord du Président du Conseil administratif, détermine et publie le montant des honoraires et de l'allocation de base visés au paragraphe (1)(a) et (c). Toute demande par un membre d'un montant plus élevé est faite par écrit, par l'intermédiaire du Secrétaire général, et ne peut être adressée directement aux parties. Cette demande est présentée avant la constitution de la Commission, du Tribunal ou du Comité et doit justifier l'augmentation demandée.
- (3) Le Secrétaire général détermine et publie les droits administratifs annuels dus par les parties au Centre.
- (4) Tous paiements, y compris les remboursements de dépenses, sont versés par le Centre :
- (a) aux membres des Commissions, Tribunaux et Comités ainsi qu'à tous assistants approuvés par les parties ;
 - (b) aux témoins et experts appelés par une Commission, un Tribunal ou un Comité et qui n'ont pas été présentés par une partie ;

- (c) aux prestataires de services engagés par le Centre pour une instance ;
 - (d) à l'hôte de toute audience, session ou réunion tenue en dehors d'un établissement du CIRDI.
- (5) Le Centre n'est pas tenu de fournir des services se rapportant à une instance, ni de s'acquitter des honoraires, allocations et remboursements des membres d'une Commission, d'un Tribunal ou d'un Comité, à moins que les parties n'aient effectué des paiements suffisants pour couvrir les frais de l'instance.

Article 15 Paiements au Centre

- (1) Pour permettre au Centre de payer les frais prévus à l'article 14, les parties effectuent des paiements au Centre comme suit :
 - (a) dès l'enregistrement d'une requête d'arbitrage ou de conciliation, le Secrétaire général demande à la partie demanderesse de procéder à un paiement pour couvrir les frais estimés de l'instance jusqu'à la première session de la Commission ou du Tribunal. Ce versement est considéré comme un règlement partiel par la partie demanderesse du paiement mentionné au paragraphe (1)(b) ;
 - (b) dès la constitution d'une Commission, d'un Tribunal, ou d'un Comité, le Secrétaire général demande aux parties de procéder à un paiement pour couvrir les frais estimés de la phase ultérieure de l'instance ; et
 - (c) le Secrétaire général peut demander aux parties d'effectuer des paiements supplémentaires à tout moment si nécessaire pour couvrir les frais estimés de l'instance.
- (2) Dans les instances de conciliation, chaque partie s'acquitte de la moitié des paiements mentionnés au paragraphe (1)(b) et (c). Dans les instances d'arbitrage, chaque partie s'acquitte de la moitié des paiements mentionnés au paragraphe (1)(b) et (c), à moins qu'une répartition différente ne soit convenue entre les parties ou ordonnée par le Tribunal. Le paiement de ces sommes est sans préjudice de la décision finale du Tribunal sur les frais en application de l'article 61(2) de la Convention.
- (3) Le Centre fournit un état financier de l'affaire aux parties avec chaque demande de paiement supplémentaire et à tout autre moment à la demande d'une partie.
- (4) Cet article s'applique aux requêtes aux fins d'obtention d'une décision supplémentaire ou de rectification d'une sentence, aux demandes d'interprétation ou de révision d'une sentence, ainsi qu'aux requêtes en nouvel examen du différend.

(5) Cet article s'applique également aux demandes en annulation d'une sentence, étant entendu que la partie requérante est toutefois seule responsable pour effectuer les paiements demandés par le Secrétaire général.

Article 16 **Conséquences d'un défaut de paiement**

- (1) Les paiements auxquels il est fait référence à l'article 15 sont dus à la date de la demande du Secrétaire général.
- (2) La procédure suivante sera appliquée en cas de non-paiement :
 - (a) si les sommes demandées ne sont pas payées intégralement dans les 30 jours suivant la date de la demande, le Secrétaire général peut notifier aux deux parties le défaut et leur donner une opportunité de procéder au paiement demandé ;
 - (b) si une partie du paiement demandé reste impayée 15 jours suivant la date de la notification visée au paragraphe (2)(a), le Secrétaire général peut suspendre l'instance jusqu'à ce que le paiement soit effectué, après notification aux parties et à la Commission, au Tribunal ou au Comité, s'ils sont constitués ; et
 - (c) si une instance est suspendue pour non-paiement pendant plus de 90 jours consécutifs, le Secrétaire général peut mettre fin à l'instance, après notification aux parties et à la Commission, au Tribunal, ou au Comité, s'ils sont constitués.

Article 17 **Services particuliers**

- (1) Le Centre peut rendre des services particuliers se rapportant aux différends si la partie requérante dépose à l'avance un montant suffisant pour couvrir les coûts de ces services.
- (2) Les coûts des services particuliers sont normalement établis d'après un barème des frais publié par le Secrétaire général.

Article 18 **Droit pour le dépôt des requêtes**

La partie ou les parties (en cas de requête conjointe) qui souhaitent introduire une instance en arbitrage ou conciliation, ou requièrent une décision supplémentaire, la rectification, l'interprétation, la révision ou l'annulation de la sentence, ou le nouvel examen du différend, versent au Centre un droit de dépôt non-remboursable fixé par le Secrétaire général et publié dans le barème des frais.

Article 19 **Budget**

- (1) L'exercice du Centre commence le 1^{er} juillet de chaque année et se termine au 30 juin de l'année suivante.
- (2) Avant la fin de chaque exercice, le Secrétaire général prépare un budget indiquant les dépenses prévues du Centre (sauf celles devant être engagées contre remboursement) et les recettes prévues (sauf les remboursements) pour l'exercice suivant. Le budget est soumis à l'approbation du Conseil administratif à sa session annuelle suivante conformément à l'article 6(1)(f) de la Convention.
- (3) Si au cours de l'exercice, le Secrétaire général considère que les dépenses prévues excéderont le montant autorisé dans le budget ou s'il souhaite engager des dépenses qui n'ont pas été autorisées, le Secrétaire général prépare un budget supplémentaire en consultation avec le Président du Conseil administratif et le soumet à l'approbation du Conseil administratif conformément à l'article 7.
- (4) L'adoption du budget autorise le Secrétaire général à engager des dépenses et à contracter des obligations aux fins et dans les limites précisées dans le budget. À moins que le Conseil administratif n'en décide autrement, le Secrétaire général peut dépasser le montant autorisé pour tout poste du budget, sous réserve de ne pas dépasser le montant total du budget.
- (5) En attendant que le Conseil administratif ait adopté le budget, le Secrétaire général peut engager des dépenses aux fins et dans les limites précisées dans le budget soumis à concurrence du quart du montant des dépenses autorisées pour l'exercice précédent.

Article 20 Charges

- (1) Tout excédent des dépenses prévues sur les recettes prévues est mis à la charge des États contractants. Tout État non membre de la Banque a à sa charge une fraction du montant total égale à la fraction du budget de la Cour internationale de Justice que cet État supporterait si ce budget n'était réparti qu'entre les États contractants proportionnellement à l'échelle des contributions au budget de la Cour en vigueur à cette date ; le solde de la charge totale est réparti entre les États contractants membres de la Banque proportionnellement à leur contribution respective au capital de la Banque. Les charges des États contractants sont calculées par le Secrétaire général immédiatement après l'adoption du budget annuel, sur la base des adhésions au Centre à cette date, et sont promptement communiquées à tous les États contractants. Les charges sont payables dès qu'elles sont communiquées.
- (2) Dès qu'un budget supplémentaire est adopté, le Secrétaire général calcule les charges supplémentaires, qui sont payables dès qu'elles ont été notifiées aux États contractants.
- (3) La charge d'un État partie à la Convention pendant une partie d'un exercice est calculée sur la base de l'ensemble de l'exercice. Si un État adhère à la Convention après que les charges d'un exercice donné ont été calculées, sa charge est évaluée en utilisant le même coefficient approprié utilisé pour le calcul des charges initiales, sans qu'aucune réévaluation des charges des autres États contractants soit effectuée.
- (4) Si, après la clôture d'un exercice, il apparaît qu'il y a des fonds excédentaires, cet excédent, sauf décision contraire du Conseil administratif, est porté au crédit des États contractants proportionnellement aux contributions à leur charge qu'ils ont payées pour cet exercice. Ces crédits seront pris en considération dans le calcul des charges relatives à l'exercice commençant deux ans après la fin de l'exercice auquel correspond l'excédent.

Article 21 Vérification des comptes

Le Secrétaire général fait vérifier les comptes du Centre chaque année et, sur cette base, soumet des états financiers à l'examen du Conseil administratif lors de sa session annuelle.

Article 22 **Administration des instances**

Le Secrétariat du Centre est la seule entité autorisée à administrer des instances régies par la Convention.

Chapitre IV **Fonctions générales du Secrétariat**

Article 23 **Listes des États contractants**

Le Secrétaire général tient et publie une liste des États contractants (comprenant aussi les anciens États contractants et indiquant la date à laquelle la notification de dénonciation a été reçue par le dépositaire), qui précise pour chaque État contractant :

- (a) la date à laquelle la Convention est entrée en vigueur à l'égard de cet État ;
- (b) tous territoires exclus en application de l'article 70 de la Convention et la date à laquelle la notification d'exclusion et toute modification d'une telle notification ont été reçues par le dépositaire ;
- (c) toute désignation, en application de l'article 25(1) de la Convention, d'une collectivité publique ou d'un organisme dépendant d'un État contractant auquel s'étend la compétence du Centre en ce qui concerne ses différends relatifs aux investissements ;
- (d) toute notification en application de l'article 25(3) de la Convention que l'approbation de l'État n'est pas nécessaire pour qu'une collectivité publique ou un organisme dépendant de lui puisse donner son consentement à la compétence du Centre ;
- (e) toute notification, en application de l'article 25(4) de la Convention, de la ou des catégorie(s) de différends que l'État considérerait comme pouvant être soumis ou non à la compétence du Centre ;
- (f) le tribunal national ou toute autre autorité compétente pour la reconnaissance et l'exécution d'une sentence arbitrale, que l'État a désigné en application de l'article 54(2) de la Convention ;
- (g) toute mesure législative ou autre prise en application de l'article 69 de la Convention en vue de la mise en vigueur des dispositions de la Convention sur les territoires dudit État et communiquée par lui au Centre ; et

(h) le nom, l'adresse et les coordonnées de l'autorité au sein de chaque État à qui les documents doivent être notifiés, tels que communiqués par l'État.

Article 24 **Listes de conciliateurs et d'arbitres**

- (1) Le Secrétaire général invite chaque État contractant à procéder à ses désignations sur les listes de conciliateurs et d'arbitres si une désignation n'a pas été faite ou si le terme de la désignation a expiré.
- (2) Toute désignation faite par un État contractant ou par le Président du Conseil administratif indique le nom, les coordonnées, la nationalité et les qualifications de la personne désignée, et plus particulièrement sa compétence en matière juridique, commerciale, industrielle ou financière.
- (3) Le Secrétaire général informe immédiatement la personne désignée de la désignation, de l'autorité qui la désigne et de la date à laquelle la désignation prend fin et lui demande confirmation qu'elle accepte de figurer sur la liste.
- (4) Le Secrétaire général tient et publie les listes de conciliateurs et d'arbitres, indiquant pour chacun des membres de ces listes, ses coordonnées, sa nationalité, la date à laquelle la désignation prend fin, l'autorité qui l'a désigné et ses qualifications.

Article 25 **Publication**

Afin de contribuer au développement du droit international en matière d'investissements, le Centre publie :

- (a) des informations sur les activités du Centre ; et
- (b) les documents générés dans les instances, conformément aux règles applicables à l'instance en question.

Article 26 **Les registres**

Le Secrétaire général tient et publie un registre pour chaque affaire, dans lequel figurent toutes les informations importantes concernant l'introduction, la conduite et l'issue de

l’instance, y compris le secteur économique concerné, les noms des parties et de leur(s) représentant(s), la méthode de constitution de chaque Commission, Tribunal et Comité et sa composition.

Article 27 Communication avec les États contractants

- (1) À moins qu’un moyen de communication particulier ne soit notifié par l’État concerné, toutes les communications à l’attention des États contractants exigées au terme de la Convention ou du présent Règlement seront adressées aux représentants de l’État siégeant du Conseil administratif et adressé par des moyens rapides de communication.
- (2) Les délais prévus aux articles 2, 3 et 7 du présent Règlement sont calculés à partir de la date à laquelle le Secrétaire général envoie ou reçoit le document correspondant. Le jour de l’envoi ou de la réception n’est pas compris dans le calcul.

Article 28 Le secrétaire

Le Secrétaire général désigne pour chaque Commission, Tribunal et Comité un secrétaire qui peut appartenir au Secrétariat et est considéré comme un membre du personnel du Centre durant l’exercice de ses fonctions de secrétaire. Ce secrétaire :

- (a) représente le Secrétaire général et peut exercer toutes fonctions qui sont confiées au Secrétaire général par le présent Règlement ou par les Règlements de procédure applicables à des instances déterminées, ou qui sont confiées au Secrétaire général par la Convention, et déléguées au secrétaire ; et
- (b) assiste les parties, ainsi que la Commission, le Tribunal ou le Comité dans le déroulement de l’instance, notamment en ce qui concerne la conduite efficace en termes de délais et de coûts de celle-ci.

Article 29 Conservation des documents

- (1) Le Secrétaire général dépose dans les archives du Centre et prend toutes dispositions utiles pour qu’il y soit conservé en permanence :

- (a) toutes requêtes d'arbitrage, conciliation, décision supplémentaire, rectification, interprétation, révision, ou demandes en annulation ;
 - (b) l'ensemble des écritures, exposés écrits, observations, documents justificatifs et communications écrites soumis dans le cadre d'une instance ;
 - (c) les comptes-rendus, enregistrements et transcriptions d'audiences, de sessions ou de réunions d'une instance ;
 - (d) les ordonnances, décisions, procès-verbal ou sentence d'une Commission, d'un Tribunal ou d'un Comité ; et
 - (e) les notifications, ordonnances ou décisions du Président du Conseil administratif ou du Secrétaire général.
- (2) Sous réserve des règlements de procédure applicables et de l'accord des parties à une instance, et dès paiement des redevances dues au titre du barème des frais, le Secrétaire général met à la disposition des parties des copies certifiées conformes des documents visés au paragraphe (1)(c)-(e). Les copies certifiées conformes des documents visés au paragraphe (1)(d) refléteront toute décision supplémentaire, toute décision aux fins de rectification, interprétation, révision ou annulation et toute suspension de l'exécution en cours.

Chapitre V Immunités et priviléges

Article 30 Certificats de mission officielle

Le Secrétaire général peut délivrer aux membres de Commissions, Tribunaux ou Comités, aux personnes les assistant, aux membres du Secrétariat, et aux parties, agents, conseils, avocats, témoins ou experts comparaissant au cours de l'instance, des certificats de voyage officiel indiquant que leur déplacement est en rapport avec une instance dans le cadre de la Convention.

Article 31 Levée d'immunités

(1) Le Secrétaire général peut lever l'immunité :

- (a) du Centre ; et

(b) des membres du Secrétariat.

(2) Le Président du Conseil administratif peut lever l'immunité :

(a) du Secrétaire général ou de tout Secrétaire général adjoint ;

(b) des membres d'une Commission, d'un Tribunal ou d'un Comité ; et

(c) des parties, agents, conseils, avocats, témoins ou experts comparaissant au cours d'une instance, si une recommandation pour la levée de cette immunité est faite par la Commission, le Tribunal ou le Comité intéressé.

(3) Le Conseil administratif peut lever l'immunité :

(a) du Président du Conseil administratif et des membres du Conseil ;

(b) des parties, agents, conseils, avocats, témoins ou experts comparaissant au cours de l'instance, même si la Commission, le Tribunal ou le Comité intéressé n'a fait aucune recommandation pour la levée de cette immunité ; et

(c) du Centre ou de toute personne mentionnée au paragraphe (1) ou (2).

(4) Une levée d'immunité en vertu du paragraphe (1) ou (2) est effectuée par écrit par le Secrétaire général ou par le Président du Conseil administratif, selon le cas. Une levée d'immunité en vertu du paragraphe (3) est effectuée par décision du Conseil administratif conformément à l'article 7(2) de la Convention.

Chapitre VI Dispositions finales

Article 32 Langues des Règlements

(1) Les langues officielles du Centre sont l'anglais, l'espagnol et le français.

(2) Les textes des Règlements adoptés en application de la Convention font également foi dans chaque langue officielle.

(3) Lorsque le contexte l'exige, le singulier d'un mot contenu dans les Règlements adoptés en application de la Convention inclut le pluriel de ce mot.

(4) Lorsque le contexte l'exige, l'emploi du genre masculin dans les versions française et espagnole des Règlements adoptés en application de la Convention s'entend comme une forme neutre qui se réfère au genre masculin ou au genre féminin.

RÈGLEMENT D'INTRODUCTION DES INSTANCES DU CIRDI

TABLE DES MATIÈRES

<i>Note introductive</i>	115
Article 1 - La requête	115
Article 2 - Contenu de la requête	115
Article 3 - Informations complémentaires recommandées	117
Article 4 - Dépôt de la requête et des documents justificatifs	118
Article 5 - Réception de la requête et transmission des communications écrites	118
Article 6 - Examen et enregistrement de la requête	118
Article 7 - Notification de l'enregistrement.....	119
Article 8 - Retrait de la requête.....	119

RÈGLEMENT D'INTRODUCTION DES INSTANCES DU CIRDI

Note introductory

Le Règlement d'introduction des instances du CIRDI a été adopté par le Conseil administratif du Centre en application de l'article 6(1)(b) de la Convention CIRDI.

Le Règlement d'introduction des instances du CIRDI s'applique du dépôt d'une requête d'arbitrage ou de conciliation en application de la Convention CIRDI à la date de l'enregistrement ou du refus de l'enregistrement. Si une requête est enregistrée, le Règlement d'arbitrage ou le Règlement de conciliation du CIRDI s'applique à la procédure qui s'ensuit. Le Règlement d'introduction des instances du CIRDI ne s'applique pas à l'introduction d'instances relatives à un recours post-sentence ni aux instances régies par le Mécanisme supplémentaire du CIRDI, le Règlement de constatation des faits du CIRDI, ou le Règlement de médiation du CIRDI.

Article 1 La requête

- (1) Un État contractant ou le ressortissant d'un État contractant, qui souhaite introduire une instance sur le fondement de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États (« Convention ») dépose une requête d'arbitrage ou de conciliation ainsi que les documents justificatifs demandés (« requête ») auprès du Secrétaire général et paie le droit de dépôt publié dans le barème des frais.
- (2) La requête peut être déposée par une ou plusieurs partie(s) requérante(s), ou déposée conjointement par les parties au différend.

Article 2 Contenu de la requête

- (1) La requête :
 - (a) indique s'il s'agit d'une instance d'arbitrage ou de conciliation ;
 - (b) est rédigée en anglais, en espagnol ou en français ;
 - (c) désigne chaque partie au différend et indique ses coordonnées, notamment son adresse électronique, son adresse postale et son numéro de téléphone ;

- (d) est signée par chaque partie requérante ou son représentant et est datée ;
- (e) est accompagnée d'une preuve de l'habilitation à agir de tout représentant ; et
- (f) si la partie requérante est une personne morale, indique qu'elle a obtenu toutes les autorisations internes nécessaires aux fins de déposer la requête et est accompagnée de ces autorisations.

(2) La requête contient :

- (a) une description de l'investissement, ainsi que de la propriété et du contrôle de celui-ci, un résumé des faits pertinents et des allégations, les demandes, notamment une estimation du montant des dommages réclamés, et une indication qu'il existe un différend d'ordre juridique entre les parties qui est en relation directe avec l'investissement ;
- (b) s'agissant du consentement de chaque partie à soumettre le différend à l'arbitrage ou à la conciliation sur le fondement de la Convention :
 - (i) le ou les instrument(s) dans le(s)quel(s) le consentement de chaque partie est consigné ;
 - (ii) la date d'entrée en vigueur de l'instrument (ou des instruments) servant de fondement au consentement, ainsi que les documents justificatifs prouvant cette date ;
 - (iii) la date du consentement, à savoir la date à laquelle les parties ont consenti par écrit à soumettre le différend au Centre ou, si les parties n'ont pas donné leur consentement à la même date, la date à laquelle la dernière partie à consentir a donné son consentement par écrit à soumettre le différend au Centre ; et
 - (iv) une indication que la partie requérante a satisfait à toutes les conditions auxquelles est sujette la soumission du différend dans l'instrument servant de fondement au consentement ;
- (c) si une partie est une personne physique :
 - (i) des informations relatives à la nationalité de cette personne tant à la date du consentement qu'à la date de la requête, ainsi que les documents justificatifs prouvant cette nationalité ; et
 - (ii) une déclaration selon laquelle la personne n'avait la nationalité de l'État contractant partie au différend ni à la date du consentement, ni à la date de la requête ;

(d) si une partie est une personne morale :

- (i) des informations relatives à la nationalité de cette partie à la date du consentement, ainsi que les documents justificatifs prouvant cette nationalité ; et
 - (ii) si cette partie avait la nationalité de l'État contractant partie au différend à la date du consentement, des informations relatives à l'accord des parties pour considérer cette personne morale comme ressortissante d'un autre État contractant en application de l'article 25(2)(b) de la Convention, ainsi que les documents justificatifs prouvant cet accord ;
- (e) si une partie est une collectivité publique ou un organisme dépendant d'un État contractant :
- (i) le fait qu'elle a été désignée au Centre par cet État en application de l'article 25(1) de la Convention ; et
 - (ii) les documents justificatifs prouvant l'approbation par l'État du consentement en application de l'article 25(3) de la Convention, à moins que celui-ci n'ait notifié au Centre qu'une telle approbation n'est pas nécessaire.

Article 3 **Informations complémentaires recommandées**

Il est recommandé que la requête :

- (a) contienne toutes propositions en matière de procédure ou tous accords relatifs à la procédure conclus par les parties, notamment en ce qui concerne :
 - (i) le nombre et la méthode de nomination des arbitres ou des conciliateurs ;
 - (ii) la ou les langue(s) de la procédure ; et
 - (iii) le recours à l'arbitrage accéléré en application du Chapitre XII du Règlement d'arbitrage du CIRDI ; et
- (b) indique les noms des personnes et entités qui possèdent ou contrôlent une partie requérante qui est une personne morale.

Article 4

Dépôt de la requête et des documents justificatifs

- (1) La requête est déposée par voie électronique. Le Secrétaire général peut exiger que la requête soit déposée sous une autre forme, si nécessaire.
- (2) Un extrait d'un document peut être déposé en tant que document justificatif si l'extrait n'altère pas le sens du document. Le Secrétaire général peut exiger une version plus complète de l'extrait ou une version intégrale du document.
- (3) Le Secrétaire général peut exiger une copie certifiée conforme d'un document justificatif.
- (4) Tout document dans une langue autre que l'anglais, l'espagnol ou le français est accompagné d'une traduction dans l'une de ces langues. Il suffit que seule soit traduite la partie pertinente du document, étant entendu que le Secrétaire général peut demander une traduction plus complète ou intégrale du document.

Article 5

Réception de la requête et transmission des communications écrites

Le Secrétaire général :

- (a) accuse réception de la requête auprès de la partie requérante dans les meilleurs délais;
- (b) transmet la requête à l'autre partie dès réception du droit de dépôt ; et
- (c) est l'intermédiaire officiel pour les communications écrites entre les parties.

Article 6

Examen et enregistrement de la requête

- (1) Dès réception de la requête et du droit de dépôt, le Secrétaire général examine la requête en application de l'article 28(3) ou 36(3) de la Convention.
- (2) Le Secrétaire général notifie aux parties dans les meilleurs délais l'enregistrement de la requête ou le refus d'enregistrer celle-ci et les motifs de ce refus.

Article 7

Notification de l'enregistrement

La notification de l'enregistrement de la requête :

- (a) indique que la requête a été enregistrée et précise la date de l'enregistrement ;
- (b) confirme que toutes correspondances destinées aux parties dans le cadre de l'instance leur seront envoyées aux coordonnées figurant dans la notification, à moins que des coordonnées différentes ne soient indiquées au Centre ;
- (c) invite les parties à informer le Secrétaire général de leur accord relatif au nombre et à la méthode de nomination des arbitres ou des conciliateurs, à moins que ces informations n'aient déjà été communiquées, et à constituer sans délai un Tribunal ou une Commission ;
- (d) rappelle aux parties que l'enregistrement de la requête ne porte en aucune manière atteinte aux pouvoirs et fonctions du Tribunal ou de la Commission relatifs aux questions de compétence du Centre, du Tribunal ou de la Commission, et aux questions de fond ; et
- (e) rappelle aux parties d'effectuer les divulgations exigées par l'article 14 du Règlement d'arbitrage du CIRDI ou l'article 12 du Règlement de conciliation du CIRDI.

Article 8

Retrait de la requête

À tout moment avant l'enregistrement, une partie requérante peut notifier par écrit au Secrétaire général le retrait de la requête ou, s'il y a plus d'une partie requérante, qu'elle se retire de la requête. Le Secrétaire général notifie ce retrait aux parties dans meilleurs délais, à moins que la requête n'ait pas encore été transmise en application de l'article 5(b).

RÈGLEMENT D'ARBITRAGE DU CIRDI

TABLE DES MATIÈRES

<i>Note introductive</i>	124
Chapitre I - Dispositions générales	124
Article 1 - Application du Règlement.....	124
Article 2 - Partie et représentant d'une partie	124
Article 3 - Obligations générales	125
Article 4 - Modalités de dépôt	125
Article 5 - Documents justificatifs.....	125
Article 6 - Transmission des documents.....	125
Article 7 - Langues de la procédure, traduction et interprétation	126
Article 8 - Correction des erreurs	127
Article 9 - Calcul des délais	127
Article 10 - Fixation des délais	128
Article 11 - Prolongation des délais applicables aux parties	128
Article 12 - Délais applicables au Tribunal	128
Chapitre II - Mise en place du Tribunal.....	129
Article 13 - Dispositions générales relatives à la mise en place du Tribunal	129
Article 14 - Notification d'un financement par un tiers.....	129
Article 15 - Méthode de constitution du Tribunal	130
Article 16 - Nomination des arbitres dans un Tribunal constitué conformément à l'article 37(2)(b) de la Convention	130
Article 17 - Assistance du Secrétaire général dans les nominations.....	130
Article 18 - Nomination des arbitres par le Président du Conseil administratif conformément à l'article 38 de la Convention.....	131
Article 19 - Acceptation des nominations.....	131
Article 20 - Remplacement d'arbitres avant la constitution du Tribunal	132
Article 21 - Constitution du Tribunal	132
Chapitre III - Récusation des arbitres et vacances	133
Article 22 - Proposition de récusation des arbitres	133
Article 23 - Décision sur la proposition de récusation.....	134
Article 24 - Incapacité ou défaillance dans l'exercice des fonctions.....	134
Article 25 - Démission.....	134
Article 26 - Vacance au sein du Tribunal	135

Chapitre IV - Conduite de l'instance	135
Article 27 - Ordonnances et décisions	135
Article 28 - Renonciation.....	136
Article 29 - Première session	136
Article 30 - Écritures.....	137
Article 31 - Conférences sur la gestion de l'instance	138
Article 32 - Audiences	138
Article 33 - Quorum.....	139
Article 34 - Délibérations	139
Article 35 - Décisions rendues à la majorité des voix	139
Chapitre V - La preuve	140
Article 36 - La preuve : principes généraux	140
Article 37 - Contestations découlant de demandes de production de documents.....	140
Article 38 - Témoins et experts.....	140
Article 39 - Experts nommés par le Tribunal	141
Article 40 - Transports sur les lieux et enquêtes.....	142
Chapitre VI - Procédures spéciales	142
Article 41 - Défaut manifeste de fondement juridique	142
Article 42 - Bifurcation.....	143
Article 43 - Objections préliminaires.....	144
Article 44 - Objections préliminaires avec demande de bifurcation	144
Article 45 - Objections préliminaires sans demande de bifurcation	146
Article 46 - Consolidation ou coordination d'arbitrages	147
Article 47 - Mesures conservatoires	147
Article 48 - Demandes accessoires	148
Article 49 - Défaut	149
Chapitre VII - Frais	150
Article 50 - Frais de procédure	150
Article 51 - État des frais et écritures sur les frais	150
Article 52 - Décisions sur les frais.....	150
Article 53 - Garantie du paiement des frais	151
Chapitre VIII - Suspension, règlement amiable et désistement.....	153
Article 54 - Suspension de l'instance	153
Article 55 - Règlement amiable et désistement par accord des parties	153

Article 56 - Désistement sur requête d'une partie	154
Article 57 - Désistement pour cause d'inactivité des parties.....	154
Chapitre IX - La sentence	155
Article 58 - Délais pour rendre la sentence.....	155
Article 59 - Contenu de la sentence	155
Article 60 - Prononcé de la sentence	156
Article 61 - Décision supplémentaire et rectification	156
Chapitre X - Publication, accès à l'instance et écritures des parties non contestantes	158
Article 62 - Publication des sentences et des décisions sur l'annulation.....	158
Article 63 - Publication des ordonnances et des décisions	159
Article 64 - Publication des documents déposés au cours de l'instance.....	159
Article 65 - Observation des audiences	159
Article 66 - Information confidentielle ou protégée	160
Article 67 - Écritures des parties non contestantes	160
Article 68 - Participation d'une Partie à un Traité non contestante.....	162
Chapitre XI - Interprétation, révision et annulation de la sentence	162
Article 69 - La demande	162
Article 70 - Interprétation ou révision : reconstitution du Tribunal	164
Article 71 - Annulation : nomination du Comité <i>ad hoc</i>	164
Article 72 - Procédure applicable à l'interprétation, la révision et l'annulation.....	165
Article 73 - Suspension de l'exécution de la sentence.....	165
Article 74 - Nouvel examen d'un différend après une annulation.....	166
Chapitre XII - Arbitrage accéléré	167
Article 75 - Consentement des parties à un arbitrage accéléré	167
Article 76 - Nombre d'arbitres et méthode de constitution du Tribunal dans un arbitrage accéléré	168
Article 77 - Nomination d'un arbitre unique dans un arbitrage accéléré.....	168
Article 78 - Nomination d'un Tribunal composé de trois membres dans un arbitrage accéléré	169
Article 79 - Acceptation des nominations dans un arbitrage accéléré	170
Article 80 - Première session dans un arbitrage accéléré	170
Article 81 - Calendrier de la procédure dans un arbitrage accéléré.....	171
Article 82 - Défaut au cours d'un arbitrage accéléré	172
Article 83 - Calendrier de la procédure applicable à une décision supplémentaire et une rectification dans une procédure accélérée	172

Article 84 - Calendrier de la procédure applicable à l'interprétation, la révision ou l'annulation dans un arbitrage accéléré	172
Article 85 - Nouvel examen d'un différend après une annulation dans un arbitrage accéléré	173
Article 86 - Accord des parties sur la non-participation à l'arbitrage accéléré	173

RÈGLEMENT D'ARBITRAGE DU CIRDI

Note introductory

Le Règlement d'arbitrage du CIRDI a été adopté par le Conseil administratif du Centre en application de l'article 6(1)(c) de la Convention CIRDI.

Le Règlement d'arbitrage du CIRDI est complété par le Règlement administratif et financier du CIRDI.

Le Règlement d'arbitrage du CIRDI s'applique de la date de l'enregistrement d'une requête d'arbitrage jusqu'au moment où une sentence est rendue ainsi qu'à toute instance de recours post-sentence.

Chapitre I Dispositions générales

Article 1 Application du Règlement

- (1) Le présent Règlement s'applique à toute instance d'arbitrage conduite en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États (« Convention ») conformément à l'article 44 de la Convention.
- (2) Le Tribunal applique tout accord des parties relatif aux questions de procédure dans la mesure où un tel accord n'est pas en conflit avec la Convention et le Règlement administratif et financier du CIRDI.

Article 2 Partie et représentant d'une partie

- (1) Aux fins du présent Règlement, le terme « partie » comprend toutes les parties agissant en qualité de demanderesse ou de défenderesse.
- (2) Chaque partie peut être représentée ou assistée par des agents, conseils, avocats ou autres conseillers, dont le nom et la preuve de l'habilitation à agir sont notifiés dans les meilleurs délais par cette partie au Secrétaire général (« représentant(s) »).

Article 3 Obligations générales

- (1) Le Tribunal et les parties conduisent l'instance de bonne foi et avec célérité et efficacité en termes de coûts.
- (2) Le Tribunal traite les parties sur un pied d'égalité et donne à chacune d'elles une possibilité raisonnable de faire valoir ses prétentions.

Article 4 Modalités de dépôt

- (1) Un document devant être déposé dans le cadre de l'instance est déposé auprès du Secrétaire général, qui en accuse réception.
- (2) Les documents sont déposés par voie électronique. En cas de circonstances particulières, le Tribunal peut décider que des documents soient également déposés sous une autre forme.

Article 5 Documents justificatifs

- (1) Les documents justificatifs, notamment les déclarations de témoins, les rapports d'experts, les pièces factuelles et les sources juridiques, sont déposés avec la requête, les écritures, les observations ou la communication auxquelles ils se rapportent.
- (2) Un extrait d'un document peut être déposé en tant que document justificatif si l'extrait n'altère pas le sens du document. Le Tribunal ou une partie peut exiger une version plus complète de l'extrait ou une version intégrale du document.
- (3) Si l'authenticité d'un document justificatif est contestée, le Tribunal peut ordonner qu'une partie fournisse une copie certifiée conforme ou que l'original soit rendu disponible pour examen.

Article 6 Transmission des documents

Le Secrétaire général transmet tout document déposé dans le cadre de l'instance :

- (a) à l'autre partie, à moins que les parties ne communiquent directement entre elles ;
- (b) au Tribunal, à moins que les parties ne communiquent directement avec le Tribunal sur demande de ce dernier ou par accord des parties ; et
- (c) au Président du Conseil administratif (« Président du Conseil administratif »), le cas échéant.

Article 7

Langues de la procédure, traduction et interprétation

- (1) Les parties peuvent convenir d'utiliser une ou deux langues pour la conduite de l'instance. Les parties consultent le Tribunal et le Secrétaire général sur l'utilisation d'une langue qui n'est pas une langue officielle du Centre. Si les parties ne se mettent pas d'accord sur la ou les langue(s) de la procédure, chacune d'elles peut choisir l'une des langues officielles du Centre.
- (2) Dans une instance avec une langue de la procédure :
 - (a) les documents sont déposés et les audiences sont tenues dans la langue de la procédure ;
 - (b) les documents dans une autre langue sont accompagnés d'une traduction dans la langue de la procédure ; et
 - (c) les témoignages dans une autre langue sont interprétés vers la langue de la procédure.
- (3) Dans une instance avec deux langues de la procédure :
 - (a) les documents peuvent être déposés et les audiences peuvent être tenues dans l'une ou l'autre des langues de la procédure, à moins que le Tribunal n'ordonne qu'un document soit déposé dans les deux langues de la procédure ou qu'une audience soit tenue avec interprétation vers les deux langues de la procédure ;
 - (b) les documents dans une autre langue sont accompagnés d'une traduction dans l'une ou l'autre des langues de la procédure, à moins que le Tribunal n'ordonne une traduction dans les deux langues de la procédure ;
 - (c) les témoignages dans une autre langue sont interprétés vers l'une ou l'autre des langues de la procédure, à moins que le Tribunal n'ordonne une interprétation dans les deux langues de la procédure ;

- (d) le Tribunal et le Secrétaire général peuvent communiquer dans l'une ou l'autre des langues de la procédure ; et
 - (e) toutes ordonnances, décisions et la sentence sont rendues dans les deux langues de la procédure, à moins que les parties n'en conviennent autrement.
- (4) Il suffit que seule la partie pertinente d'un document justificatif soit traduite, à moins que le Tribunal n'ordonne qu'une partie fournisse une traduction plus complète ou intégrale. Si la traduction est contestée, le Tribunal peut ordonner qu'une partie fournisse une traduction certifiée conforme.

Article 8 **Correction des erreurs**

Une partie peut corriger une erreur accidentelle dans un document dans les meilleurs délais après l'avoir découverte et avant que la sentence ne soit rendue. Les parties peuvent soumettre toute contestation concernant une erreur au Tribunal afin qu'il la tranche.

Article 9 **Calcul des délais**

- (1) Les références temporelles sont déterminées en fonction de l'heure au siège du Centre à la date en question.
- (2) Tout délai exprimé sous la forme d'une durée est calculé à compter du lendemain de la date à laquelle :
 - (a) le Tribunal, ou le Secrétaire général le cas échéant, annonce cette durée ; ou
 - (b) l'acte procédural qui fait courir le délai est accompli.
- (3) Un délai est respecté si un acte procédural est accompli, ou si le document concerné est reçu par le Secrétaire général, à la date en question ou le jour ouvré suivant, si le délai expire un samedi ou un dimanche.

Article 10 **Fixation des délais**

- (1) Le Tribunal, ou le Secrétaire général le cas échéant, fixe les délais pour l'accomplissement de chaque étape de l'instance, autres que les délais prévus par la Convention ou le présent Règlement.
- (2) Lorsqu'il fixe les délais en application du paragraphe (1), le Tribunal, ou le Secrétaire général le cas échéant, consulte les parties dans la mesure du possible.
- (3) Le Tribunal peut déléguer le pouvoir de fixer les délais à son Président.

Article 11 **Prolongation des délais applicables aux parties**

- (1) Les délais prévus aux articles 49, 51 et 52 de la Convention ne peuvent pas être prolongés. Il n'est pas tenu compte d'une demande ou d'une requête déposée après l'expiration de ces délais.
- (2) Un délai prescrit par la Convention ou le présent Règlement, autre que ceux mentionnés au paragraphe (1), ne peut être prolongé que par accord des parties. Il n'est pas tenu compte d'un acte procédural effectué, ou d'un document reçu, après l'expiration d'un tel délai, à moins que les parties n'en conviennent autrement ou que le Tribunal ne décide qu'il existe des circonstances particulières justifiant le non-respect du délai.
- (3) Un délai fixé par le Tribunal ou par le Secrétaire général peut être prolongé par accord des parties, ou par le Tribunal, ou le Secrétaire général le cas échéant, sur demande motivée de l'une des parties formulée avant l'expiration dudit délai. Il n'est pas tenu compte d'un acte procédural effectué, ou d'un document reçu, après l'expiration d'un tel délai, à moins que les parties n'en conviennent autrement ou que le Tribunal, ou le Secrétaire général le cas échéant, ne décide qu'il existe des circonstances particulières justifiant le non-respect du délai.
- (4) Le Tribunal peut déléguer le pouvoir de prolonger les délais à son Président.

Article 12 **Délais applicables au Tribunal**

- (1) Le Tribunal déploie ses meilleurs efforts afin de respecter les délais pour rendre ordonnances, décisions et la sentence.

- (2) Si le Tribunal ne peut respecter un délai applicable, il informe les parties des circonstances particulières justifiant le retard et de la date à laquelle il prévoit de rendre l'ordonnance, la décision ou la sentence.

Chapitre II **Mise en place du Tribunal**

Article 13 **Dispositions générales relatives à la mise en place du Tribunal**

- (1) Le Tribunal est constitué sans délai après l'enregistrement de la requête d'arbitrage.
- (2) Les arbitres composant la majorité d'un Tribunal doivent être ressortissants d'États autres que l'État partie au différend et que l'État dont le ressortissant est partie au différend, à moins que l'arbitre unique ou chacun des membres du Tribunal ne soit nommé par accord des parties.
- (3) Une partie ne peut pas nommer un arbitre qui est ressortissant de l'État partie au différend ou de l'État dont le ressortissant est partie au différend, sans l'accord de l'autre partie.
- (4) Une personne ayant précédemment participé à la résolution du différend en qualité de conciliateur, juge, médiateur, ou en toute qualité de nature similaire, ne peut être nommée arbitre que par accord des parties.

Article 14 **Notification d'un financement par un tiers**

- (1) Une partie dépose une notification écrite divulguant le nom et l'adresse de toute tierce-partie dont la partie, directement ou indirectement, a reçu des fonds pour la poursuite d'une instance ou la défense contre une instance au travers d'une donation, d'une subvention ou en échange d'une rémunération dépendante de l'issue de l'instance (« financement par un tiers »). Si la tierce-partie fournissant un financement est une personne morale, la notification inclut les noms des personnes et entités qui possèdent et contrôlent cette personne morale.
- (2) Une partie dépose la notification visée au paragraphe (1) auprès du Secrétaire général dès l'enregistrement de la requête d'arbitrage ou immédiatement après la conclusion d'un accord de financement par un tiers après l'enregistrement. La partie notifie immédiatement au Secrétaire général toutes modifications des informations contenues dans la notification.

- (3) Le Secrétaire général transmet la notification de financement par un tiers et toute déclaration de changement apporté aux informations contenues dans cette notification aux parties et à tout arbitre proposé ou nommé dans une instance, aux fins de compléter la déclaration d'arbitre requise par l'article 19(3)(b).
- (4) Le Tribunal peut ordonner la divulgation d'informations supplémentaires concernant l'accord de financement et la tierce-partie fournissant un financement en application de l'article 36(3).

Article 15 **Méthode de constitution du Tribunal**

- (1) Le nombre d'arbitres et la méthode de leur nomination doivent être déterminés avant que le Secrétaire général ne puisse intervenir concernant une quelconque nomination proposée par une partie.
- (2) Les parties s'efforcent de se mettre d'accord sur un nombre impair d'arbitres et la méthode de leur nomination. Si les parties n'informent pas le Secrétaire général d'un accord dans les 45 jours suivant la date de l'enregistrement, le Tribunal est constitué conformément à l'article 37(2)(b) de la Convention.

Article 16 **Nomination des arbitres dans un Tribunal constitué conformément à l'article 37(2)(b) de la Convention**

Si le Tribunal doit être constitué conformément à l'article 37(2)(b) de la Convention, chaque partie nomme un arbitre et les parties nomment conjointement le Président du Tribunal.

Article 17 **Assistance du Secrétaire général dans les nominations**

Les parties peuvent demander conjointement au Secrétaire général de les assister dans la nomination du Président du Tribunal ou d'un arbitre unique.

Article 18

Nomination des arbitres par le Président du Conseil administratif conformément à l'article 38 de la Convention

- (1) Si le Tribunal n'a pas été constitué dans un délai de 90 jours suivant la date de l'enregistrement, ou tout autre délai dont les parties peuvent convenir, l'une ou l'autre des parties peut demander au Président du Conseil administratif de nommer l'arbitre ou les arbitres non encore nommé (s), en application de l'article 38 de la Convention.
- (2) Le Président du Conseil administratif nomme le Président du Tribunal après avoir nommé tous membres non encore nommés.
- (3) Dans la mesure du possible, le Président du Conseil administratif consulte les parties avant de nommer un arbitre et déploie ses meilleurs efforts pour nommer les arbitres dans un délai de 30 jours suivant la réception de la demande de nomination.

Article 19

Acceptation des nominations

- (1) Une partie qui nomme un arbitre notifie au Secrétaire général la nomination et indique le nom, la nationalité et les coordonnées de la personne nommée.
- (2) Dès réception d'une notification visée au paragraphe (1), le Secrétaire général demande à la personne nommée si elle accepte sa nomination et transmet à la personne nommée les informations reçues des parties, pertinentes pour l'établissement de la déclaration visée au paragraphe (3)(b).
- (3) Dans les 20 jours suivant la réception de la demande d'acceptation d'une nomination, la personne nommée :
 - (a) accepte sa nomination ; et
 - (b) remet une déclaration signée conforme au modèle publié par le Centre, qui porte sur certaines questions telles que l'indépendance, l'impartialité, la disponibilité de l'arbitre et son engagement à préserver le caractère confidentiel de l'instance.
- (4) Le Secrétaire général notifie aux parties l'acceptation par chaque arbitre de sa nomination et leur transmet la déclaration signée.
- (5) Le Secrétaire général notifie aux parties si un arbitre n'accepte pas sa nomination ou ne remet pas de déclaration signée dans le délai visé au paragraphe (3), et une

autre personne est nommée en qualité d'arbitre conformément à la méthode suivie pour la précédente nomination.

- (6) Chaque arbitre a une obligation continue de divulguer dans les meilleurs délais tout changement de circonstances en rapport avec la déclaration visée au paragraphe (3)(b).

Article 20 **Remplacement d'arbitres avant la constitution du Tribunal**

- (1) À tout moment avant que le Tribunal ne soit constitué :
- (a) un arbitre peut retirer son acceptation ;
 - (b) une partie peut remplacer un arbitre qu'elle a nommé ; ou
 - (c) les parties peuvent convenir du remplacement de tout arbitre.
- (2) Un arbitre remplaçant est nommé dès que possible, selon la même méthode que celle utilisée pour l'arbitre ayant retiré son acceptation ou l'arbitre remplacé.

Article 21 **Constitution du Tribunal**

- (1) Le Tribunal est réputé constitué à la date à laquelle le Secrétaire général notifie aux parties que tous les arbitres ont accepté leur nomination et signé la déclaration prévue à l'article 19(3)(b).
- (2) Dès que le Tribunal est constitué, le Secrétaire général transmet à chaque membre la requête d'arbitrage, les documents justificatifs, la notification d'enregistrement et toutes communications avec les parties.

Chapitre III **Récusation des arbitres et vacances**

Article 22 **Proposition de récusation des arbitres**

- (1) Une partie peut déposer une proposition de récusation d'un ou plusieurs arbitre(s) (« proposition ») conformément à la procédure suivante :
- (a) la proposition est soumise après la constitution du Tribunal et dans un délai de 21 jours suivant la plus tardive des dates suivantes :
 - (i) la date de constitution du Tribunal ; ou
 - (ii) la date à laquelle la partie qui propose la récusation a pris connaissance ou aurait dû avoir connaissance des faits sur lesquels est fondée la proposition ;
 - (b) la proposition inclut les motifs sur lesquels elle est fondée, un exposé des faits pertinents, du droit et des arguments, et tous documents justificatifs ;
 - (c) l'autre partie dépose sa réponse et tous documents justificatifs dans un délai de 21 jours suivant la réception de la proposition ;
 - (d) l'arbitre qui fait l'objet de la proposition peut déposer une déclaration limitée à des informations factuelles pertinentes au regard de la proposition. La déclaration est déposée dans un délai de cinq jours suivant la première des dates suivantes : la réception de la réponse ou l'expiration du délai visé(e) au paragraphe (1)(c) ; et
 - (e) chaque partie peut déposer des dernières écritures relatives à la proposition dans un délai de sept jours suivant la première des dates suivantes : la réception de la déclaration ou l'expiration du délai visé(e) au paragraphe (1)(d).
- (2) L'instance est suspendue dès le dépôt de la proposition jusqu'à ce qu'une décision sur la proposition ait été prise, à moins que les parties ne conviennent de poursuivre l'instance.

Article 23 **Décision sur la proposition de récusation**

- (1) La décision relative à une proposition est prise par les arbitres ne faisant pas l'objet de cette proposition ou par le Président du Conseil administratif conformément à l'article 58 de la Convention.
- (2) Aux fins de l'article 58 de la Convention :
 - (a) si les arbitres ne faisant pas l'objet de la proposition ne parviennent pas à prendre une décision relative à la proposition pour quelque raison que ce soit, ils le notifient au Secrétaire général ; une telle situation est réputée constituer un cas de partage égal des voix ;
 - (b) si une proposition ultérieure est soumise alors que la décision sur une proposition précédente est pendante, les deux propositions sont tranchées par le Président du Conseil administratif comme s'il s'agissait d'une proposition de récusation visant une majorité du Tribunal.
- (3) Les arbitres ne faisant pas l'objet de la proposition, ou le Président du Conseil administratif le cas échéant, déploient leurs meilleurs efforts afin de statuer sur toute proposition dans les 30 jours suivant la plus tardive des dates suivantes : la date d'expiration du délai visé à l'article 22(1)(e) ou la date de la notification visée à l'article 23(2)(a).

Article 24 **Incapacité ou défaillance dans l'exercice des fonctions**

Si un arbitre devient incapable d'exercer ou n'exerce pas ses fonctions d'arbitre, la procédure prévue par les articles 22 et 23 s'applique.

Article 25 **Démission**

- (1) Un arbitre peut démissionner en adressant une notification à cet effet au Secrétaire général et aux autres membres du Tribunal et en indiquant les motifs de sa démission.

- (2) Si cet arbitre a été nommé par une partie, les autres membres du Tribunal notifient dans les meilleurs délais au Secrétaire général s'ils consentent à la démission de l'arbitre aux fins de l'article 26(3)(a).

Article 26 **Vacance au sein du Tribunal**

- (1) Le Secrétaire général notifie aux parties toute vacance au sein du Tribunal.
- (2) L'instance est suspendue à compter de la date de la notification de la vacance jusqu'à ce que celle-ci soit remplie.
- (3) Une vacance au sein du Tribunal est remplie selon la méthode utilisée pour procéder à la nomination initiale, étant toutefois entendu que le Président du Conseil administratif remplit les vacances suivantes en nommant des personnes figurant sur la liste des arbitres :
- (a) une vacance résultant de la démission d'un arbitre nommé par une partie sans le consentement des autres membres du Tribunal ; ou
 - (b) une vacance qui n'a pas été remplie dans un délai de 45 jours suivant la notification de celle-ci
- (4) Dès qu'une vacance a été remplie et que le Tribunal a été reconstitué, l'instance reprend au point où elle était arrivée au moment où la vacance a été notifiée. Toute partie d'une audience est recommencée si l'arbitre nouvellement nommé estime cela nécessaire afin de statuer sur une question pendante.

Chapitre IV **Conduite de l'instance**

Article 27 **Ordonnances et décisions**

- (1) Le Tribunal rend les ordonnances et les décisions requises pour la conduite de l'instance.
- (2) Les ordonnances et les décisions peuvent être rendues par tous moyens de communication appropriés, indiquent les motifs sur lesquels elles sont fondées et peuvent être signées par le Président pour le compte du Tribunal.

- (3) Le Tribunal consulte les parties avant de rendre une ordonnance ou une décision qu'il est autorisé par le présent Règlement à prendre de sa propre initiative.

Article 28 **Renonciation**

Sous réserve de l'article 45 de la Convention, si une partie a ou devrait avoir eu connaissance du fait qu'une disposition applicable d'un règlement, un accord des parties ou une ordonnance, ou une décision du Tribunal ou du Secrétaire général n'a pas été respecté et qu'elle ne fait pas valoir d'objection dans les meilleurs délais, cette partie est réputée avoir renoncé à son droit d'objecter à ce non-respect, à moins que le Tribunal ne décide qu'il existe des circonstances particulières qui justifient l'absence d'objection soulevée dans les meilleurs délais.

Article 29 **Première session**

- (1) Le Tribunal tient sa première session pour traiter des questions de procédure, notamment celles qui sont énumérées au paragraphe (4).
- (2) La première session peut se tenir en personne ou de manière virtuelle, par tous moyens que le Tribunal juge appropriés. L'ordre du jour, les modalités et la date de la première session sont déterminés par le Président du Tribunal après consultation des autres membres et des parties.
- (3) La première session se tient dans les 60 jours suivant la constitution du Tribunal ou tout autre délai dont les parties peuvent convenir. Si le Président du Tribunal estime qu'il n'est pas possible de convoquer les parties et les autres membres dans ce délai, le Tribunal décide si la première session doit se tenir seulement entre le Président du Tribunal et les parties, ou entre les seuls membres du Tribunal sur la base des écritures des parties.
- (4) Préalablement à la première session, le Tribunal invite les parties à lui faire part de leurs observations sur les questions de procédure, notamment :
- (a) le règlement d'arbitrage applicable ;
 - (b) la répartition des avances devant être payées en application de l'article 15 du Règlement administratif et financier du CIRDI ;
 - (c) la ou les langue(s) de la procédure, la traduction et l'interprétation ;

- (d) les modalités de dépôt et de transmission des documents ;
 - (e) le nombre, la longueur, la nature et le format des écritures ;
 - (f) le lieu des audiences et si elles sont tenues en personne ou de manière virtuelle ;
 - (g) la question de savoir si des demandes de production de documents seront échangées entre les parties et, le cas échéant, la portée de celles-ci, ainsi que les délais et la procédure qui leur sont applicables ;
 - (h) le calendrier de la procédure ;
 - (i) les modalités d'enregistrement et de transcription des audiences ;
 - (j) la publication de documents et d'enregistrements ;
 - (k) le traitement des informations confidentielles ou protégées ; et
 - (l) toute autre question de procédure soulevée par une partie ou par le Tribunal.
- (5) Le Tribunal rend une ordonnance prenant acte des accords des parties et de toutes décisions du Tribunal sur la procédure dans un délai de 15 jours suivant la plus tardive des dates suivantes : la date de la première session ou la date des dernières écritures relatives aux questions de procédure traitées lors de la première session.

Article 30 Écritures

- (1) Les parties déposent les écritures suivantes :
 - (a) un mémoire de la partie requérante ;
 - (b) un contre-mémoire de l'autre partie ;et, à moins que les parties n'en conviennent autrement :
 - (c) une réponse de la partie requérante ; et
 - (d) une réplique de l'autre partie.
- (2) Le mémoire contient un exposé des faits pertinents, du droit et des arguments, ainsi que les demandes. Le contre-mémoire contient un exposé des faits pertinents, y compris l'admission ou la contestation des faits exposés dans le mémoire et tous faits supplémentaires nécessaires, un exposé du droit en réponse au mémoire, les

arguments et les demandes. La réponse et la réplique se limitent à répondre aux écritures précédentes et à traiter de tous faits pertinents qui sont nouveaux ou ne pouvaient pas avoir été connus avant le dépôt de la réponse ou de la réplique.

- (3) Une partie ne peut procéder au dépôt d'écritures, d'observations ou de documents justificatifs non prévus par le calendrier de la procédure qu'après avoir obtenu l'autorisation du Tribunal, à moins que le dépôt de tels documents ne soit prévu par la Convention ou par le présent Règlement. Le Tribunal peut accorder une telle autorisation sur demande motivée et présentée en temps voulu s'il estime que de tels écritures, observations ou documents justificatifs sont nécessaires au regard de l'ensemble des circonstances pertinentes.

Article 31 **Conférences sur la gestion de l'instance**

En vue de conduire l'instance avec célérité et efficacité en termes de coûts, le Tribunal convoque à tout moment après la première session, une ou plusieurs conférences de gestion de l'instance avec les parties pour :

- (a) identifier les faits dont l'existence n'est pas contestée ;
- (b) clarifier et circonscrire les points en litige ; ou
- (c) traiter toute autre question de procédure ou de fond en relation avec la résolution du différend.

Article 32 **Audiences**

- (1) Le Tribunal tient une ou plusieurs audiences, à moins que les parties n'en conviennent autrement.
- (2) Le Président du Tribunal fixe la date, l'heure et les modalités de la tenue des audiences, après consultation des autres membres du Tribunal et des parties.
- (3) Une audience en personne peut se tenir en tout lieu convenu entre les parties après consultation du Tribunal et du Secrétaire général. Si les parties ne se mettent pas d'accord sur le lieu d'une audience, celle-ci se tient au siège du Centre, en application de l'article 62 de la Convention.

- (4) Tout membre du Tribunal peut poser des questions aux parties et leur demander des explications à tout moment au cours d'une audience.

Article 33 Quorum

La participation d'une majorité des membres du Tribunal, par tous moyens de communication appropriés, est exigée lors de la première session, des conférences de gestion de l'instance, des audiences et des délibérations, sauf exception prévue par le présent Règlement ou si les parties en conviennent autrement.

Article 34 Délibérations

- (1) Les délibérations du Tribunal ont lieu à huis clos et demeurent confidentielles.
- (2) Le Tribunal peut délibérer en tout lieu et par tous moyens qu'il juge appropriés.
- (3) Le Tribunal peut être assisté du Secrétaire du Tribunal lors de ses délibérations.
Aucune autre personne ne peut assister le Tribunal lors de ses délibérations, à moins que le Tribunal n'en décide autrement et le notifie aux parties.
- (4) Le Tribunal délibère sur toute question devant être tranchée immédiatement après les dernières observations sur cette question.

Article 35 Décisions rendues à la majorité des voix

Le Tribunal prend ses décisions à la majorité des voix de tous ses membres. L'abstention est considérée comme un vote négatif.

Chapitre V La preuve

Article 36 La preuve : principes généraux

- (1) Le Tribunal est juge de la recevabilité et de la valeur probatoire de tous moyens de preuve invoqués.
- (2) Chaque partie a la charge de prouver les faits invoqués au soutien de sa demande ou de sa défense.
- (3) Le Tribunal peut exiger d'une partie qu'elle produise des documents ou tous autres moyens de preuve, s'il le juge nécessaire à tout moment de l'instance.

Article 37 Contestations découlant de demandes de production de documents

Lorsqu'il se prononce sur une contestation née de l'objection d'une partie à la demande de production de documents de l'autre partie, le Tribunal tient compte de toutes les circonstances pertinentes, notamment :

- (a) de l'étendue et du dépôt en temps utile de la demande ;
- (b) de la pertinence et de l'importance des documents demandés ;
- (c) de la charge que représente une telle production ; et
- (d) du fondement de l'objection.

Article 38 Témoins et experts

- (1) Une partie qui entend se fonder sur des preuves fournies par un témoin soumet une déclaration écrite de ce témoin. La déclaration identifie le témoin, contient son témoignage et est signée et datée.
- (2) Un témoin qui a soumis une déclaration écrite peut être appelé afin d'être interrogé lors d'une audience.
- (3) Le Tribunal détermine la manière dont l'interrogatoire est conduit.

- (4) Tout témoin est interrogé devant le Tribunal, par les parties et sous le contrôle du Président. Tout membre du Tribunal peut lui poser des questions.
- (5) L'interrogatoire d'un témoin se déroule en personne, à moins que le Tribunal ne décide que d'autres modalités d'interrogatoire sont appropriées compte tenu des circonstances.
- (6) Avant de témoigner, tout témoin fait la déclaration suivante :

« Je m'engage solennellement, sur mon honneur et sur ma conscience, à dire la vérité, toute la vérité et rien que la vérité ».
- (7) Les paragraphes (1)-(5) s'appliquent, avec les modifications qui s'imposent, aux moyens de preuve fournis par un expert.
- (8) Avant de témoigner, tout expert fait la déclaration suivante :

« Je m'engage solennellement, sur mon honneur et sur ma conscience, à faire ma déposition en toute sincérité ».

Article 39 **Experts nommés par le Tribunal**

- (1) À moins que les parties n'en conviennent autrement, le Tribunal peut nommer un ou plusieurs experts indépendants chargés de lui présenter un rapport sur des questions particulières qui s'inscrivent dans le cadre du différend.
- (2) Le Tribunal consulte les parties sur la nomination d'un expert, y compris sur sa mission et ses honoraires.
- (3) En acceptant une nomination par le Tribunal, un expert fournit une déclaration signée conforme au modèle publié par le Centre.
- (4) Les parties communiquent à l'expert nommé par le Tribunal toutes informations, tous documents ou tous autres moyens de preuve que l'expert peut demander. Le Tribunal statue sur tout différend relatif aux moyens de preuve demandés par l'expert nommé par le Tribunal.
- (5) Les parties ont le droit de déposer des observations sur le rapport de l'expert nommé par le Tribunal.

(6) L'article 38 s'applique, avec les modifications qui s'imposent, à l'expert nommé par le Tribunal.

Article 40 **Transports sur les lieux et enquêtes**

- (1) Le Tribunal peut ordonner un transport sur les lieux ayant un lien avec le différend, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, s'il estime ce transport nécessaire, et il peut procéder à des enquêtes sur place si nécessaire.
- (2) L'ordonnance définit la portée du transport sur les lieux et l'objet de l'enquête, la procédure à suivre, les délais applicables et autres modalités pertinentes.
- (3) Les parties ont le droit de participer à tout transport sur les lieux ou à toute enquête.

Chapitre VI **Procédures spéciales**

Article 41 **Défaut manifeste de fondement juridique**

- (1) Une partie peut soulever une objection selon laquelle une demande est manifestement dénuée de fondement juridique. L'objection peut porter sur le fond de la demande, la compétence du Centre ou la compétence du Tribunal.
- (2) La procédure suivante s'applique :
 - (a) une partie dépose des écritures dans un délai maximum de 45 jours suivant la constitution du Tribunal ;
 - (b) ces écritures indiquent précisément les motifs sur lesquels l'objection est fondée, et contiennent un exposé des faits pertinents, du droit et des arguments ;
 - (c) le Tribunal fixe les délais relatifs aux observations concernant l'objection ;
 - (d) si une partie soulève l'objection avant la constitution du Tribunal, le Secrétaire général fixe les délais relatifs aux écritures concernant l'objection, de telle sorte que le Tribunal puisse l'examiner dans les meilleurs délais dès sa constitution ; et

- (e) le Tribunal rend sa décision ou sa sentence concernant l'objection dans un délai de 60 jours suivant la plus tardive des dates suivantes : la date de la constitution du Tribunal ou la date des dernières observations relatives à l'objection.
- (3) Si le Tribunal décide que toutes les demandes sont manifestement dénuées de fondement juridique, il rend une sentence dans ce sens. Dans le cas contraire, le Tribunal rend une décision concernant l'objection et fixe tout délai nécessaire à la poursuite de l'instance.
- (4) Une décision selon laquelle une demande n'est pas manifestement dénuée de fondement juridique ne porte en aucune manière atteinte au droit d'une partie de soulever une objection préliminaire en application de l'article 43 ou de soutenir ultérieurement au cours de l'instance qu'une demande est dénuée de fondement juridique.

Article 42 **Bifurcation**

- (1) Une partie peut demander qu'une question soit traitée au cours d'une phase distincte de l'instance (« demande de bifurcation »).
- (2) Si une demande de bifurcation porte sur une objection préliminaire, l'article 44 s'applique.
- (3) La procédure suivante s'applique à une demande de bifurcation autre que celle visée à l'article 44 :
- (a) la demande de bifurcation est déposée aussitôt que possible ;
 - (b) la demande de bifurcation indique les questions devant faire l'objet de la bifurcation ;
 - (c) le Tribunal fixe les délais relatifs aux observations concernant la demande de bifurcation ;
 - (d) le Tribunal rend sa décision concernant la demande de bifurcation dans un délai de 30 jours suivant les dernières observations relatives à la demande ; et
 - (e) le Tribunal fixe tout délai nécessaire à la poursuite de l'instance.
- (4) Pour déterminer s'il se prononce en faveur de la bifurcation, le Tribunal tient compte de toutes circonstances pertinentes, notamment si :
- (a) la bifurcation réduirait de manière significative la durée et le coût de l'instance ;

- (b) la décision sur les questions devant être bifurquées réglerait l'intégralité ou une partie substantielle du différend ; et
 - (c) les questions devant être examinées au cours de phases distinctes de l'instance sont si entremêlées que cela rendrait la bifurcation impraticable.
- (5) Si le Tribunal ordonne la bifurcation en application du présent article, il suspend l'instance en ce qui concerne toute question devant être examinée au cours d'une phase ultérieure, à moins que les parties n'en conviennent autrement.
- (6) Le Tribunal peut, à tout moment et de sa propre initiative, décider si une question doit être traitée au cours d'une phase distincte de l'instance.

Article 43 Objections préliminaires

- (1) Une partie peut soulever une objection préliminaire fondée sur le motif que le différend ou toute demande accessoire ne ressortit pas à la compétence du Centre ou, pour toute autre raison, à celle du Tribunal (« objection préliminaire »).
- (2) Une partie notifie au Tribunal et à l'autre partie son intention de soulever une objection préliminaire aussitôt que possible.
- (3) Le Tribunal peut, à tout moment et de sa propre initiative, examiner si un différend ou une demande accessoire ressortit à la compétence du Centre ou à sa propre compétence.
- (4) Le Tribunal peut traiter une objection préliminaire au cours d'une phase distincte de l'instance ou l'examiner avec les questions de fond. Il prend cette décision sur demande d'une partie conformément à l'article 44, ou à tout moment et de sa propre initiative, conformément à la procédure établie à l'article 44(2)-(4).

Article 44 Objections préliminaires avec demande de bifurcation

- (1) La procédure suivante s'applique à une demande de bifurcation relative à une objection préliminaire :
 - (a) à moins que les parties n'en conviennent autrement, la demande de bifurcation est déposée :

- (i) dans un délai de 45 jours suivant le dépôt du mémoire sur le fond ;
 - (ii) dans un délai de 45 jours suivant le dépôt des écritures contenant la demande accessoire, si l'objection porte sur la demande accessoire ; ou
 - (iii) aussitôt que possible après que les faits sur lesquels l'objection est fondée sont portés à la connaissance d'une partie, si cette partie ignorait ces faits aux dates visées au paragraphe (1)(a)(i) et (ii) ;
- (b) la demande de bifurcation indique l'objection préliminaire devant faire l'objet de la bifurcation ;
- (c) à moins que les parties n'en conviennent autrement, l'instance sur le fond est suspendue jusqu'à ce que le Tribunal statue sur la demande de bifurcation ;
- (d) le Tribunal fixe les délais relatifs aux observations concernant la demande de bifurcation ; et
- (e) le Tribunal rend sa décision concernant une demande de bifurcation dans un délai de 30 jours suivant la date des dernières observations relatives à la demande.
- (2) Pour déterminer s'il se prononce en faveur de la bifurcation, le Tribunal tient compte de toutes les circonstances pertinentes, notamment du fait de savoir si :
- (a) la bifurcation réduirait de manière significative la durée et le coût de l'instance ;
 - (b) la décision sur les objections préliminaires réglerait l'intégralité ou une partie substantielle du différend ; et
 - (c) les objections préliminaires et les questions de fond sont si entremêlées que cela rendrait la bifurcation impraticable.
- (3) S'il décide de traiter l'objection préliminaire dans une phase distincte de l'instance, le Tribunal :
- (a) suspend l'instance sur le fond, à moins que les parties n'en conviennent autrement ;
 - (b) fixe les délais relatifs aux observations concernant l'objection préliminaire ;
 - (c) rend sa décision ou sa sentence sur l'objection préliminaire dans une délai de 180 jours suivant la date des dernières observations conformément à l'article 58(1)(b) ; et

(d) fixe tout délai nécessaire pour la poursuite de l'instance s'il ne rend pas une sentence.

(4) S'il décide d'examiner l'objection préliminaire avec le fond, le Tribunal :

- (a) fixe les délais relatifs aux observations concernant l'objection préliminaire ;
- (b) modifie tout délai relatif aux observations concernant le fond, le cas échéant ; et
- (c) rend sa sentence dans une délai de 240 jours suivant la date des dernières observations conformément à l'article 58(1)(c).

Article 45

Objections préliminaires sans demande de bifurcation

Si une partie ne demande pas la bifurcation des objections préliminaires dans les délais visés à l'article 44(1)(a) ou si les parties confirment qu'elles ne vont pas demander la bifurcation, l'objection préliminaire est examinée avec le fond et la procédure suivante s'applique :

- (a) le Tribunal fixe les délais relatifs aux observations concernant l'objection préliminaire :
- (b) le mémoire sur l'objection préliminaire est déposé :
 - (i) au plus tard à la date du dépôt du contre-mémoire sur le fond ;
 - (ii) au plus tard à la date du dépôt des écritures suivant une demande accessoire, si l'objection porte sur la demande accessoire ; ou
 - (iii) aussitôt que possible après que les faits sur lesquels l'objection est fondée sont portés à la connaissance d'une partie, si cette partie ignorait ces faits aux dates visées au paragraphe (1)(b)(i) et (ii).
- (c) la partie déposant le mémoire sur les objections préliminaires dépose également son contre-mémoire sur le fond, ou, si l'objection porte sur une demande accessoire, dépose ses écritures suivantes après la demande accessoire ; et
- (d) le Tribunal rend sa sentence dans les 240 jours suivant la date des dernières observations dans l'instance, conformément à l'article 58(1)(c).

Article 46 **Consolidation ou coordination d'arbitrages**

- (1) Les parties à deux ou plusieurs arbitrages en cours et administrés par le Centre peuvent convenir de consolider ou coordonner ces arbitrages.
- (2) La consolidation opère la jonction de tous les aspects des arbitrages dont il est demandé la consolidation et aboutit à une sentence. Afin d'être consolidés en application du présent article, les arbitrages doivent avoir été enregistrés conformément à la Convention et doivent impliquer le même État contractant (ou toute collectivité publique ou organisme dépendant de l'État contractant).
- (3) La coordination opère l'alignement de certains aspects procéduraux d'au moins deux arbitrages en cours mais les arbitrages en question demeurent des instances séparées et aboutissent à des sentences séparées.
- (4) Les parties visées au paragraphe (1) fournissent conjointement au Secrétaire général une proposition relative aux modalités de l'arbitrage consolidé ou des arbitrages coordonnés et consultent le Secrétaire général afin de s'assurer que les modalités proposées sont à même d'être mises en œuvre.
- (5) Après la consultation visée au paragraphe (4), le Secrétaire général communique la proposition relative aux modalités de consolidation ou coordination convenues par les parties aux Tribunaux constitués dans les arbitrages. Ces Tribunaux rendent toute ordonnance ou décision nécessaire à la mise en œuvre de ces modalités.

Article 47 **Mesures conservatoires**

- (1) Une partie peut à tout moment requérir du Tribunal qu'il recommande des mesures conservatoires pour préserver les droits de cette partie, notamment des mesures destinées à :
 - (a) empêcher un acte susceptible de causer un dommage réel ou imminent à cette partie ou porter préjudice au processus arbitral ;
 - (b) maintenir ou rétablir le statu quo en attendant que le différend soit tranché ; ou
 - (c) préserver des moyens de preuve susceptibles d'être pertinents pour le règlement du différend.
- (2) La procédure suivante s'applique :

- (a) la requête spécifie les droits devant être préservés, les mesures sollicitées et les circonstances qui rendent ces mesures nécessaires ;
 - (b) le Tribunal fixe les délais dans lesquels les observations relatives à la requête doivent être présentées ;
 - (c) si une partie sollicite des mesures conservatoires avant la constitution du Tribunal, le Secrétaire général fixe les délais dans lesquels les écritures relatives à la requête doivent être présentées, de sorte que le Tribunal puisse examiner la requête sans délai après sa constitution ; et
 - (d) le Tribunal rend sa décision sur la requête dans les 30 jours suivant la plus tardive des dates suivantes : la date de la constitution du Tribunal ou la date des dernières observations relatives à la requête.
- (3) Afin de décider s'il recommande des mesures conservatoires, le Tribunal tient compte de toutes les circonstances pertinentes, et notamment :
- (a) du fait de savoir si les mesures sont urgentes et nécessaires ; et
 - (b) de l'effet que les mesures peuvent avoir sur chaque partie.
- (4) Le Tribunal peut recommander des mesures conservatoires de sa propre initiative. Il peut également recommander des mesures conservatoires différentes de celles sollicitées par une partie.
- (5) Une partie doit divulguer dans les meilleurs délais tout changement important dans les circonstances sur le fondement desquelles le Tribunal a recommandé des mesures conservatoires.
- (6) Le Tribunal peut à tout moment modifier ou révoquer les mesures conservatoires, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie.
- (7) Une partie peut demander à toute autorité judiciaire ou autre d'ordonner des mesures conservatoires si un tel recours est permis par l'instrument prenant acte du consentement des parties à l'arbitrage.

Article 48

Demandes accessoires

- (1) Sauf accord contraire des parties, une partie peut déposer une demande incidente, additionnelle ou reconventionnelle (« demande accessoire ») se rapportant directement à l'objet du différend, à condition que cette demande accessoire soit

couverte par le consentement des parties et qu'elle relève de la compétence du Centre.

- (2) Une demande incidente ou additionnelle est présentée au plus tard dans la réponse, et une demande reconventionnelle est présentée au plus tard dans le contre-mémoire, à moins que le Tribunal n'en décide autrement.
- (3) Le Tribunal fixe les délais dans lesquels les observations relatives à la demande accessoire doivent être présentées.

Article 49 **Défaut**

- (1) Une partie fait défaut si elle ne comparaît pas ou s'abstient de faire valoir ses préentions ou qu'elle fait savoir qu'elle ne comparaîtra pas ou s'abstiendra de faire valoir ses préentions.
- (2) Si une partie fait défaut à une quelconque étape de l'instance, l'autre partie peut demander au Tribunal de considérer les questions qui lui sont soumises et de rendre une sentence.
- (3) Dès réception de la demande visée au paragraphe (2), le Tribunal la notifie à la partie faisant défaut et lui accorde un délai de grâce pour remédier au défaut, à moins qu'il ne considère que celle-ci n'a pas l'intention de comparaître ou de faire valoir ses préentions. Le délai de grâce ne peut excéder 60 jours, sauf consentement de l'autre partie.
- (4) Si la demande visée au paragraphe (2) concerne un défaut de comparution à une audience, le Tribunal peut :
 - (a) reporter l'audience à une date devant se situer dans les 60 jours de la date initiale ;
 - (b) tenir l'audience en l'absence de la partie faisant défaut et fixer un délai pour le dépôt par celle-ci d'écritures dans les 60 jours suivant l'audience ; ou
 - (c) annuler l'audience et fixer un délai pour que les parties déposent des écritures dans les 60 jours suivant la date initiale de l'audience.
- (5) Si le défaut concerne un acte prévu au calendrier de la procédure autre qu'une audience, le Tribunal peut fixer le délai de grâce pour remédier au défaut en fixant un nouveau délai permettant à la partie faisant défaut de procéder à cette étape dans les 60 jours suivant la date de la notification de défaut visée au paragraphe (3).

(6) Si la partie faisant défaut n'agit pas dans le délai de grâce ou si un tel délai n'est pas accordé, le Tribunal reprend l'examen du différend et rend une sentence. À cette fin :

- (a) le défaut d'une partie ne vaut pas acquiescement par celle-ci aux allégations de l'autre partie ;
- (b) le Tribunal peut inviter la partie qui ne fait pas défaut à déposer des observations et à produire des moyens de preuve ; et
- (c) le Tribunal examine si le Centre et lui-même sont compétents et, dans l'affirmative, décide si ces observations sont bien fondées.

Chapitre VII **Frais**

Article 50 **Frais de procédure**

Les frais de procédure correspondent à l'ensemble des frais encourus par les parties dans le cadre de l'instance, notamment :

- (a) les honoraires et frais d'avocat exposés par les parties ;
- (b) les honoraires et frais du Tribunal, des assistants du Tribunal approuvés par les parties et des experts nommés par le Tribunal ; et
- (c) les frais administratifs et les frais directs du Centre.

Article 51 **État des frais et écritures sur les frais**

Le Tribunal demande à chaque partie de déposer un état de ses frais et des écritures sur la répartition des frais avant de répartir ceux-ci entre les parties.

Article 52 **Décisions sur les frais**

- (1) Pour répartir les frais de procédure, le Tribunal tient compte de toutes les circonstances pertinentes, notamment de :

- (a) l'issue de l'instance ou de toute partie de celle-ci ;
 - (b) la conduite des parties au cours de l'instance, notamment la mesure dans laquelle elles ont agi avec célérité et efficacité en termes de coûts et se sont conformées au présent Règlement, ainsi qu'aux ordonnances et décisions du Tribunal ;
 - (c) la complexité des questions ; et
 - (d) le caractère raisonnable des frais réclamés.
- (2) Si le Tribunal rend une sentence en application de l'article 41(3), il accorde à la partie ayant gain de cause le remboursement de ses frais raisonnables, à moins que le Tribunal ne décide qu'il existe des circonstances particulières justifiant une répartition différente des frais.
- (3) Le Tribunal peut rendre à tout moment une décision intérimaire sur les frais, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie.
- (4) Le Tribunal s'assure que toutes ses décisions sur les frais sont motivées et font partie intégrante de la sentence.

Article 53 **Garantie du paiement des frais**

- (1) Sur demande d'une partie, le Tribunal peut ordonner à toute partie formulant des demandes ou des demandes reconventionnelles de fournir une garantie du paiement des frais.
- (2) La procédure suivante s'applique :
- (a) la requête inclut un exposé des circonstances pertinentes et les documents justificatifs ;
 - (b) le Tribunal fixe les délais dans lesquels les observations relatives à la requête doivent être présentées ;
 - (c) si une partie sollicite une garantie du paiement des frais avant la constitution du Tribunal, le Secrétaire général fixe les délais dans lesquels les écritures relatives à la requête doivent être présentées, afin que le Tribunal puisse examiner la requête dans les meilleurs délais après sa constitution ; et

- (d) le Tribunal rend sa décision concernant la requête dans les 30 jours suivant la plus tardive des dates suivantes : la constitution du Tribunal ou les dernières observations sur la requête.
- (3) Afin de déterminer s'il ordonne à une partie de fournir une garantie du paiement des frais, le Tribunal tient compte de toutes les circonstances pertinentes, notamment de :
- (a) la capacité de cette partie à se conformer à une décision la condamnant à payer les frais ;
 - (b) la disposition de cette partie à se conformer à une décision la condamnant à payer les frais ;
 - (c) l'effet que la fourniture d'une garantie du paiement des frais pourrait avoir sur la capacité de cette partie à poursuivre ses demandes ou ses demandes reconventionnelles ; et
 - (d) la conduite des parties.
- (4) Le Tribunal prend en considération tous moyens de preuve invoqué en relation avec les circonstances visées au paragraphe (3), y compris l'existence d'un financement par un tiers.
- (5) Lorsqu'il ordonne la fourniture d'une garantie du paiement des frais, le Tribunal en précise les modalités pertinentes et fixe un délai pour se conformer à l'ordonnance.
- (6) Si une partie ne se conforme pas à une ordonnance lui imposant de fournir une garantie du paiement des frais, le Tribunal peut suspendre l'instance. Si l'instance est suspendue pendant plus de 90 jours, le Tribunal peut, après consultation des parties, ordonner la fin de l'instance.
- (7) Une partie doit divulguer dans les meilleurs délais tout changement important dans les circonstances sur le fondement desquelles le Tribunal a ordonné que la garantie du paiement des frais soit fournie.
- (8) Le Tribunal peut à tout moment modifier ou révoquer son ordonnance relative à la garantie du paiement des frais, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie.

Chapitre VIII **Suspension, règlement amiable et désistement**

Article 54 **Suspension de l'instance**

- (1) Le Tribunal suspend l'instance sur accord des parties.
- (2) Le Tribunal peut suspendre l'instance à la demande d'une des parties ou de sa propre initiative, sauf disposition contraire du Règlement administratif et financier du CIRDI ou du présent Règlement.
- (3) Le Tribunal donne aux parties la possibilité de présenter leurs observations avant d'ordonner une suspension en application du paragraphe (2).
- (4) Dans son ordonnance suspendant l'instance, le Tribunal indique :
 - (a) la durée de la suspension ;
 - (b) toutes modalités pertinentes ; et
 - (c) un calendrier de la procédure modifié devant prendre effet dès la reprise de l'instance, si nécessaire.
- (5) Le Tribunal prolonge la durée d'une suspension avant son expiration sur accord des parties.
- (6) Le Tribunal peut prolonger la durée d'une suspension avant son expiration, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, après avoir donné la possibilité aux parties de présenter des observations.
- (7) Si le Tribunal n'a pas encore été constitué ou qu'il existe une vacance au sein du Tribunal, le Secrétaire général suspend l'instance en application du paragraphe (1) ou prolonge la suspension en application du paragraphe (5). Les parties informent le Secrétaire général de la durée de la suspension et de toutes modalités convenues entre les parties.

Article 55 **Règlement amiable et désistement par accord des parties**

- (1) Si les parties notifient au Tribunal qu'elles sont convenues de se désister, le Tribunal rend une ordonnance prenant acte de la fin de l'instance.

- (2) Si les parties sont d'accord pour régler le différend à l'amiable avant que la sentence ne soit rendue, le Tribunal :
 - (a) rend une ordonnance prenant acte de la fin de l'instance, si les parties le demandent ; ou
 - (b) peut procéder à l'incorporation du règlement amiable dans une sentence, si les parties déposent le texte complet et signé de leur règlement amiable et demandent au Tribunal de l'incorporer dans une sentence.
- (3) Si le Tribunal n'a pas encore été constitué ou qu'il existe une vacance au sein du Tribunal, le Secrétaire général rend l'ordonnance visée aux paragraphes (1) et (2)(a).

Article 56

Désistement sur requête d'une partie

- (1) Si une partie requiert le désistement de l'instance, le Tribunal fixe un délai dans lequel l'autre partie peut s'opposer à ce désistement. Si aucune objection n'est soulevée par écrit dans ce délai, l'autre partie est réputée avoir accepté le désistement et le Tribunal rend une ordonnance prenant acte de la fin de l'instance. Si une objection est soulevée par écrit dans ce délai, l'instance continue.
- (2) Si le Tribunal n'a pas encore été constitué ou qu'il existe une vacance au sein du Tribunal, le Secrétaire général fixe le délai et rend l'ordonnance visés au paragraphe (1).

Article 57

Désistement pour cause d'inactivité des parties

- (1) Si les parties n'accomplissent aucun acte procédural pendant 150 jours consécutifs, le Tribunal leur notifie le délai écoulé depuis le dernier acte procédural accompli dans l'instance.
- (2) Si les parties n'accomplissent aucun acte dans les 30 jours suivant la notification visée au paragraphe (1), elles sont réputées s'être désistées et le Tribunal rend une ordonnance prenant acte de la fin de l'instance.
- (3) Si l'une ou l'autre des parties accomplit un acte dans les 30 jours suivant la notification visée au paragraphe (1), l'instance continue.

(4) Si le Tribunal n'a pas encore été constitué ou qu'il existe une vacance au sein du Tribunal, le Secrétaire général adresse la notification et rend l'ordonnance visées aux paragraphes (1) et (2).

Chapitre IX La sentence

Article 58 Délais pour rendre la sentence

(1) Le Tribunal rend la sentence dès que possible et, en tout état de cause, au plus tard :

- (a) 60 jours après la plus tardive des dates suivantes : la date de la constitution du Tribunal ou la date des dernières observations, si la sentence est rendue en application de l'article 41(3) ;
- (b) 180 jours après la date des dernières observations si la sentence est rendue en application de l'article 44(3)(c) ; ou
- (c) 240 jours après la date des dernières observations dans tous les autres cas.

(2) Un état des frais et des écritures sur les frais déposés en application de l'article 51 ne sont pas considérés comme des observations aux fins du paragraphe (1).

Article 59 Contenu de la sentence

(1) La sentence est rendue par écrit et contient :

- (a) la désignation précise de chaque partie ;
- (b) les noms des représentants des parties ;
- (c) une déclaration selon laquelle le Tribunal a été constitué conformément à la Convention, et la description de la méthode selon laquelle il a été constitué ;
- (d) le nom de chaque membre du Tribunal et l'autorité ayant nommé chacun d'eux ;
- (e) la date et le lieu de la première session, des conférences sur la gestion de l'instance et des audiences ;
- (f) un bref résumé de la procédure ;

- (g) un exposé des faits pertinents, tels qu'ils sont établis par le Tribunal ;
- (h) un bref résumé des préférences des parties, y compris des demandes présentées ;
- (i) la décision du Tribunal sur chaque question qui lui a été soumise et les motifs sur lesquels la sentence est fondée ; et
- (j) un état des frais de la procédure, y compris les honoraires et frais de chaque membre du Tribunal, et une décision motivée sur les frais.
- (2) La sentence est signée par les membres du Tribunal qui se sont prononcés en sa faveur. Elle peut être signée par voie électronique, si les parties en conviennent.
- (3) Tout membre du Tribunal peut joindre à la sentence son opinion individuelle ou une mention de son dissens avant que la sentence ne soit rendue.

Article 60 **Prononcé de la sentence**

- (1) Après signature de la sentence par les membres du Tribunal qui se sont prononcés en sa faveur, le Secrétaire général, dans les meilleurs délais :
- (a) envoie à chaque partie une copie certifiée conforme de la sentence, ainsi que de toute opinion individuelle et mention de dissens, en indiquant la date d'envoi sur la sentence ; et
- (b) dépose la sentence aux archives du Centre, en y joignant toute opinion individuelle et toute mention de dissens.
- (2) La sentence est réputée avoir été rendue à la date d'envoi des copies certifiées conformes de la sentence.
- (3) Le Secrétaire général fournit à une partie, sur demande, des copies certifiées conformes supplémentaires de la sentence.

Article 61 **Décision supplémentaire et rectification**

- (1) Une partie qui demande une décision supplémentaire ou la rectification d'une sentence en application de l'article 49(2) de la Convention dépose une requête à cet

effet auprès du Secrétaire général et s'acquitte du droit de dépôt publié dans le barème des frais, dans les 45 jours suivant le prononcé de la sentence.

(2) La requête visée au paragraphe (1) :

- (a) identifie la sentence visée ;
 - (b) est signée par chaque partie requérante ou son représentant et est datée ;
 - (c) indique précisément :
 - (i) s'agissant d'une requête aux fins d'obtention d'une décision supplémentaire, toute question sur laquelle le Tribunal a omis de se prononcer dans sa sentence ;
 - (ii) s'agissant d'une requête aux fins de rectification, toute erreur cléricale, arithmétique ou de nature similaire contenue dans la sentence ; et
 - (d) est accompagnée d'une preuve du paiement du droit de dépôt.
- (3) Dès réception de la requête et du droit de dépôt, le Secrétaire général dans les meilleurs délais :
- (a) transmet la requête à l'autre partie ;
 - (b) enregistre la requête ou refuse de l'enregistrer si la requête n'est pas présentée ou si le droit de dépôt n'est pas payé dans le délai visé au paragraphe (1) ; et
 - (c) notifie l'enregistrement ou le refus d'enregistrement aux parties.
- (4) Dès que la requête est enregistrée, le Secrétaire général la transmet à chaque membre du Tribunal avec la notification de l'enregistrement.
- (5) Le Président du Tribunal détermine la procédure à suivre pour l'examen de la requête, après consultation des autres membres du Tribunal et des parties.
- (6) Les articles 59-60 s'appliquent à toute décision du Tribunal rendue en application du présent article.
- (7) Le Tribunal rend une décision sur la requête aux fins de décision supplémentaire ou de rectification dans les 60 jours suivant la date des dernières observations sur la requête.
- (8) La date d'envoi des copies certifiées conformes de la décision supplémentaire ou de la décision sur la rectification est la date prise en compte aux fins du calcul des délais indiqués aux articles 51(2) et 52(2) de la Convention.

- (9) La décision supplémentaire ou aux fins de rectification en vertu du présent article fait partie intégrante de la sentence et figure sur toutes les copies certifiées conformes de la sentence.

Chapitre X **Publication, accès à l'instance et écritures des parties non contestantes**

Article 62 **Publication des sentences et des décisions sur l'annulation**

- (1) Avec le consentement des parties, le Centre publie toute sentence, décision supplémentaire d'une sentence, rectification, interprétation et révision d'une sentence, et toute décision sur l'annulation.
- (2) Les parties peuvent consentir à la publication du texte intégral ou d'une version conjointement caviardée des documents visés au paragraphe (1).
- (3) Le consentement à la publication des documents visés au paragraphe (1) est réputé avoir été donné si aucune partie n'a soulevé par écrit d'objection à une telle publication dans les 60 jours suivant l'envoi du document.
- (4) À défaut du consentement des parties en application des paragraphes (1)-(3), le Centre publie des extraits des documents visés au paragraphe (1). La procédure suivante s'applique à la publication d'extraits :
 - (a) le Secrétaire général propose des extraits aux parties dans les 60 jours suivant la date à laquelle l'une ou l'autre des parties s'oppose à la publication ou notifie au Secrétaire général le désaccord des parties sur les caviardages à effectuer dans le document;
 - (b) les parties peuvent faire part au Secrétaire général de leurs commentaires sur les extraits proposés dans les 60 jours suivant leur réception, notamment pour indiquer si toute information dans les extraits proposés est confidentielle ou protégée au sens de l'article 66 ; et
 - (c) le Secrétaire général tient compte de tous commentaires reçus sur les extraits proposés, et publie ces extraits dans les 30 jours suivant l'expiration du délai visé au paragraphe (4)(b).

Article 63 **Publication des ordonnances et des décisions**

- (1) Le Centre publie les ordonnances et les décisions, avec tous caviardages convenus entre les parties et notifiés conjointement au Secrétaire général dans les 60 jours suivant le prononcé de l'ordonnance ou de la décision.
- (2) Si l'une des parties notifie au Secrétaire général, dans le délai de 60 jours visé au paragraphe (1), que les parties ne sont pas d'accord sur tous les caviardages proposés, le Secrétaire général soumet l'ordonnance ou la décision au Tribunal qui se prononce sur les caviardages contestés. Le Centre publie l'ordonnance ou la décision conformément à la décision du Tribunal.
- (3) Lorsqu'il se prononce sur une contestation visée au paragraphe (2), le Tribunal s'assure que la publication ne divulgue aucune information confidentielle ou protégée au sens de l'article 66.

Article 64 **Publication des documents déposés au cours de l'instance**

- (1) Avec le consentement des parties, le Centre publie toutes écritures ou tous documents justificatifs déposés par une partie au cours de l'instance, avec tous les caviardages convenus entre les parties et notifiés conjointement au Secrétaire général.
- (2) En l'absence de consentement des parties en application du paragraphe (1), une partie peut soumettre au Tribunal une contestation concernant le caviardage de toutes écritures qu'elle a déposées au cours de l'instance, à l'exclusion des documents justificatifs. Le Tribunal se prononce sur tout caviardage contesté et le Centre publie les écritures conformément à la décision du Tribunal.
- (3) Lorsqu'il se prononce sur une contestation visée au paragraphe (2), le Tribunal s'assure que la publication ne divulgue aucune information confidentielle ou protégée au sens de l'article 66.

Article 65 **Observation des audiences**

- (1) Le Tribunal permet à des personnes, outre les parties, leurs représentants, les témoins et experts au cours de leurs témoignages, et les autres personnes assistant le Tribunal, d'observer les audiences, à moins que l'une des parties ne s'y oppose.

- (2) Le Tribunal met en place des procédures pour empêcher la divulgation d'informations confidentielles ou protégées au sens de l'article 66 aux personnes qui observent les audiences.
- (3) Sur demande d'une partie, le Centre publie les enregistrements ou les transcriptions des audiences, à moins que l'autre partie ne s'y oppose.

Article 66 **Information confidentielle ou protégée**

Au sens des articles 62-65, une information confidentielle ou protégée est une information qui est protégée contre la divulgation au public :

- (a) par l'instrument servant de fondement au consentement ;
- (b) par le droit applicable ou les règlements applicables ;
- (c) en cas d'information d'un État partie au différend, par le droit de cet État ;
- (d) conformément aux ordonnances et décisions du Tribunal ;
- (e) par accord des parties ;
- (f) car elle constitue des informations commerciales confidentielles ou des informations personnelles protégées ;
- (g) car une divulgation au public ferait obstacle à l'application de la loi ;
- (h) car un État partie au différend considère qu'une divulgation au public serait contraire aux intérêts essentiels de l'État en matière de sécurité ;
- (i) car une divulgation au public aggraverait le différend entre les parties ; ou
- (j) car une divulgation au public porterait atteinte à l'intégrité du processus arbitral.

Article 67 **Écritures des parties non contestantes**

- (1) Toute personne ou entité qui n'est pas partie au différend (« partie non contestante ») peut demander l'autorisation de déposer des écritures dans le cadre de

l'instance. La demande est déposée dans la ou les langue(s) de la procédure utilisée(s) dans l'instance.

- (2) Afin de déterminer s'il autorise les écritures d'une partie non contestante, le Tribunal tient compte de l'ensemble des circonstances pertinentes, notamment :
 - (a) si les écritures aborderaient une question qui s'inscrit dans le cadre du différend ;
 - (b) comment les écritures aideraient le Tribunal à trancher une question de fait ou de droit relative à l'instance en y apportant un point de vue, une connaissance ou un éclairage particulier distincts de ceux présentés par les parties ;
 - (c) si la partie non contestante porte à l'instance un intérêt significatif ;
 - (d) l'identité, les activités, l'organisation et les propriétaires de la partie non contestante, y compris toute affiliation directe ou indirecte entre la partie non contestante, une partie ou une Partie à un Traité non contestante ; et
 - (e) si une personne ou une entité apportera à la partie non contestante une assistance financière ou autre pour déposer les écritures.
- (3) Les parties ont le droit de présenter leurs observations sur la question de savoir si une partie non contestante est autorisée à déposer des écritures dans le cadre de l'instance et sur toutes conditions éventuelles du dépôt de telles écritures.
- (4) Le Tribunal s'assure que la participation de la partie non contestante ne perturbe pas l'instance ou qu'elle n'impose pas une charge excessive à l'une des parties ou lui cause injustement un préjudice. À cette fin, le Tribunal peut imposer des conditions à la partie non contestante, notamment quant au format, à la longueur, à l'étendue ou à la publication des écritures et au délai de dépôt des écritures.
- (5) Le Tribunal rend les raisons de sa décision concernant l'autorisation des écritures de la partie non contestante dans les 30 jours suivant la date des dernières observations relatives à la demande.
- (6) Le Tribunal fournit à la partie non contestante des documents pertinents déposés dans le cadre de l'instance, à moins que l'une des parties ne s'y oppose.
- (7) Si le Tribunal autorise une partie non contestante à déposer des écritures, les parties ont le droit de présenter des observations sur ces écritures.

Article 68 **Participation d'une Partie à un Traité non contestante**

- (1) Le Tribunal autorise une partie à un traité qui n'est pas partie au différend (« Partie à un Traité non contestante ») à présenter des observations sur l'interprétation du traité en cause dans le différend et sur lequel le consentement à l'arbitrage est fondé. Le Tribunal peut, après avoir consulté les parties, inviter une Partie à un Traité non-contestante à présenter de telles observations.
- (2) Le Tribunal s'assure que la participation de la Partie à un Traité non contestante ne perturbe pas l'instance ou qu'elle n'impose pas une charge excessive à l'une des parties ou lui cause injustement un préjudice. À cette fin, le Tribunal peut imposer des conditions à la présentation d'observations par la Partie à un Traité non contestante, notamment quant au format, à la longueur, à l'étendue, à la publication et au délai de présentation des observations.
- (3) Le Tribunal fournit à la Partie à un Traité non contestante les documents pertinents déposés au cours de l'instance, à moins que l'une des parties ne s'y oppose.
- (4) Les parties ont le droit de présenter des observations sur les écritures de la Partie à un Traité non contestante.

Chapitre XI **Interprétation, révision et annulation de la sentence**

Article 69 **La demande**

- (1) Une partie qui demande l'interprétation, la révision ou l'annulation d'une sentence dépose une demande à cet effet auprès du Secrétaire général, avec tous documents justificatifs, et s'acquitte du droit de dépôt publié dans le barème des frais.
- (2) La demande :
 - (a) identifie la sentence visée ;
 - (b) est rédigée dans une langue dans laquelle la sentence a été rendue ou, si la sentence n'a pas été rendue dans une langue officielle du Centre, dans une langue officielle ;
 - (c) est signée par chaque partie requérante ou son représentant et est datée ;
 - (d) comprend la preuve de l'habilitation à agir du représentant ; et

- (e) est accompagnée d'une preuve du paiement du droit de dépôt.
- (3) Une demande en interprétation introduite en application de l'article 50(1) de la Convention peut être déposée à tout moment après que la sentence a été rendue et indique précisément les points en litige concernant le sens ou la portée de la sentence.
- (4) Une demande en révision introduite en application de l'article 51(1) de la Convention est déposée dans les 90 jours suivant la découverte d'un fait de nature à exercer une influence décisive sur la sentence, et, en tout état de cause, dans les trois ans suivant le prononcé de la sentence (ou toute décision supplémentaire ou rectification de la sentence). La demande indique précisément :
- (a) la modification souhaitée dans la sentence ;
 - (b) le fait nouveau découvert qui exerce une influence décisive sur la sentence ; et
 - (c) que le fait ait été inconnu du Tribunal et de la partie requérante avant le prononcé de la sentence et qu'il n'y a pas eu, de la part de la partie requérante, faute à l'ignorer.
- (5) Une demande en annulation introduite en application de l'article 52(1) de la Convention :
- (a) est déposée dans les 120 jours suivant le prononcé de la sentence (ou toute décision supplémentaire ou rectification de la sentence), si la demande est fondée sur l'un quelconque des motifs visés à l'article 52(1)(a), (b), (d) ou (e) de la Convention ; ou
 - (b) est déposée dans les 120 jours suivant la découverte de la corruption de la part d'un membre du Tribunal et, en tout état de cause, dans les trois ans suivant le prononcé de la sentence (ou toute décision supplémentaire ou rectification de la sentence), si la demande est fondée sur l'article 52(1)(c) de la Convention ; et
 - (c) indique précisément les motifs sur lesquels elle est fondée, qui ne peuvent être que ceux indiqués à l'article 52(1)(a)-(e) de la Convention, et les raisons à l'appui de chaque motif.
- (6) Dès réception d'une demande et du droit de dépôt, le Secrétaire général, dans les meilleurs délais :
- (a) transmet à l'autre partie la demande et les documents justificatifs ;

(b) enregistre la demande ou refuse de l'enregistrer si la requête n'est pas présentée ou si le droit de dépôt n'est pas payé dans les délais visés aux paragraphes (4) ou (5) ; et

(c) notifie l'enregistrement ou le refus d'enregistrement aux parties.

(7) À tout moment avant l'enregistrement, une partie requérante peut notifier par écrit au Secrétaire général le retrait de la demande ou, s'il y a plus d'une partie requérante, qu'elle se retire de la demande. Le Secrétaire général notifie ce retrait aux parties dans les meilleurs délais, à moins que la demande n'ait pas encore été transmise à l'autre partie en application du paragraphe (6)(a).

Article 70 **Interprétation ou révision : reconstitution du Tribunal**

- (1) Dès l'enregistrement d'une demande en interprétation ou en révision d'une sentence, le Secrétaire général :
- (a) transmet la notification d'enregistrement, la demande et tous documents justificatifs à chaque membre du Tribunal initial ; et
 - (b) demande à chaque membre du Tribunal de lui faire savoir dans un délai de 10 jours s'il peut participer à l'examen de la demande.
- (2) Si tous les membres du Tribunal peuvent participer à l'examen de la demande, le Secrétaire général notifie au Tribunal et aux parties que le Tribunal est reconstitué.
- (3) Si le Tribunal ne peut pas être reconstitué conformément au paragraphe (2), le Secrétaire général invite les parties à constituer sans délai un nouveau Tribunal. Le nouveau Tribunal comprend le même nombre d'arbitres et est constitué selon la même méthode que le Tribunal initial.

Article 71 **Annulation : nomination du Comité *ad hoc***

- (1) Dès l'enregistrement d'une demande en annulation d'une sentence, le Président du Conseil administratif procède à la nomination d'un Comité *ad hoc* conformément à l'article 52(3) de la Convention.
- (2) Chaque membre du Comité remet une déclaration signée conformément à l'article 19(3).

- (3) Le Comité est réputé constitué à la date à laquelle le Secrétaire général notifie aux parties que tous les membres ont accepté leur nomination.

Article 72

Procédure applicable à l'interprétation, la révision et l'annulation

- (1) Sous réserve des dispositions ci-dessous, le présent Règlement s'applique, avec les modifications qui s'imposent, à toute procédure relative à l'interprétation, la révision ou l'annulation d'une sentence et à la décision du Tribunal ou du Comité.
- (2) Les accords et ordonnances en matière de procédure sur les questions traitées au cours de la première session du Tribunal initial continuent de s'appliquer dans une instance d'interprétation, de révision ou d'annulation, avec les modifications qui s'imposent, à moins que les parties n'en conviennent autrement ou sauf instructions contraires du Tribunal ou du Comité.
- (3) Outre la demande, la procédure écrite comprend un seul échange d'écritures dans une instance d'interprétation ou de révision, et deux échanges d'écritures dans une instance d'annulation, à moins que les parties n'en conviennent autrement ou sauf instructions contraires du Tribunal ou du Comité.
- (4) Une audience se tient à la demande de l'une ou l'autre des parties ou si le Tribunal ou le Comité l'ordonne.
- (5) Le Tribunal ou le Comité rend sa décision dans les 120 jours suivant la date des dernières observations sur la demande.

Article 73

Suspension de l'exécution de la sentence

- (1) Une partie à une instance en interprétation, révision ou annulation peut requérir qu'il soit sursis à l'exécution de tout ou partie de la sentence à tout moment avant qu'il ait été définitivement statué sur la demande.
- (2) Si la suspension est sollicitée dans la demande en révision ou annulation de la sentence, l'exécution est provisoirement suspendue jusqu'à ce que le Tribunal ou le Comité ait statué sur la requête.
- (3) La procédure suivante s'applique :
 - (a) la requête précise les circonstances qui exigent la suspension ;

- (b) le Tribunal ou le Comité fixe les délais relatifs aux observations concernant la requête ;
 - (c) si une partie dépose la requête avant la constitution du Tribunal ou du Comité, le Secrétaire général fixe les délais pour le dépôt des écritures relatives à la requête, de sorte que le Tribunal ou le Comité puisse l'examiner dans les meilleurs délais après sa constitution ; et
 - (d) le Tribunal ou le Comité rend sa décision sur la requête dans un délai de 30 jours suivant la plus tardive des dates suivantes : la date de la constitution du Tribunal ou du Comité ou la date des dernières observations relatives à la requête.
- (4) Si un Tribunal ou un Comité décide de suspendre l'exécution de la sentence, il peut imposer des conditions pour la suspension, ou la levée de la suspension, au regard de l'ensemble des circonstances pertinentes.
- (5) Une partie doit divulguer dans les meilleurs délais au Tribunal ou au Comité tout changement dans les circonstances sur le fondement desquelles l'exécution a été suspendue.
- (6) Le Tribunal ou le Comité peut à tout moment modifier ou mettre fin à une suspension d'exécution, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie.
- (7) Une suspension d'exécution prend fin à la date d'envoi de la décision sur la demande en interprétation, révision ou annulation, ou à la date de la fin de l'instance.

Article 74

Nouvel examen d'un différend après une annulation

- (1) Si un Comité annule une sentence en totalité ou en partie, l'une ou l'autre des parties peut déposer auprès du Secrétaire général une requête aux fins de soumettre le différend à un nouveau Tribunal, avec tous documents justificatifs, et s'acquitter du droit de dépôt publié dans le barème des frais.
- (2) La requête :
- (a) identifie la sentence visée ;
 - (b) est rédigée dans une langue officielle du Centre ;
 - (c) est signée par chaque partie requérante ou son représentant et est datée ;
 - (d) comprend la preuve de l'habilitation à agir de tout représentant ; et

- (e) précise quel(s) aspect(s) du différend doit(vent) être soumis au nouveau Tribunal.
- (3) Dès réception de la requête en nouvel examen et du droit de dépôt, le Secrétaire général dans les meilleurs délais :
- (a) transmet à l'autre partie la requête et les documents justificatifs ;
 - (b) enregistre la requête ;
 - (c) notifie l'enregistrement aux parties; et
 - (d) invite les parties à constituer sans délai un nouveau Tribunal, qui comprend le même nombre d'arbitres et est nommé selon la même méthode que le Tribunal initial, à moins que les parties n'en conviennent autrement.
- (4) Si la sentence initiale a été annulée en partie, le nouveau Tribunal ne réexamine aucune partie de la sentence qui n'a pas été annulée.
- (5) Sauf dispositions contraires des paragraphes (1)-(4), le présent Règlement s'applique à une instance de nouvel examen.
- (6) Les accords et ordonnances en matière de procédure sur les questions traitées au cours de la première session du Tribunal initial ne s'appliquent pas à une instance de nouvel examen, à moins que les parties n'en conviennent autrement.

Chapitre XII Arbitrage accéléré

Article 75 Consentement des parties à un arbitrage accéléré

- (1) À tout moment, les parties à un arbitrage conduit en vertu de la Convention peuvent consentir à accélérer l'arbitrage conformément au présent chapitre (« arbitrage accéléré ») en le notifiant conjointement par écrit au Secrétaire général.
- (2) Les chapitres I à XI du Règlement d'arbitrage s'appliquent à un arbitrage accéléré, étant toutefois entendu que :
- (a) les articles 15, 16, 18, 39, 40, 41, 42, 44, et 46 ne s'appliquent pas à un arbitrage accéléré ; et
 - (b) les articles 19, 22, 29, 37, 43, 49, 58, 61 et 72, tels que modifiés par les articles 76-84, s'appliquent à un arbitrage accéléré.

- (3) Si les parties consentent à un arbitrage accéléré après la constitution du Tribunal en application du Chapitre II, les articles 76-78 ne s'appliquent pas, et l'arbitrage accéléré se poursuit sous réserve d'une confirmation par tous les membres du Tribunal de leur disponibilité en application de l'article 79(2). Si un arbitre n'est pas disponible pour poursuivre l'arbitrage de manière accélérée, l'arbitre peut offrir sa démission.

Article 76

Nombre d'arbitres et méthode de constitution du Tribunal dans un arbitrage accéléré

- (1) Le Tribunal dans un arbitrage accéléré comprend un arbitre unique nommé en application de l'article 77 ou trois membres nommés en application de l'article 78.
- (2) Dans les 30 jours suivant la date de la notification de consentement visée à l'article 75(1), les parties notifient conjointement par écrit au Secrétaire général si elles ont choisi un arbitre unique ou un Tribunal composé de trois membres.
- (3) Si les parties ne notifient pas leur choix au Secrétaire général dans le délai visé au paragraphe (2), le Tribunal comprend un arbitre unique devant être nommé en application de l'article 77.
- (4) Toute nomination effectuée en application des articles 77 ou 78 constitue une nomination selon la méthode convenue entre les parties en application de l'article 37(2)(a) de la Convention.

Article 77

Nomination d'un arbitre unique dans un arbitrage accéléré

- (1) Les parties nomment conjointement l'arbitre unique dans les 20 jours suivant la notification visée à l'article 76(2).
- (2) Le Secrétaire général nomme l'arbitre unique si :
 - (a) les parties ne nomment pas l'arbitre unique dans le délai visé au paragraphe (1) ;
 - (b) les parties notifient au Secrétaire général qu'elles ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'arbitre unique ; ou
 - (c) la personne nommée décline la nomination ou ne se conforme pas à l'article 79(1).

- (3) La procédure suivante s'applique à la nomination par le Secrétaire général de l'arbitre unique en application du paragraphe (2) :
- (a) le Secrétaire général transmet aux parties une liste de cinq candidats en vue de la nomination d'un arbitre unique, dans les 10 jours suivant l'une des éventualités visées au paragraphe (2) ;
 - (b) chaque partie peut rayer un seul nom de la liste et classe les autres candidats par ordre de préférence, puis transmet ce classement au Secrétaire général dans les 10 jours suivant la réception de la liste ;
 - (c) le Secrétaire général informe les parties du résultat des classements le jour ouvré suivant la réception des classements et nomme le candidat le mieux classé. Si plusieurs candidats obtiennent le premier rang, le Secrétaire général choisit l'un d'entre eux ; et
 - (d) si le candidat retenu décline la nomination ou ne se conforme pas à l'article 79(1), le Secrétaire général choisit le candidat suivant le mieux classé.

Article 78

Nomination d'un Tribunal composé de trois membres dans un arbitrage accéléré

- (1) Un Tribunal composé de trois membres est nommé conformément à la procédure suivante :
- (a) chaque partie nomme un arbitre (« co-arbitre ») dans les 20 jours suivant la notification visée à l'article 76(2) ; et
 - (b) les parties nomment conjointement le Président du Tribunal dans les 20 jours suivant la réception des acceptations par les deux co-arbitres.
- (2) Le Secrétaire général nomme les arbitres non encore nommés si :
- (a) une nomination n'est pas effectuée dans le délai applicable visé au paragraphe (1) ;
 - (b) les parties notifient au Secrétaire général qu'elles ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le Président du Tribunal ; ou
 - (c) une personne nommée décline la nomination ou ne se conforme pas à l'article 79(1).

- (3) La procédure suivante s'applique à la nomination par le Secrétaire général des arbitres en application du paragraphe (2) :
- (a) le Secrétaire général nomme en premier lieu le(s) co-arbitre(s) non encore nommé(s). Il consulte les parties dans la mesure du possible et déploie ses meilleurs efforts pour nommer le(s) co-arbitre(s) dans un délai de 15 jours suivant l'une des éventualités visées au paragraphe (2) ;
 - (b) dans un délai de 10 jours suivant la plus tardive des dates suivantes : la date à laquelle les deux co-arbitres ont accepté leur nomination ou la date de l'événement pertinent visé au paragraphe (2), le Secrétaire général transmet aux parties une liste de cinq candidats en vue de la nomination d'un Président du Tribunal ;
 - (c) chaque partie peut rayer un seul nom de la liste et classe les autres candidats par ordre de préférence, puis transmet ce classement au Secrétaire général dans les 10 jours suivant la réception de la liste ;
 - (d) le Secrétaire général informe les parties du résultat des classements le jour ouvré suivant la réception des classements et nomme le candidat le mieux classé. Si plusieurs candidats obtiennent le premier rang, le Secrétaire général choisit l'un d'entre eux ; et
 - (e) si le candidat retenu décline la nomination ou ne se conforme pas à l'article 79(1), le Secrétaire général choisit le candidat suivant le mieux classé.

Article 79

Acceptation des nominations dans un arbitrage accéléré

- (1) Un arbitre nommé en application de l'article 77 ou 78 accepte sa nomination et fournit une déclaration en application de l'article 19(3) dans les 10 jours suivant réception de la demande d'acceptation.
- (2) Un arbitre nommé dans un Tribunal constitué en application du chapitre II confirme sa disponibilité pour conduire un arbitrage accéléré dans les 10 jours suivant réception de la notification du consentement visé à l'article 75(3).

Article 80

Première session dans un arbitrage accéléré

- (1) Le Tribunal tient une première session en application de l'article 29 dans les 30 jours suivant la constitution du Tribunal.

- (2) La première session se tient de manière virtuelle, à moins que les deux parties et le Tribunal ne conviennent de la tenir en personne.

Article 81

Calendrier de la procédure dans un arbitrage accéléré

- (1) Le calendrier suivant relatif aux écritures et à l'audience est applicable dans un arbitrage accéléré :
- (a) la partie demanderesse dépose un mémoire dans les 60 jours suivant la première session ;
 - (b) la partie défenderesse dépose un contre-mémoire dans les 60 jours suivant la date de dépôt du mémoire ;
 - (c) le mémoire et le contre-mémoire visés au paragraphe (1)(a) et (b) ne doivent pas excéder 200 pages ;
 - (d) la partie demanderesse dépose une réponse dans les 40 jours suivant la date de dépôt du contre-mémoire ;
 - (e) la partie défenderesse dépose une réplique dans les 40 jours suivant la date de dépôt de la réponse ;
 - (f) la réponse et la réplique visées au paragraphe (1)(d) et (e) ne doivent pas excéder 100 pages ;
 - (g) l'audience se tient dans les 60 jours suivant le dépôt des dernières écritures ;
 - (h) les parties déposent leurs états des frais et leurs écritures sur les frais dans les 10 jours suivant le dernier jour de l'audience visée au paragraphe (1)(g) ; et
 - (i) le Tribunal rend une sentence dès que possible et, en tout état de cause, au plus tard 120 jours suivant après l'audience visée au paragraphe (1)(g).
- (2) Toute objection préliminaire ou toute demande reconventionnelle, incidente ou additionnelle est jointe au calendrier visé au paragraphe (1). Le Tribunal ajuste le calendrier si une partie soulève une telle question, en tenant compte de la nature accélérée de la procédure.
- (3) Le Tribunal peut prolonger les délais visés au paragraphe (1)(a) et (b) d'une durée maximale de 30 jours afin de statuer sur une contestation découlant d'une demande

de production de documents en application de l'article 37. Le Tribunal statue sur une telle demande sur le fondement d'écritures et sans tenir d'audience en personne.

- (4) Les délais applicables aux écritures autres que celles visées aux paragraphes (1)-(3) courrent parallèlement à ceux du calendrier visé au paragraphe (1), à moins que l'instance ne soit suspendue ou que le Tribunal ne décide que des circonstances particulières justifient la suspension du calendrier. Pour fixer les délais pour ces écritures, le Tribunal tient compte de la nature accélérée de la procédure.

Article 82

Défaut au cours d'un arbitrage accéléré

Un Tribunal peut accorder à une partie en défaut un délai de grâce ne devant pas excéder 30 jours, en application de l'article 49.

Article 83

Calendrier de la procédure applicable à une décision supplémentaire et une rectification dans une procédure accélérée

Le Tribunal rend une décision supplémentaire ou une décision sur la rectification en application de l'article 61 dans les 30 jours suivant la date des dernières observations sur la requête.

Article 84

Calendrier de la procédure applicable à l'interprétation, la révision ou l'annulation dans un arbitrage accéléré

- (1) La procédure relative à l'interprétation, la révision ou l'annulation d'une sentence rendue dans un arbitrage accéléré se déroule selon le calendrier suivant applicable aux écritures et à l'audience :
- (a) la partie requérante dépose un mémoire sur l'interprétation, la révision ou l'annulation dans les 30 jours suivant la première session ;
 - (b) l'autre partie dépose un contre-mémoire sur l'interprétation, la révision ou l'annulation dans les 30 jours suivant la date de dépôt du mémoire ;
 - (c) le mémoire et le contre-mémoire visés au paragraphe 1(a) et (b) ne doivent pas excéder 100 pages ;

- (d) une audience se tient dans les 45 jours suivant la date de dépôt du contre-mémoire ;
- (e) les parties déposent leurs états des frais et des écritures sur les frais dans les cinq jours suivant le dernier jour de l'audience visée au paragraphe 1(d); et
- (f) le Tribunal ou le Comité rend sa décision sur l'interprétation, la révision ou l'annulation dès que possible et, en tout état de cause, au plus tard 60 jours après l'audience visée au paragraphe 1(d).
- (2) Les délais applicables aux écritures autres que celles visées au paragraphe (1) courrent parallèlement à ceux du calendrier visé au paragraphe (1), à moins que l'instance ne soit suspendue ou que le Tribunal ou le Comité ne décide que des circonstances particulières justifient la suspension du calendrier. Pour fixer les délais pour ces écritures, le Tribunal tient compte de la nature accélérée de la procédure.

Article 85

Nouvel examen d'un différend après une annulation dans un arbitrage accéléré

Le consentement des parties à l'arbitrage accéléré en application de l'article 75 ne s'applique pas au nouvel examen du différend.

Article 86

Accord des parties sur la non-participation à l'arbitrage accéléré

- (1) Les parties peuvent arrêter de conduire un arbitrage de manière accélérée à tout moment, en notifiant conjointement et par écrit leur accord au Tribunal et au Secrétaire général.
- (2) Sur requête d'une partie, le Tribunal peut décider qu'un arbitrage ne doit plus être conduit de manière accélérée. En se prononçant sur une telle requête, le Tribunal prend en considération la complexité des questions, le stade de l'instance et toutes autres circonstances pertinentes.
- (3) Le Tribunal, ou le Secrétaire général si le Tribunal n'a pas été constitué, détermine la procédure ultérieure en application des chapitres I à XI et fixe les délais nécessaires à la conduite de l'instance.

RÈGLEMENT DE CONCILIATION DU CIRDI

TABLE DES MATIÈRES

<i>Note introductive</i>	176
Chapitre I - Dispositions générales	176
Article 1 - Application du Règlement.....	176
Article 2 - Partie et représentant des parties	176
Article 3 - Modalités de dépôt	177
Article 4 - Documents justificatifs.....	177
Article 5 - Transmission des documents.....	177
Article 6 - Langues de la procédure, traduction et interprétation	177
Article 7 - Calcul des délais.....	179
Article 8 - Frais de procédure	179
Article 9 - Confidentialité de la conciliation	179
Article 10 - Utilisation d'informations dans d'autres instances	179
Chapitre II - Mise en place de la Commission.....	180
Article 11 - Dispositions générales, nombre de conciliateurs et méthode de constitution	180
Article 12 - Notification d'un financement par un tiers.....	180
Article 13 - Nomination des conciliateurs dans une Commission constituée conformément à l'article 29(2)(b) de la Convention	181
Article 14 - Assistance du Secrétaire général dans les nominations.....	181
Article 15 - Nomination des conciliateurs par le Président du Conseil administratif conformément à l'article 30 de la Convention	181
Article 16 - Acceptation des nominations.....	182
Article 17 - Remplacement de conciliateurs avant la constitution de la Commission	183
Article 18 - Constitution de la Commission	183
Chapitre III - Récusation des conciliateurs et vacances.....	183
Article 19 - Proposition de récusation des conciliateurs.....	183
Article 20 - Décision sur la proposition de récusation.....	184
Article 21 - Incapacité ou défaillance dans l'exercice des fonctions.....	185
Article 22 - Démission.....	185
Article 23 - Vacance au sein de la Commission	185
Chapitre IV - Conduite de la conciliation	186
Article 24 - Fonctions de la Commission	186
Article 25 - Obligations générales de la Commission	186

Article 26 - Ordonnances, décisions et accords	187
Article 27 - Quorum.....	187
Article 28 - Délibérations	187
Article 29 - Collaboration des parties	188
Article 30 - Exposés écrits	188
Article 31 - Première session	188
Article 32 - Réunions	190
Article 33 - Objections préliminaires.....	190
Chapitre V - Fin de la conciliation.....	191
Article 34 - Désistement avant la constitution de la Commission.....	191
Article 35 - Procès-verbal prenant acte de l'accord des parties.....	191
Article 36 - Procès-verbal prenant acte de l'impossibilité pour les parties de parvenir à un accord.....	192
Article 37 - Procès-verbal prenant acte du défaut de comparution ou de participation d'une partie	192
Article 38 - Le procès-verbal	192
Article 39 - Communication du procès-verbal	193

RÈGLEMENT DE CONCILIATION DU CIRDI

Note introductory

Le Règlement de conciliation du CIRDI a été adopté par le Conseil administratif du Centre en application de l'article 6(1)(c) de la Convention CIRDI.

Le Règlement de conciliation du CIRDI est complété par le Règlement administratif et financier du CIRDI.

Le Règlement de conciliation du CIRDI s'applique de la date de l'enregistrement d'une requête de conciliation jusqu'à la fin de la conciliation.

Chapitre I Dispositions générales

Article 1 Application du Règlement

Le présent Règlement s'applique à toute instance de conciliation conduite en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États (« Convention ») conformément à l'article 33 de la Convention.

Article 2 Partie et représentant des parties

- (1) Aux fins du présent Règlement, le terme « partie » comprend toutes les parties agissant en qualité de demanderesse ou de défenderesse.
- (2) Chaque partie peut être représentée ou assistée par des agents, conseils, avocats ou autres conseillers, dont le nom et la preuve de l'habilitation à agir doivent être notifiés dans les meilleurs délais par cette partie au Secrétaire général (« représentant(s) »).

Article 3 **Modalités de dépôt**

- (1) Un document devant être déposé dans le cadre de l’instance est déposé auprès du Secrétaire général, qui en accuse réception.
- (2) Les documents sont déposés par voie électronique. En cas de circonstances particulières, la Commission peut décider que des documents soient également déposés sous une autre forme.

Article 4 **Documents justificatifs**

- (1) Les documents justificatifs sont déposés avec les exposés écrits, la requête, les observations ou la communication auxquels ils se rapportent.
- (2) Un extrait d’un document peut être déposé en tant que document justificatif si l’extrait n’altère pas le sens du document. La Commission ou une partie peut exiger une version plus complète de l’extrait ou une version intégrale du document.

Article 5 **Transmission des documents**

Le Secrétaire général transmet tout document déposé dans le cadre de l’instance :

- (a) à l’autre partie, à moins que les parties ne communiquent directement entre elles ;
- (b) à la Commission, à moins que les parties ne communiquent directement avec elle sur demande de celle-ci ou par accord des parties ; et
- (c) au Président du Conseil administratif (« Président »), le cas échéant.

Article 6 **Langues de la procédure, traduction et interprétation**

- (1) Les parties peuvent convenir d’utiliser une ou deux langues pour la conduite de l’instance. Les parties consultent la Commission et le Secrétaire général sur l’utilisation d’une langue qui n’est pas une langue officielle du Centre. Si les parties

ne se mettent pas d'accord sur la ou les langue(s) de la procédure, chacune d'elles peut choisir l'une des langues officielles du Centre.

(2) Dans une instance avec une langue de la procédure :

- (a) les documents sont déposés et les réunions sont tenues dans la langue de la procédure ;
- (b) les documents dans une autre langue sont accompagnés d'une traduction dans la langue de la procédure ; et
- (c) les déclarations orales dans une autre langue sont interprétés vers la langue de la procédure.

(3) Dans une instance avec deux langues de la procédure :

- (a) les documents peuvent être déposés et les réunions peuvent être tenues dans l'une ou l'autre des langues de la procédure, à moins que la Commission n'ordonne qu'un document soit déposé dans les deux langues de la procédure ou qu'une réunion soit tenue avec interprétation vers les deux langues de la procédure ;
 - (b) les documents dans une autre langue sont accompagnés d'une traduction dans l'une ou l'autre des langues de la procédure, à moins que la Commission n'ordonne une traduction dans les deux langues de la procédure ;
 - (c) les déclarations orales dans une autre langue sont interprétées vers l'une ou l'autre des langues de la procédure, à moins que la Commission n'ordonne une interprétation dans les deux langues de la procédure ;
 - (d) la Commission et le Secrétaire général peuvent communiquer dans l'une ou l'autre des langues de la procédure ; et
 - (e) toutes ordonnances, décisions, recommandations et le procès-verbal sont rendus dans les deux langues de la procédure, à moins que les parties n'en conviennent autrement.
- (4) Il suffit que seule la partie pertinente d'un document justificatif soit traduite, à moins que la Commission n'ordonne qu'une partie fournisse une traduction plus complète ou intégrale. Si la traduction est contestée, la Commission peut ordonner qu'une partie fournisse une traduction certifiée conforme.

Article 7 **Calcul des délais**

Les délais visés dans le présent Règlement sont calculés à compter du lendemain de la date à laquelle est accompli l'acte procédural qui commence la période en question et prennent en compte l'heure en vigueur au siège du Centre. Un délai est respecté si l'acte procédural est accompli à la date en question, ou le jour ouvré suivant si cette date tombe un samedi ou un dimanche.

Article 8 **Frais de procédure**

- (1) Les honoraires et frais de la Commission ainsi que les frais administratifs et les frais directs du Centre encourus dans le cadre de l'instance sont supportés à parts égales par les parties, conformément à l'article 61(1) de la Convention.
- (2) Chaque partie supporte tous autres frais exposés par elle dans le cadre de l'instance.

Article 9 **Confidentialité de la conciliation**

Toutes les informations relatives à la conciliation, et tous les documents générés ou obtenus durant la conciliation, sont confidentiels, sauf si :

- (a) les parties en conviennent autrement ;
- (b) les informations sont publiées par le Centre en application de l'article 26 du Règlement administratif et financier du CIRDI ;
- (c) les informations ou les documents sont disponibles de manière indépendante ; ou
- (d) la divulgation est exigée par la loi.

Article 10 **Utilisation d'informations dans d'autres instances**

Sauf accord contraire entre les parties au différend en application de l'article 35 de la Convention, une partie ne peut, à l'occasion d'autres instances, se fonder sur :

- (a) les opinions exprimées, déclarations, admissions, offres de règlement ou positions prises par l'autre partie au cours de la conciliation ; ou
- (b) le procès-verbal établi, toute ordonnance ou décision rendue ou toute recommandation faite par la Commission au cours de la conciliation.

Chapitre II Mise en place de la Commission

Article 11

Dispositions générales, nombre de conciliateurs et méthode de constitution

- (1) La Commission est constituée sans délai après l'enregistrement de la requête de conciliation.
- (2) Le nombre de conciliateurs et la méthode de leur nomination doivent être déterminés avant que le Secrétaire général ne puisse intervenir sur une quelconque nomination proposée par une partie.
- (3) Les parties s'efforcent de se mettre d'accord sur un conciliateur unique, ou un nombre impair de conciliateurs et la méthode de leur nomination. Si les parties n'informent pas le Secrétaire général d'un accord dans les 45 jours suivant la date de l'enregistrement, chaque partie peut informer le Secrétaire général que la Commission doit être constituée conformément à l'article 29(2)(b) de la Convention.
- (4) Les références dans le présent Règlement à une Commission ou à un Président de Commission incluent un conciliateur unique.

Article 12

Notification d'un financement par un tiers

- (1) Une partie dépose une notification écrite divulguant le nom et l'adresse de toute tierce-partie dont la partie, directement ou indirectement, a reçu des fonds pour la conciliation au travers d'une donation, d'une subvention ou en échange d'une rémunération dépendante de l'issue de la conciliation (« financement par un tiers »). Si la tierce-partie fournissant un financement est une personne morale, la notification inclut les noms des personnes et entités qui possèdent et contrôlent cette personne morale.
- (2) Une partie dépose la notification visée au paragraphe (1) auprès du Secrétaire général dès l'enregistrement de la requête de conciliation, ou immédiatement après la conclusion d'un accord de financement par un tiers après l'enregistrement. La

partie notifie immédiatement au Secrétaire général toutes modifications des informations contenues dans la notification.

- (3) Le Secrétaire général transmet la notification de financement par un tiers et toute déclaration de changement apporté aux informations contenues dans cette notification aux parties et à tout conciliateur proposé ou nommé dans une instance, aux fins de compléter la déclaration de conciliateur requise par l'article 16(3)(b).
- (4) La Commission peut ordonner la divulgation d'informations supplémentaires concernant l'accord de financement et la tierce-partie fournissant un financement en application de l'article 24(4)(a).

Article 13

Nomination des conciliateurs dans une Commission constituée conformément à l'article 29(2)(b) de la Convention

Si la Commission doit être constituée conformément à l'article 29(2)(b) de la Convention, chaque partie nomme un conciliateur et les parties nomment conjointement le Président de la Commission.

Article 14

Assistance du Secrétaire général dans les nominations

Les parties peuvent demander conjointement au Secrétaire général de les assister dans la nomination du conciliateur unique ou d'un nombre impair de conciliateurs.

Article 15

Nomination des conciliateurs par le Président du Conseil administratif conformément à l'article 30 de la Convention

- (1) Si une Commission n'a pas été constituée dans un délai de 90 jours suivant la date de l'enregistrement, ou tout autre délai dont les parties peuvent convenir, l'une ou l'autre des parties peut demander au Président du Conseil administratif de nommer le(s) conciliateur(s) non encore nommé(s), en application de l'article 30 de la Convention.
- (2) Le Président du Conseil administratif nomme le Président de la Commission après avoir nommé tous membres non encore nommés.

(3) Dans la mesure du possible, le Président du Conseil administratif consulte les parties avant de nommer un conciliateur et déploie ses meilleurs efforts pour nommer le(s) conciliateur(s) dans un délai de 30 jours suivant la réception de la demande de nomination.

Article 16 **Acceptation des nominations**

- (1) Une partie qui nomme un conciliateur notifie au Secrétaire général la nomination et indique le nom, la nationalité et les coordonnées de la personne nommée.
- (2) Dès réception d'une notification visée au paragraphe (1), le Secrétaire général demande à la personne nommée si elle accepte sa nomination et transmet à la personne nommée les informations reçues des parties, pertinentes pour l'établissement de la déclaration visée au paragraphe (3)(b).
- (3) Dans les 20 jours suivant la réception de la demande d'acceptation d'une nomination, la personne nommée :
 - (a) accepte sa nomination ; et
 - (b) remet une déclaration signée conforme au modèle publié par le Centre, qui porte sur certaines questions telles que l'indépendance, l'impartialité, la disponibilité du conciliateur et son engagement à préserver le caractère confidentiel de l'instance.
- (4) Le Secrétaire général notifie aux parties l'acceptation par chaque conciliateur de sa nomination et leur transmet la déclaration signée.
- (5) Le Secrétaire général notifie aux parties si un conciliateur n'accepte pas sa nomination ou ne remet pas de déclaration signée dans le délai visé au paragraphe (3), et une autre personne est nommée en qualité de conciliateur conformément à la méthode suivie pour la précédente nomination.
- (6) Chaque conciliateur a une obligation continue de divulguer dans les meilleurs délais tout changement de circonstances en rapport avec la déclaration visée au paragraphe (3)(b).
- (7) À moins que les parties et le conciliateur n'en conviennent autrement, le conciliateur ne peut pas intervenir en qualité d'arbitre, de conseil, d'expert, de juge, de médiateur et de témoin, ni en aucune autre qualité dans une quelconque instance relative au différend qui fait l'objet de la conciliation.

Article 17

Remplacement de conciliateurs avant la constitution de la Commission

- (1) À tout moment avant que la Commission ne soit constituée :
 - (a) un conciliateur peut retirer son acceptation ;
 - (b) une partie peut remplacer un conciliateur qu'elle a nommé ; ou
 - (c) les parties peuvent convenir du remplacement de tout conciliateur.
- (2) Un conciliateur remplaçant est nommé dès que possible, selon la méthode utilisée pour le conciliateur ayant retiré son acceptation ou le conciliateur remplacé.

Article 18

Constitution de la Commission

- (1) La Commission est réputée constituée à la date à laquelle le Secrétaire général informe aux parties que chaque conciliateur a accepté sa nomination et signé la déclaration prévue à l'article 16(3)(b).
- (2) Dès que la Commission est constituée, le Secrétaire général transmet à chaque conciliateur la requête de conciliation, les documents justificatifs, la notification d'enregistrement et toutes communications avec les parties.

Chapitre III

Récusation des conciliateurs et vacances

Article 19

Proposition de récusation des conciliateurs

- (1) Une partie peut déposer une proposition de récusation d'un ou plusieurs conciliateur(s) (« proposition ») conformément à la procédure suivante :
 - (a) la proposition est soumise après la constitution de la Commission et dans un délai de 21 jours suivant la plus tardive des dates suivantes :
 - (i) la date de constitution de la Commission ; ou
 - (ii) la date à laquelle la partie qui propose la récusation a pris connaissance ou aurait dû avoir connaissance des faits sur lesquels est fondée la proposition ;

- (b) la proposition inclut les motifs sur lesquels elle est fondée, un exposé des faits pertinents, du droit et des arguments et de tous documents justificatifs ;
 - (c) l'autre partie dépose sa réponse et tous documents justificatifs dans un délai de 21 jours suivant la réception de la proposition ;
 - (d) le conciliateur qui fait l'objet de la proposition peut déposer une déclaration limitée à des informations factuelles pertinentes au regard de la proposition. La déclaration est déposée dans un délai de cinq jours suivant la première des dates suivantes : la réception de la réponse ou l'expiration du délai visé(e) au paragraphe (1)(c) ; et
 - (e) chaque partie peut déposer des dernières écritures relatives à la proposition dans un délai de sept jours suivant la première des dates suivantes : la réception de la déclaration ou l'expiration du délai visé(e) au paragraphe (1)(d).
- (2) L'instance est suspendue dès le dépôt de la proposition jusqu'à ce qu'une décision sur la proposition ait été prise, à moins que les parties ne conviennent de poursuivre l'instance.

Article 20 **Décision sur la proposition de récusation**

- (1) La décision relative à une proposition est prise par les conciliateurs ne faisant pas l'objet de cette proposition ou par le Président du Conseil administratif conformément à l'article 58 de la Convention.
- (2) Aux fins de l'article 58 de la Convention :
 - (a) si les conciliateurs ne faisant pas l'objet de la proposition ne parviennent pas à prendre une décision relative à la proposition pour quelque raison que ce soit, ils le notifient au Secrétaire général ; une telle situation est réputée constituer un cas de partage égal des voix ;
 - (b) si une proposition postérieure est soumise alors que la décision sur une proposition précédente est pendante, les deux propositions sont tranchées par le Président du Conseil administratif comme s'il s'agissait d'une proposition de récusation visant une majorité de la Commission.
- (3) Les conciliateurs ne faisant pas l'objet de la proposition, ou le Président du Conseil administratif le cas échéant, déploient leurs meilleurs efforts afin de statuer sur toute proposition dans les 30 jours suivant la plus tardive des dates suivantes : la date

d'expiration du délai visé à l'article 19(1)(e) ou la date de la notification visée à l'article 20(2)(a).

Article 21

Incapacité ou défaillance dans l'exercice des fonctions

Si un conciliateur devient incapable d'exercer ou n'exerce pas ses fonctions de conciliateur, la procédure prévue par les articles 19 et 20 s'applique.

Article 22

Démission

- (1) Un conciliateur peut démissionner en adressant une notification à cet effet au Secrétaire général et aux autres membres de la Commission et en indiquant les motifs de sa démission.
- (2) Si ce conciliateur a été nommé par une partie, les autres membres de la Commission notifient dans les meilleurs délais au Secrétaire général s'ils consentent à la démission du conciliateur aux fins de l'article 23(3)(a).

Article 23

Vacance au sein de la Commission

- (1) Le Secrétaire général notifie aux parties toute vacance au sein de la Commission.
- (2) L'instance est suspendue à compter de la date de la notification de la vacance jusqu'à ce que celle-ci soit remplie.
- (3) Une vacance au sein de la Commission est remplie selon la méthode utilisée pour procéder à la nomination initiale, étant toutefois entendu que le Président du Conseil administratif remplit les vacances suivantes en nommant des personnes figurant sur la liste des conciliateurs :
 - (a) une vacance résultant de la démission, sans le consentement des autres membres de la Commission, d'un conciliateur nommé par une partie ; ou
 - (b) une vacance qui n'a pas été remplie dans un délai de 45 jours suivant la notification de celle-ci.

- (4) Dès qu'une vacance a été remplie et que la Commission a été reconstituée, la conciliation reprend au point où elle était arrivée au moment où la vacance a été notifiée.

Chapitre IV Conduite de la conciliation

Article 24 Fonctions de la Commission

- (1) La Commission éclaircit les points en litige et aide les parties à parvenir à une résolution mutuellement acceptable de la totalité ou d'une partie du différend.
- (2) En vue d'amener les parties à un accord, la Commission peut, à un stade quelconque de l'instance et après consultation de celles-ci, recommander :
- (a) les termes particuliers d'un règlement aux parties ; ou
 - (b) aux parties de s'abstenir de certains actes spécifiques susceptibles d'aggraver le différend alors que la conciliation est en cours.
- (3) Les recommandations peuvent être formulées par oral ou par écrit. Chacune des parties peut demander à la Commission de motiver toute recommandation. La Commission peut inviter chaque partie à faire part de ses observations sur toute recommandation formulée.
- (4) À tout moment de l'instance, la Commission peut :
- (a) requérir de l'une ou l'autre des parties ou d'autres personnes des explications, des documents ou toutes autres informations ;
 - (b) communiquer avec les parties ensemble ou séparément ; ou
 - (c) avec l'accord et la participation des parties, se transporter sur les lieux ayant un lien avec le différend ou procéder à des enquêtes.

Article 25 Obligations générales de la Commission

- (1) La Commission conduit l'instance de bonne foi et avec célérité et efficacité en termes de coûts.

- (2) La Commission traite les parties sur un pied d'égalité et donne à chacune d'elles une possibilité raisonnable de comparaître et de participer à l'instance.

Article 26 **Ordonnances, décisions et accords**

- (1) La Commission rend les ordonnances et les décisions requises pour la conduite de la conciliation.
- (2) La Commission prend ses décisions à la majorité des voix de tous ses membres. L'abstention est considérée comme un vote négatif.
- (3) Les ordonnances et décisions peuvent être rendues par tous moyens de communication appropriés et peuvent être signées par le Président pour le compte de la Commission.
- (4) La Commission applique tout accord des parties relatif aux questions de procédure, dans la mesure où un tel accord n'est pas en conflit avec la Convention et le Règlement administratif et financier du CIRDI.

Article 27 **Quorum**

La participation d'une majorité des membres de la Commission, par tous moyens de communication appropriés, est exigée lors de la première session, des réunions et des délibérations, à moins que les parties n'en conviennent autrement.

Article 28 **Délibérations**

- (1) Les délibérations de la Commission ont lieu à huis clos et demeurent confidentielles.
- (2) La Commission peut délibérer en tout lieu et par tous moyens qu'elle juge appropriés.
- (3) La Commission peut être assistée du Secrétaire de la Commission lors de ses délibérations. Aucune autre personne ne peut assister la Commission lors de ses délibérations, à moins que la Commission n'en décide autrement et le notifie aux parties.

Article 29 **Collaboration des parties**

- (1) Les parties collaborent avec la Commission et l'une avec l'autre et conduisent la conciliation de bonne foi et avec célérité et efficacité en termes de coûts.
- (2) À la demande de la Commission, les parties fournissent toutes explications, tous documents ou toutes autres informations pertinent(e)s. Elles facilitent les transports sur les lieux ayant un lien avec le différend conformément à l'article 24(4)(c) et déploie leurs meilleurs efforts pour faciliter la participation d'autres personnes conformément aux demandes de la Commission.
- (3) Les parties respectent tous délais convenus avec la Commission ou fixés par elle.
- (4) Les parties doivent tenir le plus grand compte des recommandations de la Commission en application de l'article 34(1) de la Convention.

Article 30 **Exposés écrits**

- (1) Chaque partie dépose simultanément un bref exposé écrit initial qui décrit les points en litige ainsi que sa position sur ces points, dans les 30 jours suivant la constitution de la Commission ou à toute autre date que celle-ci peut fixer en consultation avec les parties, et en tout état de cause avant la première session.
- (2) À tout moment de la conciliation, chaque partie peut déposer tous autres exposés écrits dans les délais fixés par la Commission.

Article 31 **Première session**

- (1) La Commission tient sa première session avec les parties pour traiter des questions de procédure, notamment celles qui sont énumérées au paragraphe (4).
- (2) La première session peut se tenir en personne ou à distance, par tous moyens que la Commission juge appropriés. L'ordre du jour, les modalités et la date de la première session sont déterminés par la Commission après consultation des parties.
- (3) La première session se tient dans les 60 jours suivant la constitution de la Commission ou dans tout autre délai dont les parties peuvent convenir.

- (4) Préalablement à la première session, la Commission invite les parties à lui faire part de leurs observations sur les questions de procédure, notamment :
- (a) le règlement de conciliation applicable ;
 - (b) la ou les langue(s) de la procédure, la traduction et l'interprétation ;
 - (c) les modalités de dépôt et de transmission des documents ;
 - (d) un calendrier des autres exposés écrits et des réunions ;
 - (e) le lieu des réunions entre la Commission et les parties et si elles sont tenues en personne ou de manière virtuelle ;
 - (f) les modalités éventuelles d'enregistrement et de rédaction des comptes-rendus des réunions ;
 - (g) le traitement des informations relatives à l'instance et de tous documents générés ou obtenus durant celles-ci ;
 - (h) tout accord entre les parties :
 - (i) relatif au traitement des informations divulguées par une partie à la Commission par le biais d'une communication séparée en application de l'article 24(4)(b) ;
 - (ii) de ne pas engager ni poursuivre une quelconque autre instance en rapport avec le différend pendant la conciliation ;
 - (iii) relatif à l'application de délais de prescription ou de déchéance ;
 - (iv) relatif à la divulgation de tout règlement amiable résultant de la conciliation; et
 - (v) en application de l'article 35 de la Convention ; et
 - (i) toute autre question de procédure soulevée par une partie ou par la Commission.
- (5) Lors de la première session ou dans tout délai déterminé par la Commission, chaque partie :
- (a) identifie une personne ou entité habilitée à négocier et à résoudre le litige pour le compte de cette partie ; et

- (b) décrit le processus à suivre pour conclure et mettre en œuvre un accord de règlement.
- (6) La Commission établit un procès-verbal sommaire prenant acte des accords des parties et des décisions de la Commission sur la procédure de conciliation dans un délai de 15 jours suivant la plus tardive des dates suivantes : la date de la première session ou la date du dernier exposé écrit relatif aux questions de procédure traitées lors de la première session.

Article 32

Réunions

- (1) La Commission peut tenir des réunions avec les parties, ensemble ou séparément.
- (2) La Commission fixe la date, l'heure et les modalités de la tenue des réunions, après consultation des parties.
- (3) Une réunion en personne peut se tenir en tout lieu convenu entre les parties après consultation de la Commission et du Secrétaire général. Si les parties ne se mettent pas d'accord sur le lieu d'une réunion, celle-ci se tient au siège du Centre, en application de l'article 62 de la Convention.
- (4) Les réunions demeurent confidentielles. Les parties peuvent convenir que des personnes, autres que les parties et la Commission, observent les réunions.

Article 33

Objections préliminaires

- (1) Une partie peut soulever une objection préliminaire fondée sur le motif que le différend ne ressort pas à la compétence du Centre ou, pour toute autre raison, à celle de la Commission.
- (2) Une partie notifie à la Commission et à l'autre partie son intention de soulever une objection préliminaire aussitôt que possible. À moins que les faits sur lesquels l'objection est fondée ne soient inconnus de la partie au moment considéré, l'objection est soulevée au plus tard à la date de l'exposé écrit initial visé à l'article 30(1).
- (3) La Commission peut traiter une objection préliminaire de manière distincte ou avec d'autres points en litige. Si la Commission décide de traiter l'objection de manière distincte, elle peut suspendre la conciliation sur les autres points en litige si cela est nécessaire pour traiter l'objection préliminaire.

- (4) La Commission peut, à tout moment et de sa propre initiative, examiner si le différend ressort à la compétence du Centre ou à sa propre compétence.
- (5) Si la Commission décide que le différend ne ressort pas à la compétence du Centre ni, pour toutes autres raisons, à sa propre compétence, elle prononce la clôture de l'instance et établit un procès-verbal motivé à cet effet. Dans le cas contraire, la Commission rend une décision motivée concernant l'objection et fixe tout délai nécessaire à la poursuite de la conciliation.

Chapitre V Fin de la conciliation

Article 34 **Désistement avant la constitution de la Commission**

- (1) Si les parties notifient au Secrétaire général avant la constitution de la Commission qu'elles sont convenues de se désister de l'instance, le Secrétaire général rend une ordonnance prenant acte de la fin de l'instance.
- (2) Si une partie requiert le désistement de l'instance avant la constitution de la Commission, le Secrétaire général fixe un délai dans lequel l'autre partie peut s'opposer à ce désistement. Si aucune objection n'est soulevée par écrit dans ce délai, l'autre partie est réputée avoir accepté le désistement et le Secrétaire général rend une ordonnance prenant acte de la fin de l'instance. Si une objection est soulevée par écrit pendant ce délai, l'instance se poursuit.
- (3) Si, avant la constitution de la Commission, les parties n'accomplissent aucun acte procédural pendant 150 jours consécutifs, le Secrétaire général leur notifie le délai écoulé depuis le dernier acte procédural accompli. Si les parties n'accomplissent aucun acte dans les 30 jours suivant la notification, elles sont réputées s'être désistées de l'instance et le Secrétaire général rend une ordonnance prenant acte de la fin de la conciliation. Si l'une ou l'autre des parties accomplit un acte dans les 30 jours suivant la notification du Secrétaire général, l'instance continue.

Article 35 **Procès-verbal prenant acte de l'accord des parties**

- (1) Si les parties se mettent d'accord sur certains ou sur l'ensemble des points en litige, la Commission clôture l'instance et établit son procès-verbal prenant note des points en litige et prenant acte des points sur lesquels les parties sont parvenues à un accord.

(2) Les parties peuvent remettre à la Commission le texte complet et signé de leur accord de règlement amiable et lui demander de l'incorporer dans son procès-verbal.

Article 36

Procès-verbal prenant acte de l'impossibilité pour les parties de parvenir à un accord

À une étape quelconque de l'instance et après en avoir donné notification aux parties, la Commission clôture l'instance et établit son procès-verbal prenant note des points en litige et prenant acte de l'impossibilité pour les parties de parvenir à un accord sur les points en litige durant la conciliation si :

- (a) la Commission estime qu'il n'y a aucune possibilité d'accord entre les parties ; ou
- (b) les parties informent la Commission qu'elles sont convenues de mettre fin à la conciliation.

Article 37

Procès-verbal prenant acte du défaut de comparution ou de participation d'une partie

Si l'une des parties s'abstient de comparaître ou de participer à l'instance, la Commission, après en avoir donné notification aux parties, clôture l'instance et établit son procès-verbal constatant que le différend a été soumis à la conciliation et que la partie en question s'est abstenu de comparaître ou de participer à l'instance.

Article 38

Le procès-verbal

- (1) Le procès-verbal est écrit et contient, outre les informations spécifiées aux articles 35-37 :
 - (a) la désignation précise de chaque partie ;
 - (b) les noms des représentants des parties ;
 - (c) une déclaration selon laquelle la Commission a été constituée en vertu de la Convention, et la description de la méthode selon laquelle elle a été constituée ;
 - (d) le nom de chaque membre de la Commission et de l'autorité ayant nommé chacun d'eux ;

- (e) la date et le lieu de la première session et des réunions de la Commission avec les parties ;
 - (f) un bref résumé de la procédure ;
 - (g) le texte complet et signé de l'accord de règlement des parties si les parties le demandent en application de l'article 35(2) ;
 - (h) un état des frais de la procédure, y compris les honoraires et frais de chaque membre de la Commission, et la répartition des frais incomptant à chaque partie en application de l'article 8 ; et
 - (i) tout accord des parties en application de l'article 35 de la Convention.
- (2) Le procès-verbal est signé par les membres de la Commission. Il peut être signé par voie électronique si les parties en conviennent. Si l'un des membres ne signe pas le procès-verbal, il en est fait mention.

Article 39 **Communication du procès-verbal**

- (1) Après signature du procès-verbal par les membres de la Commission, le Secrétaire général, dans les meilleurs délais :
 - (a) envoie à chaque partie une copie certifiée conforme du procès-verbal, en indiquant la date d'envoi sur le procès-verbal ; et
 - (b) dépose le procès-verbal aux archives du Centre.
- (2) Le Secrétaire général fournit à une partie, sur demande, des copies certifiées conformes supplémentaires du procès-verbal.

REGLAMENTO ADMINISTRATIVO Y FINANCIERO DEL CIADI

ÍNDICE

<i>Nota Introductoria</i>	196
Capítulo I - Procedimientos del Consejo Administrativo	196
Regla 1 - Fecha y Lugar de la Reunión Anual.....	196
Regla 2 - Notificación de las Reuniones.....	196
Regla 3 - Agenda de las Reuniones	197
Regla 4 - Presidencia de las Reuniones	197
Regla 5 - Secretario del Consejo.....	197
Regla 6 - Asistencia a las Reuniones	198
Regla 7 - Votación	198
Capítulo II - El Secretariado	199
Regla 8 - Elección del Secretario General y de los Secretarios Generales Adjuntos	199
Regla 9 - Secretario General Interino	199
Regla 10 - Nombramiento del Personal	200
Regla 11 - Condiciones de Empleo.....	200
Regla 12 - Facultades del Secretario General	200
Regla 13 - Incompatibilidad de Funciones	200
Capítulo III - Disposiciones financieras	201
Regla 14 - Honorarios, Gastos de Subsistencia y Otros Gastos	201
Regla 15 - Pagos al Centro.....	202
Regla 16 - Consecuencias de la Falta de Pago.....	203
Regla 17 - Servicios Especiales	203
Regla 18 - Derecho de Presentación de las Solicitudes	204
Regla 19 - Presupuesto.....	204
Regla 20 - Recaudación de Aportes.....	205
Regla 21 - Auditorías	205
Regla 22 - Administración de Procedimientos	206
Capítulo IV - Funciones Generales del Secretariado	206
Regla 23 - Lista de Estados Contratantes	206
Regla 24 - Listas de Conciliadores y de Árbitros	207
Regla 25 - Publicaciones.....	207
Regla 26 - Los Registros.....	208

Regla 27 - Comunicaciones con los Estados Contratantes	208
Regla 28 - El Secretario	208
Regla 29 - Funciones del Depositario	209
Capítulo V - Inmunidades y Privilegios.....	209
Regla 30 - Certificados de Viaje Oficial.....	209
Regla 31 - Renuncia a las Inmunidades.....	210
Capítulo VI - Disposiciones Finales	210
Regla 32 - Idiomas de las Reglas y los Reglamentos	210

REGLAMENTO ADMINISTRATIVO Y FINANCIERO DEL CIADI

Nota Introductoria

El Reglamento Administrativo y Financiero del CIADI fue adoptado por el Consejo Administrativo del Centro en virtud del Artículo 6(1)(a) del Convenio del CIADI.

El presente Reglamento se refiere al funcionamiento del CIADI como institución internacional. Contiene también las disposiciones que se aplican generalmente a los procedimientos y complementa al Convenio y a las Reglas de Iniciación, de Conciliación y de Arbitraje del CIADI, adoptadas en virtud del Artículo 6(1)(b) y (c) del Convenio.

Capítulo I **Procedimientos del Consejo Administrativo**

Regla 1 **Fecha y Lugar de la Reunión Anual**

La reunión anual del Consejo Administrativo se celebrará conjuntamente con la reunión anual de la Junta de Gobernadores del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento (el “Banco”), salvo determinación en contrario del Consejo.

Regla 2 **Notificación de las Reuniones**

- (1) El Secretario General notificará a cada miembro la fecha y el lugar de las reuniones del Consejo Administrativo por cualquier medio expedito de comunicación. Esta notificación deberá enviarse por lo menos 42 días antes de la fecha fijada para dicha reunión, salvo en casos urgentes, en los que será suficiente que se realice la notificación al menos 10 días antes de la fecha fijada para la reunión.
- (2) Cualquier reunión del Consejo Administrativo para la que no hubiere quórum podrá ser aplazada por la mayoría de los miembros presentes, sin que sea necesario notificar el aplazamiento.

Regla 3 Agenda de las Reuniones

- (1) El Secretario General preparará una agenda para cada reunión del Consejo Administrativo bajo la dirección del Presidente del Consejo Administrativo (“Presidente del Consejo Administrativo”) y transmitirá la agenda a cada miembro con la notificación de la reunión.
- (2) Cualquier miembro podrá agregar asuntos adicionales a la agenda notificando al Secretario General al menos 7 días antes de la fecha fijada para la reunión.
- (3) En circunstancias especiales, el Presidente del Consejo Administrativo, o bien, el Secretario General después de consultar con el Presidente, podrá agregar en cualquier momento asuntos adicionales a la agenda de una reunión del Consejo Administrativo.
- (4) El Secretario General deberá notificar con prontitud respecto de la incorporación de asuntos adicionales en la agenda a cada uno de los miembros.
- (5) El Consejo Administrativo podrá autorizar que se agregue en cualquier momento un asunto a la agenda, aun cuando no se hubiere efectuado la notificación requerida por esta Regla.

Regla 4 Presidencia de las Reuniones

- (1) El Presidente del Consejo Administrativo presidirá las reuniones del Consejo Administrativo.
- (2) El Presidente del Consejo Administrativo designará a un Vicepresidente del Banco para presidir toda o una parte de una reunión si el Presidente no pudiera presidir.

Regla 5 Secretario del Consejo

- (1) El Secretario General actuará como Secretario del Consejo Administrativo.
- (2) Salvo instrucción en contrario del Consejo Administrativo, el Secretario General, en consulta con el Presidente del Consejo Administrativo, realizará todos los arreglos relativos a las reuniones del Consejo y podrá coordinar con los funcionarios correspondientes del Banco a tal efecto.

- (3) El Secretario General someterá el informe anual de actividades del Centro a cada reunión anual del Consejo Administrativo para su aprobación de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 6(1)(g) del Convenio sobre el Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados (“Convenio”).
- (4) El Secretario General publicará el informe anual y un acta sumaria de las reuniones del Consejo Administrativo.

Regla 6 **Asistencia a las Reuniones**

- (1) El Secretario General y los Secretarios Generales Adjuntos podrán asistir a todas las reuniones del Consejo Administrativo.
- (2) El Secretario General, en consulta con el Presidente del Consejo Administrativo, podrá invitar a observadores a cualquier reunión del Consejo Administrativo.

Regla 7 **Votación**

- (1) Salvo disposición en contrario en el Convenio, todas las decisiones del Consejo Administrativo se tomarán por la mayoría de los votos emitidos. La persona que ejerce la presidencia, en lugar de pedir una votación formal, podrá determinar el sentir general de la reunión, pero dispondrá que se vote formalmente si así lo solicitara cualquiera de sus miembros. Si se requiere una votación formal, se deberá distribuir el texto escrito de la moción que se somete a votación a los miembros.
- (2) Ningún miembro del Consejo Administrativo podrá votar por poder, no obstante, un miembro podrá designar un suplente interino para que vote en cualquier reunión en que esté ausente el suplente titular.

(Se reproduce el texto tal como fue enmendado mediante la Resolución AC(C)RES/1/2021 del Consejo Administrativo)

- (3) Entre las reuniones anuales, el Presidente del Consejo Administrativo podrá convocar una reunión especial o solicitar que el Consejo Administrativo vote por correspondencia sobre una moción. El Secretario General transmitirá a cada miembro la solicitud de voto por correspondencia con el texto de la moción a ser votada. Los votos deberán emitirse dentro de los 45 días siguientes a dicha transmisión, salvo que el Presidente del Consejo Administrativo apruebe un plazo mayor. Al término del plazo establecido, el Secretario General registrará los resultados y los notificará a todos los miembros. La moción se tendrá por rechazada si las respuestas recibidas no comprenden las de una mayoría de los miembros.

- (4) Si todos los Estados Contratantes no están representados en una reunión del Consejo Administrativo y no se obtuvieren los votos necesarios para tomar una decisión propuesta por la mayoría de los dos tercios de los miembros del Consejo, el Consejo, con la anuencia del Presidente, podrá decidir que se deje constancia de los votos de los miembros del Consejo representados en la reunión y que se solicite a los miembros ausentes que voten de acuerdo con el párrafo (3). Los votos emitidos en dicha reunión podrán ser modificados por un miembro antes de que venza el plazo de votación establecido de conformidad con lo dispuesto en el párrafo (3).

Capítulo II El Secretariado

Regla 8 Elección del Secretario General y de los Secretarios Generales Adjuntos

Al proponer al Consejo Administrativo uno o más candidatos para el puesto de Secretario General o de Secretario General Adjunto, el Presidente del Consejo Administrativo deberá también efectuar recomendaciones respecto de la duración del cargo y las condiciones de servicio.

Regla 9 Secretario General Interino

- (1) Si hay más de un Secretario General Adjunto, el Presidente del Consejo Administrativo podrá proponer al Consejo Administrativo el orden en que dichos Secretarios Adjuntos actuarán como Secretario General de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 10(3) del Convenio. A falta de decisión del Consejo Administrativo sobre el particular, el Secretario General determinará el orden en el cual los Secretarios Generales Adjuntos actuarán como Secretario General.
- (2) El Secretario General designará a un miembro del personal del Centro para actuar como Secretario General durante la ausencia o incapacidad para actuar, tanto del Secretario General, como de los Secretarios Generales Adjuntos. Si se produjere la vacancia simultánea de los cargos de Secretario General y Secretario General Adjunto, el Presidente del Consejo Administrativo designará a un miembro del personal para que actúe como Secretario General.

**Regla 10
Nombramiento del Personal**

El Secretario General nombrará al personal del Centro. Los nombramientos podrán hacerse directamente o mediante comisiones de servicio.

**Regla 11
Condiciones de Empleo**

- (1) Las condiciones de empleo del personal del Centro serán las mismas que las del personal del Banco.
- (2) El Secretario General hará arreglos con el Banco, dentro del marco de los arreglos administrativos generales que el Consejo Administrativo haya aprobado de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 6(1)(d) del Convenio, para que los miembros del Secretariado participen en el Plan de Pensiones del Personal del Banco así como en los demás servicios y arreglos contractuales establecidos en beneficio del personal del Banco.

**Regla 12
Facultades del Secretario General**

- (1) Los Secretarios Generales Adjuntos y el personal del Centro actuarán solamente bajo la dirección del Secretario General.
- (2) El Secretario General tendrá la facultad de despedir a los miembros del Secretariado y de imponer medidas disciplinarias. Los Secretarios Generales Adjuntos podrán ser despedidos solo con el consentimiento del Consejo Administrativo.

**Regla 13
Incompatibilidad de Funciones**

El Secretario General, los Secretarios Generales Adjuntos y el personal del Centro no podrán formar parte de las Listas de Conciliadores ni de Árbitros, ni actuar como miembros de una Comisión, Tribunal o Comité, ni como mediador.

Capítulo III Disposiciones financieras

Regla 14 Honorarios, Gastos de Subsistencia y Otros Gastos

- (1) Cada miembro de una Comisión, Tribunal o Comité recibirá:
- (a) honorarios por cada hora de trabajo realizada en asuntos relacionados con el procedimiento;
 - (b) el reembolso de los gastos razonablemente incurridos únicamente a efectos del procedimiento cuando no haya viajado para asistir a una audiencia, reunión o sesión; y
 - (c) cuando haya viajado para asistir a una audiencia, reunión o sesión celebrada en un lugar distinto del lugar de residencia del miembro:
 - (i) el reembolso del costo de transporte terrestre entre los puntos de partida y llegada;
 - (ii) el reembolso del costo de transporte aéreo y terrestre hacia y desde la ciudad en la que se celebra la audiencia, reunión o sesión; y
 - (iii) un *per diem* por cada día que el miembro pase en un lugar distinto de su lugar de residencia.
- (2) El Secretario General, con la aprobación del Presidente del Consejo Administrativo, determinará y publicará el importe de los honorarios y el *per diem* a los que se refiere el párrafo (1)(a) y (c). Cualquier solicitud de un importe mayor por parte de un miembro deberá ser efectuada por escrito a través del Secretario General, y no directamente a las partes. Dicha solicitud deberá efectuarse con anterioridad a la constitución de la Comisión, Tribunal o Comité y deberá justificar el aumento solicitado.
- (3) El Secretario General determinará y publicará un cargo administrativo anual a ser pagado por las partes al Centro.
- (4) El Centro realizará todos los pagos que deban efectuarse, incluyendo el reembolso de gastos, a:
- (a) los miembros de las Comisiones, Tribunales y Comités, así como a los asistentes aprobados por las partes;

- (b) los testigos y peritos llamados a declarar por una Comisión, un Tribunal o un Comité que no hayan sido presentados por una de las partes;
- (c) los proveedores de servicios que el Centro contrate para un procedimiento; y
- (d) los anfitriones de audiencias, reuniones o sesiones celebradas fuera de una instalación del CIADI.
- (5) El Centro no estará obligado a suministrar ningún servicio en relación con un procedimiento ni a pagar honorarios, *per diem* ni reembolsos de los miembros de cualquier Comisión, Tribunal o Comité, salvo que las partes hayan hecho pagos suficientes para sufragar los costos del procedimiento.

Regla 15 **Pagos al Centro**

- (1) Para que el Centro pueda pagar los costos previstos en la Regla 14, las partes deberán realizar pagos al Centro de conformidad con lo siguiente:
- (a) al registrar una solicitud de arbitraje o de conciliación el Secretario General solicitará a la demandante que haga un pago para sufragar los costos estimados del procedimiento hasta la primera sesión de la Comisión o Tribunal, que se considerará un pago parcial por parte de la demandante respecto del pago previsto en el párrafo (1)(b);
- (b) al constituirse una Comisión, Tribunal o Comité, el Secretario General solicitará a las partes que hagan un pago para sufragar los costos estimados de la fase siguiente del procedimiento; y
- (c) en cualquier momento, si fuera necesario, el Secretario General podrá solicitar que las partes hagan pagos adicionales para sufragar los costos estimados del procedimiento.
- (2) En los procedimientos de conciliación, cada parte abonará la mitad de los pagos previstos en el párrafo (1)(b) y (c). En los procedimientos de arbitraje, cada parte deberá abonar la mitad de los pagos previstos en el párrafo (1)(b) y (c), salvo que las partes acuerden, o el Tribunal ordene, una división distinta. El pago de estas sumas es sin perjuicio de la decisión final del Tribunal sobre costos en virtud del Artículo 61(2) del Convenio.
- (3) El Centro proporcionará a las partes un estado financiero del procedimiento junto con cada solicitud de pago y, en cualquier otro momento, a solicitud de parte.

- (4) Esta Regla será aplicable a las solicitudes de decisión suplementaria o de rectificación de un laudo, a las solicitudes de aclaración o revisión de un laudo, y a las solicitudes de nueva sumisión de una diferencia.
- (5) Esta Regla será aplicable a las solicitudes de anulación de un laudo, excepto que el solicitante será el único responsable de realizar los pagos que sean solicitados por el Secretario General.

Regla 16 **Consecuencias de la Falta de Pago**

- (1) Los pagos a los que se refiere la Regla 15 serán exigibles en la fecha de la solicitud del Secretario General.
- (2) En caso de falta de pago, se aplicará el siguiente procedimiento:
 - (a) si las cantidades solicitadas no fueran pagadas en su totalidad dentro de los 30 días siguientes a la fecha de la solicitud, el Secretario General podrá notificar la falta de pago a ambas partes y les dará una oportunidad para que efectúen el pago requerido;
 - (b) si cualquier parte del pago requerido continúa pendiente después de 15 días de la fecha de la notificación prevista en el párrafo (2)(a), el Secretario General podrá suspender el procedimiento hasta que se efectúe el pago después de notificar a las partes y a la Comisión, Tribunal o Comité, si se hubiere constituido; y
 - (c) si un procedimiento se suspendiera por falta de pago durante más de 90 días consecutivos, el Secretario General podrá descontinuar el procedimiento después de notificar a las partes y a la Comisión, Tribunal o Comité, si se hubiere constituido.

Regla 17 **Servicios Especiales**

- (1) El Centro podrá prestar servicios especiales en relación con las diferencias si el solicitante previamente deposita una cantidad suficiente para sufragar los cargos por tales servicios.
- (2) Los cargos por servicios especiales serán normalmente establecidos en un arancel de derechos publicado por el Secretario General.

Regla 18 **Derecho de Presentación de las Solicitudes**

La parte o las partes (si la solicitud es presentada conjuntamente) que deseé(n) iniciar un procedimiento de arbitraje o conciliación, o que solicite(n) una decisión suplementaria, de rectificación, de aclaración, de revisión o la anulación de un laudo, o la nueva sumisión de una diferencia, pagará(n) al Centro el derecho de presentación no reembolsable que el Secretario General determine y publique en el arancel de derechos.

Regla 19 **Presupuesto**

- (1) El ejercicio fiscal del Centro comenzará el 1 de julio de cada año y terminará el 30 de junio del año siguiente.
- (2) Antes de que termine cada ejercicio fiscal, el Secretario General preparará un presupuesto que indique los gastos estimados del Centro (con excepción de los que han de incurrirse sobre la base de que son reembolsables) y los ingresos estimados (con excepción de los reembolsos) para el ejercicio fiscal siguiente. El presupuesto se someterá para su adopción por parte del Consejo Administrativo en su reunión anual siguiente y de conformidad con lo que dispone el Artículo 6(1)(f) del Convenio.
- (3) Si el Secretario General determinare durante el transcurso del ejercicio fiscal que los gastos estimados excederán a los autorizados en el presupuesto, o si quisiere incurrir en gastos no autorizados previamente, el Secretario General deberá preparar un presupuesto suplementario en consulta con el Presidente del Consejo Administrativo y someterlo a la aprobación del Consejo Administrativo, de conformidad con lo que dispone la Regla 7.
- (4) La adopción del presupuesto faculta al Secretario General a efectuar gastos y contraer obligaciones dentro de los límites y a los fines que se especifiquen en él. Salvo que el Consejo Administrativo decida lo contrario, el Secretario General podrá exceder la cantidad especificada para cualquier partida presupuestaria, con tal que no exceda el monto total del presupuesto.
- (5) Hasta tanto el Consejo Administrativo adopte el presupuesto, el Secretario General podrá incurrir en gastos dentro de los límites y a los fines especificados en el presupuesto sometido a aprobación, hasta por una cuarta parte del monto autorizado a ser gastado en el ejercicio fiscal anterior.

Regla 20 **Recaudación de Aportes**

- (1) Se cobrará a los Estados Contratantes toda cantidad por la que los gastos estimados excedan a los ingresos estimados. Todo Estado que no sea miembro del Banco deberá aportar una cuota del monto total que se deba recaudar, la que será igual a la cuota del presupuesto de la Corte Internacional de Justicia que le sería cobrada si se lo dividiese solo entre los Estados Contratantes en proporción a los aportes aplicables entonces al presupuesto de la Corte; y el resto se dividirá entre los Estados Contratantes que son miembros del Banco en proporción a sus respectivas subscripciones del capital del Banco. El Secretario General calculará inmediatamente después de la adopción del presupuesto anual los montos que deban cobrarse, en base a la composición de los miembros del Centro entonces vigente, y se los notificará con prontitud a todos los Estados Contratantes. Los montos deberán pagarse en cuanto hayan sido notificados.
- (2) Inmediatamente después que se adopte un presupuesto suplementario, el Secretario General calculará los montos suplementarios que deberá cobrar, los que se deberán pagar en cuanto se los haya notificado a los Estados Contratantes.
- (3) A los Estados que sean parte en el Convenio por cualquier período en un ejercicio fiscal se les cobrará por la totalidad del ejercicio fiscal. Si un Estado se adhiere al Convenio después que se haya calculado el aporte requerido para un ejercicio fiscal, se calculará su cuota aplicando el mismo factor que se utilizó al calcular los pagos originales, y no se hará ningún nuevo cálculo de los pagos que les corresponde hacer a los demás Estados Contratantes.
- (4) Si después del cierre de un ejercicio fiscal se determinare que hay un superávit de caja y salvo que el Consejo Administrativo decida otra cosa, se acreitará dicho superávit a los Estados Contratantes en proporción a los pagos que hubieren efectuado en relación a ese ejercicio fiscal. Estos créditos se harán efectivos respecto de los aportes del ejercicio fiscal que comience dos años después de finalizar el ejercicio fiscal que arroje dicho superávit.

Regla 21 **Auditorías**

El Secretario General hará que las cuentas del Centro sean auditadas una vez por año y, con base en esa auditoría, someterá un estado financiero al Consejo Administrativo para su consideración en la reunión anual.

Regla 22 **Administración de Procedimientos**

El Secretariado del Centro es la única entidad autorizada para administrar procedimientos regidos por el Convenio.

Capítulo IV **Funciones Generales del Secretariado**

Regla 23 **Lista de Estados Contratantes**

El Secretario General mantendrá y publicará una lista de los Estados Contratantes (incluyendo los que hayan sido Estados Contratantes, consignando la fecha en que el depositario haya recibido notificación de su denuncia), debiendo indicar respecto de cada uno:

- (a) la fecha en que el Convenio entró en vigor respecto de ese Estado;
- (b) todo territorio excluido en virtud del Artículo 70 del Convenio y las fechas en que el depositario haya recibido la notificación de exclusión y cada modificación a esa notificación;
- (c) toda acreditación en virtud del Artículo 25(1) del Convenio de las subdivisiones políticas y organismos públicos a cuyas diferencias relativas a inversiones se extiende la jurisdicción del Centro;
- (d) toda notificación en virtud del Artículo 25(3) del Convenio de que no se requiere aprobación alguna por parte del Estado para que una subdivisión política u organismo público consienta a la jurisdicción del Centro;
- (e) toda notificación efectuada en virtud del Artículo 25(4) del Convenio sobre la clase o clases de diferencias que el Estado consideraría, o no, someter a la jurisdicción del Centro;
- (f) el tribunal u otra autoridad competente para el reconocimiento y ejecución de los laudos, designada en virtud del Artículo 54(2) del Convenio;
- (g) toda medida legislativa o de otro orden, tomada en virtud del Artículo 69 del Convenio, para que las disposiciones del Convenio tengan vigencia en los territorios del Estado y que el Estado haya comunicado al Centro; y

(h) el nombre, dirección postal e información de contacto de la autoridad de cada Estado a la cual deba notificarse todo documento, de acuerdo con lo informado por el Estado.

Regla 24 **Listas de Conciliadores y de Árbitros**

- (1) El Secretario General invitará a cada Estado Contratante a hacer sus designaciones a las Listas de Conciliadores y de Árbitros, si no se ha hecho una designación o el período de una designación ha expirado.
- (2) Toda designación hecha por un Estado Contratante o por el Presidente del Consejo Administrativo deberá contener el nombre, información de contacto, nacionalidad y cualificaciones de la persona designada, destacando particularmente su competencia en el campo del derecho, el comercio, la industria o las finanzas.
- (3) El Secretario General informará inmediatamente a la persona designada de la designación, la autoridad que le ha designado y la fecha en que termina el período por el cual se le ha designado, y le pedirá que confirme que está dispuesto a desempeñar su cargo.
- (4) El Secretario General mantendrá y publicará las Listas de Conciliadores y de Árbitros indicando para cada uno de los miembros de las mismas, su información de contacto, nacionalidad, fecha en que termina el período por el cual se le ha designado, autoridad que le ha designado, y sus cualificaciones.

Regla 25 **Publicaciones**

Con el fin de fomentar el desarrollo del derecho internacional en materia de inversión, el Centro publicará:

- (a) información sobre las actividades del Centro; y
- (b) documentos generados en los procedimientos, de conformidad con las reglas aplicables al procedimiento en cuestión.

Regla 26 Los Registros

El Secretario General mantendrá y publicará un Registro de cada caso que contenga toda la información relevante sobre la iniciación, la tramitación, y la terminación del procedimiento, incluyendo el sector económico involucrado, los nombres de las partes y de sus representantes, y el método de constitución y la composición de cada Comisión, Tribunal y Comité.

Regla 27 Comunicaciones con los Estados Contratantes

- (1) Todas las comunicaciones que el Convenio o este Reglamento requieran que se efectúen a los Estados Contratantes serán enviadas al representante del Estado en el Consejo Administrativo por medios expeditos de comunicación, salvo que el Estado en cuestión hubiera especificado otro canal de comunicación.
- (2) Los plazos a los que se refieren las Reglas 2, 3 y 7 deberán ser calculados a partir de la fecha en que el Secretario General transmita o reciba el documento correspondiente. La fecha de transmisión o recepción será excluida del cálculo.

Regla 28 El Secretario

El Secretario General nombrará un Secretario para cada Comisión, Tribunal y Comité. El Secretario podrá pertenecer al Secretariado y será considerado como miembro de su personal mientras actúe como Secretario. El Secretario:

- (a) representará al Secretario General y podrá desempeñar todas las funciones que este Reglamento o que las Reglas aplicables al procedimiento en cuestión asignan al Secretario General o que el Convenio asigna al Secretario General y que se hayan delegado al Secretario; y
- (b) asistirá tanto a las partes como a la Comisión, Tribunal o Comité en la conducción del procedimiento, en particular su tramitación expedita y eficiente en materia de costos.

**Regla 29
Funciones del Depositario**

- (1) El Secretario General depositará en los archivos del Centro y hará los arreglos necesarios para la conservación permanente de:
 - (a) todas las solicitudes de arbitraje, de conciliación, de decisión suplementaria, de rectificación, de aclaración, de revisión o de anulación;
 - (b) todos los escritos, presentaciones escritas, observaciones, documentos de respaldo y comunicaciones presentados en un procedimiento;
 - (c) las minutas, grabaciones y transcripciones de las audiencias, reuniones o sesiones en un procedimiento;
 - (d) toda resolución, decisión, informe o laudo de una Comisión, Tribunal o Comité; y
 - (e) cualquier notificación, resolución o decisión del Presidente o del Secretario General.
- (2) Sujeto a las reglas aplicables y a lo acordado por las partes en el procedimiento, y una vez recibido el pago de los cargos previstos en el arancel de derechos, el Secretario General proporcionará a las partes copias certificadas de los documentos a los que se refiere el párrafo (1)(c) - (e). Las copias certificadas de los documentos a los que se refiere el párrafo 1(d) reflejarán toda decisión suplementaria, de rectificación, de aclaración, de revisión o de anulación y toda suspensión de ejecución vigente.

**Capítulo V
Inmunidades y Privilegios**

**Regla 30
Certificados de Viaje Oficial**

El Secretario General podrá emitir certificados de viaje oficial a los miembros de las Comisiones, Tribunales o Comités, a las personas que los asistan, a los miembros del Secretariado, y a las partes, agentes, consejeros, abogados, testigos o peritos que comparezcan en los procedimientos, indicando que viajan en relación con un procedimiento que se rige por el Convenio.

Regla 31 Renuncia a las Inmunidades

- (1) El Secretario General podrá renunciar a ejercer la inmunidad:
- (a) del Centro; y
 - (b) de los miembros del Secretariado.
- (2) El Presidente del Consejo Administrativo podrá renunciar a ejercer la inmunidad:
- (a) del Secretario General y cualquier Secretario General Adjunto;
 - (b) de los miembros de una Comisión, Tribunal o Comité; y
 - (c) de las partes, apoderados, consejeros, abogados, testigos o peritos que comparezcan en un procedimiento, siempre que la Comisión, Tribunal o Comité pertinente hubiere recomendado tal renuncia.
- (3) El Consejo Administrativo podrá renunciar a ejercer la inmunidad:
- (a) del Presidente del Consejo Administrativo y los miembros del Consejo;
 - (b) de las partes, agentes, consejeros, abogados, testigos o peritos que comparezcan en un procedimiento, incluso si la Comisión, Tribunal o Comité pertinente no hubiere recomendado tal renuncia; y
 - (c) del Centro o cualquier persona a la que se refiere el párrafo (1) o (2).
- (4) La renuncia a la que se refiere el párrafo (1) o (2) se efectuará por escrito por el Secretario General o el Presidente del Consejo Administrativo, según corresponda. La renuncia a la que se refiere el párrafo (3) se efectuará por decisión del Consejo Administrativo en virtud del Artículo 7(2) del Convenio.

Capítulo VI Disposiciones Finales

Regla 32 Idiomas de las Reglas y los Reglamentos

- (1) Los idiomas oficiales del Centro son el español, el francés y el inglés.

- (2) Los textos de las Reglas y los Reglamentos adoptados en virtud del Convenio son igualmente auténticos en cada uno de los idiomas oficiales.
- (3) Cuando el contexto así lo requiera, una palabra en singular contenida en las Reglas y Reglamentos adoptados en virtud del Convenio incluye el plural de esa palabra.
- (4) Cuando el contexto así lo requiera, el uso del género masculino en las versiones en español y francés de las Reglas y los Reglamentos adoptados en virtud del Convenio se entenderá como una forma neutra que se refiere al género masculino o al género femenino.

REGLAS DE INICIACIÓN DEL CIADI

ÍNDICE

<i>Nota Introductoria</i>	213
Regla 1 - La Solicitud	213
Regla 2 - Contenido de la Solicitud	213
Regla 3 - Información Adicional Recomendada.....	215
Regla 4 - Presentación de la Solicitud y de los Documentos de Respaldo	216
Regla 5 - Recepción de la Solicitud y Transmisión de Comunicaciones Escritas.....	216
Regla 6 - Revisión y Registro de la Solicitud.....	216
Regla 7 - Notificación del Registro	217
Regla 8 - Retiro de la Solicitud.....	217

REGLAS DE INICIACIÓN

Nota Introductoria

Las Reglas de Iniciación del CIADI fueron adoptadas por el Consejo Administrativo del Centro en virtud del Artículo 6(1)(b) del Convenio del CIADI.

Las Reglas de Iniciación del CIADI se aplican desde la presentación de una solicitud de arbitraje o conciliación en virtud del Convenio del CIADI hasta la fecha del registro o de la denegación del mismo. Si se registra una solicitud, las Reglas de Arbitraje o Conciliación del CIADI se aplicarán al procedimiento subsiguiente. Las Reglas de Iniciación del CIADI no se aplican a la iniciación de procedimientos relacionados con recursos posteriores al laudo, ni a los procedimientos regidos por el Mecanismo Complementario del CIADI, las Reglas de Comprobación de Hechos del CIADI ni a las Reglas de Mediación del CIADI.

Regla 1 La Solicitud

- (1) Todo Estado Contratante o nacional de un Estado Contratante que quiera iniciar un procedimiento en virtud del Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados (“Convenio”), deberá presentar una solicitud de arbitraje o conciliación junto con los documentos de respaldo requeridos (la “solicitud”) al Secretario General y pagar el derecho de presentación publicado en el arancel de derechos.
- (2) La solicitud podrá presentarse por una o más partes solicitantes o presentarse conjuntamente por las partes en la diferencia.

Regla 2 Contenido de la Solicitud

- (1) La solicitud deberá:
 - (a) indicar si se refiere a un procedimiento de arbitraje o conciliación;
 - (b) estar redactada en español, francés o inglés;
 - (c) identificar a cada parte en la diferencia y proporcionar su información de contacto, incluyendo su dirección de correo electrónico, dirección postal y número de teléfono;

- (d) estar firmada por cada parte solicitante o su representante y estar fechada;
 - (e) acompañar prueba del poder de representación de cada representante; y
 - (f) si la parte solicitante es una persona jurídica, indicar que ha obtenido todas las autorizaciones internas necesarias para presentar la solicitud y adjuntar dichas autorizaciones.
- (2) La solicitud deberá incluir:
- (a) una descripción de la inversión, así como de la propiedad y control de la misma, un resumen de los hechos pertinentes y de las reclamaciones, los petitorios, incluyendo un estimado del monto de la compensación pretendida, y una indicación de que existe una diferencia de naturaleza jurídica entre las partes que surge directamente de la inversión;
 - (b) respecto del consentimiento de cada parte a someter la diferencia a arbitraje o conciliación en virtud del Convenio:
 - (i) el o los instrumento(s) que contiene(n) el consentimiento de cada parte;
 - (ii) la fecha de entrada en vigor del o de los instrumento(s) en que se funda el consentimiento, junto con documentos de respaldo que demuestren esa fecha;
 - (iii) la fecha del consentimiento, a saber, la fecha en que las partes consintieron por escrito en someter la diferencia al Centro, o bien, si las partes no consintieron en la misma fecha, la fecha en la que la última parte que haya consentido, consintiera por escrito en someter la diferencia al Centro; y
 - (iv) una indicación de que la parte solicitante ha cumplido con cualquier condición establecida para la presentación de una diferencia en el instrumento que contiene el consentimiento;
 - (c) si una de las partes es una persona natural:
 - (i) información respecto a la nacionalidad de esa persona tanto en la fecha del consentimiento como en la fecha de la solicitud, junto con documentos de respaldo que demuestren dicha nacionalidad; y
 - (ii) una declaración de que la persona no tenía la nacionalidad del Estado Contratante que es parte en la diferencia ni en la fecha del consentimiento ni en la fecha de la solicitud;
 - (d) si una parte es una persona jurídica:

- (i) información respecto a la nacionalidad de esa parte en la fecha del consentimiento, junto con documentos de respaldo que demuestren dicha nacionalidad; y
- (ii) si esa parte tenía la nacionalidad del Estado Contratante parte en la diferencia en la fecha del consentimiento, información respecto al acuerdo de las partes para que la persona jurídica sea tratada como si fuese nacional de otro Estado Contratante en virtud del Artículo 25(2)(b) del Convenio, junto con documentos de respaldo que demuestren dicho acuerdo;
- (e) si una parte es una subdivisión política o un organismo público de un Estado Contratante:
 - (i) la debida acreditación del Estado ante el Centro en virtud del Artículo 25(1) del Convenio; y
 - (ii) documentos de respaldo que demuestren la aprobación del consentimiento por parte del Estado en virtud del Artículo 25(3) del Convenio, salvo que el Estado haya notificado al Centro que dicha aprobación no es necesaria.

Regla 3 Información Adicional Recomendada

Se recomienda que la solicitud:

- (a) contenga cualquier propuesta procesal o acuerdo alcanzado por las partes, incluyendo con respecto a:
 - (i) el número y método de nombramiento de los árbitros o conciliadores;
 - (ii) el o los idioma(s) del procedimiento; y
 - (iii) el uso del arbitraje expedito en virtud del Capítulo XII de las Reglas de Arbitraje del CIADI; e
- (b) incluya los nombres de las personas y entidades que poseen o controlan a la parte solicitante que es una persona jurídica.

Regla 4

Presentación de la Solicitud y de los Documentos de Respaldo

- (1) La solicitud deberá ser presentada electrónicamente. El Secretario General podrá requerir que la solicitud sea presentada en un formato alternativo si fuere necesario.
- (2) Se podrá presentar un extracto de un documento como documento de respaldo, siempre que el extracto no altere el sentido del documento. El Secretario General podrá solicitar una versión más amplia del extracto o una versión completa del documento.
- (3) El Secretario General podrá requerir una copia certificada de un documento de respaldo.
- (4) Todo documento redactado en un idioma que no sea español, francés o inglés deberá ser acompañado de una traducción a uno de esos idiomas. Será suficiente que se traduzcan solamente las partes pertinentes de un documento; sin embargo, el Secretario General podrá requerir una traducción más amplia o completa del documento.

Regla 5

Recepción de la Solicitud y Transmisión de Comunicaciones Escritas

El Secretario General deberá:

- (a) acusar recibo de la solicitud a la parte solicitante con prontitud;
- (b) transmitir la solicitud a la otra parte una vez que reciba el derecho de presentación; y
- (c) actuar como intermediario oficial de las comunicaciones escritas entre las partes.

Regla 6

Revisión y Registro de la Solicitud

- (1) Una vez recibida la solicitud y el derecho de presentación, el Secretario General deberá revisar la solicitud en virtud del Artículo 28(3) o 36(3) del Convenio.
- (2) El Secretario General deberá notificar con prontitud el registro de la solicitud a las partes, o la denegación del mismo y los motivos de dicha denegación.

Regla 7
Notificación del Registro

La notificación del registro de la solicitud deberá:

- (a) dejar constancia de que la solicitud ha sido registrada e indicar la fecha del registro;
- (b) confirmar que toda la correspondencia dirigida a las partes en relación con el procedimiento será enviada a la dirección de contacto indicada en la notificación, salvo que se comunique otra información de contacto al Centro;
- (c) invitar a las partes a que informen al Secretario General de su acuerdo respecto del número y método de nombramiento de los árbitros o conciliadores, salvo que dicha información ya hubiere sido proporcionada, y a que constituyan un Tribunal o una Comisión sin demora;
- (d) recordar a las partes que el registro de la solicitud es sin perjuicio de los poderes y funciones del Tribunal o de la Comisión respecto de la jurisdicción del Centro, la competencia del Tribunal o la Comisión y el fondo; y
- (e) recordar a las partes que hagan la revelación requerida por la Regla de Arbitraje del CIADI 14 o la Regla de Conciliación del CIADI 12.

Regla 8
Retiro de la Solicitud

En cualquier momento antes del registro, una parte solicitante podrá notificar por escrito el retiro de la solicitud al Secretario General o, si hubiere más de una parte solicitante, que esta se retira de la solicitud. El Secretario General notificará con prontitud a las partes dicho retiro, salvo si la solicitud aún no hubiera sido transmitida en virtud de la Regla 5(b).

REGLAS DE ARBITRAJE DEL CIADI

ÍNDICE

<i>Nota Introductoria</i>	222
Capítulo I - Disposiciones Generales.....	222
Regla 1 - Aplicación de las Reglas	222
Regla 2 - Parte y Representante de Parte	222
Regla 3 - Obligaciones Generales.....	223
Regla 4 - Método de Presentación	223
Regla 5 - Documentos de Respaldo.....	223
Regla 6 - Transmisión de Documentos.....	223
Regla 7 - Idiomas del Procedimiento, Traducción e Interpretación	224
Regla 8 - Corrección de Errores	225
Regla 9 - Cálculo de los Plazos	225
Regla 10 - Fijación de Plazos	225
Regla 11 - Extensión de Plazos Aplicables a las Partes	226
Regla 12 - Plazos Aplicables al Tribunal.....	226
Capítulo II - Establecimiento del Tribunal	227
Regla 13 - Disposiciones Generales acerca del Establecimiento del Tribunal.....	227
Regla 14 - Notificación de Financiamiento por Terceros.....	227
Regla 15 - Método de Constitución del Tribunal	228
Regla 16 - Nombramiento de los Árbitros en un Tribunal Constituido de Conformidad con el Artículo 37(2)(b) del Convenio.....	228
Regla 17 - Asistencia del Secretario General con los Nombramientos	228
Regla 18 - Nombramiento de los Árbitros por el Presidente del Consejo Administrativo de Conformidad con el Artículo 38 del Convenio	228
Regla 19 - Aceptación del Nombramiento	229
Regla 20 - Reemplazo de Árbitros con Anterioridad a la Constitución del Tribunal.....	230
Regla 21 - Constitución del Tribunal.....	230
Capítulo III - Recusación de Árbitros y Vacantes	230
Regla 22 - Propuesta de Recusación de Árbitros.....	230
Regla 23 - Decisión sobre la Propuesta de Recusación	231
Regla 24 - Incapacidad o Incumplimiento en el Desempeño de sus Funciones	232
Regla 25 - Renuncia.....	232
Regla 26 - Vacante en el Tribunal	232

Capítulo IV - Tramitación del Procedimiento	233
Regla 27 - Resoluciones y Decisiones	233
Regla 28 - Renuncia al Derecho a Objeter	233
Regla 29 - Primera Sesión	233
Regla 30 - Escritos	234
Regla 31 - Conferencias Relativas a la Gestión del Caso	235
Regla 32 - Audiencias	236
Regla 33 - Quórum	236
Regla 34 - Deliberaciones	236
Regla 35 - Decisiones Adoptadas por Mayoría de Votos	237
Capítulo V - La Prueba	237
Regla 36 - La Prueba: Principios Generales	237
Regla 37 - Diferencias Relativas a las Solicitudes de Exhibición de Documentos	237
Regla 38 - Testigos y Peritos	237
Regla 39 - Peritos Nombrados por el Tribunal	238
Regla 40 - Visitas e Investigaciones	239
Capítulo VI - Procedimientos Especiales	239
Regla 41 - Manifiesta Falta de Mérito Jurídico	239
Regla 42 - Bifurcación	240
Regla 43 - Excepciones Preliminares	241
Regla 44 - Excepciones Preliminares con una Solicitud de Bifurcación	241
Regla 45 - Excepciones Preliminares sin una Solicitud de Bifurcación	243
Regla 46 - Acumulación o Coordinación de Arbitrajes	244
Regla 47 - Medidas Provisionales	244
Regla 48 - Demandas Subordinadas	245
Regla 49 - Rebeldía	246
Capítulo VII - Costos	247
Regla 50 - Costos del Procedimiento	247
Regla 51 - Declaración y Escrito sobre Costos	247
Regla 52 - Decisión sobre Costos	247
Regla 53 - Garantía por Costos	248
Capítulo VIII - Suspensión, Avenencia y Descontinuación	249
Regla 54 - Suspensión del Procedimiento	249
Regla 55 - Avenencia y Descontinuación por Acuerdo de las Partes	250
Regla 56 - Descontinuación a Solicitud de una de las Partes	251

Regla 57 - Descontinuación por Inacción de las Partes.....	251
Capítulo IX - El Laudo	251
Regla 58 - Plazos para el Laudo	251
Regla 59 - Contenido del Laudo	252
Regla 60 - Comunicación del Laudo	253
Regla 61 - Decisión Suplementaria y Rectificación	253
Capítulo X - Publicación, Acceso al Procedimiento y Presentaciones de Partes No Contendientes	254
Regla 62 - Publicación de Laudos y Decisiones sobre Anulación	254
Regla 63 - Publicación de Resoluciones y Decisiones	255
Regla 64 - Publicación de Documentos Presentados en un Procedimiento.....	255
Regla 65 - Observación de las Audiencias	256
Regla 66 - Información Confidencial o Protegida	256
Regla 67 - Escritos de Partes No Contendientes.....	257
Regla 68 - Participación de una Parte No Contendiente del Tratado	258
Capítulo XI - Aclaración, Revisión y Anulación del Laudo.....	259
Regla 69 - La Solicitud	259
Regla 70 - Aclaración o Revisión: Reconstitución del Tribunal	260
Regla 71 - Anulación: Nombramiento del Comité <i>ad hoc</i>	261
Regla 72 - Procedimiento Aplicable a la Aclaración, Revisión y Anulación.....	261
Regla 73 - Suspensión de la Ejecución del Laudo.....	262
Regla 74 - Nueva Sumisión de una Diferencia después de la Anulación	263
Capítulo XII - Arbitraje Expedito	264
Regla 75 - Consentimiento de las Partes a un Arbitraje Expedito.....	264
Regla 76 - Número de Árbitros y Método de Constitución del Tribunal en el Arbitraje Expedito	264
Regla 77 - Nombramiento de un Árbitro Único para el Arbitraje Expedito.....	265
Regla 78 - Nombramiento de un Tribunal de Tres Miembros en el Arbitraje Expedito	266
Regla 79 - Aceptación del Nombramiento en el Arbitraje Expedito	267
Regla 80 - Primera Sesión en el Arbitraje Expedito	267
Regla 81 - Calendario Procesal en el Arbitraje Expedito	267
Regla 82 - Rebeldía en el Arbitraje Expedito	268
Regla 83 - Calendario Procesal para la Decisión Suplementaria y de Rectificación en el Arbitraje Expedito	269
Regla 84 - Calendario Procesal para la Aclaración, Revisión o Anulación en el Arbitraje Expedito	269

Regla 85 - Nueva Sumisión de una Diferencia después de la Anulación en el Arbitraje Expedito	270
Regla 86 - Acuerdo para Dejar de Tramitar el Arbitraje de Manera Expedita.....	270

REGLAS DE ARBITRAJE DEL CIADI

Nota Introductoria

Las Reglas de Arbitraje del CIADI fueron adoptadas por el Consejo Administrativo del Centro en virtud del Artículo 6(1)(c) del Convenio del CIADI.

Las Reglas de Arbitraje del CIADI están complementadas por el Reglamento Administrativo y Financiero del CIADI.

Las Reglas de Arbitraje del CIADI se aplican desde la fecha del registro de una solicitud de arbitraje hasta que sea dictado el laudo, así como a cualquier recurso posterior al laudo.

Capítulo I Disposiciones Generales

Regla 1 Aplicación de las Reglas

- (1) Estas Reglas se aplicarán a cualquier procedimiento de arbitraje tramitado en virtud del Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados (“Convenio”) de conformidad con el Artículo 44 del Convenio.
- (2) El Tribunal aplicará cualquier acuerdo de las partes respecto de cuestiones procesales en la medida en que el mismo no esté en conflicto con el Convenio ni con el Reglamento Administrativo y Financiero del CIADI.

Regla 2 Parte y Representante de Parte

- (1) A los fines de estas Reglas, “parte” incluye todas las partes que actúen como demandante o como demandada.
- (2) Cada parte podrá estar representada o asistida por agentes, consejeros, abogados, u otros asesores, cuyos nombres y prueba de su poder de representación deberán ser notificados con prontitud por la parte respectiva al Secretario General (“representante(s)”).

Regla 3 Obligaciones Generales

- (1) El Tribunal y las partes tramitarán el procedimiento de buena fe y de manera expedita y eficiente en materia de costos.
- (2) El Tribunal tratará a las partes con igualdad y otorgará a cada parte una oportunidad razonable de plantear su postura.

Regla 4 Método de Presentación

- (1) Un documento que deba presentarse en un procedimiento se presentará al Secretario General, quien acusará recibo del mismo.
- (2) Los documentos se presentarán de manera electrónica. En circunstancias especiales, el Tribunal podrá ordenar que los documentos también sean presentados en un formato diferente.

Regla 5 Documentos de Respaldo

- (1) Los documentos de respaldo, incluyendo declaraciones testimoniales, informes periciales, anexos documentales y anexos legales, se presentarán junto con la solicitud, el escrito, las observaciones o la comunicación a los que se refieren.
- (2) Se podrá presentar un extracto de un documento como documento de respaldo siempre que el extracto no altere el sentido del documento. El Tribunal o una parte podrá solicitar una versión más amplia del extracto o una versión completa del documento.
- (3) Si la autenticidad de un documento de respaldo fuera cuestionada, el Tribunal podrá ordenar a una parte que presente una copia certificada o que el original sea puesto a disposición para su examen.

Regla 6 Transmisión de Documentos

El Secretario General transmitirá todo documento presentado en un procedimiento:

- (a) a la otra parte, salvo que las partes se comuniquen directamente entre sí;
- (b) al Tribunal, salvo que las partes se comuniquen directamente con el Tribunal a solicitud de este o por acuerdo de las partes; y
- (c) al Presidente del Consejo Administrativo, cuando corresponda.

Regla 7 **Idiomas del Procedimiento, Traducción e Interpretación**

- (1) Las partes podrán acordar el uso de uno o dos idiomas en el procedimiento. Las partes consultarán al Tribunal y al Secretario General respecto del uso de un idioma que no sea un idioma oficial del Centro. Si las partes no acuerdan el o los idioma(s) del procedimiento, cada una podrá escoger uno de los idiomas oficiales del Centro.
- (2) En un procedimiento con un idioma del procedimiento:
 - (a) los documentos serán presentados y las audiencias serán celebradas en dicho idioma del procedimiento;
 - (b) los documentos en otro idioma serán acompañados de una traducción al idioma del procedimiento; y
 - (c) el testimonio prestado en otro idioma será interpretado al idioma del procedimiento.
- (3) En un procedimiento con dos idiomas del procedimiento:
 - (a) los documentos podrán ser presentados y las audiencias podrán ser celebradas en cualquier idioma del procedimiento, salvo que el Tribunal ordene que un documento sea presentado en ambos idiomas del procedimiento o que una audiencia sea celebrada con interpretación a ambos idiomas del procedimiento;
 - (b) los documentos en otro idioma serán acompañados de una traducción a cualquiera de los idiomas del procedimiento, salvo que el Tribunal ordene una traducción a ambos idiomas del procedimiento;
 - (c) el testimonio prestado en otro idioma será interpretado a cualquiera de los idiomas del procedimiento, salvo que el Tribunal ordene la interpretación a ambos idiomas del procedimiento;
 - (d) el Tribunal y el Secretario General podrán comunicarse en cualquier idioma del procedimiento; y

(e) todas las órdenes, las decisiones y el laudo deberán ser dictados en ambos idiomas del procedimiento, salvo que las partes acuerden lo contrario.

- (4) Será suficiente que se traduzcan solamente las partes pertinentes de un documento de respaldo, salvo que el Tribunal ordene a una parte que presente una traducción más amplia o completa del documento. El Tribunal podrá ordenar a una parte que presente una traducción certificada en caso de que se impugne la traducción.

Regla 8 Corrección de Errores

Una parte podrá corregir con prontitud cualquier error accidental en un documento en el momento en que lo descubra antes de que se dicte el laudo. Las partes podrán someter al Tribunal cualquier disputa sobre la corrección para que este la decida.

Regla 9 Cálculo de los Plazos

- (1) Las referencias temporales serán determinadas en función de la hora en la sede del Centro en la fecha pertinente.
- (2) Cualquier plazo expresado como período de tiempo se calculará a partir del día siguiente a la fecha en la que:
- (a) el Tribunal, o el Secretario General cuando corresponda, anuncie el período; o
 - (b) se realice la actuación procesal que da inicio al período.
- (3) Un plazo se tendrá por cumplido si la actuación procesal se realiza o el Secretario General recibe el documento en la fecha pertinente, o en el día hábil siguiente, si el plazo vence un sábado o domingo.

Regla 10 Fijación de Plazos

- (1) El Tribunal, o el Secretario General cuando corresponda, fijará los plazos para completar cada actuación procesal en el procedimiento, siempre que no se trate de plazos prescritos por el Convenio o estas Reglas.
- (2) Al fijar los plazos en virtud del párrafo (1), el Tribunal, o el Secretario General cuando corresponda, consultará en la medida de lo posible a las partes.

(3) El Tribunal podrá delegar en su Presidente la facultad para fijar plazos.

Regla 11 **Extensión de Plazos Aplicables a las Partes**

- (1) Los plazos previstos en los Artículos 49, 51 y 52 del Convenio no podrán ser extendidos. Se tendrá por no presentada cualquier solicitud recibida después del vencimiento de dichos plazos.
- (2) Un plazo establecido en el Convenio o en estas Reglas distinto de aquellos referidos en el párrafo (1), solo podrá extenderse por acuerdo de las partes. Cualquier actuación procesal realizada o documento recibido después del vencimiento de dicho plazo no se tendrá en cuenta, salvo acuerdo en contrario de las partes o si el Tribunal decide que existen circunstancias especiales que justifiquen el incumplimiento del plazo.
- (3) Un plazo fijado por el Tribunal o el Secretario General podrá extenderse por acuerdo de las partes o por el Tribunal, o por el Secretario General cuando corresponda, por solicitud fundada de cualquiera de las partes antes del vencimiento de dicho plazo. Cualquier actuación procesal realizada o documento recibido después del vencimiento de dicho plazo no se tendrá en cuenta, salvo que las partes acuerden lo contrario o que el Tribunal, o el Secretario General cuando corresponda, decida que existen circunstancias especiales que justifiquen el incumplimiento del plazo.
- (4) El Tribunal podrá delegar en su Presidente la facultad para extender plazos.

Regla 12 **Plazos Aplicables al Tribunal**

- (1) El Tribunal hará lo posible para cumplir con los plazos para dictar las resoluciones, decisiones y el laudo.
- (2) Si el Tribunal no puede cumplir con un plazo aplicable, este notificará a las partes las circunstancias especiales que justifican la demora y la fecha en la que prevé que se dictará la resolución, la decisión o el laudo.

Capítulo II **Establecimiento del Tribunal**

Regla 13 **Disposiciones Generales acerca del Establecimiento del Tribunal**

- (1) El Tribunal se constituirá sin demora luego del registro de la solicitud de arbitraje.
- (2) La mayoría de los árbitros de un Tribunal no podrá tener la nacionalidad del Estado parte en la diferencia, ni la del Estado al que pertenezca el nacional parte en la diferencia, salvo que el Árbitro Único o cada uno de los miembros del Tribunal sean nombrados de común acuerdo por las partes.
- (3) Una parte no podrá nombrar a un árbitro que tenga la nacionalidad del Estado parte en la diferencia ni la del Estado al que pertenezca el nacional parte en la diferencia sin el acuerdo de la otra parte.
- (4) Una persona que haya participado anteriormente en la resolución de la diferencia como conciliador, juez, mediador o en una calidad similar podrá ser nombrada como árbitro solo de común acuerdo por las partes.

Regla 14 **Notificación de Financiamiento por Terceros**

- (1) Una parte presentará una notificación por escrito revelando el nombre y la dirección de cualquier tercero de quien la parte, directa o indirectamente, haya recibido fondos para la interposición de, o defensa en un procedimiento a través de una donación o una subvención, o a cambio de una remuneración dependiente del resultado del procedimiento (“financiamiento por terceros”). Si el tercero que proporciona el financiamiento es una persona jurídica, la notificación deberá incluir los nombres de las personas y entidades que poseen y controlan dicha persona jurídica.
- (2) La parte presentará la notificación a la que se refiere el párrafo (1) al Secretario General al momento del registro de la solicitud de arbitraje o, en su caso, inmediatamente después de concluir el acuerdo de financiamiento si sucede después del registro. La parte comunicará inmediatamente al Secretario General cualquier cambio en el contenido de la notificación.
- (3) El Secretario General transmitirá la notificación de financiamiento por terceros y cualquier comunicación sobre cambios a la información contenida en dicha notificación a las partes y a cualquier árbitro propuesto para nombramiento o nombrado en el procedimiento a efectos de completar la declaración de árbitro requerida por la Regla 19(3)(b).

- (4) El Tribunal podrá ordenar la revelación de información adicional respecto al acuerdo de financiamiento y al tercero finanziador en virtud de la Regla 36(3).

Regla 15

Método de Constitución del Tribunal

- (1) El número de árbitros y el método de su nombramiento deben determinarse antes de que el Secretario General pueda actuar respecto de cualquier nombramiento propuesto por una parte.
- (2) Las partes procurarán acordar un número impar de árbitros y el método de su nombramiento. Si las partes no informan al Secretario General de un acuerdo dentro de los 45 días siguientes a la fecha de registro, el Tribunal será constituido de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 37(2)(b) del Convenio.

Regla 16

Nombramiento de los Árbitros en un Tribunal Constituido de Conformidad con el Artículo 37(2)(b) del Convenio

Si un Tribunal debe constituirse de conformidad con el Artículo 37(2)(b) del Convenio, cada parte nombrará a un árbitro, y las partes nombrarán conjuntamente al Presidente del Tribunal.

Regla 17

Asistencia del Secretario General con los Nombramientos

Las partes podrán solicitar conjuntamente que el Secretario General asista con el nombramiento del Presidente del Tribunal o de un Árbitro Único.

Regla 18

Nombramiento de los Árbitros por el Presidente del Consejo Administrativo de Conformidad con el Artículo 38 del Convenio

- (1) Si el Tribunal no se hubiese constituido dentro de los 90 días siguientes a la fecha de registro, o dentro del plazo que las partes hubieran acordado, cualquiera de las partes podrá solicitar que el Presidente del Consejo Administrativo nombre a los árbitros que aún no hayan sido nombrados en virtud del Artículo 38 del Convenio.

- (2) El Presidente del Consejo Administrativo nombrará al Presidente del Tribunal luego de nombrar a los miembros que aún no hayan sido nombrados.
- (3) El Presidente del Consejo Administrativo deberá consultar a las partes en la medida de lo posible antes de nombrar a un árbitro y hará lo posible para nombrar a cualquiera de los árbitros dentro de los 30 días siguientes a la fecha de recepción de la solicitud de nombramiento.

Regla 19 **Aceptación del Nombramiento**

- (1) La parte que nombre a un árbitro notificará el nombramiento al Secretario General y proporcionará el nombre, la nacionalidad y la información de contacto de la persona nombrada.
- (2) Una vez recibida la notificación en virtud del párrafo (1), el Secretario General solicitará la aceptación de la persona nombrada y transmitirá a la persona nombrada la información recibida de las partes que sea relevante para completar la declaración a la que se refiere el párrafo (3)(b).
- (3) Dentro de los 20 días siguientes a la recepción de la solicitud de aceptación de un nombramiento, la persona nombrada deberá:
- (a) aceptar el nombramiento; y
 - (b) proporcionar una declaración firmada en la forma publicada por el Centro, en la que indique cuestiones tales como la independencia, imparcialidad, disponibilidad del árbitro y su compromiso de mantener la confidencialidad del procedimiento.
- (4) El Secretario General notificará a las partes la aceptación del nombramiento de cada árbitro y transmitirá la declaración firmada a las partes.
- (5) El Secretario General notificará a las partes si un árbitro no acepta el nombramiento o no proporciona una declaración firmada dentro del plazo al que se refiere el párrafo (3), en cuyo caso otra persona será nombrada como árbitro de conformidad con el método seguido para el nombramiento anterior.
- (6) Cada árbitro tendrá la obligación permanente de revelar con prontitud cualquier cambio de circunstancias relevante para la declaración a la que se refiere el párrafo (3)(b).

Regla 20
Reemplazo de Árbitros con Anterioridad a la Constitución del Tribunal

- (1) En cualquier momento antes de que se constituya el Tribunal:
 - (a) un árbitro podrá retirar su aceptación;
 - (b) una parte podrá reemplazar a cualquier árbitro que haya nombrado; o
 - (c) las partes podrán acordar reemplazar a cualquier árbitro.
- (2) Se nombrará a un árbitro sustituto lo antes posible, de conformidad con el método utilizado para el nombramiento del árbitro que se haya retirado o reemplazado.

Regla 21
Constitución del Tribunal

- (1) Se entenderá que se ha constituido el Tribunal en la fecha en que el Secretario General notifique a las partes que todos los árbitros han aceptado sus nombramientos y firmado la declaración requerida por la Regla 19(3)(b).
- (2) Tan pronto como se haya constituido el Tribunal, el Secretario General transmitirá la solicitud de arbitraje, los documentos de respaldo, la notificación del registro y las comunicaciones con las partes a cada uno de los miembros del Tribunal.

Capítulo III
Recusación de Árbitros y Vacantes

Regla 22
Propuesta de Recusación de Árbitros

- (1) Una parte podrá presentar una propuesta de recusación de uno o más árbitros (“propuesta”) de conformidad con el siguiente procedimiento:
 - (a) la propuesta deberá presentarse después de la constitución del Tribunal y dentro de los 21 días siguientes a lo que suceda de último, sea:
 - (i) la constitución del Tribunal; o
 - (ii) la fecha en la que la parte que propone la recusación tuvo conocimiento o debería haber adquirido conocimiento de los hechos en los que se funda la propuesta;

- (b) la propuesta incluirá las causales en que se funda, una relación de los hechos pertinentes, el derecho y los argumentos, y cualquier documento de respaldo;
- (c) la otra parte deberá presentar su respuesta y cualquier documento de respaldo dentro de los 21 días siguientes a la recepción de la propuesta;
- (d) el árbitro a quien se refiera la propuesta podrá presentar una explicación que esté limitada a información de hecho relevante para la propuesta. La explicación se presentará dentro de los cinco días siguientes a lo que suceda primero, sea la recepción de la respuesta o el vencimiento del plazo al que se refiere el párrafo (1)(c); y
- (e) cada parte podrá presentar un escrito final acerca de la propuesta dentro de los siete días siguientes a lo que suceda primero, la recepción de la explicación o el vencimiento del plazo al que se refiere el párrafo (1)(d).
- (2) El procedimiento se suspenderá desde la presentación de la propuesta hasta que se emita la decisión sobre la propuesta, salvo que las partes acuerden continuar con el procedimiento.

Regla 23 **Decisión sobre la Propuesta de Recusación**

- (1) La decisión sobre una propuesta de recusación será adoptada por los árbitros que no son objeto de la propuesta o por el Presidente del Consejo Administrativo de conformidad con el Artículo 58 del Convenio.
- (2) A los efectos del Artículo 58 del Convenio:
- (a) si los árbitros que no son objeto de una propuesta de recusación no pueden decidir la propuesta por cualquier motivo, notificarán al Secretario General y se considerará que hay un empate de votos entre ellos;
- (b) si se presenta una propuesta de recusación posterior mientras la decisión sobre una propuesta anterior se encuentra pendiente, el Presidente del Consejo Administrativo decidirá ambas propuestas como si se tratara de una propuesta de recusación de la mayoría del Tribunal.
- (3) Los árbitros que no son objeto de la propuesta y el Presidente del Consejo Administrativo, harán lo posible por decidir cualquier propuesta de recusación dentro de los 30 días siguientes a lo que suceda de último, sea el vencimiento del plazo al que se refiere la Regla 22(1)(e) o la notificación prevista en la Regla 23(2)(a).

Regla 24
Incapacidad o Incumplimiento en el Desempeño de sus Funciones

Si un árbitro se incapacitara o no desempeñara las funciones de su cargo, se aplicará el procedimiento establecido en las Reglas 22 y 23.

Regla 25
Renuncia

- (1) Un árbitro podrá renunciar a su cargo notificando al Secretario General y a los otros miembros del Tribunal y exponiendo las razones de la renuncia.
- (2) Si el árbitro fue nombrado por una de las partes, los demás miembros del Tribunal notificarán con prontitud al Secretario General si aceptan la renuncia del árbitro a los efectos de la Regla 26(3)(a).

Regla 26
Vacante en el Tribunal

- (1) El Secretario General notificará a las partes cualquier vacante en el Tribunal.
- (2) El procedimiento se suspenderá desde la fecha de notificación de la vacante hasta suplir la vacante.
- (3) Cualquier vacante en el Tribunal se suplirá siguiendo el método utilizado para realizar el nombramiento original, excepto que el Presidente del Consejo Administrativo suplirá las siguientes vacantes con las personas que figuran en la Lista de Árbitros:
 - (a) una vacante producida por la renuncia de un árbitro nombrado por una de las partes sin el consentimiento de los otros miembros del Tribunal; o
 - (b) una vacante que no se haya suplido dentro de los 45 días siguientes a la notificación de la vacante.
- (4) Una vez que se haya suplido una vacante y el Tribunal se haya reconstituido, el procedimiento continuará a partir de la etapa a la que se había llegado cuando se notificó la vacante. Se repetirá cualquier parte de una audiencia si el nuevo árbitro lo considera necesario para decidir algún asunto pendiente.

Capítulo IV

Tramitación del Procedimiento

Regla 27

Resoluciones y Decisiones

- (1) El Tribunal emitirá las resoluciones y decisiones necesarias para la tramitación del procedimiento.
- (2) Las resoluciones y decisiones podrán ser emitidas por cualquier medio de comunicación apropiado, indicarán las razones sobre las cuales se fundamentan y podrán estar firmadas por el Presidente en nombre del Tribunal.
- (3) El Tribunal consultará con las partes antes de adoptar de oficio una resolución o decisión que esté autorizada por estas Reglas.

Regla 28

Renuncia al Derecho a Objeter

Sujeto a lo establecido por el Artículo 45 del Convenio, si una parte sabe, o debería haber sabido, que no se ha observado alguna regla aplicable, algún acuerdo de las partes, o alguna resolución o decisión del Tribunal, o del Secretario General, y no objeta con prontitud, entonces se considerará que esa parte ha renunciado a su derecho a objetar dicho incumplimiento, salvo que el Tribunal decida que existen circunstancias especiales que justifiquen el no haberlo hecho con prontitud.

Regla 29

Primera Sesión

- (1) El Tribunal celebrará una primera sesión para abordar cuestiones procesales, incluyendo las cuestiones enumeradas en el párrafo (4).
- (2) La primera sesión podrá celebrarse en persona o de manera remota, por cualquier medio que el Tribunal estime apropiado. La agenda, la modalidad y la fecha de la primera sesión serán determinadas por el Presidente del Tribunal, previa consulta a los otros miembros y a las partes.
- (3) La primera sesión se celebrará dentro de los 60 días siguientes a la constitución del Tribunal, o dentro de cualquier otro plazo acordado por las partes. Si el Presidente del Tribunal determina que no es posible convocar a las partes y a los otros miembros dentro de este plazo, el Tribunal decidirá si celebra la primera sesión

solamente entre el Presidente y las partes, o solo entre los miembros del Tribunal sobre la base de las presentaciones escritas de las partes.

- (4) Antes de la primera sesión, el Tribunal invitará a las partes a presentar sus observaciones sobre cuestiones procesales, incluyendo:
- (a) las reglas de arbitraje aplicables;
 - (b) la división de los anticipos que deban pagarse de conformidad con lo dispuesto en la Regla 15 del Reglamento Administrativo y Financiero del CIADI;
 - (c) el o los idioma(s) del procedimiento, traducción e interpretación;
 - (d) el método de presentación y transmisión de documentos;
 - (e) el número, la extensión, el tipo y el formato de los escritos;
 - (f) el lugar de las audiencias y si dicha audiencia se celebrará en persona o de manera remota;
 - (g) si habrá solicitudes de exhibición de documentos entre las partes, y de haberlas, el alcance, los plazos y el procedimiento aplicable a dichas solicitudes;
 - (h) el calendario procesal;
 - (i) la modalidad de las grabaciones y transcripciones de las audiencias;
 - (j) la publicación de los documentos y las grabaciones;
 - (k) el tratamiento de la información confidencial o protegida; y
 - (l) cualquier otra cuestión procesal planteada por cualquiera de las partes o por el Tribunal.
- (5) El Tribunal emitirá una resolución mediante la cual se deje constancia de los acuerdos de las partes y las decisiones del Tribunal sobre el procedimiento dentro de los 15 días siguientes a lo que suceda de último, sea la primera sesión o el último escrito sobre cuestiones procesales abordadas en la primera sesión.

Regla 30 Escritos

- (1) Las partes presentarán los siguientes escritos:
- (a) un memorial de la parte solicitante;

- (b) un memorial de contestación de la otra parte;
- y, salvo acuerdo en contrario de las partes:
- (c) una réplica de la parte solicitante; y
- (d) una dúplica de la otra parte.
- (2) El memorial deberá contener una relación de los hechos pertinentes, el derecho, los argumentos y los petitorios. El memorial de contestación contendrá una relación de los hechos pertinentes, incluyendo la aceptación o negación de los hechos declarados en el memorial y cualesquiera hechos adicionales pertinentes, una declaración del derecho en respuesta al memorial, los argumentos y los petitorios. La réplica y la dúplica se limitarán a responder al último escrito presentado y a tratar cualesquiera hechos pertinentes nuevos o que no hayan podido ser conocidos antes de la presentación de la réplica o de la dúplica.
- (3) Una parte solo podrá presentar escritos, observaciones, o documentos de respaldo no previstos en el calendario después de obtener la autorización del Tribunal, salvo que la presentación de dichos documentos esté prevista por el Convenio o estas Reglas. El Tribunal podrá autorizar dicha presentación, previa solicitud oportuna y motivada, si decide que dichos escritos, observaciones o documentos de respaldo resultan necesarios en vista de todas las circunstancias relevantes.

Regla 31 **Conferencias Relativas a la Gestión del Caso**

Con miras a que el procedimiento pueda tramitarse de manera expedita y eficiente en materia de costos, el Tribunal convocará en cualquier momento después de la primera sesión, una o más conferencias con las partes relativas a la gestión del caso, con el fin de:

- (a) identificar los hechos no controvertidos;
- (b) aclarar y delimitar los asuntos en disputa; o
- (c) abordar cualquier otra cuestión procesal o sustantiva relacionada con la resolución de la diferencia.

Regla 32 Audiencias

- (1) El Tribunal celebrará una o más audiencias, salvo acuerdo en contrario de las partes.
- (2) El Presidente del Tribunal determinará la fecha, la hora y la modalidad de celebración de las audiencias, previa consulta a los otros miembros del Tribunal y a las partes.
- (3) Una audiencia en persona podrá celebrarse en cualquier lugar acordado por las partes, previa consulta al Tribunal y al Secretario General. Si las partes no acordaran el lugar de una audiencia, la misma se celebrará en la sede del Centro en virtud del Artículo 62 del Convenio.
- (4) Cualquier miembro del Tribunal podrá hacer preguntas a las partes y solicitar explicaciones de las partes en cualquier momento durante una audiencia.

Regla 33 Quórum

La participación de la mayoría de los miembros del Tribunal por cualquier medio de comunicación apropiado será requerida tanto en la primera sesión como en las conferencias relativas a la gestión del caso, las audiencias y las deliberaciones, excepto cuando así lo dispongan estas Reglas o salvo acuerdo en contrario de las partes.

Regla 34 Deliberaciones

- (1) Las deliberaciones del Tribunal se realizarán en privado y serán de carácter confidencial.
- (2) El Tribunal podrá deliberar en cualquier lugar y por cualquier medio que estime apropiado.
- (3) El Tribunal podrá ser asistido por el Secretario del Tribunal durante sus deliberaciones. Ninguna otra persona asistirá al Tribunal durante sus deliberaciones, salvo que el Tribunal decida lo contrario y notifique a las partes.
- (4) El Tribunal deliberará inmediatamente después de la última presentación sobre cualquier asunto que esté sujeto a decisión.

Regla 35
Decisiones Adoptadas por Mayoría de Votos

El Tribunal adoptará decisiones por mayoría de votos de todos sus miembros. Las abstenciones se contarán como votos en contra.

Capítulo V
La Prueba

Regla 36
La Prueba: Principios Generales

- (1) El Tribunal determinará la admisibilidad y el valor probatorio de los medios de prueba invocados.
- (2) Cada parte tendrá la carga de la prueba de los hechos en los que fundamenta su reclamación o defensa.
- (3) El Tribunal podrá requerir a una parte que presente documentos o cualquier otro medio de prueba si lo considera necesario en cualquier momento del procedimiento.

Regla 37
Diferencias Relativas a las Solicitudes de Exhibición de Documentos

Al decidir una diferencia que surja de una objeción de una parte a la solicitud de exhibición de documentos de la otra parte, el Tribunal considerará todas las circunstancias relevantes, incluyendo:

- (a) el alcance y la prontitud de la solicitud;
- (b) la relevancia e importancia de los documentos solicitados;
- (c) la carga de proporcionar los documentos; y
- (d) el fundamento de la objeción.

Regla 38
Testigos y Peritos

- (1) La parte que pretenda invocar prueba aportada por un testigo deberá presentar una

declaración escrita de ese testigo. La declaración deberá identificar al testigo, contener su testimonio, estar firmada y fechada.

- (2) Un testigo que haya presentado una declaración escrita podrá ser interrogado durante una audiencia.
- (3) El Tribunal determinará la manera en que se lleve a cabo el interrogatorio.
- (4) Un testigo será interrogado por las partes ante el Tribunal bajo el control del Presidente. Cualquier miembro del Tribunal podrá formular preguntas al testigo.
- (5) Un testigo será interrogado en persona salvo que el Tribunal determine que otro medio es apropiado para llevar a cabo el interrogatorio considerando las circunstancias.
- (6) Antes de su interrogatorio, cada testigo hará la siguiente declaración:
“Declaro solemnemente, por mi honor y conciencia, que diré la verdad, toda la verdad y solo la verdad”.
- (7) Los párrafos (1)-(5) serán aplicables a la prueba aportada por un perito con las modificaciones necesarias.
- (8) Antes de su interrogatorio, cada perito hará la siguiente declaración:
“Declaro solemnemente, por mi honor y conciencia, que lo que manifestaré estará de acuerdo con lo que sinceramente creo”.

Regla 39 **Peritos Nombrados por el Tribunal**

- (1) Salvo acuerdo en contrario de las partes, el Tribunal podrá nombrar a uno o más peritos independientes para que lo informen acerca de cuestiones específicas dentro del ámbito de la diferencia.
- (2) El Tribunal consultará a las partes respecto del nombramiento de un perito, incluyendo respecto de los términos de referencia y sus honorarios.
- (3) Al aceptar el nombramiento del Tribunal, el perito deberá proporcionar una declaración firmada en la forma publicada por el Centro.
- (4) Las partes proporcionarán al perito nombrado por el Tribunal cualquier información, documento u otra prueba que el perito pueda solicitar. El Tribunal decidirá cualquier diferencia relativa a la prueba requerida por el perito nombrado por el Tribunal.

- (5) Las partes tendrán derecho a hacer presentaciones sobre el informe del perito nombrado por el Tribunal.
- (6) La Regla 38 se aplica al perito nombrado por el Tribunal con las modificaciones necesarias.

Regla 40 **Visitas e Investigaciones**

- (1) El Tribunal podrá ordenar, de oficio o a solicitud de parte, una visita a cualquier lugar relacionado con la diferencia, si estima la visita necesaria, y una vez en el lugar podrá realizar investigaciones según corresponda.
- (2) La resolución definirá el alcance de la visita y el objeto de cualquier investigación, el procedimiento que se deberá seguir, los plazos aplicables y demás términos relevantes.
- (3) Las partes tendrán derecho a participar en cualquier visita o investigación.

Capítulo VI **Procedimientos Especiales**

Regla 41 **Manifiesta Falta de Mérito Jurídico**

- (1) Una parte podrá oponer una excepción relativa a la manifiesta falta de mérito jurídico de una reclamación. La excepción podrá referirse al fondo de la reclamación, a la jurisdicción del Centro, o a la competencia del Tribunal.
- (2) Se aplicará el siguiente procedimiento:
 - (a) una parte presentará un escrito a más tardar 45 días después de la constitución del Tribunal;
 - (b) el escrito especificará las causales en que se funda la excepción y contendrá una relación de los hechos pertinentes, el derecho y los argumentos;
 - (c) el Tribunal fijará plazos para las presentaciones sobre la excepción;
 - (d) si una parte opone la excepción antes de la constitución del Tribunal, el Secretario General fijará plazos para los escritos sobre la excepción, de tal forma que el Tribunal pueda considerar la excepción con prontitud una vez constituido; y

- (e) el Tribunal dictará la decisión o el laudo sobre la excepción dentro de los 60 días siguientes a lo que suceda de último, sea la constitución del Tribunal o la última presentación sobre la excepción.
- (3) Si el Tribunal decide que todas las reclamaciones carecen manifiestamente de mérito jurídico, dictará un laudo a tal efecto. De lo contrario, el Tribunal emitirá una decisión sobre la excepción y fijará cualquier plazo necesario para la continuación del procedimiento.
- (4) Una decisión según la cual la reclamación no carece manifiestamente de mérito jurídico será sin perjuicio del derecho de una parte a oponer una excepción preliminar en virtud de la Regla 43 o a argumentar posteriormente en el procedimiento que una reclamación carece de mérito jurídico.

Regla 42 **Bifurcación**

- (1) Una parte podrá solicitar que una cuestión sea abordada en una fase separada del procedimiento (“solicitud de bifurcación”).
- (2) Si la solicitud de bifurcación se refiere a una excepción preliminar, se aplicará la Regla 44.
- (3) Se aplicará el siguiente procedimiento a las solicitudes de bifurcación que no sean las referidas en la Regla 44:
- la solicitud de bifurcación deberá presentarse lo antes posible;
 - la solicitud de bifurcación deberá indicar las cuestiones que deben bifurcarse;
 - el Tribunal fijará plazos para las presentaciones sobre la solicitud de bifurcación;
 - el Tribunal emitirá su decisión sobre la solicitud de bifurcación dentro de los 30 días siguientes a la última presentación sobre la solicitud; y
 - el Tribunal fijará cualquier plazo necesario para la continuación del procedimiento.
- (4) Al decidir si corresponde bifurcar, el Tribunal considerará todas las circunstancias relevantes, incluyendo si:
- la bifurcación reduciría significativamente el tiempo y costo del procedimiento;

- (b) la decisión de las cuestiones que se bifurcarían, desestimaría toda o una parte sustancial de la diferencia; y
- (c) las cuestiones que se examinarían en fases separadas del procedimiento están tan ligadas entre sí que harían que la bifurcación no fuera práctica.
- (5) Si el Tribunal ordena la bifurcación en virtud de esta regla, suspenderá el procedimiento con respecto a aquellas cuestiones que deban abordarse en una fase posterior, salvo acuerdo en contrario de las partes.
- (6) El Tribunal podrá decidir de oficio en cualquier momento si una cuestión debería abordarse en una fase separada del procedimiento.

Regla 43 Excepciones Preliminares

- (1) Una parte podrá oponer una excepción preliminar según la cual la diferencia, o cualquier demanda subordinada, no se encuentra dentro de la jurisdicción del Centro o por otras razones no es de la competencia del Tribunal (“excepción preliminar”).
- (2) Una parte notificará al Tribunal y a la otra parte su intención de presentar una excepción preliminar lo antes posible.
- (3) El Tribunal podrá considerar de oficio, en cualquier momento, si una diferencia o una demanda subordinada se encuentra dentro de la jurisdicción del Centro o es de su competencia.
- (4) El Tribunal podrá pronunciarse sobre una excepción preliminar en una fase separada del procedimiento o conjuntamente con las cuestiones de fondo. El Tribunal procederá a solicitud de parte en virtud de la Regla 44, o de oficio en cualquier momento, de conformidad con el procedimiento establecido en la Regla 44(2)-(4).

Regla 44 Excepciones Preliminares con una Solicitud de Bifurcación

- (1) Se aplicará el siguiente procedimiento en relación con una solicitud de bifurcación relativa a una excepción preliminar:
- (a) salvo que las partes acuerden lo contrario, la solicitud de bifurcación deberá presentarse:
- (i) dentro de los 45 días siguientes a la presentación del memorial sobre el fondo;

- (ii) dentro de los 45 días siguientes a la presentación de un escrito que contenga la demanda subordinada, si la excepción se refiere a la demanda subordinada; o
- (iii) lo antes posible después de que la parte tenga conocimiento de los hechos en los que funda su excepción preliminar, si esa parte no tenía conocimiento de tales hechos en las fechas a las que se refiere el párrafo 1(a)(i) y (ii);
- (b) la solicitud de bifurcación deberá indicar la excepción preliminar a la que se refiere;
- (c) salvo acuerdo en contrario de las partes, el procedimiento sobre el fondo se suspenderá hasta que el Tribunal decida si corresponde bifurcar;
- (d) el Tribunal fijará los plazos para las presentaciones sobre la solicitud de bifurcación; y
- (e) el Tribunal emitirá su decisión sobre la solicitud de bifurcación dentro de los 30 días siguientes a la última presentación en relación con la solicitud.
- (2) Al decidir si corresponde bifurcar, el Tribunal considerará todas las circunstancias relevantes, incluyendo si:
- (a) la bifurcación reduciría significativamente el tiempo y costo del procedimiento;
- (b) la decisión de la excepción preliminar desestimaría toda o una parte sustancial de la diferencia; y
- (c) si la excepción preliminar y el fondo están tan ligados que harían que la bifurcación no fuera práctica.
- (3) Si el Tribunal decide abordar la excepción preliminar en una fase separada del procedimiento, deberá:
- (a) suspender el procedimiento sobre el fondo, salvo acuerdo en contrario de las partes;
- (b) fijar los plazos para las presentaciones sobre la excepción preliminar;
- (c) dictar su decisión o laudo sobre la excepción preliminar dentro de los 180 días siguientes a la última presentación, de conformidad con la Regla 58(1)(b); y
- (d) fijar cualquier plazo necesario para la continuación del procedimiento si el Tribunal no dicta un laudo.
- (4) Si el Tribunal decide unir la excepción preliminar al fondo, deberá:

- (a) fijar los plazos para las presentaciones sobre la excepción preliminar;
- (b) modificar cualquier plazo para las presentaciones sobre el fondo, según proceda; y
- (c) dictar un laudo dentro de los 240 días siguientes a la última presentación, de conformidad con la Regla 58(1)(c).

Regla 45

Excepciones Preliminares sin una Solicitud de Bifurcación

Si una parte no solicita la bifurcación de una excepción preliminar dentro de los plazos a los que se refiere la Regla 44(1)(a) o las partes confirman que no solicitarán la bifurcación, dicha excepción preliminar será unida al fondo y se aplicará el siguiente procedimiento:

- (a) el Tribunal fijará los plazos para las presentaciones sobre la excepción preliminar;
- (b) el memorial sobre la excepción preliminar deberá presentarse:
 - (i) a más tardar en la fecha de presentación del memorial de contestación sobre el fondo;
 - (ii) a más tardar en la fecha de presentación del siguiente escrito después de una demanda subordinada, si la excepción se refiere a la demanda subordinada; o
 - (iii) lo antes posible después de que la parte tenga conocimiento de los hechos en los que funda su excepción, si esa parte no tenía conocimiento de tales hechos en las fechas a las que se refiere el párrafo (1)(b)(i) y (ii).
- (c) la parte que presente el memorial sobre excepciones preliminares presentará también su memorial de contestación sobre el fondo o, si la excepción se refiere a una demanda subordinada, presentará el siguiente escrito después de la demanda subordinada; y
- (d) el Tribunal dictará el laudo dentro de los 240 días siguientes a la última presentación en el procedimiento, de conformidad con la Regla 58(1)(c).

Regla 46 **Acumulación o Coordinación de Arbitrajes**

- (1) Las partes de dos o más arbitrajes en curso administrados por el Centro podrán acordar acumular o coordinar estos arbitrajes.
- (2) La acumulación une todos los aspectos de los arbitrajes que se pretendan acumular y resulta en un laudo. Para proceder a la acumulación en virtud de esta Regla, los arbitrajes deberán haber sido registrados de conformidad con el Convenio y deberán involucrar al mismo Estado Contratante (o cualquier subdivisión política u organismo público del Estado Contratante).
- (3) La coordinación alinea determinados aspectos procesales de dos o más arbitrajes en curso, pero dichos arbitrajes se mantienen como procedimientos separados y resultan en laudos individuales.
- (4) Las partes a las que se refiere el párrafo (1) presentarán conjuntamente al Secretario General los términos propuestos para tramitar los arbitrajes acumulados o coordinados y consultarán al Secretario General para asegurar que los términos puedan ser implementados.
- (5) Después de la consulta a la que se refiere el párrafo (4), el Secretario General comunicará los términos propuestos acordados por las partes a los Tribunales constituidos en los arbitrajes. Dichos Tribunales emitirán cualquier resolución o decisión necesaria para implementar estos términos.

Regla 47 **Medidas Provisionales**

- (1) En cualquier momento, una parte puede solicitar que el Tribunal recomiende la adopción de medidas provisionales para salvaguardar sus derechos, incluyendo medidas para:
 - (a) impedir acciones que probablemente ocasionen un daño actual o inminente a la parte o un menoscabo al proceso arbitral;
 - (b) mantener o restablecer el *status quo* hasta que se decida la diferencia; o
 - (c) preservar los medios de prueba que pudieran ser relevantes para la resolución de la diferencia.
- (2) Se aplicará el siguiente procedimiento:

- (a) la solicitud deberá especificar los derechos que se pretenden salvaguardar, las medidas solicitadas, y las circunstancias que requieren la adopción de tales medidas;
- (b) el Tribunal deberá fijar plazos para las presentaciones sobre la solicitud;
- (c) si una parte solicita medidas provisionales antes de la constitución del Tribunal, el Secretario General deberá fijar plazos para los escritos sobre la solicitud, de tal forma que el Tribunal pueda considerar la solicitud con prontitud una vez constituido; y
- (d) el Tribunal emitirá la decisión sobre la solicitud dentro de los 30 días siguientes a lo que suceda de último, sea la constitución del Tribunal o la última presentación sobre la solicitud.
- (3) Al decidir si recomienda medidas provisionales, el Tribunal deberá considerar todas las circunstancias relevantes, incluyendo:
- (a) si las medidas son urgentes y necesarias; y
- (b) el efecto que dichas medidas puedan tener en cada una de las partes.
- (4) El Tribunal podrá recomendar medidas provisionales de oficio. El Tribunal también podrá recomendar medidas provisionales distintas de aquellas solicitadas por una parte.
- (5) Una parte deberá revelar con prontitud cualquier cambio sustancial en las circunstancias en las que se basó el Tribunal al recomendar las medidas provisionales.
- (6) El Tribunal podrá modificar o revocar las medidas provisionales en cualquier momento, de oficio, o a solicitud de una de las partes.
- (7) Una parte podrá solicitar a cualquier autoridad judicial o de otra naturaleza que adopte medidas provisionales si dicho recurso se permite en el instrumento que contiene el consentimiento de las partes al arbitraje.

Regla 48 Demandas Subordinadas

- (1) Salvo acuerdo en contrario de las partes, cualquiera de ellas podrá presentar una demanda incidental o adicional o una demanda reconvencional (“demanda subordinada”), que se relacione directamente con el objeto de la diferencia, siempre y cuando la demanda subordinada esté dentro del ámbito del consentimiento de las partes y de la jurisdicción del Centro.

- (2) Toda demanda incidental o adicional se presentará a más tardar en la réplica, y toda reconvención se presentará a más tardar en el memorial de contestación, salvo que el Tribunal decida lo contrario.
- (3) El Tribunal fijará los plazos para las presentaciones sobre la demanda subordinada.

Regla 49 **Rebeldía**

- (1) Una parte se encuentra en rebeldía si no comparece, o se abstiene de presentar sus argumentos y reclamaciones, o si indica que no comparecerá ni presentará sus argumentos y reclamaciones.
- (2) Si una de las partes se encuentra en rebeldía en cualquier etapa del procedimiento, la otra parte podrá solicitar al Tribunal que aborde las cuestiones que se han sometido a su consideración y dicte un laudo.
- (3) Una vez recibida la solicitud a la que se refiere el párrafo (2), el Tribunal notificará tal solicitud a la parte en rebeldía y le otorgará un período de gracia para que subsane la rebeldía, a menos que considere que esa parte no tiene la intención de comparecer ni de presentar sus argumentos y reclamaciones. El período de gracia no excederá 60 días sin el consentimiento de la otra parte.
- (4) Si la solicitud a la que se refiere el párrafo (2) está relacionada con la falta de comparecencia en una audiencia, el Tribunal podrá:
- (a) reprogramar la audiencia para una fecha dentro de los 60 días siguientes a la fecha original;
 - (b) seguir adelante con la audiencia en ausencia de la parte en rebeldía y fijar un plazo para que la parte en rebeldía presente un escrito dentro de los 60 días siguientes a la audiencia; o
 - (c) cancelar la audiencia y fijar un plazo para que las partes presenten escritos dentro de los 60 días siguientes a la fecha original de la audiencia.
- (5) Si la rebeldía estuviere relacionada con una actuación procesal prevista distinta a una audiencia, el Tribunal podrá establecer el período de gracia fijando un nuevo plazo para que la parte en rebeldía cumpla con esa actuación dentro de los 60 días siguientes a la fecha de notificación de la rebeldía a la que se refiere el párrafo (3).
- (6) Si una parte en rebeldía no actúa dentro del período de gracia o si dicho período no es concedido, el Tribunal reanudará la consideración de la diferencia y emitirá el laudo. Para este propósito:

- (a) la rebeldía de una parte no se considerará una aceptación de las afirmaciones realizadas por la otra parte;
- (b) el Tribunal podrá invitar a la parte que no esté en rebeldía a hacer presentaciones y exhibir documentos, y
- (c) el Tribunal examinará la jurisdicción del Centro y su propia competencia y, si se satisfacen, decidir si las presentaciones tienen fundamento.

Capítulo VII

Costos

Regla 50

Costos del Procedimiento

Los costos del procedimiento consisten en todos los costos incurridos por las partes en relación con el procedimiento, incluyendo:

- (a) los honorarios legales y gastos de las partes;
- (b) los honorarios y gastos del Tribunal, las personas que asistan al Tribunal con aprobación de las partes y los peritos nombrados por el Tribunal; y
- (c) los cargos administrativos y costos directos del Centro.

Regla 51

Declaración y Escrito sobre Costos

El Tribunal solicitará que cada parte presente una declaración sobre sus costos y un escrito sobre la distribución de los mismos antes de decidir la distribución de los costos entre las partes.

Regla 52

Decisión sobre Costos

- (1) Al distribuir los costos del procedimiento, el Tribunal considerará todas las circunstancias relevantes, incluyendo:
 - (a) el resultado del procedimiento o de una parte del mismo;

- (b) la conducta de las partes durante el procedimiento, incluyendo la medida en la que hayan actuado de manera expedita y eficiente en materia de costos y en cumplimiento de estas Reglas y de las órdenes y decisiones del Tribunal;
- (c) la complejidad de las cuestiones; y
- (d) la razonabilidad de los costos reclamados.
- (2) Si el Tribunal emite un laudo en virtud de la Regla 41(3), otorgará a la parte que prevalezca los costos razonables, a menos que el Tribunal decida que existen circunstancias especiales que justifiquen una distribución de costos diferente.
- (3) El Tribunal podrá adoptar una decisión provisional sobre costos en cualquier momento, de oficio, o a solicitud de una de las partes.
- (4) El Tribunal deberá asegurar que todas las decisiones sobre costos estén motivadas y formen parte del laudo.

Regla 53 Garantía por Costos

- (1) A solicitud de una de las partes, el Tribunal podrá ordenar a cualquiera de las partes que haya presentado una demanda o una demanda reconvencional, que otorgue una garantía por costos.
- (2) Se aplicará el siguiente procedimiento:
- (a) la solicitud incluirá una relación de las circunstancias relevantes y documentos de respaldo;
- (b) el Tribunal deberá fijar plazos para las presentaciones sobre la solicitud;
- (c) si una parte solicita una garantía por costos antes de la constitución del Tribunal, el Secretario General deberá fijar plazos para los escritos sobre la solicitud, de tal forma que el Tribunal pueda considerar la solicitud con prontitud una vez constituido; y
- (d) el Tribunal emitirá la decisión sobre la solicitud dentro de los 30 días siguientes a lo que suceda de último, sea la constitución del Tribunal o la última presentación sobre la solicitud.
- (3) Al determinar si ordena a una parte que otorgue una garantía por costos, el Tribunal deberá considerar todas las circunstancias relevantes, incluyendo:

- (a) la capacidad que tiene dicha parte para cumplir con una decisión adversa en materia de costos;
 - (b) la voluntad de esa parte de cumplir con una decisión adversa en materia de costos;
 - (c) el efecto que pudiera tener el otorgar dicha garantía por costos sobre la capacidad de dicha parte para seguir adelante con su demanda o demanda reconvencional; y
 - (d) la conducta de las partes.
- (4) El Tribunal considerará toda la prueba presentada en relación con las circunstancias previstas en el párrafo (3), incluyendo la existencia de financiamiento por terceros.
- (5) El Tribunal especificará cualquier término relevante en una resolución sobre garantía por costos y fijará el plazo para el cumplimiento de la resolución.
- (6) Si una parte incumpliera una resolución para otorgar una garantía por costos, el Tribunal podrá suspender el procedimiento. Si el procedimiento se suspendiera durante más de 90 días, el Tribunal podrá, previa consulta a las partes, ordenar la descontinuación del procedimiento.
- (7) Una parte deberá revelar con prontitud cualquier cambio sustancial en las circunstancias en las que se basó el Tribunal al ordenar la garantía por costos.
- (8) El Tribunal podrá modificar o revocar la resolución de garantía por costos de oficio o a solicitud de una de las partes en cualquier momento.

Capítulo VIII Suspensión, Avenencia y Descontinuación

Regla 54 Suspensión del Procedimiento

- (1) El Tribunal suspenderá el procedimiento por acuerdo de las partes.
- (2) El Tribunal podrá suspender el procedimiento a solicitud de una de las partes o de oficio, salvo disposición en contrario en el Reglamento Administrativo y Financiero del CIADI o en estas Reglas.
- (3) El Tribunal otorgará a las partes la oportunidad de formular observaciones antes de ordenar una suspensión en virtud del párrafo (2).

- (4) En su resolución suspendiendo el procedimiento el Tribunal deberá especificar lo siguiente:
- (a) el período de la suspensión;
 - (b) los términos pertinentes; y
 - (c) si fuera necesario, un calendario procesal modificado que entrará en vigor cuando se reanude el procedimiento.
- (5) El Tribunal prorrogará el período de una suspensión antes de su vencimiento por acuerdo de las partes.
- (6) El Tribunal podrá prorrogar el período de una suspensión antes de su vencimiento, de oficio o a solicitud de una de las partes después de otorgar a las partes una oportunidad para formular observaciones.
- (7) El Secretario General suspenderá el procedimiento en virtud del párrafo (1) o extenderá la suspensión en virtud del párrafo (5), si aún no se ha constituido el Tribunal o si existe una vacante en el Tribunal. Las partes informarán al Secretario General sobre el período de suspensión y cualquier término acordado por las partes.

Regla 55 Avenencia y Descontinuación por Acuerdo de las Partes

- (1) Si las partes notificaran al Tribunal que han acordado descontinuar el procedimiento, el Tribunal emitirá una resolución que deje constancia de la descontinuación.
- (2) Si las partes acordaran avenirse respecto de la diferencia antes de que se dicte el laudo, el Tribunal:
 - (a) deberá emitir una resolución que deje constancia de la descontinuación del procedimiento, si las partes así lo solicitaran; o
 - (b) podrá incorporar la avenencia en la forma de un laudo, si las partes presentan el texto completo y firmado de su avenimiento y solicitan al Tribunal que incorpore dicho avenimiento en un laudo.
- (3) El Secretario General emitirá la resolución a la que se refieren los párrafos (1) y (2)(a) si aún no se ha constituido el Tribunal o si existe una vacante en el Tribunal.

Regla 56
Descontinuación a Solicitud de una de las Partes

- (1) Si una de las partes solicita la descontinuación del procedimiento, el Tribunal fijará un plazo dentro del cual la otra parte podrá oponerse a la descontinuación. Si no se formula objeción alguna por escrito dentro del plazo fijado, se entenderá que la otra parte ha consentido en la descontinuación y el Tribunal emitirá una resolución que deje constancia de la descontinuación del procedimiento. Si se formula alguna objeción escrita dentro del plazo fijado, el procedimiento continuará.
- (2) El Secretario General fijará el plazo y emitirá la resolución a la que se refiere el párrafo (1) si aún no se ha constituido el Tribunal o si existe una vacante en el Tribunal.

Regla 57
Descontinuación por Inacción de las Partes

- (1) Si las partes omiten realizar cualquier actuación procesal durante más de 150 días consecutivos, el Tribunal notificará a las partes el tiempo transcurrido desde que se realizó la última actuación.
- (2) Si las partes omiten realizar una actuación dentro de los 30 días siguientes a la notificación a la que se refiere el párrafo (1), se entenderá que las partes han descontinuado el procedimiento, y el Tribunal emitirá una resolución dejando constancia de la descontinuación.
- (3) Si cualquiera de las partes realiza una actuación dentro de los 30 días siguientes a la notificación a la que se refiere el párrafo (1), el procedimiento continuará.
- (4) El Secretario General emitirá la notificación y la resolución a las que se refieren los párrafos (1) y (2) si aún no se ha constituido el Tribunal o si existe una vacante en el Tribunal.

Capítulo IX
El Laudo

Regla 58
Plazos para el Laudo

- (1) El Tribunal dictará el laudo lo antes posible y, en cualquier caso, a más tardar:

- (a) 60 días después de lo que suceda de último, sea la constitución del Tribunal, o la última presentación, si el laudo se dictara en virtud de la Regla 41(3);
- (b) 180 días después de la última presentación, si el laudo se dictara en virtud de la Regla 44(3)(c); o
- (c) 240 días después de la última presentación en todos los demás supuestos.
- (2) Una declaración sobre costos y un escrito sobre costos presentados en virtud de la Regla 51 no serán considerados una presentación a efectos del párrafo (1).

Regla 59 Contenido del Laudo

- (1) El laudo deberá dictarse por escrito y deberá incluir:
- (a) la identificación precisa de cada parte;
 - (b) el nombre de los representantes de las partes;
 - (c) una declaración de que el Tribunal ha sido constituido de conformidad con lo dispuesto en el Convenio, y una descripción del método de su constitución;
 - (d) el nombre de cada miembro del Tribunal y de quien designó a cada uno;
 - (e) la fecha y el lugar de la primera sesión, de las conferencias de gestión del caso y de las audiencias;
 - (f) un breve resumen del procedimiento;
 - (g) una relación de los hechos pertinentes a juicio del Tribunal;
 - (h) un breve resumen de los argumentos de las partes, incluyendo sus petitorios;
 - (i) la decisión del Tribunal sobre cada cuestión que le haya sido sometida, y las razones en las que se funda el laudo; y
 - (j) una declaración de los costos del procedimiento, incluyendo los honorarios y gastos de cada miembro del Tribunal y una decisión motivada sobre costos.
- (2) El laudo deberá estar firmado por los miembros del Tribunal que hayan votado en su favor. Podrá firmarse por medios electrónicos si las partes así lo acordaran.
- (3) Antes de que se dicte el laudo, cualquier miembro del Tribunal podrá adjuntar al laudo un voto particular o manifestar su disidencia.

Regla 60 **Comunicación del Laudo**

- (1) Una vez que el laudo haya sido firmado por los miembros del Tribunal que votaron en su favor, el Secretario General deberá, con prontitud:
 - (a) enviar una copia certificada del laudo a cada una de las partes, junto con los votos particulares y las disidencias, indicando la fecha de envío en el laudo; y
 - (b) depositar el laudo en los archivos del Centro, junto con los votos particulares y las disidencias.
- (2) Se considerará que el laudo ha sido dictado en la fecha de envío de las copias certificadas del laudo.
- (3) El Secretario General proporcionará copias certificadas adicionales del laudo a una parte a petición de esta.

Regla 61 **Decisión Suplementaria y Rectificación**

- (1) Una parte que solicite una decisión suplementaria o la rectificación de un laudo en virtud del Artículo 49(2) del Convenio, deberá presentar la solicitud al Secretario General y pagar el derecho de presentación publicado en el arancel de derechos dentro de los 45 días siguientes a la fecha en que se haya dictado el laudo.
- (2) La solicitud a la que se refiere el párrafo (1) deberá:
 - (a) identificar el laudo de que se trata;
 - (b) estar firmada por cada parte solicitante o su representante y estar fechada;
 - (c) especificar:
 - (i) con respecto a una solicitud de decisión suplementaria, toda cuestión que el Tribunal hubiera omitido decidir en el laudo;
 - (ii) con respecto a una solicitud de rectificación, los errores de forma, aritméticos o similares en el laudo; y
 - (d) adjuntar prueba del pago del derecho de presentación.
- (3) Una vez recibida la solicitud y el derecho de presentación, el Secretario General deberá, con prontitud:

- (a) enviar la solicitud a la otra parte;
 - (b) registrar la solicitud, o rechazar el registro si la solicitud no se presenta o el derecho de presentación no ha sido pagado dentro del plazo al que se refiere el párrafo (1); y
 - (c) notificar a las partes el registro o la denegación del registro.
- (4) En cuanto se registre la solicitud, el Secretario General enviará la solicitud y la notificación del registro a cada uno de los miembros del Tribunal.
- (5) El Presidente del Tribunal determinará el procedimiento para considerar la solicitud, previa consulta a los otros miembros del Tribunal y a las partes.
- (6) Las Reglas 59-60 serán aplicables a cualquier decisión del Tribunal en virtud de esta Regla.
- (7) El Tribunal emitirá una decisión sobre la solicitud de decisión suplementaria o de rectificación dentro de los 60 días siguientes a la última presentación sobre la solicitud.
- (8) La fecha de envío de las copias certificadas de la decisión suplementaria o de rectificación será la fecha relevante a los efectos del cálculo de los plazos en los Artículos 51(2) y 52(2) del Convenio.
- (9) Una decisión suplementaria o de rectificación en virtud de esta Regla formará parte del laudo y se reflejará en todas las copias certificadas del laudo.

Capítulo X Publicación, Acceso al Procedimiento y Presentaciones de Partes No Contendientes

Regla 62 Publicación de Laudos y Decisiones sobre Anulación

- (1) El Centro publicará todo laudo, decisión suplementaria sobre un laudo, de rectificación, de aclaración, y de revisión de un laudo y toda decisión sobre anulación, con el consentimiento de las partes.
- (2) Las partes podrán consentir en la publicación del texto completo o en una versión acordada con supresiones de texto de los documentos a los que se refiere el párrafo (1).
- (3) Se presume el consentimiento para publicar los documentos a los que se refiere el párrafo (1) si ninguna de las partes objeta por escrito a dicha publicación dentro de

los 60 días siguientes al envío del documento.

- (4) En ausencia del consentimiento de las partes en virtud de los párrafos (1) - (3), el Centro publicará extractos de los documentos referidos en el párrafo (1). El siguiente procedimiento será aplicable a la publicación de extractos:
- (a) el Secretario General propondrá extractos a las partes dentro de los 60 días siguientes a la fecha en que cualquiera de las partes objete a la publicación o notifique al Secretario General que las partes están en desacuerdo respecto a las supresiones del texto del documento;
 - (b) las partes podrán enviar comentarios al Secretario General sobre los extractos propuestos dentro de los 60 días siguientes a su recepción, incluyendo si cualquier información en los extractos propuestos es confidencial o protegida tal y como se define en la Regla 66; y
 - (c) el Secretario General considerará cualquier comentario recibido sobre los extractos propuestos y publicará dichos extractos dentro de los 30 días siguientes a la expiración del plazo al que se refiere el párrafo (4)(b).

Regla 63 Publicación de Resoluciones y Decisiones

- (1) El Centro publicará las resoluciones y decisiones con cualquier supresión de texto acordada por las partes y notificada conjuntamente al Secretario General dentro de los 60 días siguientes a la emisión de la resolución o decisión.
- (2) Si cualquiera de las partes notificara al Secretario General dentro del plazo de 60 días al que se refiere el párrafo (1) que las partes no están de acuerdo respecto de cualquiera de las supresiones de texto propuestas, el Secretario General remitirá la resolución o decisión al Tribunal quien decidirá las supresiones de texto en disputa. El Centro publicará la resolución o decisión conforme a la decisión del Tribunal.
- (3) Al decidir una disputa en virtud del párrafo (2), el Tribunal deberá asegurar que la publicación no divulgue información confidencial ni protegida tal y como se define en la Regla 66.

Regla 64 Publicación de Documentos Presentados en un Procedimiento

- (1) Con el consentimiento de las partes, el Centro publicará cualquier escrito o documento de respaldo presentado por una parte en el marco del procedimiento, con

cualquier supresión de texto acordada por las partes y notificada conjuntamente al Secretario General.

- (2) En ausencia del consentimiento de las partes en virtud del párrafo (1), una parte podrá solicitar al Tribunal que decida una disputa relativa a la supresión de texto de un escrito, excluyendo los documentos de respaldo, que esta haya presentado en el marco del procedimiento. El Tribunal decidirá sobre las supresiones de texto en disputa y el Centro publicará el escrito conforme a la decisión del Tribunal.
- (3) Al decidir una disputa en virtud del párrafo (2), el Tribunal deberá asegurar que la publicación no divulgue información confidencial ni protegida tal y como se define en la Regla 66.

Regla 65 **Observación de las Audiencias**

- (1) El Tribunal permitirá que otras personas además de las partes, sus representantes, testigos y peritos durante su testimonio, así como las personas que asistan al Tribunal observen las audiencias, salvo que cualquiera de las partes se oponga.
- (2) El Tribunal establecerá procedimientos para evitar la divulgación de información de carácter confidencial o protegida tal y como se define en la Regla 66 a las personas que observen las audiencias.
- (3) A solicitud de una parte, el Centro publicará las grabaciones o transcripciones de las audiencias, salvo que la otra parte se oponga.

Regla 66 **Información Confidencial o Protegida**

A los efectos de las Reglas 62-65, información confidencial o protegida es información que está protegida de ser divulgada al público:

- (a) en virtud del instrumento que contiene el consentimiento al arbitraje;
- (b) en virtud de la legislación aplicable o las reglas aplicables;
- (c) en caso de información de un Estado parte de la diferencia, por la ley de dicho Estado;
- (d) en virtud de las resoluciones y decisiones del Tribunal;
- (e) por acuerdo de las partes;

- (f) porque constituye información comercial confidencial o información personal protegida;
- (g) porque su divulgación pública impediría el cumplimiento de la ley;
- (h) porque un Estado parte de la diferencia considere que si se divulgare al público iría en contra de sus intereses esenciales de seguridad;
- (i) porque si se divulgare al público agravaría la diferencia entre las partes; o
- (j) porque si se divulgare al público socavaría la integridad del proceso arbitral.

Regla 67 Escritos de Partes No Contendientes

- (1) Cualquier persona o entidad que no sea parte en la diferencia (“parte no contendiente”) podrá solicitar permiso para presentar un escrito en el marco del procedimiento. La solicitud deberá realizarse en el o los idioma(s) del procedimiento.
- (2) Al determinar si permite la presentación de un escrito por una parte no contendiente, el Tribunal considerará todas las circunstancias relevantes, incluyendo:
 - (a) si el escrito se referiría a una cuestión dentro del ámbito de la diferencia;
 - (b) de qué manera el escrito ayudaría al Tribunal en la determinación de las cuestiones de hecho o de derecho relacionadas con el procedimiento al aportar una perspectiva, un conocimiento o una visión particulares distintos a aquellos de las partes;
 - (c) si la parte no contendiente tiene un interés significativo en el procedimiento;
 - (d) la identidad, actividades, organización y los propietarios de la parte no contendiente, incluyendo toda afiliación directa o indirecta entre la parte no contendiente, una parte o una parte no contendiente del tratado; y
 - (e) si alguna persona o entidad proporcionará a la parte no contendiente asistencia financiera u otro tipo de asistencia para presentar el escrito.
- (3) Las partes tendrán derecho a formular observaciones respecto de si se debería permitir a una parte no contendiente presentar un escrito en el marco del procedimiento y, en su caso, respecto de cualquiera de las condiciones para la presentación de dicho escrito.

- (4) El Tribunal deberá asegurar que la participación de la parte no contendiente no perturbe el procedimiento, ni genere una carga indebida, ni perjudique injustamente a cualquiera de las partes. A tal fin, el Tribunal podrá imponer condiciones a la parte no contendiente, incluyendo respecto al formato, la extensión, el alcance o la publicación del escrito y el plazo en el que deberá presentarse.
- (5) El Tribunal emitirá una decisión motivada sobre si permite a una parte no contendiente presentar un escrito dentro de los 30 días siguientes al último escrito sobre la solicitud.
- (6) El Tribunal proporcionará los documentos pertinentes presentados en el marco del procedimiento a la parte no contendiente, salvo que cualquiera de las partes se oponga.
- (7) Si el Tribunal permite a una parte no contendiente presentar un escrito, las partes tendrán derecho a formular observaciones sobre el mismo.

Regla 68 **Participación de una Parte No Contendiente del Tratado**

- (1) El Tribunal permitirá que una parte de un tratado que no sea parte en la diferencia (“parte no contendiente del tratado”) realice una presentación sobre la interpretación del tratado objeto de la diferencia y que se invoca como base del consentimiento al arbitraje. Después de consultar a las partes, el Tribunal podrá invitar a una parte no contendiente del tratado a que realice dicha presentación.
- (2) El Tribunal deberá asegurar que la participación de la parte no contendiente del tratado no perturbe el procedimiento, ni genere una carga indebida, ni perjudique injustamente a cualquiera de las partes. A tal fin, el Tribunal podrá imponer condiciones a la presentación por una parte no contendiente del tratado, incluyendo respecto al formato, la extensión, el alcance o la publicación de las presentaciones y el plazo en el que deberán presentarse.
- (3) El Tribunal proporcionará los documentos pertinentes presentados en el marco del procedimiento a la parte no contendiente del tratado, salvo que cualquiera de las partes se oponga.
- (4) Las partes tendrán derecho a realizar observaciones sobre la presentación de la parte no contendiente del tratado.

Capítulo XI **Aclaración, Revisión y Anulación del Laudo**

Regla 69 **La Solicitud**

- (1) Una parte que solicite la aclaración, revisión o anulación de un laudo deberá presentar la solicitud al Secretario General, junto con cualquier documento de respaldo y pagar el derecho de presentación publicado en el arancel de derechos.
- (2) La solicitud deberá:
 - (a) identificar el laudo de que se trata;
 - (b) estar en un idioma en el que se haya dictado el laudo, o si el laudo no se dictó en un idioma oficial del Centro, estar en un idioma oficial;
 - (c) estar firmada por cada parte solicitante o su representante y estar fechada;
 - (d) acompañar prueba del poder de representación de cada representante; y
 - (e) adjuntar prueba del pago del derecho de presentación.
- (3) Una solicitud de aclaración en virtud del Artículo 50(1) del Convenio podrá presentarse en cualquier momento después de que se dicte el laudo y especificará los puntos controvertidos relativos al sentido o alcance del laudo.
- (4) Una solicitud de revisión en virtud del Artículo 51(1) del Convenio deberá presentarse dentro de los 90 días siguientes a que se tenga conocimiento de un hecho que, por su naturaleza, afecte de manera decisiva el laudo, y en cualquier caso dentro de los tres años siguientes a la fecha en que se hubiera dictado el laudo (o cualquier decisión suplementaria o de rectificación del mismo). La solicitud especificará:
 - (a) el cambio que se pretende en el laudo;
 - (b) el nuevo hecho del que se tomó conocimiento que afecta de manera decisiva el laudo; y
 - (c) que, al momento de dictarse el laudo, el Tribunal y la solicitante no tenían conocimiento del hecho, y que el desconocimiento del hecho por parte de la solicitante no fue por negligencia.
- (5) Una solicitud de anulación en virtud del Artículo 52(1) del Convenio deberá:
 - (a) presentarse dentro de los 120 días siguientes a la fecha en la que se dictó el laudo (o en la que se emitió cualquier decisión suplementaria o de rectificación del

- mismo) si la solicitud estuviera fundamentada en cualquiera de las causales previstas en el Artículo 52(1)(a), (b), (d) o (e) del Convenio; o
- (b) presentarse dentro de los 120 días siguientes a que se tenga conocimiento de la existencia de corrupción de parte de un miembro del Tribunal y en cualquier caso dentro de los tres años siguientes a la fecha en que se dictó el laudo (o en la que se emitió cualquier decisión suplementaria o de rectificación del mismo), si la solicitud estuviera fundamentada en el Artículo 52(1)(c) del Convenio; y
- (c) especificar las causales en que se funda, circumscripciones a las causales establecidas en el Artículo 52(1)(a)-(e) del Convenio, y las razones en sustento de cada causal.
- (6) Una vez recibida la solicitud y el derecho de presentación, el Secretario General deberá, con prontitud:
- (a) enviar la solicitud y los documentos de respaldo a la otra parte;
- (b) registrar la solicitud, o rechazar el registro si la solicitud no se presenta o el derecho de presentación no ha sido pagado dentro del plazo al que se refieren los párrafos (4) o (5); y
- (c) notificar a las partes el registro o la denegación del registro.
- (7) En cualquier momento antes del registro, una parte solicitante podrá notificar por escrito al Secretario General el retiro de la solicitud, o si hubiere más de una parte solicitante, que esta se retira de la solicitud. El Secretario General notificará con prontitud a las partes dicho retiro, salvo que la solicitud aún no hubiera sido transmitida a la otra parte en virtud del párrafo (6)(a).

Regla 70 Aclaración o Revisión: Reconstitución del Tribunal

- (1) En cuanto se registre la solicitud de aclaración o revisión de un laudo, el Secretario General deberá:
- (a) enviar la notificación de registro, la solicitud y cualquier documento de respaldo a cada miembro del Tribunal original; y
- (b) solicitar a cada miembro del Tribunal que informe al Secretario General dentro de los 10 días siguientes si ese miembro puede participar en la consideración de la solicitud.

- (2) Si todos los miembros del Tribunal pueden participar en la consideración de la solicitud, el Secretario General notificará al Tribunal y a las partes que el Tribunal ha sido reconstituido.
- (3) Si el Tribunal no pudiera reconstituirse de conformidad con el párrafo (2), el Secretario General invitará a las partes a que constituyan un nuevo Tribunal sin demora. El nuevo Tribunal tendrá el mismo número de árbitros y será constituido conforme al mismo método que el Tribunal original.

Regla 71

Anulación: Nombramiento del Comité *ad hoc*

- (1) En cuanto se registre una solicitud de anulación de un laudo, el Presidente del Consejo Administrativo nombrará un Comité *ad hoc* de conformidad con el Artículo 52(3) del Convenio.
- (2) Cada miembro del Comité deberá proporcionar una declaración firmada de conformidad con la Regla 19(3).
- (3) El Comité se considerará constituido en la fecha en que el Secretario General notifique a las partes que todos sus miembros han aceptado sus nombramientos.

Regla 72

Procedimiento Aplicable a la Aclaración, Revisión y Anulación

- (1) Salvo lo dispuesto a continuación, estas Reglas se aplicarán, con las modificaciones necesarias, a todo procedimiento relacionado con la aclaración, revisión o anulación de un laudo y a la decisión del Tribunal o Comité.
- (2) Los acuerdos y resoluciones procesales sobre cuestiones abordadas durante la primera sesión del Tribunal original continuarán siendo aplicables en un procedimiento de aclaración, revisión o anulación, con las modificaciones necesarias, salvo acuerdo de las partes o resolución del Tribunal o Comité en contrario.
- (3) Además de la solicitud, el procedimiento escrito constará de una ronda de escritos en los procedimientos de aclaración o revisión, y dos rondas de escritos en los procedimientos de anulación, salvo acuerdo de las partes o resolución del Tribunal o Comité en contrario.
- (4) Se celebrará una audiencia a petición de cualquiera de las partes, o si lo ordenara el Tribunal o Comité.

- (5) El Tribunal o Comité emitirá su decisión dentro de los 120 días siguientes a la última presentación sobre la solicitud.

Regla 73 **Suspensión de la Ejecución del Laudo**

- (1) Una parte de un procedimiento de aclaración, revisión o anulación podrá solicitar una suspensión de la ejecución de una parte o de todo el laudo en cualquier momento antes de que se emita la decisión final sobre la solicitud.
- (2) Si se solicita la suspensión en la solicitud de revisión o de anulación de un laudo, se suspenderá la ejecución de manera provisional hasta que el Tribunal o el Comité decida sobre la solicitud.
- (3) Se aplicará el siguiente procedimiento:
 - (a) la solicitud especificará las circunstancias que requieren la suspensión;
 - (b) el Tribunal o Comité deberá fijar plazos para las presentaciones sobre la solicitud;
 - (c) si una parte presenta la solicitud antes de la constitución del Tribunal o Comité, el Secretario General fijará los plazos para los escritos sobre la solicitud de tal forma que el Tribunal o Comité pueda considerar la solicitud con prontitud una vez constituido; y
 - (d) el Tribunal o Comité emitirá su decisión sobre la solicitud dentro de los 30 días siguientes a lo que suceda de último, sea la constitución del Tribunal o Comité o la última presentación sobre la solicitud.
- (4) Si un Tribunal o Comité decide suspender la ejecución del laudo, podrá imponer condiciones para la suspensión, o para el levantamiento de la suspensión, tomando en consideración todas las circunstancias relevantes.
- (5) Una parte deberá revelar al Tribunal o Comité con prontitud cualquier cambio en las circunstancias en las que se basó la suspensión de la ejecución.
- (6) El Tribunal o Comité podrá modificar o poner término a una suspensión de la ejecución en cualquier momento, de oficio o a solicitud de una de las partes.
- (7) Una suspensión de la ejecución terminará en la fecha de envío de la decisión sobre la solicitud de aclaración, revisión o anulación, o en la fecha de descontinuación del procedimiento.

Regla 74
Nueva Sumisión de una Diferencia después de la Anulación

- (1) Si un Comité anulara total o parcialmente un laudo, cada parte podrá presentar al Secretario General una solicitud para que se someta la diferencia a un nuevo Tribunal, junto con cualquier documento de respaldo, y pagar el derecho de presentación publicado en el arancel de derechos.
- (2) La solicitud deberá:
 - (a) identificar el laudo de que se trata;
 - (b) estar en un idioma oficial del Centro;
 - (c) estar firmada por cada parte solicitante o su representante y estar fechada;
 - (d) acompañar prueba del poder de representación de cada representante; y
 - (e) especificar qué aspecto(s) de la diferencia ha(n) de someterse al nuevo Tribunal.
- (3) Una vez recibida una solicitud de nueva sumisión y el derecho de presentación, el Secretario General, deberá con prontitud:
 - (a) enviar la solicitud y los documentos de respaldo a la otra parte;
 - (b) registrar la solicitud;
 - (c) notificar a las partes el registro; e
 - (d) invitar a las partes a que constituyan, sin demora, un nuevo Tribunal que tendrá el mismo número de árbitros y será constituido siguiendo el mismo método que el Tribunal original, salvo acuerdo en contrario de las partes.
- (4) Si el laudo original fue anulado en parte, el nuevo Tribunal no reconsiderará ninguna parte del laudo que no haya sido anulada.
- (5) Salvo disposición en contrario establecida en los párrafos (1)-(4), estas Reglas se aplicarán al procedimiento de nueva sumisión.
- (6) Los acuerdos y resoluciones procesales sobre cuestiones abordadas durante la primera sesión del Tribunal original no serán aplicables al procedimiento de nueva sumisión, salvo acuerdo en contrario de las partes.

Capítulo XII **Arbitraje Expedito**

Regla 75 **Consentimiento de las Partes a un Arbitraje Expedito**

- (1) En cualquier momento, las partes de un arbitraje tramitado en virtud del Convenio pueden consentir que dicho arbitraje sea tratado con mayor rapidez de conformidad con este Capítulo (“arbitraje expedito”), notificando conjuntamente por escrito su consentimiento al Secretario General.
- (2) Los Capítulos I-XI de las Reglas de Arbitraje serán aplicables a un arbitraje expedito salvo que:
 - (a) las Reglas 15, 16, 18, 39, 40, 41, 42, 44 y 46 no son aplicables en un arbitraje expedito; y
 - (b) las Reglas 19, 22, 29, 37, 43, 49, 58, 61 y 72 según se modifiquen por las Reglas 76-84, son aplicables en un arbitraje expedito.
- (3) Si las partes consienten a un arbitraje expedito después de la constitución del Tribunal de conformidad con lo dispuesto en el Capítulo II, las Reglas 76-78 no serán aplicables y el arbitraje expedito procederá sujeto a que todos los miembros del Tribunal confirmen su disponibilidad de conformidad con la Regla 79(2). Si un árbitro no está disponible para proceder con el arbitraje de manera expedita, el árbitro podrá ofrecer su renuncia.

Regla 76 **Número de Árbitros y Método de Constitución del Tribunal en el Arbitraje Expedito**

- (1) El Tribunal en un arbitraje expedito estará compuesto por un Árbitro Único nombrado de conformidad con lo dispuesto en la Regla 77 o de tres miembros nombrados de conformidad con lo dispuesto en la Regla 78.
- (2) Las partes notificarán conjuntamente y por escrito al Secretario General su elección de un Árbitro Único o de un Tribunal de tres miembros dentro de los 30 días siguientes a la fecha de la notificación del consentimiento a la que se refiere la Regla 75(1).
- (3) Si las partes no notifican al Secretario General su elección dentro del plazo al que se refiere el párrafo (2), el Tribunal estará compuesto por un Árbitro Único que será nombrado en virtud de la Regla 77.

(4) Un nombramiento en virtud de lo dispuesto en las Reglas 77 o 78 es un nombramiento de conformidad con el método acordado por las partes en virtud del Artículo 37(2)(a) del Convenio.

Regla 77 **Nombramiento de un Árbitro Único para el Arbitraje Expedito**

- (1) Las partes notificarán conjuntamente el nombramiento del Árbitro Único dentro de los 20 días siguientes a la notificación a la que se refiere la Regla 76(2).
- (2) El Secretario General nombrará al Árbitro Único si:
 - (a) las partes no nombran al Árbitro Único a ser nombrado dentro del plazo al que se refiere el párrafo (1);
 - (b) las partes notifican al Secretario General que no pueden llegar a un acuerdo sobre el Árbitro Único a ser nombrado; o
 - (c) la persona nombrada rechaza el nombramiento o no cumple con la Regla 79(1).
- (3) El siguiente procedimiento será aplicable al nombramiento del Árbitro Único por el Secretario General en virtud del párrafo (2):
 - (a) el Secretario General enviará a las partes, dentro de los 10 días siguientes al hecho relevante al que se refiere el párrafo (2), una lista de cinco candidatos para el nombramiento del Árbitro Único;
 - (b) cada una de las partes podrá tachar un nombre de la lista, y calificará a los candidatos restantes por orden de preferencia y enviará dicha calificación al Secretario General dentro de los 10 días siguientes a la recepción de la lista;
 - (c) el Secretario General informará a las partes del resultado de las calificaciones el día hábil siguiente a la recepción de las calificaciones y nombrará al candidato que tenga la calificación más alta. Si dos o más candidatos obtienen la calificación más alta, el Secretario General seleccionará a uno de ellos; y
 - (d) si el candidato seleccionado rechaza el nombramiento o no cumple con la Regla 79(1), el Secretario General seleccionará al candidato que haya obtenido la siguiente mejor calificación.

Regla 78
Nombramiento de un Tribunal de Tres Miembros en el Arbitraje Expedito

- (1) Un Tribunal de tres miembros será nombrado de conformidad con el siguiente procedimiento:
- cada una de las partes nombrará a un árbitro (“coárbitro”) dentro de los 20 días siguientes a la notificación a la que se refiere la Regla 76(2); y
 - las partes nombrarán conjuntamente al Presidente del Tribunal dentro de los 20 días siguientes a la recepción de la aceptación de ambos coárbitros.
- (2) El Secretario General nombrará a los árbitros que aún no hayan sido nombrados si:
- un nombramiento no se realiza dentro del plazo aplicable al que se refiere el párrafo (1);
 - las partes notifican al Secretario General que no pueden llegar a un acuerdo sobre el Presidente del Tribunal; o
 - una de las personas nombradas rechaza el nombramiento o no cumple con la Regla 79(1).
- (3) El siguiente procedimiento será aplicable al nombramiento por parte del Secretario General de cualquier árbitro en virtud del párrafo (2):
- el Secretario General nombrará en primer lugar al o a los coárbitro(s) que aún no hayan sido nombrados. El Secretario General consultará a las partes en la medida de lo posible y hará lo posible para nombrar al o a los coárbitro(s) dentro de los 15 días siguientes al hecho relevante al que se refiere el párrafo (2);
 - dentro de los 10 días siguientes a lo que suceda de último, sea la fecha en la que ambos coárbitros hayan aceptado sus nombramientos, o el hecho relevante al que se refiere el párrafo (2), el Secretario General enviará a las partes una lista de cinco candidatos para su nombramiento como Presidente del Tribunal;
 - cada una de las partes podrá tachar un nombre de la lista, y calificará a los candidatos restantes por orden de preferencia y enviará dicha calificación al Secretario General dentro de los 10 días siguientes a la recepción de la lista;
 - el Secretario General informará a las partes del resultado de las calificaciones el día hábil siguiente a la recepción de las calificaciones y nombrará al candidato que tenga la mejor calificación. Si dos o más candidatos obtienen la mejor calificación, el Secretario General seleccionará a uno de ellos; y

- (e) si el candidato seleccionado rechaza el nombramiento o no cumple con la Regla 79(1), el Secretario General seleccionará al candidato que haya obtenido la siguiente calificación más alta.

Regla 79 **Aceptación del Nombramiento en el Arbitraje Expedito**

- (1) Un árbitro nombrado en virtud de las Reglas 77 o 78 deberá aceptar el nombramiento y proporcionar una declaración en virtud de la Regla 19(3) dentro de los 10 días siguientes a la recepción de la solicitud de aceptación.
- (2) Un árbitro nombrado en un Tribunal constituido de conformidad con el Capítulo II confirmará estar disponible para tramitar el arbitraje expeditedo dentro de los 10 días siguientes a la recepción de la notificación del consentimiento en virtud de la Regla 75(3).

Regla 80 **Primera Sesión en el Arbitraje Expedito**

- (1) El Tribunal celebrará una primera sesión de conformidad con lo dispuesto en la Regla 29 dentro de los 30 días siguientes a la constitución del Tribunal.
- (2) La primera sesión se celebrará de manera remota, salvo que ambas partes y el Tribunal acuerden que deberá celebrarse en persona.

Regla 81 **Calendario Procesal en el Arbitraje Expedito**

- (1) El siguiente calendario será aplicable para la presentación de los escritos y la audiencia en un arbitraje expeditedo:
 - (a) la parte demandante presentará un memorial dentro de los 60 días siguientes a la primera sesión;
 - (b) la parte demandada presentará un memorial de contestación dentro de los 60 días siguientes a la fecha de presentación del memorial;
 - (c) el memorial y el memorial de contestación a los que se refiere el párrafo (1)(a) y (b) tendrán una extensión de no más de 200 páginas;

- (d) la parte demandante presentará una réplica dentro de los 40 días siguientes a la fecha de presentación del memorial de contestación;
- (e) la parte demandada presentará una dúplica dentro de los 40 días siguientes a la fecha de presentación de la réplica;
- (f) la réplica y la dúplica a las que se refiere el párrafo (1)(d) y (e) tendrán una extensión de no más de 100 páginas;
- (g) la audiencia se celebrará dentro de los 60 días siguientes a la presentación del último escrito;
- (h) las partes presentarán declaraciones de sus costos y escritos sobre costos dentro de los 10 días siguientes al último día de la audiencia a la que se refiere el párrafo (1)(g); y
- (i) el Tribunal dictará el laudo lo antes posible y, en cualquier caso, a más tardar 120 días después de la celebración de la audiencia a la que se refiere el párrafo (1)(g).
- (2) Cualquier excepción preliminar, reconvención, demanda incidental o adicional se incorporará al calendario al que se refiere el párrafo (1). El Tribunal adaptará el calendario procesal si una de las partes plantea cualquiera de estas cuestiones, teniendo en cuenta la naturaleza expedita del proceso.
- (3) El Tribunal podrá prorrogar los plazos a los que se refiere el párrafo (1)(a) y (b) un máximo de 30 días para decidir una diferencia que surja de las solicitudes de exhibición de documentos en virtud de la Regla 37. El Tribunal decidirá estas solicitudes sobre la base de escritos y sin una audiencia en persona.
- (4) Cualquier calendario para los escritos además de aquellos a los que se refieren los párrafos (1)-(3) transcurrirá en paralelo al calendario al que se refiere el párrafo (1), salvo que el procedimiento sea suspendido o el Tribunal decida que existen circunstancias especiales que justifiquen la suspensión del calendario. Al fijar los plazos para dichos escritos, el Tribunal considerará la naturaleza expedita del proceso.

Regla 82 Rebeldía en el Arbitraje Expedito

Un Tribunal podrá otorgar a una parte en rebeldía un período de gracia que no supere los 30 días en virtud de la Regla 49.

Regla 83
Calendario Procesal para la Decisión Suplementaria y de Rectificación en el Arbitraje Expedito

El Tribunal emitirá una decisión suplementaria o de rectificación en virtud de la Regla 61 dentro de los 30 días siguientes a la última presentación sobre la solicitud.

Regla 84
Calendario Procesal para la Aclaración, Revisión o Anulación en el Arbitraje Expedito

- (1) El siguiente calendario será aplicable para la presentación de los escritos y la audiencia en el procedimiento relacionado con una aclaración, revisión o anulación de un laudo dictado en un arbitraje expedited:
 - (a) el solicitante presentará un memorial sobre la aclaración, revisión o anulación dentro de los 30 días siguientes a la primera sesión;
 - (b) la otra parte presentará un memorial de contestación sobre la aclaración, revisión o anulación dentro de los 30 días siguientes al memorial;
 - (c) el memorial y memorial de contestación a los que se refiere el párrafo 1(a) y (b) no deberán exceder 100 páginas;
 - (d) se celebrará una audiencia dentro de los 45 días siguientes a la fecha de presentación del memorial de contestación;
 - (e) las partes presentarán declaraciones de sus costos y escritos sobre costos dentro de los 5 días siguientes al último día de la audiencia a la que se refiere el párrafo (1)(d); y
 - (f) el Tribunal o Comité emitirá su decisión sobre aclaración, revisión o anulación lo antes posible y, en cualquier caso, a más tardar 60 días después de la audiencia a la que se refiere el párrafo (1)(d).
- (2) Cualquier calendario para escritos además de aquellos a los que se refiere el párrafo (1) transcurrirá en paralelo al calendario al que se refiere el párrafo (1), salvo que el procedimiento sea suspendido o el Tribunal o Comité decida que existen circunstancias especiales que justifiquen la suspensión del calendario. Al fijar los plazos para dichos escritos, el Tribunal o Comité considerará la naturaleza expedita del proceso.

Regla 85

Nueva Sumisión de una Diferencia después de la Anulación en el Arbitraje Expedito

El consentimiento de las partes al arbitraje expedito en virtud de la Regla 75 no será aplicable a la nueva sumisión de la diferencia.

Regla 86

Acuerdo para Dejar de Tramitar el Arbitraje de Manera Expedita

- (1) En cualquier momento, las partes pueden dejar de tramitar el arbitraje de manera expedita notificando conjuntamente su acuerdo por escrito al Tribunal y al Secretario General.
- (2) A solicitud de una parte, el Tribunal podrá decidir que un arbitraje no continúe tramitándose de manera expedita. Al decidir dicha solicitud, el Tribunal considerará la complejidad de las cuestiones, la etapa del procedimiento y todas las demás circunstancias relevantes.
- (3) El Tribunal, o el Secretario General si el Tribunal no ha sido constituido, determinará el procedimiento a seguir en virtud de los Capítulos I-XI y fijará los plazos necesarios para la tramitación del procedimiento.

REGLAS DE CONCILIACIÓN DEL CIADI

ÍNDICE

<i>Nota Introductoria</i>	273
Capítulo I - Disposiciones Generales.....	273
Regla 1 - Aplicación de las Reglas	273
Regla 2 - Parte y Representante de Parte	273
Regla 3 - Método de Presentación	273
Regla 4 - Documentos de Respaldo	274
Regla 5 - Transmisión de Documentos.....	274
Regla 6 - Idiomas del Procedimiento, Traducción e Interpretación	274
Regla 7 - Cálculo de Plazos	275
Regla 8 - Costos del Procedimiento.....	276
Regla 9 - Confidencialidad de la Conciliación	276
Regla 10 - Uso de Información en el Marco de Otros Procedimientos	276
Capítulo II - Establecimiento de la Comisión.....	277
Regla 11 - Disposiciones Generales, Número de Conciliadores y Método de Constitución..	277
Regla 12 - Notificación de Financiamiento por Terceros.....	277
Regla 13 - Nombramiento de los Conciliadores en una Comisión Constituida de Conformidad con el Artículo 29(2)(b) del Convenio	278
Regla 14 - Asistencia del Secretario General con Nombramientos	278
Regla 15 - Nombramiento de los Conciliadores por el Presidente del Consejo Administrativo de Conformidad con el Artículo 30 del Convenio	278
Regla 16 - Aceptación del Nombramiento	279
Regla 17 - Reemplazo de Conciliadores con Anterioridad a la Constitución de la Comisión	280
Regla 18 - Constitución de la Comisión	280
Capítulo III - Recusación de Conciliadores y Vacantes	280
Regla 19 - Propuesta de Recusación de Conciliadores	280
Regla 20 - Decisión sobre la Propuesta de Recusación	281
Regla 21 - Incapacidad o Incumplimiento en el Desempeño de sus Funciones	282
Regla 22 - Renuncia.....	282
Regla 23 - Vacante en la Comisión	282
Capítulo IV - Tramitación de la Conciliación.....	283
Regla 24 - Funciones de la Comisión	283
Regla 25 - Obligaciones Generales de la Comisión	283

Regla 26 - Resoluciones, Decisiones y Acuerdos.....	284
Regla 27 - Quórum	284
Regla 28 - Deliberaciones.....	284
Regla 29 - Cooperación de las Partes	285
Regla 30 - Presentaciones Escritas	285
Regla 31 - Primera Sesión	285
Regla 32 - Reuniones	287
Regla 33 - Excepciones Preliminares	287
Capítulo V - Terminación de la Conciliación.....	288
Regla 34 - Descontinuación con Anterioridad a la Constitución de la Comisión	288
Regla 35 - Informe que Deja Constancia del Acuerdo entre las Partes.....	288
Regla 36 - Informe que Deja Constancia de la Falta de Acuerdo entre las Partes	289
Regla 37 - Informe que Deja Constancia de que Una de las Partes No Compareció o Participó	289
Regla 38 - El Informe	289
Regla 39 - Emisión del Informe.....	290

REGLAS DE CONCILIACIÓN DEL CIADI

Nota Introductoria

Las Reglas de Conciliación del CIADI fueron adoptadas por el Consejo Administrativo del Centro en virtud del Artículo 6(1)(c) del Convenio del CIADI.

Las Reglas de Conciliación del CIADI están complementadas por el Reglamento Administrativo y Financiero del CIADI.

Las Reglas de Conciliación del CIADI se aplican desde la fecha del registro de una solicitud de conciliación hasta la conclusión de la conciliación.

Capítulo I Disposiciones Generales

Regla 1 Aplicación de las Reglas

Estas Reglas se aplicarán a cualquier procedimiento de conciliación tramitado en virtud del Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados (“Convenio”) de conformidad con el Artículo 33 del Convenio.

Regla 2 Parte y Representante de Parte

- (1) A los fines de estas Reglas, “parte” incluye todas las partes que actúen como demandante o como demandada.
- (2) Cada parte podrá estar representada o asistida por agentes, consejeros, abogados, u otros asesores, cuyos nombres y prueba de su poder de representación deberán ser notificados con prontitud por la parte respectiva al Secretario General (“representante(s)”).

Regla 3 Método de Presentación

- (1) Un documento que deba presentarse en un procedimiento se presentará al Secretario General, quien acusará recibo del mismo.

- (2) Los documentos se presentarán de manera electrónica. En circunstancias especiales, la Comisión podrá ordenar que los documentos también sean presentados en un formato diferente.

Regla 4 Documentos de Respaldo

- (1) Los documentos de respaldo se presentarán junto con la presentación escrita, la solicitud, las observaciones o la comunicación a los que se refieren.
- (2) Se podrá presentar un extracto de un documento como documento de respaldo siempre que el extracto no altere el sentido del documento. La Comisión o una parte podrá solicitar una versión más amplia del extracto o una versión completa del documento.

Regla 5 Transmisión de Documentos

El Secretario General transmitirá todo documento presentado en un procedimiento:

- (a) a la otra parte, salvo que las partes se comuniquen directamente entre sí;
- (b) a la Comisión, salvo que las partes se comuniquen directamente con la Comisión a solicitud de esta o por acuerdo de las partes; y
- (c) al Presidente del Consejo Administrativo, cuando corresponda.

Regla 6 Idiomas del Procedimiento, Traducción e Interpretación

- (1) Las partes podrán acordar el uso de uno o dos idiomas en el procedimiento. Las partes consultarán a la Comisión y al Secretario General respecto del uso de un idioma que no sea un idioma oficial del Centro. Si las partes no acuerdan el o los idioma(s) del procedimiento, cada una podrá escoger uno de los idiomas oficiales del Centro.
- (2) En un procedimiento con un idioma del procedimiento:
- (a) los documentos serán presentados y las reuniones serán celebradas en dicho idioma del procedimiento;

- (b) los documentos en otro idioma serán acompañados de una traducción al idioma del procedimiento; y
 - (c) el testimonio prestado en otro idioma será interpretado al idioma del procedimiento.
- (3) En un procedimiento con dos idiomas del procedimiento:
- (a) los documentos podrán ser presentados y las reuniones podrán ser celebradas en cualquier idioma del procedimiento, salvo que la Comisión ordene que un documento sea presentado en ambos idiomas del procedimiento o que una reunión sea celebrada con interpretación a ambos idiomas del procedimiento;
 - (b) los documentos en otro idioma serán acompañados de una traducción a cualquiera de los idiomas del procedimiento, salvo que la Comisión ordene una traducción a ambos idiomas del procedimiento;
 - (c) el testimonio prestado en otro idioma será interpretado a cualquiera de los idiomas del procedimiento, salvo que la Comisión ordene la interpretación a ambos idiomas del procedimiento;
 - (d) la Comisión y el Secretario General podrán comunicarse en cualquier idioma del procedimiento; y
 - (e) todas las órdenes, las decisiones, las recomendaciones y el reporte deberán ser dictados en ambos idiomas del procedimiento, salvo que las partes acuerden lo contrario.
- (4) Será suficiente que se traduzcan solamente las partes pertinentes de un documento de respaldo; salvo que la Comisión ordene a una parte que presente una traducción más amplia o completa del documento. La Comisión podrá ordenar a una parte que presente una traducción certificada en caso de que se impugne la traducción.

Regla 7 Cálculo de Plazos

Los plazos a los que se refieren estas Reglas se calcularán a partir del día siguiente a la fecha en la que se realice la actuación procesal que da inicio al período, en función de la hora en la sede del Centro. Un plazo se tendrá por cumplido si la actuación procesal se realiza en la fecha pertinente, o el día hábil siguiente, si el plazo vence un sábado o domingo.

Regla 8 **Costos del Procedimiento**

- (1) Las partes sufragarán por partes iguales los honorarios y gastos de la Comisión, así como los cargos administrativos y costos directos del Centro, incurridos en relación con la conciliación, en virtud del Artículo 61(1) del Convenio.
- (2) Cada parte sufragará cualquier otro costo que incurra en relación con el procedimiento.

Regla 9 **Confidencialidad de la Conciliación**

Toda la información relacionada con la conciliación y todos los documentos producidos en ella u obtenidos durante la conciliación serán confidenciales, salvo que:

- (a) exista acuerdo en contrario de las partes;
- (b) la información sea publicada por el Centro en virtud de la Regla 26 del Reglamento Administrativo y Financiero del CIADI;
- (c) la información o el documento se encuentre disponible de manera independiente; o
- (d) la legislación requiera su revelación.

Regla 10 **Uso de Información en el Marco de Otros Procedimientos**

Salvo acuerdo en contrario de las partes de la diferencia en virtud del Artículo 35 del Convenio, una parte no podrá invocar en otro procedimiento:

- (a) opiniones expresadas, declaraciones, admisiones, ofertas de avenencia, o posturas adoptadas por la otra parte durante la conciliación; ni
- (b) el informe, la resolución, la decisión o cualquier recomendación formulada por la Comisión durante la conciliación.

Capítulo II **Establecimiento de la Comisión**

Regla 11

Disposiciones Generales, Número de Conciliadores y Método de Constitución

- (1) La Comisión se constituirá sin demora luego del registro de la solicitud de conciliación.
- (2) El número de conciliadores y el método de su nombramiento deben determinarse antes de que el Secretario General pueda actuar respecto de cualquier nombramiento propuesto por una parte.
- (3) Las partes procurarán ponerse de acuerdo en un Conciliador Único, o un número impar de conciliadores, y en el método de su nombramiento. Si las partes no informan al Secretario General de un acuerdo dentro de los 45 días siguientes a la fecha de registro, cualquier parte podrá informar al Secretario General que la Comisión será constituida de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 29(2)(b) del Convenio.
- (4) Las referencias en estas Reglas a una Comisión o a un Presidente de una Comisión incluirán a un Conciliador Único.

Regla 12 **Notificación de Financiamiento por Terceros**

- (1) Una parte presentará una notificación por escrito revelando el nombre y la dirección de cualquier tercero de quien la parte, directa o indirectamente, haya recibido fondos para la conciliación a través de una donación o una subvención, o a cambio de una remuneración dependiente del resultado de la conciliación (“financiamiento por terceros”). Si el tercero que proporciona el financiamiento es una persona jurídica, la notificación deberá incluir los nombres de las personas y entidades que poseen y controlan dicha persona jurídica
- (2) La parte presentará la notificación a la que se refiere el párrafo (1) al Secretario General al momento del registro de la solicitud de conciliación o, en su caso, inmediatamente después de concluir el acuerdo de financiamiento si sucede después del registro. La parte comunicará inmediatamente al Secretario General cualquier cambio en el contenido de la notificación.
- (3) El Secretario General transmitirá la notificación de financiamiento de terceros y cualquier comunicación sobre cambios a la información contenida en dicha notificación a las partes y a cualquier conciliador propuesto para nombramiento o

nombrado en el procedimiento a efectos de completar la declaración de conciliador requerida por la Regla 16(3)(b).

- (4) La Comisión podrá solicitar información adicional respecto al acuerdo de financiamiento y al tercero financiador en virtud de la Regla 24(4)(a).

Regla 13

Nombramiento de los Conciliadores en una Comisión Constituida de Conformidad con el Artículo 29(2)(b) del Convenio

Si una Comisión debe constituirse de conformidad con el Artículo 29(2)(b) del Convenio, cada parte nombrará a un conciliador, y las partes nombrarán conjuntamente al Presidente de la Comisión.

Regla 14

Asistencia del Secretario General con Nombramientos

Las partes podrán solicitar conjuntamente que el Secretario General asista con el nombramiento del Conciliador Único o un número impar de conciliadores.

Regla 15

Nombramiento de los Conciliadores por el Presidente del Consejo Administrativo de Conformidad con el Artículo 30 del Convenio

- (1) Si una Comisión no se hubiese constituido dentro de los 90 días siguientes a la fecha de registro, o dentro del plazo que las partes hubieran acordado, cualquiera de las partes podrá solicitar que el Presidente del Consejo Administrativo nombre a los conciliadores que aún no hayan sido nombrados en virtud del Artículo 30 del Convenio.
- (2) El Presidente del Consejo Administrativo nombrará al Presidente de la Comisión luego de nombrar a los miembros que aún no hayan sido nombrados.
- (3) El Presidente del Consejo Administrativo deberá consultar a las partes en la medida de lo posible antes de nombrar a un conciliador y hará lo posible para nombrar a cualquiera de los conciliadores dentro de los 30 días siguientes a la fecha de recepción de la solicitud de nombramiento.

Regla 16

Aceptación del Nombramiento

- (1) La parte que nombre a un conciliador notificará el nombramiento al Secretario General y proporcionará el nombre, la nacionalidad y la información de contacto de la persona nombrada.
- (2) Una vez recibida la notificación en virtud del párrafo (1), el Secretario General solicitará la aceptación de la persona nombrada y transmitirá a la persona nombrada la información recibida de las partes que sea relevante para completar la declaración a la que se refiere el párrafo (3)(b).
- (3) Dentro de los 20 días siguientes a la recepción de la solicitud de aceptación de un nombramiento, la persona nombrada deberá:
 - (a) aceptar el nombramiento; y
 - (b) proporcionar una declaración firmada en la forma publicada por el Centro, en la que indique cuestiones tales como la independencia, imparcialidad, disponibilidad del conciliador y su compromiso de mantener la confidencialidad del procedimiento.
- (4) El Secretario General notificará a las partes la aceptación del nombramiento de cada conciliador y transmitirá la declaración firmada a las partes.
- (5) El Secretario General notificará a las partes si un conciliador no acepta el nombramiento o no proporciona una declaración firmada dentro del plazo al que se refiere el párrafo (3), en cuyo caso otra persona será nombrada como conciliador de conformidad con el método seguido para el nombramiento anterior.
- (6) Cada conciliador tendrá la obligación permanente de revelar con prontitud cualquier cambio de circunstancias relevante para la declaración a la que se refiere el párrafo (3)(b).
- (7) Salvo acuerdo en contrario entre las partes y el conciliador, el conciliador no podrá desempeñarse como árbitro, consejero, juez, mediador, perito, ni testigo ni en ninguna otra capacidad en ningún procedimiento relacionado con la diferencia objeto de la conciliación.

Regla 17

Reemplazo de Conciliadores con Anterioridad a la Constitución de la Comisión

- (1) En cualquier momento antes de que se constituya la Comisión:
 - (a) un conciliador podrá retirar su aceptación;
 - (b) una parte podrá reemplazar a cualquier conciliador que haya nombrado; o
 - (c) las partes podrán acordar reemplazar a cualquier conciliador.
- (2) Se nombrará a un conciliador sustituto lo antes posible, de conformidad con el método utilizado para el nombramiento del conciliador que se haya retirado o reemplazado.

Regla 18

Constitución de la Comisión

- (1) Se entenderá que se ha constituido la Comisión en la fecha en que el Secretario General notifique a las partes que cada conciliador ha aceptado su nombramiento y firmado la declaración requerida por la Regla 16(3)(b).
- (2) Tan pronto como se haya constituido la Comisión, el Secretario General transmitirá la solicitud de conciliación, los documentos de respaldo, la notificación del registro y las comunicaciones con las partes a cada conciliador.

Capítulo III

Recusación de Conciliadores y Vacantes

Regla 19

Propuesta de Recusación de Conciliadores

- (1) Una parte podrá presentar una propuesta de recusación de uno o más conciliadores (“propuesta”) de conformidad con el siguiente procedimiento:
 - (a) la propuesta deberá presentarse después de la constitución de la Comisión y dentro de los 21 días siguientes a lo que suceda de último, sea:
 - (i) la constitución de la Comisión; o

- (ii) la fecha en la que la parte que propone la recusación tuvo conocimiento o debería haber adquirido conocimiento de los hechos en los que se funda la propuesta;
- (b) la propuesta incluirá las causales en que se funda, una relación de los hechos pertinentes, el derecho y los argumentos, y cualquier documento de respaldo;
- (c) la otra parte deberá presentar su respuesta y cualquier documento de respaldo dentro de los 21 días siguientes a la recepción de la propuesta;
- (d) el conciliador a quien se refiera la propuesta podrá presentar una explicación que esté limitada a información de hecho relevante para la propuesta. La explicación se presentará dentro de los cinco días siguientes a lo que suceda primero, sea la recepción de la respuesta o el vencimiento del plazo al que se refiere el párrafo (1)(c); y
- (e) cada parte podrá presentar un escrito final acerca de la propuesta dentro de los siete días siguientes a lo que suceda primero, la recepción de la explicación o el vencimiento del plazo al que se refiere el párrafo (1)(d).
- (2) El procedimiento se suspenderá desde la presentación de la propuesta hasta que se emita una decisión sobre la propuesta, salvo que las partes acuerden continuar con el procedimiento.

Regla 20 **Decisión sobre la Propuesta de Recusación**

- (1) La decisión sobre una propuesta de recusación será adoptada por los conciliadores que no son objeto de la propuesta o por el Presidente del Consejo Administrativo de conformidad con el Artículo 58 del Convenio.
- (2) A los efectos del Artículo 58 del Convenio:
- (a) si los conciliadores que no son objeto de una propuesta de recusación no pueden decidir la propuesta por cualquier motivo, notificarán al Secretario General y se considerará que hay un empate de votos entre ellos;
- (b) si se presenta una propuesta de recusación posterior mientras la decisión sobre una propuesta anterior se encuentra pendiente, el Presidente del Consejo Administrativo decidirá ambas propuestas como si se tratara de una propuesta de recusación de la mayoría de la Comisión.
- (3) Los conciliadores que no son objeto de la propuesta y el Presidente del Consejo Administrativo, harán lo posible por decidir cualquier propuesta de recusación dentro de los 30 días siguientes a lo que suceda de último, sea el vencimiento del

plazo al que se refiere la Regla 19(1)(e) o bien la notificación prevista en el Regla 20(2)(a).

Regla 21 Incapacidad o Incumplimiento en el Desempeño de sus Funciones

Si un conciliador se incapacitara o no desempeñara las funciones de su cargo, se aplicará el procedimiento establecido en las Reglas 19 y 20.

Regla 22 Renuncia

- (1) Un conciliador podrá renunciar a su cargo notificando al Secretario General y a los otros miembros de la Comisión y exponiendo las razones de la renuncia.
- (2) Si el conciliador fue nombrado por una de las partes, los otros miembros de la Comisión notificarán con prontitud al Secretario General si aceptan la renuncia del conciliador a los efectos de la Regla 23(3)(a).

Regla 23 Vacante en la Comisión

- (1) El Secretario General notificará a las partes cualquier vacante en la Comisión.
- (2) El procedimiento se suspenderá desde la fecha de notificación de la vacante hasta suplir la vacante.
- (3) Cualquier vacante en la Comisión se suplirá siguiendo el método utilizado para realizar el nombramiento original, excepto que el Presidente del Consejo Administrativo suplirá las siguientes vacantes con las personas que figuran en la Lista de Conciliadores:
 - (a) una vacante producida por la renuncia de un conciliador nombrado por una de las partes sin el consentimiento de los otros miembros de la Comisión; o
 - (b) una vacante que no se haya suplido dentro de los 45 días siguientes a la notificación de la vacante.
- (4) Una vez que se haya suplido una vacante y la Comisión se haya reconstituido, la conciliación continuará a partir de la etapa a la que se había llegado cuando se notificó la vacante.

Capítulo IV Tramitación de la Conciliación

Regla 24 Funciones de la Comisión

- (1) La Comisión aclarará los asuntos en disputa y asistirá a las partes para que lleguen a una resolución mutuamente aceptable de la totalidad o de parte de la diferencia.
- (2) A fin de lograr un acuerdo entre las partes, la Comisión podrá recomendar, en cualquier etapa del procedimiento y previa consulta a las partes:
 - (a) términos de solución específicos a las partes; o
 - (b) que las partes se abstengan de realizar acciones concretas que pudieran agravar la diferencia mientras la conciliación se encuentre en curso.
- (3) Las recomendaciones podrán formularse oralmente o por escrito. Cualquiera de las partes podrá solicitar que la Comisión exponga el razonamiento de cualquier recomendación. La Comisión podrá invitar a cada una de las partes a formular observaciones respecto de cualquier recomendación formulada.
- (4) En cualquier etapa del procedimiento, la Comisión podrá:
 - (a) solicitar explicaciones, documentos u otro tipo de información de cualquiera de las partes u otras personas;
 - (b) comunicarse con las partes conjuntamente o por separado; o
 - (c) visitar cualquier lugar relacionado con la diferencia o realizar investigaciones con el acuerdo y la participación de las partes.

Regla 25 Obligaciones Generales de la Comisión

- (1) La Comisión tramitará el procedimiento de buena fe y de manera expedita y eficiente en materia de costos.
- (2) La Comisión tratará a las partes con igualdad y otorgará a cada parte una oportunidad razonable de comparecer y participar en el procedimiento.

**Regla 26
Resoluciones, Decisiones y Acuerdos**

- (1) La Comisión emitirá las resoluciones y decisiones necesarias para la tramitación de la conciliación.
- (2) La Comisión adoptará decisiones por mayoría de votos de todos sus miembros. Las abstenciones se contarán como votos en contra.
- (3) Las resoluciones y decisiones podrán ser emitidas por cualquier medio de comunicación apropiado y podrán estar firmadas por el Presidente en nombre de la Comisión.
- (4) La Comisión aplicará cualquier acuerdo de las partes sobre cuestiones procesales en la medida en que el acuerdo no esté en conflicto con el Convenio ni con el Reglamento Administrativo y Financiero del CIADI.

**Regla 27
Quórum**

La participación de la mayoría de los miembros de la Comisión por cualquier medio de comunicación apropiado será requerida tanto en la primera sesión como en las reuniones y deliberaciones, salvo acuerdo en contrario de las partes.

**Regla 28
Deliberaciones**

- (1) Las deliberaciones de la Comisión se realizarán en privado y serán de carácter confidencial.
- (2) La Comisión podrá deliberar en cualquier lugar y por cualquier medio que estime apropiado.
- (3) La Comisión podrá ser asistida por el Secretario de la Comisión durante sus deliberaciones. Ninguna otra persona asistirá a la Comisión durante sus deliberaciones, salvo que la Comisión decida lo contrario y notifique a las partes.

**Regla 29
Cooperación de las Partes**

- (1) Las partes cooperarán con la Comisión y entre sí, y tramitarán la conciliación de buena fe y de manera expedita y eficiente en materia de costos.
- (2) A solicitud de la Comisión, las partes proporcionarán todas las explicaciones, los documentos u otra información que sean pertinentes. Las partes facilitarán las visitas a cualquier lugar relacionado con la diferencia de conformidad con la Regla 24(4)(c) y harán lo posible para facilitar la participación de otras personas a solicitud de la Comisión.
- (3) Las partes respetarán todos los plazos acordados o fijados por la Comisión.
- (4) Las partes deberán prestar la máxima consideración a las recomendaciones de la Comisión de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 34(1) del Convenio.

**Regla 30
Presentaciones Escritas**

- (1) Cada parte presentará de manera simultánea una breve presentación escrita inicial que describa los asuntos en disputa y sus posiciones respecto de esos asuntos 30 días después de la constitución de la Comisión, o en cualquier otra fecha que la Comisión fije en consulta con las partes y, en cualquier caso antes de la primera sesión.
- (2) Cualquiera de las partes podrá presentar presentaciones escritas adicionales en cualquier etapa de la conciliación dentro de los plazos fijados por la Comisión.

**Regla 31
Primera Sesión**

- (1) La Comisión celebrará una primera sesión con las partes para abordar cuestiones procesales, incluyendo las cuestiones enumeradas en el párrafo (4).
- (2) La primera sesión podrá celebrarse en persona o a distancia, por cualquier medio que la Comisión estime apropiado. La agenda, la modalidad y la fecha de la primera sesión serán determinadas por la Comisión previa consulta a las partes.
- (3) La primera sesión se celebrará dentro de los 60 días siguientes a la constitución de la Comisión, o dentro de cualquier otro plazo acordado por las partes.

- (4) Antes de la primera sesión, la Comisión invitará a las partes a presentar sus observaciones sobre cuestiones procesales, incluyendo:
- (a) las reglas de conciliación aplicables;
 - (b) el o los idioma(s) del procedimiento, traducción e interpretación;
 - (c) el método de presentación y transmisión de documentos;
 - (d) un cronograma de presentaciones escritas y reuniones;
 - (e) las fechas de las reuniones entre la Comisión y las partes y si dicha reunión se celebrará en persona o de manera remota;
 - (f) la modalidad de las grabaciones o levantamiento de actas de las reuniones, si las hubiera;
 - (g) el tratamiento de la información relacionada con el procedimiento, y documentos preparados u obtenidos durante el mismo;
 - (h) cualquier acuerdo entre las partes:
 - (i) respecto del tratamiento de la información revelada por una parte a la Comisión mediante una comunicación separada en virtud de la Regla 24(4)(b);
 - (ii) de no iniciar ni promover ningún otro procedimiento con respecto a la diferencia durante la conciliación;
 - (iii) respecto de la aplicación de plazos de prescripción o de caducidad;
 - (iv) respecto de la revelación de cualquier acuerdo de avenencia que resulte de la conciliación; y
 - (v) en virtud del Artículo 35 del Convenio; y
 - (i) cualquier otra cuestión procesal planteada por cualquiera de las partes o por la Comisión.
- (5) En la primera sesión o dentro de cualquier otro plazo fijado por la Comisión, cada parte deberá:
- (a) identificar a la persona o entidad que se encuentra autorizada para negociar y llegar a un acuerdo en su nombre con respecto a la diferencia; y
 - (b) describir el proceso que deberá seguirse para concluir e implementar un acuerdo de avenencia.

- (6) La Comisión emitirá un acta resumida en la que se deje constancia de los acuerdos de las partes y de las decisiones de la Comisión sobre el procedimiento, dentro de los 15 días siguientes a lo que suceda de último, sea la primera sesión o la última presentación escrita sobre cuestiones procesales abordadas durante la primera sesión.

Regla 32 Reuniones

- (1) La Comisión podrá reunirse con las partes conjuntamente o por separado.
- (2) La Comisión determinará la fecha, la hora y la modalidad de celebración de las reuniones, previa consulta a las partes.
- (3) Una reunión en persona podrá celebrarse en cualquier lugar acordado por las partes previa consulta a la Comisión y al Secretario General. Si las partes no acordaran el lugar de una reunión, la misma se celebrará en la sede del Centro en virtud del Artículo 62 del Convenio.
- (4) Las reuniones serán de carácter confidencial. Las partes podrán acordar que otras personas además de las partes y la Comisión observen las reuniones.

Regla 33 Excepciones Preliminares

- (1) Una parte podrá oponer una excepción preliminar según la cual la diferencia no se encuentra dentro de la jurisdicción del Centro o que por otras razones no es de la competencia de la Comisión (“excepción preliminar”).
- (2) Una parte deberá notificar a la Comisión y a la otra parte su intención de presentar una excepción preliminar lo antes posible. La excepción deberá oponerse a más tardar en la fecha de la presentación escrita inicial a la que se refiere la Regla 30(1), a menos que la parte no haya tenido conocimiento de los hechos en que se funda la excepción en el momento pertinente.
- (3) La Comisión podrá pronunciarse sobre una excepción preliminar en forma separada o junto con otros asuntos en disputa. Si la Comisión decide pronunciarse sobre la excepción en forma separada, podrá suspender la conciliación respecto de los demás asuntos en disputa en la medida que sea necesario para pronunciarse sobre la excepción preliminar.

- (4) La Comisión podrá en cualquier momento considerar de oficio si la diferencia se encuentra dentro de la jurisdicción del Centro o es de su propia competencia.
- (5) Si la Comisión decide que la diferencia no se encuentra dentro de la jurisdicción del Centro o por otras razones no es de su competencia, pronunciará el cierre del procedimiento y, a tal efecto, emitirá un informe motivado. De lo contrario, la Comisión emitirá una decisión motivada relativa a la excepción y fijará cualquier plazo necesario para la continuación de la conciliación.

Capítulo V Terminación de la Conciliación

Regla 34 Descontinuación con Anterioridad a la Constitución de la Comisión

- (1) Si las partes notifican al Secretario General con anterioridad a la constitución de la Comisión que han acordado descontinuar el procedimiento, el Secretario General emitirá una resolución que deje constancia de la descontinuación.
- (2) Si una de las partes solicita la descontinuación del procedimiento con anterioridad a la constitución de la Comisión, el Secretario General fijará el plazo dentro del cual la otra parte podrá oponerse a la descontinuación. Si no se formula objeción alguna por escrito dentro del plazo fijado, se entenderá que la otra parte ha consentido a la descontinuación y el Secretario General emitirá una resolución que deje constancia de la descontinuación del procedimiento. Si se formula una objeción escrita dentro del plazo fijado, el procedimiento continuará.
- (3) Si con anterioridad a la constitución de la Comisión, las partes omiten realizar cualquier actuación durante más de 150 días consecutivos, el Secretario General notificará a las partes el tiempo transcurrido desde que se realizó la última actuación en el procedimiento. Si las partes omiten realizar una actuación dentro de los 30 días siguientes a la notificación, se entenderá que las partes han descontinuado el procedimiento, y el Secretario General emitirá una resolución dejando constancia de la descontinuación. Si cualquiera de las partes realiza una actuación dentro de los 30 días siguientes a la notificación del Secretario General, el procedimiento continuará.

Regla 35 Informe que Deja Constancia del Acuerdo entre las Partes

- (1) Si las partes llegan a un acuerdo sobre la totalidad o algunos de los asuntos en disputa, la Comisión declarará cerrado el procedimiento y emitirá un informe en el que dejará constancia de los asuntos en disputa y de las cuestiones en que las partes han logrado llegar a un acuerdo.

- (2) Las partes podrán proporcionar a la Comisión el texto completo y firmado de su acuerdo de avenencia y podrán solicitar que la Comisión refleje dicha avenencia en el informe.

Regla 36 **Informe que Deja Constancia de la Falta de Acuerdo entre las Partes**

En cualquier etapa del procedimiento y después de notificar a las partes, la Comisión pronunciará el cierre del procedimiento y emitirá su informe en el que tomará nota de los asuntos en disputa y dejará constancia de que las partes no han logrado llegar a un acuerdo sobre las cuestiones de la diferencia durante la conciliación, si:

- (a) la Comisión estima que no hay probabilidades de lograr un acuerdo entre las partes; o
- (b) las partes informan a la Comisión que han acordado descontinuar la conciliación.

Regla 37 **Informe que Deja Constancia de que Una de las Partes No Compareció o Participó**

Si una de las partes no compareciera o no participara en el procedimiento, la Comisión, previa notificación a las partes, pronunciará el cierre del procedimiento y emitirá un informe en el que tomará nota de que la diferencia fue sometida a conciliación y dejará constancia de que dicha parte no compareció o no participó.

Regla 38 **El Informe**

- (1) El informe deberá emitirse por escrito y deberá incluir, además de la información identificada en las Reglas 35-37:
- (a) la identificación precisa de cada parte;
 - (b) el nombre de los representantes de las partes;
 - (c) una declaración de que la Comisión ha sido constituida de conformidad con lo dispuesto en el Convenio, y una descripción del método de su constitución;
 - (d) el nombre de cada miembro de la Comisión y de quien designó a cada uno;

- (e) la fecha y el lugar de la primera sesión y de las reuniones de la Comisión con las partes;
 - (f) un breve resumen del procedimiento;
 - (g) el texto completo y firmado del acuerdo de avenencia de las partes, si lo solicitan las partes en virtud de la Regla 35(2);
 - (h) una declaración de los costos del procedimiento, incluyendo los honorarios y gastos de cada uno de los miembros de la Comisión y los costos que debe pagar cada una de las partes en virtud de la Regla 8; y
 - (i) cualquier acuerdo de las partes en virtud del Artículo 35 del Convenio.
- (2) El informe deberá estar firmado por los miembros de la Comisión. Podrá firmarse por medios electrónicos si las partes así lo acordaran. Si un miembro no firma el informe, se dejará constancia de ese hecho.

Regla 39 **Emisión del Informe**

- (1) Una vez que el informe haya sido firmado por los miembros de la Comisión, el Secretario General deberá, a la brevedad:
 - (a) enviar una copia certificada del informe a cada una de las partes indicando la fecha del envío en el informe; y
 - (b) depositar el informe en los archivos del Centro.
- (2) El Secretario General proporcionará copias certificadas adicionales del informe a una parte a petición de esta.

**ADDITIONAL CHANGE TO THE ENGLISH VERSION OF THE ICSID
ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL REGULATIONS PUBLISHED ON NOVEMBER
12, 2021**

ICSID Convention Proceedings	Change
Regulation 13 - Incompatibility of Functions	The Secretary-General, the Deputy Secretaries-General and the staff of the Centre may not serve on the Panels of Conciliators or of Arbitrators, or as members of any Commission, Tribunal or Committee, <u>or as a mediator</u> .

**CHANGEMENT ADDITIONNEL APPORTÉ À LA VERSION EN LANGUE FRANÇAIS
DE RÈGLEMENT ADMINISTRATIF ET FINANCIER DU CIRDI PUBLIÉ LE 12
NOVEMBRE 2021**

Instances Régies par la Convention du CIRDI	Changement
Article 13 - Règlement Administratif et Financier du CIRDI	Le Secrétaire général, les Secrétaires généraux adjoints et le personnel du Centre ne peuvent pas figurer sur la liste de conciliateurs ou d'arbitres, ni être membres d'une Commission, d'un Tribunal ou d'un Comité, <u>ou médiateur</u> .

**CAMBIO ADICIONAL A LA VERSIÓN EN ESPAÑOL DEL REGLAMENTO
ADMINISTRATIVO Y FINANCIERO DEL CIADI PUBLICADO EL 12 DE
NOVIEMBRE DE 2021**

Procedimientos regidos por el Convenio del CIADI	Cambio
Regla 13 - Incompatibilidad de Funciones	El Secretario General, los Secretarios Generales Adjuntos y el personal del Centro no podrán formar parte de las Listas de Conciliadores ni de Árbitros, ni actuar como miembros de una Comisión, Tribunal o Comité, <u>ni como mediador</u> .



International Centre for Settlement of Investment Disputes

ICSID was established in 1966 by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States (the ICSID Convention). The ICSID Convention is a multilateral treaty formulated by the Executive Directors of the World Bank to further the Bank's objective of promoting international investment.

ICSID is an independent, depoliticized and effective dispute-settlement institution. Its availability to investors and States helps to promote international investment by providing confidence in the dispute resolution process. It is also available for State-State disputes under investment treaties and free trade agreements, and as an administrative registry.